

License Information

Translation Notes (unfoldingWord) (Portuguese) is based on: unfoldingWord® Translation Notes, [unfoldingWord](#), 2022, which is licensed under a [CC BY-SA 4.0 license](#).

This PDF version is provided under the same license.

Translation Notes (unfoldingWord)

Hebreus 1.1 (#1)

"Antigamente, por meio dos profetas, Deus falou muitas vezes e de muitas maneiras aos nossos antepassados".

Aqui, a frase **muitas vezes** indica que Deus não falou apenas uma vez. Pelo contrário, Ele falou frequentemente ao longo do período chamado **antigamente**. A frase **de muitas maneiras** mostra que Deus usou diversos meios e pessoas para falar aos **nossos antepassados**. O autor utiliza ambas as frases para enfatizar a variedade de tempos e maneiras em que Deus **falou**. Se o seu idioma não utiliza repetição para ênfase, e se você não consegue representar bem as duas frases do autor, pode expressar a ideia usando uma frase que destaque a variedade. Tradução alternativa: "Há muito tempo, de diferentes formas" ou "Há muito tempo, usando vários métodos em diferentes tempos".

Veja: Dupla.

Hebreus 1.1 (#2)

"Antigamente, por meio dos profetas, Deus falou muitas vezes e de muitas maneiras aos nossos antepassados".

Aqui, a frase **muitas vezes e de muitas maneiras** descreve como Deus **falou aos nossos antepassados**. Se for útil no seu idioma, você pode reorganizar as frases para que **muitas vezes e de muitas maneiras** modifique **Deus falou**. Tradução alternativa: "Deus, que falou aos nossos pais através dos profetas de muitas maneiras e de muitas formas há muito tempo".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 1.1 (#3)

"falou".

Aqui, a frase **falou** introduz uma ação que ocorreu antes das ações que acontecem no próximo versículo (1.2). Use uma forma que introduza uma ação que ocorre antes de outra. Tradução

alternativa: "Em primeiro lugar, Deus falou... e depois Deus falou".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 1.1 (#4)

"a nossos antepassados".

Aqui, a expressão **nossos antepassados** refere-se aos israelitas que viveram antes de Jesus nascer. Nem todos os membros do público eram descendentes desses israelitas. No entanto, o autor ainda pode se referir aos israelitas como seus "pais" porque acredita que todos os cristãos foram incluídos na família de Abraão, o antepassado dos israelitas. Se possível, preserve a linguagem familiar na sua tradução. Tradução alternativa: "nossos antepassados" ou "aos ancestrais israelitas".

Veja: Parentesco.

Hebreus 1.2 (#1)

"mas nestes últimos tempos ele nos falou por meio do seu Filho".

O autor utiliza palavras e frases nesta cláusula que tornam sua estrutura paralela ao versículo anterior (1.1). Ele faz isso para enfatizar o contraste entre "antigamente" e **nestes últimos tempos**. Se possível, use as mesmas estruturas nesta cláusula como fez no último versículo. Tradução alternativa: "mas agora, por meio do seu Filho, Deus tem falado conosco".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 1.2 (#2)

"nestes últimos tempos".

Aqui, a frase **nestes últimos tempos** refere-se ao último período na história do mundo, que começou quando Jesus viveu, morreu e ressuscitou. Tradução alternativa: "enquanto esperamos a consumação dos séculos".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 1.2 (#3)

"do seu Filho".

Aqui, a palavra **Filho** é um título significativo para Jesus, o Filho de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Hebreus 1.2 (#4)

"Foi ele quem Deus escolheu para possuir todas as coisas".

Uma tradução mais literal vai dizer: "herdeiro de tudo". No texto original, o autor utiliza a forma possessiva para indicar que o "herdeiro" recebe ou herda **todas as coisas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase como "receber" ou "herdar". Tradução alternativa: "o herdeiro que é dono de todas as coisas".

Veja: Posse.

Hebreus 1.2 (#5)

"Foi ele quem Deus escolheu para possuir todas as coisas".

Aqui, o autor fala como se Jesus fosse uma criança que receberia a propriedade passada de pai para filho. Ele fala dessa forma para indicar que Jesus é o "Filho" que irá **possuir todas as coisas**, o que significa que ele governará sobre tudo o que existe. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus o nomeou proprietário de todas as coisas" ou "ele o nomeou para ser aquele que governará sobre todas as coisas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.3 (#1)

"O Filho brilha com o brilho da glória de Deus e é a perfeita semelhança do próprio Deus. Ele sustenta o Universo com a sua palavra poderosa. E, depois de ter purificado os seres humanos dos seus pecados, sentou-se no céu, do lado direito de Deus, o Todo-Poderoso".

Aqui, o autor inclui uma longa descrição de quem é o **Filho**. As frases **O Filho brilha com o brilho da glória de Deus e é a perfeita semelhança do próprio Deus. Ele sustenta o Universo com a sua**

palavra poderosa descrevem o que o **Filho** sempre é e o que ele faz. A frase **depois de ter purificado os seres humanos dos seus pecados** refere-se mais especificamente ao que o **Filho** fez e completou e, então, **sentou-se no céu, do lado direito de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que a frase **depois de ter purificado os seres humanos dos seus pecados** refere-se a algo que aconteceu antes de **sentar-se**, enquanto as frases anteriores referem-se a coisas que o **Filho** sempre é e o que ele faz. Tradução alternativa: "que é o resplendor de sua glória e a representação exata de seu ser e que sustenta todas as coisas pela palavra de seu poder. Só depois de ter feito a purificação dos pecados, ele sentou-se à direita de Deus nas alturas".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 1.3 (#2)

"O Filho brilha com o brilho da glória de Deus e é a perfeita semelhança do próprio Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **brilho**, **glória** e **semelhança**, você pode expressar essas ideias usando verbos, adjetivos ou advérbios. Tradução alternativa: "O Filho ilumina como a luz do sol e reflete a grandeza de Deus, sendo a sua perfeita imagem".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 1.3 (#3)

"O Filho brilha com o brilho da glória de Deus".

Aqui, o autor descreve o **Filho** como tendo o **brilho** que pertence à **glória de Deus**, retratada como uma luz brilhante. O autor usa essa linguagem para enfatizar que o Filho **brilha** com a **glória** exclusiva que vem de Deus. Ele quer dizer que o **Filho** é Deus e representa plenamente a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o reflexo de sua glória e" ou "aquele resplandece a glória de Deus e".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.3 (#4)

"Ele sustenta o Universo".

No texto original, o autor fala como se o Filho estivesse por baixo de "todas as coisas" e as sustentasse para que elas continuassem cada uma no seu devido lugar. Ele se expressa dessa forma para indicar que tudo continua a existir apenas porque o Filho trabalha para as coisas continuem assim. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "preservando todas as coisas" ou "sustentando todas as coisas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.3 (#5)

"com a sua palavra poderosa".

Aqui, o termo **palavra** refere-se a proferir "palavras" ou "mensagens". Não se refere a uma palavra específica que o Filho pronuncia. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo ou expressão que se refira à maneira como o Filho fala. Tradução alternativa: "através da sua mensagem poderosa" ou "pela forma como ele fala com poder".

Veja: Metonímia.

Hebreus 1.3 (#6)

"com a sua palavra poderosa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pela palavra do seu poder". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como "poderosa", assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "com a sua palavra infalível" ou "com a sua palavra eficaz".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 1.3 (#7)

"sentou-se no céu, do lado direito de Deus".

Quando alguém se senta **do lado direito de Deus**, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade dessa pessoa para governar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: "Deus lhe deu um lugar para ele se assentar e governar acima de todos" ou "ele tomou o lugar de honra e autoridade que lhe eram devidas para reinar sobre todos".

Veja: Ação simbólica.

Hebreus 1.3 (#8)

"sentou-se no céu, do lado direito de Deus, o Todo-Poderoso".

Aqui, a frase **do lado direito** refere-se ao lugar ao lado da "mão direita" de uma pessoa, que seria o "lado direito". Na cultura do autor, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que o Filho tem honra e autoridade ao se sentar ali. Tradução alternativa: "um lugar para ele se assentar e governar" ou "o lugar de honra e autoridade que lhe eram devidas para reinar sobre todos".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 1.3 (#9)

"o Todo-Poderoso".

Na cultura do autor, era considerado respeitoso evitar dizer o nome de Deus. Aqui o autor usa **Todo-Poderoso** em vez do nome de Deus para seguir esse costume e indicar que Deus é poderoso e glorioso. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma maneira respeitosa de se referir a Deus em sua cultura, especialmente se enfatizar como Deus é poderoso e glorioso. Tradução alternativa: "o Eterno" ou "da Majestade".

Veja: Eufemismo.

Hebreus 1.3 (#10)

"sentou-se no céu".

Aqui, a expressão **no céu** indica a localização **do lado direito de Deus, o Todo-Poderoso**, que é onde o Filho "se assentou". Esta localização é no céu. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que isso significa que Jesus ascendeu ao céu, que é onde está o lado **direito**. Tradução alternativa: "no céu" ou "nas alturas, no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 1.4 (#1)

"Assim Deus fez com que o Filho fosse".

Aqui, as palavras **fez com que o Filho fosse** poderiam introduzir: (1) uma explicação do que significa "sentar à direita de Deus" (1.3). Tradução alternativa: "assim, ele se revelou verdadeiramente superior aos anjos". (2) um resultado que vem de "sentar à direita de Deus" (1.3). Tradução alternativa: "então, ele se tornou" ou "portanto, ele se tornou".

Hebreus 1.4 (#2)

"Assim Deus fez com que o Filho fosse superior aos anjos e lhe deu um nome que é superior ao nome deles".

Aqui, o autor faz uma comparação que indica que a diferença em "superioridade" entre o Filho e **os anjos** é equivalente à diferença entre o **nome** do Filho e os nomes dos **anjos**. Considere maneiras claras de expressar essa comparação em seu idioma. Tradução alternativa: "Deus fez com que, através do seu nome, o Filho fosse superior aos anjos em tudo".

Hebreus 1.4 (#3)

"um nome que é superior ao nome deles".

Aqui, o autor não esclarece qual **nome** é esse. Pode ser o título "Filho", o título "Senhor", o nome "Jesus" ou o próprio nome especial de Deus, "Yahweh". Como o autor não especificou a que **nome** ele está se referindo, é melhor mencionar um nome ou título sem especificar qual é. Tradução alternativa: "um título mais excelente".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 1.4 (#4)

"e lhe deu um nome".

Uma tradução mais literal vai dizer: "herdou mais excelente nome do que eles". Aqui, o autor fala como se Jesus fosse uma criança que recebe uma propriedade que um pai passa para seu herdeiro quando o pai morre. Ele usa essa analogia para indicar que Jesus recebe um **nome** de Deus Pai, embora isso não signifique que Deus Pai tenha morrido. Se for útil em seu idioma, você pode

declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele recebeu" ou "Deus lhe deu".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.4 (#5)

"superior ao nome deles".

Uma tradução mais literal vai dizer: "herdou mais excelente nome do que eles". O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Ele omite essas palavras porque as mencionou na primeira metade da comparação (um **nome**). Se o seu idioma precisar dessas palavras para formar uma frase completa, você pode incluí-las aqui. Tradução alternativa: "do que os seus nomes".

Veja: Elipse.

Hebreus 1.5 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** apresenta o fundamento ou a base que prova que o Filho é "superior aos anjos" (1.4). As declarações de apoio que a palavra **Pois** introduz podem ser encontradas em 1.5-14. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o fundamento ou a base para uma afirmação. Tradução alternativa: "Aqui está a prova disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 1.5 (#2)

"Pois Deus nunca disse a nenhum dos seus anjos".

Uma tradução mais literal com base no texto original vai inserir duas perguntas aqui. O autor não faz essas perguntas para buscar informações. Em vez disso, ele as faz para envolver o público no argumento. As perguntas partem do pressuposto de que a resposta para ambas é "nenhum deles", pois Deus disse essas palavras ao seu próprio Filho. Se for útil em seu idioma, você pode expressar as ideias com negações fortes. Tradução alternativa: "Pois Deus nunca disse a nenhum dos anjos: 'Você é meu filho, e hoje eu me tornei seu pai'. E novamente: 'Eu serei como um pai para ele, e ele será como um filho para mim'".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 1.5 (#3)

"Pois Deus nunca disse a nenhum dos seus anjos".

Aqui, o autor cita as escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as citações como citações, mas sim como palavras que Deus falou ao seu Filho, e não aos anjos. No entanto, o público teria entendido que estas eram citações do Antigo Testamento. A primeira citação vem de [Salmo 2.7](#), e a segunda citação vem de [2 Samuel 7.14](#). Como o autor apresenta essas citações como palavras que Deus disse ao seu Filho, e não aos anjos, você deve apresentar essas citações como palavras que alguém disse. Se seus leitores não souberem que as citações são do Antigo Testamento, você pode incluir notas de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essas citações. A frase **E também** é uma forma comum que o autor usa para conectar uma segunda citação a uma primeira citação. Tradução alternativa: "Pois a qual dos anjos ele já falou... E".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 1.5 (#4)

"Você é o meu filho".

Nos contextos originais, essas duas citações referiam-se ao rei de Israel como alguém que se tornou **filho** de Deus ao começar a governar. Assim, Deus era seu **pai**. Quando o autor aplica essas palavras não aos anjos, mas a Jesus, ele identifica o **pai** como Deus Pai e o **filho** como Deus Filho. Ele não quer dizer que Jesus se torna **filho** em algum momento ou começa a existir em algum momento. Em vez disso, ele quer dizer que Deus Pai declara e revela Jesus como Deus Filho. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas palavras ou uma nota de rodapé que esclareça o significado. Tradução alternativa: "Você é meu filho, hoje eu anuncio que sou seu pai... Eu declaro que sou seu pai e que ele é meu filho".

Veja: Parentesco.

Hebreus 1.5 (#5)

"Você é meu filho".

Aqui, a citação inclui duas declarações que têm significados quase idênticos. Uma declaração usa a linguagem de **filho**, e a outra usa a linguagem de "pai". Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado uma boa poesia na sua cultura e a repetição soar confusa, você pode combinar as duas declarações. Tradução alternativa: "Hoje eu te gerei, meu filho".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 1.5 (#6)

"Você" - "ele".

Como a citação se refere a um **Filho, você e ele** estão no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 1.5 (#7)

"Eu serei o Pai dele".

Aqui, a citação inclui duas declarações que significam quase a mesma coisa. Uma declaração usa a linguagem de **Pai** e a outra usa a linguagem de **filho**. Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado uma boa poesia na sua cultura, e se a repetição soar confusa, você pode combinar as duas declarações. Tradução alternativa: "Serei como um pai para ele, que é meu filho" ou "Ele será como um filho para mim, seu pai".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 1.6 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **Porém** introduz um contraste com o versículo anterior, que menciona o que Deus não disse aos anjos. Neste versículo, o autor destaca o que Deus disse aos anjos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: "Novamente, e em contraste".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 1.6 (#2)

"Porém" - "ele disse".

Aqui o autor menciona as Escrituras do Antigo Testamento. Ele não a apresenta como uma citação, mas sim como palavras que Deus falou aos anjos sobre seu Filho. No entanto, o público teria entendido que isso era uma citação do Antigo Testamento, aqui da tradução grega de [Deuteronômio 32.43](#). Como o autor apresenta esta citação como palavras que Deus disse aos anjos, você deve apresentar a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essa citação. A frase **Porém** era uma maneira comum na cultura do autor de introduzir outra citação. Tradução alternativa: "Além disso... Deus declara".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 1.6 (#3)

"Deus enviou" - "ele disse".

No texto original, o autor usa o tempo presente para introduzir o que Deus diz. Ele pode estar se referindo a um evento passado (se **enviou** refere-se à encarnação ou à Ascensão de Jesus) ou a um evento futuro (se **enviou** refere-se ao retorno de Jesus no final). O autor utiliza o tempo presente para focar no que Deus **disse** em vez de quando ele **disse**. Considere qual tempo seria apropriado para se referir principalmente ao que uma pessoa diz. Tradução alternativa: "ele mandou... ele disse".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 1.6 (#4)

"Porém, quando Deus enviou ao mundo o seu primeiro Filho, ele disse".

Uma tradução mais literal vai dizer: "E, quando outra vez introduz no mundo o Primogênito, diz". Aqui, a expressão "outra vez" poderia modificar: (1) "ele diz". Nesse caso, "outra vez" informa ao público que o autor está citando um texto importante "outra vez". Tradução alternativa: "Mas, quando ele traz o primogênito ao mundo, novamente ele diz". (2) "ele traz". Nesse caso, "outra vez" informa ao público que o **seu primeiro Filho** já esteve no **mundo**, e Deus está "trazendo"

ele para cá "outra vez". O "trazer" então se referiria a como Jesus retorna ao céu quando ascende ou como ele volta novamente à terra no final. Tradução alternativa: "Mas, quando ele novamente traz o primogênito ao mundo, ele diz".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 1.6 (#5)

"o seu primeiro Filho".

No texto original, a frase **o seu primeiro Filho** refere-se a Jesus. O autor menciona Jesus como **o seu primeiro Filho** para destacar sua importância e autoridade sobre todos os outros. Isso não significa que houve um tempo antes de Jesus existir ou que Deus o gerou em algum momento. Em vez disso, indica que Jesus tem irmãos adotivos; são todos aqueles que acreditam nele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "seu Filho honrado" ou "seu primeiro Filho de muitos".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.6 (#6)

"ao mundo".

Aqui, a frase **ao mundo** pode referir-se a: (1) o "mundo que está por vir" (Veja: [2.5](#)), que é o céu ou o mundo celestial. Neste caso, o versículo refere-se à ascensão de Jesus ao céu. Tradução alternativa: "para o mundo vindouro". (2) este mundo como ele existe atualmente. Neste caso, o versículo refere-se ou à encarnação de Jesus ou ao seu retorno à terra no final. Tradução alternativa: "para o nosso mundo".

Hebreus 1.6 (#7)

"Que todos os anjos de Deus o adorem".

Aqui, o autor da citação utiliza um imperativo de terceira pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia com palavras ou frases como "precisam" ou "devem". Tradução alternativa: "E todos os anjos de Deus precisam adorá-lo".

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Hebreus 1.7 (#1)

"A respeito dos anjos Deus disse".

Aqui, o autor faz referência ao Antigo Testamento. Ele não apresenta isso como uma citação direta, mas sim como palavras que Deus falou sobre os anjos. No entanto, o público teria entendido que se tratava de uma citação do Antigo Testamento, especificamente da tradução grega do [Salmo 104.4](#). Como o autor apresenta essa citação como palavras que Deus disse sobre os anjos, você deve introduzir a citação como palavras que alguém mencionou. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essa citação. No texto original, a palavra "Ainda" era uma maneira comum na cultura do autor para introduzir outra citação. Tradução alternativa: "Por um lado, com relação aos anjos, Deus declara".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 1.7 (#2)

"Deus faz com que os seus anjos se tornem ventos".

Aqui, a citação inclui duas afirmações que têm significados quase idênticos. Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado uma boa poesia na sua cultura e a repetição soar confusa, você pode combinar as duas afirmações. Tradução alternativa: "Aquele que transforma seus anjos servos em espíritos e chamas de fogo".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 1.7 (#3)

"os seus anjos" - "os seus servidores".

Aqui, a palavra **seus**, nas duas ocasiões, se refere a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a referência explícita. Tradução alternativa: "Deus... e ele mesmo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 1.7 (#4)

"Deus faz com que" - "os seus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "O que de seus anjos". Aqui, o autor apresenta Deus falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Ele utiliza essa forma porque a citação refere-se a Deus na terceira pessoa, e o autor afirma que Deus é quem pronuncia a citação. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que Deus está falando sobre si mesmo. Tradução alternativa: "Eu sou aquele que faço de meus anjos espíritos e de meus servos chamas de fogo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 1.7 (#5)

"ventos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Aquele que faz de seus anjos espíritos". Aqui, a palavra traduzida como "espíritos" pode se referir a: (1) "ventos", já que a palavra poderia significar tanto "espíritos" quanto "ventos" na cultura do autor. Tradução alternativa: "ventos". (2) como Deus fez os anjos para serem seres "espirituais". Tradução alternativa: "seres espirituais".

Hebreus 1.7 (#6)

"Deus faz com que os seus anjos se tornem ventos".

Aqui, o autor da citação fala como se Deus tivesse transformado **seus anjos** em **ventos** e em **chamas de fogo**. Ele se expressa dessa forma para identificar como são os anjos e para mostrar que Deus os criou assim. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que identifique como Deus fez os anjos. Tradução alternativa: "Aquele que faz seus anjos de modo que sejam como espíritos, e seus servos de modo que sejam como chamas de fogo conforme ele mesmo desejou".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.7 (#7)

"chamas de fogo".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever **chamas** que são feitas de **fogo**. Se for útil

no seu idioma, você pode expressar a ideia com um adjetivo como “ardente”. Tradução alternativa: “chamas ardentes” ou “chamas feitas de fogo”.

Veja: Posse.

Hebreus 1.8 (#1)

"Mas a respeito".

Aqui, a frase **Mas a respeito** introduz um contraste com o que Deus disse sobre os anjos em [1.7](#). O autor contrasta o fato de que Deus criou os anjos com a forma como o **Filho** governa para sempre. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza esse tipo de contraste. Tradução alternativa: “No entanto”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 1.8 (#2)

"a respeito do Filho ele disse".

Uma tradução mais literal vai dizer: “Mas, do Filho, diz”. O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Ele não inclui “ele diz” porque usou essas palavras no versículo anterior ([1.7](#)). Se for útil no seu idioma, você pode incluir “ele diz” aqui. Tradução alternativa: “No entanto, com relação ao Filho, ele diz”.

Veja: Elipse.

Hebreus 1.8 (#3)

"a respeito do Filho ele disse".

Aqui e no próximo versículo, o autor cita o Antigo Testamento. Ele não o apresenta como uma citação, mas sim como palavras que Deus falou sobre seu Filho. No entanto, o público teria entendido que isso era uma citação do Antigo Testamento, aqui de [Salmo 45.6.7](#). Como o autor apresenta essa citação como palavras que Deus disse sobre seu Filho, você deve apresentar a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essa citação. Tradução alternativa: “com relação ao Filho, Deus declara”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 1.8 (#4)

"a respeito do Filho ele disse".

Aqui, a frase **a respeito do Filho ele disse** pode indicar que: (1) Deus está falando sobre o **Filho**. Tradução alternativa: “sobre o Filho”. (2) Deus está falando diretamente com o **Filho**. Tradução alternativa: “para o Filho”.

Hebreus 1.8 (#5)

"Filho".

A palavra **Filho** é um título importante para Jesus, que é o Filho de Deus.

Veja: Tradução de Filho e Pai.

Hebreus 1.8 (#6)

"do Filho".

Como a palavra **do** se refere a uma pessoa, o **Filho**, é singular neste contexto.

Hebreus 1.8 (#7)

"O teu Reino".

No texto original, um “trono” é um assento especial reservado apenas para um rei, que governa, aqui a palavra “trono” refere-se ao que a pessoa no “trono” faz, que é governar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia referindo-se a “governo” ou “reinado”. Tradução alternativa: “Seu reinado”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 1.8 (#8)

"ó Deus".

Aqui, a palavra **Deus** refere-se diretamente e nomeia a quem a palavra **teu** na citação se refere. Use uma forma em seu idioma que indique um discurso direto. Tradução alternativa: “Ó Deus” ou “tu que és Deus”.

Veja: Exclamações.

Hebreus 1.8 (#9)

"vai durar para todo o sempre".

Aqui, a frase **vai durar para todo o sempre** indica que algo que não chega ao fim. A palavra **todo** é adicionada à palavra **sempre** para enfatizar a duração de **todo o sempre**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão idiomática equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "dura para sempre" ou "nunca termina".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 1.8 (#10)

"Tu governarás o teu povo com justiça".

Uma tradução mais literal vai dizer: "cetro de equidade é o cetro do teu reino". Aqui, a palavra "cetro" refere-se ao governo da pessoa que possui o "cetro". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia referindo-se ao "governo" ou "reinado" da pessoa. Tradução alternativa: "o governo justo é o governo do seu reino".

Veja: Metonímia.

Hebreus 1.8 (#11)

"Tu governarás o teu povo com justiça".

Uma tradução mais literal vai dizer: "cetro de equidade é o cetro do teu reino". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "equidade", você pode expressar a ideia usando um adjetivo como **justiça**. Tradução alternativa: "Tu governarás o teu povo com um cetro reto".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 1.8 (#12)

"Tu".

Durante todo o versículo, o autor usou a segunda pessoa do discurso para se referir ao **Filho**. Se for útil em seu idioma, você pode manter isso em sua tradução ou pode usar a terceira pessoa. Tradução alternativa: "O reino dele é justo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 1.8 (#13)

"Tu governarás".

A maioria dos manuscritos posteriores, como a NTLH, apresenta **Tu** em vez de "seu". No entanto, os manuscritos mais antigos contêm "seu", e os escribas posteriores provavelmente alteraram para **Tu** para manter a consistência com o restante da citação. Uma tradução mais literal vai dizer: "Cetro de equidade é o cetro do seu reino".

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 1.9 (#1)

"Tu amas" - "odeias" - "teu" - "te".

Como as palavras **tu**, **teu** e **te** se referem a uma pessoa, o Filho, todas essas formas neste versículo são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 1.9 (#2)

"bem" - "mal".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Amaste a justiça e aborreceste a iniquidade". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "justiça" e "iniquidade", você pode expressar essas ideias usando adjetivos ou advérbios. Tradução alternativa: "o que é justo... o que é iníquo" ou "o bem que as pessoas fazem... o mal que as pessoas fazem".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 1.9 (#3)

"Deus, o teu Deus, te escolheu".

Aqui, a citação repete a palavra **Deus** para enfatizar que é **Deus** quem "unge" e também para identificá-lo como **seu Deus**, o que significa que ele é o **Deus** a quem **você** serve. Se a repetição for confusa em seu idioma, você pode expressar a ideia usando **Deus** uma vez e enfatizando a frase de outra maneira. Tradução alternativa: "o Deus a quem você serve o ungiu".

Veja: Dupla.

Hebreus 1.9 (#4)

"Deus, o teu Deus, te escolheu".

Como **Deus** é quem está falando nesta citação, Ele se refere a Si mesmo na terceira pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa para esclarecer que não se trata de outro **Deus**. Tradução alternativa: "Eu, que sou seu Deus, te ungi".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 1.9 (#5)

"te escolheu".

Uma tradução mais literal vai dizer: "te ungiu com óleo de alegria". Na cultura do autor, as pessoas eram frequentemente "ungidas com óleo" ao receberem autoridade ou poder especial, como quando alguém se tornava rei. Aqui, o autor aplica essa "unção" ao Filho. Nesta situação, refere-se a como Deus exaltou o Filho e lhe concedeu poder e autoridade. A frase "óleo de alegria" refere-se a como a "unção" leva à "exultação" ou resulta nela. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "honrou e capacitou você para que exulte".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.9 (#6)

"e te deu a alegria".

Uma tradução mais literal vai dizer: "te ungiu com óleo de alegria". Aqui, a citação usa a forma possessiva para mostrar que o "óleo" resulta em **alegria**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase que indique resultado. Tradução alternativa: "com o óleo que leva à alegria".

Veja: Posse.

Hebreus 1.9 (#7)

"te escolheu e te deu a alegria".

Com base no texto original, se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "alegrar" ou "regozijar-se." Tradução alternativa: "que faz você se regozijar" ou "que causa sua alegria".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 1.9 (#8)

"teus companheiros".

Aqui, o autor não esclarece quem são os **companheiros**. No contexto da citação, eles provavelmente se referem a outras pessoas da família real que não se tornaram reis. No contexto de Hebreus, eles provavelmente se referem àqueles que acreditam em Jesus. Deus os salva, mas não os coloca à sua direita como faz com Jesus. No entanto, nem a citação nem o autor de Hebreus afirmam explicitamente quem são os **companheiros**, então você deve deixar sua identidade não especificada, se possível. Tradução alternativa: "aqueles que estão com você".

Veja: Quando manter a informação implícita.

Hebreus 1.10 (#1)

"E".

Aqui e nos próximos dois versos, o autor cita o Antigo Testamento. Ele usa **E** para indicar que estas são mais palavras que Deus diz "com relação ao Filho" (Veja: [1.8](#)). O público teria entendido que esta era uma citação do Antigo Testamento, aqui de [Salmo 102.25-27](#). Como o autor introduz esta citação como palavras que Deus disse sobre o Filho, você deve introduzir a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essa citação. Tradução alternativa: "Deus diz ainda".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 1.10 (#2)

"Tu, Senhor, no começo criaste a terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: "fundaste a terra, e os céus". Esta parte da citação inclui duas

declarações que têm quase o mesmo significado. Uma declaração usa a linguagem da **terra**, e a outra usa a linguagem dos "céus". Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor, e "céus e terra" juntos referem-se a tudo que Deus criou. Se isso não for considerado uma boa poesia na sua cultura, e se a repetição soar confusa, você pode combinar as duas declarações. Tradução alternativa: " Tu, ó Senhor, fundaste tudo o que há" ou "Ó Senhor, tu fizeste tudo, tanto a terra quanto os céus".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 1.10 (#3)

"Tu" - "tuas próprias mãos".

Como as palavras **Tu** e **tuas** se referem a uma pessoa, o Filho, estão no singular aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 1.10 (#4)

"no começo".

Aqui, a expressão **no começo** refere-se ao momento em que todas as coisas criadas começaram a existir. Em outras palavras, o **começo** identifica o tempo em que Deus criou o universo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando tudo passou a existir" ou "no início da criação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 1.10 (#5)

"Senhor".

Aqui, a palavra **Senhor** é usada para se dirigir diretamente e nomear quem a palavra **Tu** se refere na citação. Use uma forma em seu idioma que indique um discurso direto. Tradução alternativa: "O Senhor".

Veja: Exclamações.

Hebreus 1.10 (#6)

"criaste a terra".

Uma tradução mais literal vai dizer: "fundaste a terra". Aqui, a citação refere-se à **terra** como se fosse um edifício colocado sobre uma "fundação". O **Senhor** é quem colocou a **terra** em sua fundação ou "fundou" ela. O autor das citações fala dessa maneira para mostrar que o **Senhor** é quem criou e sustenta a **terra**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "estabeleceu perfeitamente a terra" ou "fez a terra".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.10 (#7)

"com as tuas próprias mãos".

Aqui, a palavra **mãos** refere-se ao poder e à ação que uma pessoa possui para realizar obras. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "a partir do seu poder" ou "que você fez poderosamente".

Veja: Metonímia.

Hebreus 1.11 (#1)

"A terra e o céu vão acabar" - "Eles ficarão velhos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "eles perecerão, mas tu permanecerás; e todos eles, como roupa, envelhecerão". Aqui, a palavra "eles" refere-se à "terra" e aos "céus" mencionados em [1.10](#), que juntos se referem a tudo o que Deus fez. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer ao que a palavra "eles" se refere. Tradução alternativa: "A própria terra e os céus perecerão... todos eles se desgastarão" ou "Tudo o que foi criado perecerá... tudo se desgastará".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 1.11 (#2)

"A terra e o céu vão acabar, mas tu viverás para sempre".

Uma tradução mais literal vai dizer: "eles perecerão... e todos eles". As frases traduzidas "eles perecerão... e todos eles" enfatizam o contraste entre "eles" e "tu". Considere usar uma maneira natural de enfatizar esse contraste em seu idioma.

Tradução alternativa: "Eles perecerão, mas você permanecerá".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 1.11 (#3)

"mas tu viverás para sempre".

Como a frase **mas tu** se refere a uma pessoa, o Filho, ela está no singular aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 1.11 (#4)

"Eles ficarão velhos como roupa".

Aqui, o autor da citação compara os céus e a terra a uma peça de roupa que envelhece e eventualmente se torna inútil. Ao falar dessa maneira, ele ilustra como tudo o que Deus criou eventualmente se desintegrará. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação semelhante ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "todos eles se desintegrarão como uma camisa velha" ou "eventualmente não restará nada".

Veja: Símile.

Hebreus 1.12 (#1)

"tu os dobrarás" - "tua vida".

Neste versículo, como as palavras **tu** e **tua** se referem a uma pessoa, o Filho, essas formas são singulares.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 1.12 (#2)

"os dobrarás" - "serão trocados".

Assim como no versículo anterior, a palavra **os** aqui se refere à "terra" e aos "céus", que identifica tudo o que Deus criou. Se for útil em seu idioma, você pode tornar explícito a quais termos a palavra **os** se refere. Tradução alternativa: "a terra e os céus... eles serão mudados" ou "todas as coisas criadas... elas serão trocados".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 1.12 (#3)

"como se dobra um casaco".

Aqui, a citação inclui duas declarações que significam quase a mesma coisa. Uma declaração usa **casaco** e "enrolar", e a outra **roupa** e "trocar". Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não é considerado uma boa poesia na sua cultura, e se a repetição soar confusa, você pode combinar essas duas declarações. Tradução alternativa: "E como roupa velha você os substituirá" ou "E como uma vestimenta que já não serve eles serão trocados".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 1.12 (#4)

"e serão trocados como se troca de roupa".

Aqui, o autor continua a comparar os céus e a terra a roupas, neste caso, um **casaco** ou uma **roupa**. Ambas as palavras referem-se a roupas externas. As duas símile descrevem o que uma pessoa faria com uma peça de roupa suja ou velha. Ela trocava de roupa e **enrolaria** para lavá-la ou descartá-la. O autor da citação usa essa símile para mostrar que Deus removerá e substituirá o que criou tão facilmente quanto uma pessoa troca uma vestimenta externa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma símile equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "como uma camisa gasta, você os jogará em um canto, e como uma camisa velha, eles serão retirados" ou "você os removerá, e eles serão trocados".

Veja: Símile.

Hebreus 1.12 (#5)

"e serão trocados como se troca de roupa".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor utiliza a forma passiva aqui para focar que **o céu e a terra** são **trocados** em vez da pessoa que realiza a transformação. Se for necessário declarar quem realiza a ação, o autor sugere que é o Senhor quem a realiza. Tradução alternativa: "e como uma vestimenta você os transformará".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 1.12 (#6)

"Mas tu és sempre o mesmo".

Aqui, a citação inclui duas afirmações que têm significados quase idênticos. Uma afirmação refere-se a como o Senhor permanece **o mesmo**, e a outra refere-se a como a **Tua vida não tem fim**. Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado uma boa poesia na sua cultura, e se a repetição soar confusa, você pode combinar as duas afirmações. Tradução alternativa: "tu permaneces sempre o mesmo" ou "tu és eternamente imutável".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 1.12 (#7)

"tu és sempre o mesmo".

Aqui, a palavra traduzida como **tu és** enfatiza o contraste entre "eles" e "você". Considere usar uma maneira natural de enfatizar esse contraste em seu idioma. Tradução alternativa: "este é quem tu és, o mesmo para sempre".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 1.12 (#8)

"a tua vida não tem fim".

Aqui, a frase **a tua vida não tem fim** fala sobre uma pessoa que permanece viva ano após ano. Ela nunca terá que se preocupar com a quantidade de anos, o que significa que ela vive para sempre. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que indique que uma pessoa nunca morre ou vive para sempre. Tradução alternativa: "sua vida nunca terminará" ou "você viverá para todo o sempre".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 1.13 (#1)

"Deus nunca disse a nenhum dos seus anjos".

Aqui, o autor menciona o Antigo Testamento. Ele não o apresenta como uma citação, mas sim como palavras que Deus falou ao seu Filho, não aos anjos. No entanto, o público teria entendido que isso era uma citação do Antigo Testamento,

especificamente do [Salmo 110.1](#). Como o autor apresenta a citação como palavras que Deus disse ao seu Filho, não aos anjos, você deve apresentar as citações como palavras que alguém disse ou não disse. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essa citação. Tradução alternativa: "Mas a qual dos anjos ele já falou as palavras".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 1.13 (#2)

"Deus nunca disse a nenhum dos seus anjos".

No texto original, o autor não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver o público no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "nenhum deles", pois Deus só disse essas palavras ao seu próprio Filho. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma forte negação. Veja como traduziu a pergunta semelhante em [1.5](#). Tradução alternativa: "Mas Deus nunca disse a nenhum dos anjos: 'Sente-se à minha direita até que eu faça dos seus inimigos um lugar para você colocar os seus pés'".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 1.13 (#3)

"Deus nunca disse".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ele disse". Aqui, "ele" se refere a Deus Pai. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem "ele" se refere. Tradução alternativa: "Porventura, Deus já disse alguma vez".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 1.13 (#4)

"Sente-se" - "seus" - "seus".

A palavra **seus**, nas duas ocasiões em que ela aparece neste versículo, e a palavra **se** referem-se a uma pessoa, o Filho.

Hebreus 1.13 (#5)**"Sente-se do meu lado direito".**

Quando alguém se senta **do lado direito de Deus**, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade dessa pessoa para governar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu palavras semelhantes em [1.3](#). Tradução alternativa: "Sente-se à minha direita para governar " ou "Tome o lugar de honra e autoridade do meu lado direito".

Veja: Ação simbólica.

Hebreus 1.13 (#6)**"do meu lado direito".**

Aqui, a frase **do meu lado direito** refere-se ao lugar ao lado da "mão direita" de uma pessoa. Na cultura do autor, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Se for útil no seu idioma, você pode se referir ao "lado direito". Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que o Filho tem honra e autoridade quando se senta ali. Tradução alternativa: "ao meu lado direito" ou "no lugar de honra ao meu lado".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 1.13 (#7)**"até que eu ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos seus pés".**

Aqui, o autor da citação fala como se os **inimigos** do Filho pudessem se tornar um **estrado** sobre o qual ele coloca os **pés**. Na cultura do autor, algo que está sob os **pés** foi conquistado e está impotente e envergonhado, então isso significa que Deus conquistará e envergonhará todos os **inimigos** do Filho. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "até que eu faça seus inimigos se ajoelharem diante de você" ou "até que eu conquiste e envergonhe seus inimigos".

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.14 (#1)**"Então, o que são os anjos? Todos eles são espíritos que servem a Deus, os quais ele envia para ajudar os que vão receber a salvação".**

O autor não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, pretende envolver o público no argumento que ele está apresentando. A pergunta pressupõe que a resposta é "sim, eles são." Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma afirmação enfática. Tradução alternativa: "A verdade é que todos eles são espíritos ministradores, enviados para servir em favor daqueles que herdarão a salvação".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 1.14 (#2)**"Todos eles são".**

Aqui, **eles** refere-se aos "anjos" em [1.13](#). Se for útil no seu idioma, você pode se referir aos "anjos" explicitamente. Tradução alternativa: "Os anjos são".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 1.14 (#3)**"que servem a Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: "enviados para servir". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nos anjos que são "enviados" em vez de na pessoa que realiza o envio. Se você precisar declarar quem realiza a ação, o autor implica que é Deus quem o faz. Tradução alternativa: "aqueles que Deus enviou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 1.14 (#4)**"os quais ele envia para ajudar os que vão receber a salvação".**

Aqui, o autor fala como se os crentes fossem crianças que receberiam uma propriedade que um pai passa para seu filho quando o pai morre. Apesar

dessa analogia, Deus é eterno, então ele não pode morrer. Ele usa essa analogia apenas para indicar que os crentes recebem a **salvação** de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “receber salvação de Deus” ou “herdar a salvação de Deus”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 1.14 (#5)

"os que vão receber".

Tradução alternativa: “aqueles que serão beneficiados” ou “aqueles que estão destinados a serem salvos”.

Hebreus 1.14 (#6)

"receber a salvação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “resgatar”. Nesse caso, pode ser necessário encontrar outra forma de expressar a ideia por trás de **receber**. Tradução alternativa: “serão resgatados por Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.1 (#1)

"Por isso".

Aqui o autor introduz um resultado ou implicação do que ele disse sobre o Filho e os anjos em [1.1-14](#). Como Deus agora fala através de seu Filho, que é maior do que os anjos, o público precisa **prestar mais atenção**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que tire uma conclusão do capítulo anterior. Tradução alternativa: “Como Deus está falando através de seu Filho” ou “Por causa de tudo isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.1 (#2)

"devemos prestar mais atenção".

Tradução alternativa: “é importante dar ouvidos” ou “devemos, acima de tudo, observar com cuidado”.

Hebreus 2.1 (#3)

"devemos prestar mais atenção".

Aqui, a frase **por isso** poderia modificar (1) **devemos**. (2) **prestar atenção**. Tradução alternativa: “é necessário que prestemos ainda mais atenção”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 2.1 (#4)

"devemos prestar mais atenção nas verdades que temos ouvido".

Aqui o autor não especifica comparado a que nós **devemos prestar mais atenção**. Ele pode estar: (1) usando o comparativo **mais** para enfatizar a importância de **prestar atenção**. Nesse caso, ele não está fazendo uma comparação real. Tradução alternativa: “é mais necessário para nós dar atenção”. (2) comparando como eles devem **prestar atenção** com a forma como aqueles que recebem mensagens de anjos **prestam atenção**. Tradução alternativa: “é muito mais necessário para nós do que para aqueles que ouvem anjos dar atenção”. (3) comparando como eles devem **dar atenção** com a maneira que eles estão atualmente **dando atenção**. Tradução alternativa: “é necessário para nós dar muito mais atenção do que temos dado aquilo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.1 (#5)

"prestar mais atenção".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **atenção**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “atender” ou “focar”. Tradução alternativa: “devemos observar” ou “precisamos nos concentrar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.1 (#6)

"nas verdades que temos ouvido".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa um particípio aqui para focar no que é **ouvido** em vez de na pessoa que está ouvindo. Se precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que ele e o público a realizaram. Tradução alternativa: “às verdades que têm sido ouvidas por nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.1 (#7)

"para não nos desviarmos delas".

No texto original, o autor fala como se as pessoas fossem barcos que poderiam "derivar" de onde estavam ancorados. Nesta metáfora, o lugar onde os barcos estão ancorados representa as boas-novas sobre Jesus, e "derivar" deste lugar refere-se a gradualmente se desviar, ou seja, deixar de acreditar nessas boas-novas. O autor usa essa metáfora para encorajar o público a permanecer "ancorado" às boas-novas, continuando a focar nelas e acreditar firmemente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "para que não nos afastemos delas" ou "para que não deixemos de acreditar gradualmente".

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.2 (#1)

"Não há dúvidas de que".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque, se a palavra". Aqui, a palavra "Porque" introduz a razão pela qual “devemos prestar mais atenção” à mensagem (2.1). Esta razão continua no próximo versículo (2.3). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: “É por isso que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.2 (#2)

"Não há dúvida de que a mensagem".

Uma tradução mais literal vai dizer: "se a palavra falada pelos anjos". Aqui, o autor está falando como

se essas coisas fossem uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que elas são realmente verdadeiras. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que o autor está dizendo não é certo, então você pode expressar a ideia usando uma palavra como "já que" ou "porque". Tradução alternativa: "Pois, já que a mensagem".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Hebreus 2.2 (#3)

"a mensagem que foi dada por meio dos anjos".

Na cultura do autor, as pessoas acreditavam que Deus deu sua lei a Moisés por meio de anjos. Aqui, **a mensagem que foi dada por meio dos anjos** refere-se a essa lei que Moisés recebeu de Deus através dos anjos como mensageiros divinos. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “a mensagem falada por meio dos anjos a Moisés” ou “a lei de Moisés, que foi transmitida por meio dos anjos do Senhor”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.2 (#4)

"a mensagem que foi dada por meio dos anjos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na mensagem que **foi dada** em vez de na pessoa que está falando. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que Deus fez isso por meio de anjos. Tradução alternativa: “a mensagem que Deus falou através dos anjos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.2 (#5)

"e aqueles que não a seguiram nem foram obedientes".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e toda transgressão e desobediência". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de

"transgressão" e "desobediência", você pode expressar essas ideias usando verbos como "transgredir" e "desobedecer". Tradução alternativa: "e aqueles que pecaram e foram rebeldes".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.2 (#6)

"e aqueles que não a seguiram nem foram obedientes".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e toda transgressão e desobediência". Aqui, as palavras "transgressão" e "desobediência" têm significados quase idênticos. A palavra "transgressão" refere-se a quando alguém infringe uma lei ou comando que conhece. A palavra "desobediência" refere-se a quando alguém ouve uma lei ou comando e a ignora. O autor utiliza ambas as palavras para enfatizar que qualquer tipo de violação da lei era punida. Se você não tiver palavras que representem essas duas ideias, e se a repetição for confusa, pode expressar a ideia com uma única palavra ou frase, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "delito" ou "quebra da lei".

Veja: Dupla.

Hebreus 2.3 (#1)

"Sendo assim, como é que nós escaparemos do castigo se desprezarmos uma salvação tão grande?".

O autor não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver o público no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "não escaparemos". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma forte negação. Tradução alternativa: "definitivamente não escaparemos, tendo negligenciado uma salvação tão grande".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 2.3 (#2)

"como é que nós escaparemos".

Aqui, o autor sugere que **nós não escaparemos** do que aqueles sob a lei experimentaram ao quebrá-la, uma "pena justa" (2.2). Assim, ele não menciona

do que **nós escaparemos** porque já afirmou isso no último versículo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "escaparemos da penalidade divina" ou "escaparemos da justa punição".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.3 (#3)

"como é que nós escaparemos do castigo se desprezarmos uma salvação tão grande?".

Aqui, a frase **se desprezarmos** introduz uma possibilidade hipotética. O autor não está afirmando que ele ou seu público tenham **desprezado** ou irão "negligenciar" a **salvação**. Em vez disso, ele está questionando o que aconteceria se ele ou seu público "desprezassem" a **salvação**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza uma possibilidade. Tradução alternativa: "É possível escaparmos do castigo de Deus se negligenciarmos tão grande salvação?".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 2.3 (#4)

"uma salvação tão grande? Primeiro, o próprio Senhor Jesus anunciou essa salvação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "salvar". Tradução alternativa: "a maneira incrível como Deus nos salva? Esta maneira como Deus nos salva" ou "um resgate tão grandioso? Primeiro, o próprio Senhor Jesus anunciou essa mensagem".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.3 (#5)

"uma salvação tão grande? Primeiro, o próprio Senhor Jesus anunciou essa salvação".

Aqui, a palavra **salvação** refere-se à "mensagem" sobre a **salvação**. O autor deixa isso claro na segunda metade do versículo, quando menciona como a **salvação é anunciada**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia referindo-se a uma "mensagem" ou "proclamação" sobre a **salvação**. Tradução alternativa: "a proclamação

sobre tão grande salvação? Primeiro, o próprio Senhor Jesus proclamou sobre essa salvação em sua mensagem”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 2.3 (#6)

"Primeiro, o próprio Senhor Jesus anunciou essa salvação".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no que ele **anunciou** em vez da pessoa que está falando. Se for necessário indicar quem realizou a ação, o autor sugere que "Deus" fez a escolha e **o Senhor Jesus** fez a fala. Tradução alternativa: "Deus, tendo escolhido o Senhor Jesus para falar isso primeiro".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.3 (#7)

"e depois aqueles que a ouviram nos provaram que ela é verdadeira".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no que **provaram** em vez das pessoas que fizeram a confirmação. Tradução alternativa: "ela foi provada como verdadeira por aqueles que a ouviram".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.4 (#1)

"Ao mesmo tempo, por meio de sinais de poder, maravilhas e muitos tipos de milagres".

Aqui, o autor usa três palavras semelhantes para descrever atos sobrenaturais que Deus capacita seu povo a realizar. A palavra **sinais** enfatiza que esses atos revelam algo; a palavra **maravilhas** destaca que esses atos são incríveis ou incomuns; a palavra **milagres** sublinha que esses atos são poderosos. O autor utiliza essas três palavras para mostrar que Deus emprega muitas coisas para "testemunhar" a verdade da mensagem sobre a salvação. Se sua língua não tiver palavras

diferentes que enfatizem esses três aspectos dos atos sobrenaturais, você pode combinar duas ou todas essas palavras em uma única palavra ou frase e destacar a variedade de testemunhos de outra forma. Tradução alternativa: "por muitos e variados milagres" ou "por muitos sinais".

Veja: Dupla.

Hebreus 2.4 (#2)

"de acordo com a sua vontade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "querer" ou "escolher". Tradução alternativa: "E, de acordo com a maneira que ele mesmo desejava fazer isso".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.4 (#3)

"sua vontade".

Aqui, a palavra **sua** pode se referir a: (1) **Deus**. Tradução alternativa: "vontade de Deus". (2) **o Espírito Santo**. Tradução alternativa: "vontade do Espírito" ou "dele próprio".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 2.5 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz principalmente um novo tópico na discussão. No entanto, também pode indicar que o que o autor diz sobre este novo tópico apoia ou fornece uma base para uma afirmação anterior. Se for assim, **Pois** pode introduzir suporte para a afirmação em [2.1](#) sobre a necessidade de "dar atenção", ou pode introduzir suporte para os argumentos em [1.5-14](#) sobre como o Filho é superior aos anjos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: "Tendo em vista essas coisas, foi por isso que Deus não sujeitou o mundo que há de vir aos seus anjos".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 2.5 (#2)

"o mundo novo que está por vir".

Aqui, a palavra **mundo** é a mesma palavra traduzida, no texto original, como "mundo" em [1.6](#), e o autor provavelmente tem o mesmo **mundo** em mente aqui. Ele especifica que está **por vir**, o que significa que os humanos na terra ainda não experimentam este **mundo**, mas o experimentarão algum dia, quando Jesus voltar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia da mesma forma que fez em [1.6](#) e incluir a ideia de que os humanos algum dia experimentarão este **mundo**. Tradução alternativa: "o novo mundo que Deus nos dará".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.5 (#3)

"do qual estamos falando".

Aqui, a palavra **estamos** refere-se ao autor, que é aquele que "fala". No entanto, o autor assumiu que o público estava envolvido na conversa ao "ouvir" o que ele "falou", então ele usa o plural para isso. Nesse caso, o pronome é exclusivo. Se for útil em seu idioma, você pode se referir apenas ao falante usando um pronome como "eu". Tradução alternativa: "o mundo do qual eu estou falando" ou "o mundo do qual eu estou lhe dizendo".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Hebreus 2.6 (#1)

"Pelo contrário, em alguma parte das Escrituras Sagradas alguém afirma".

Aqui e nos próximos dois versos, o autor cita o Antigo Testamento. Ele usa intencionalmente palavras vagas para introduzir a citação e não identifica quem escreveu as palavras ou onde elas podem ser encontradas. A citação vem de [Salmo 8.4-6](#). Como o autor intencionalmente evita dar informações sobre a origem da citação, você não deve incluir tais informações na sua tradução. Se seus leitores não souberem de onde vem a citação, você pode incluir a referência em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "você pode ler estas palavras nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 2.6 (#2)

"afirma: 'Que é um simples ser humano, ó Deus, para que penses nele?'".

O autor não inclui esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a inclui para envolver o público no que está argumentando. A pergunta assume que a resposta é "nada", pois nada sobre o **ser humano** ou um **ser mortal** é significativo o suficiente para que Deus **pense** ou se **preocupe** com ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma forte negação. Tradução alternativa: "O homem não tem valor suficiente para que lhe dê atenção! Não há motivo para que te preocupe com um ser mortal!".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 2.6 (#3)

"afirma: 'Que é um simples ser humano, ó Deus, para que penses nele?'".

Aqui, a citação inclui duas perguntas que têm quase o mesmo significado. Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não seria considerado uma boa poesia na sua cultura, e se a repetição soar confusa, você pode combinar as duas declarações. Tradução alternativa: "O que é o homem, para que você se importe com ele?" ou "O que é um filho do homem para que você se lembre dele?".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 2.6 (#4)

"nele" - "ele".

A citação refere-se a **ser humano** e **ser mortal**, que são ambos singulares e masculinos. O autor pode ter a intenção de que essas palavras identifiquem principalmente: (1) humanos em geral. Embora ele continue a identificar Jesus como o único humano que atualmente cumpre essas palavras (Veja: [2.9](#)), ele pretende que as palavras se refiram, antes de tudo, aos humanos em geral. Tradução alternativa: "uma pessoa qualquer... ele ou ela... um filho do homem... ele ou ela". (2) Jesus, que se autodenomina "filho do homem". Nesse caso, você deve preservar a linguagem singular e masculina.

Tradução alternativa: "Homem... ele... o Filho do Homem... ele".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 2.6 (#5)

"para que penses" - "para que te preocupes".

Como o autor da citação está falando com Deus, todos os verbos estão na segunda pessoa do singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 2.6 (#6)

"ser mortal".

Uma tradução mais literal vai dizer: "filho do homem". Na cultura do autor da citação, a expressão "filho do homem" era uma maneira de se referir a uma pessoa descendente de outros seres humanos. Em outras palavras, é outra forma de dizer "homem" ou "humano". Jesus usou essa expressão para se referir a si mesmo durante sua vida terrena, então é possível que o autor de Hebreus pretendesse que "filho do homem" se referisse diretamente a Jesus. No entanto, o autor nunca usa "filho do homem" para se referir a Jesus em nenhum outro lugar. Se for útil em seu idioma, você pode: (1) usar uma palavra ou frase que se refira a humanos em geral. Tradução alternativa: "um ser humano". (2) usar a mesma expressão que Jesus usou para se referir a si mesmo. Tradução alternativa: "o Filho do Homem".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 2.6 (#7)

"Que é o ser mortal".

No texto original, o autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Ele não inclui "o que é" porque já usou essas palavras na primeira parte da frase. Se for útil no seu idioma, você pode incluir essas palavras aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "O que é um filho do homem".

Veja: Elipse.

Hebreus 2.7 (#1)

"Tu o colocaste por pouco tempo em posição inferior" - "tu lhe deste a glória e honra".

Existem línguas que usam uma mesma palavra e que podem estar em números diferentes do discurso, singular ou plural. Como o autor da citação está falando com Deus, a palavra **tu** neste versículo está no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 2.7 (#2)

"o" - "lhe deste".

Assim como em [2.6](#), a palavra **o** poderia se referir principalmente a: (1) humanos em geral. Tradução alternativa: "ele ou ela... ele ou ela". (2) Jesus. Tradução alternativa: "ele... ele".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 2.7 (#3)

"em posição inferior à dos anjos".

Aqui, a citação refere-se a como os humanos são **inferiores aos anjos**. Embora ele possa ter acreditado que isso era verdade em termos de localização espacial, já que os **anjos** vivem no céu "acima" e os humanos vivem na terra "abaixo", o ponto principal é sobre status e poder. Ser **inferior** significa que os humanos têm menos status e poder do que os anjos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma frase que descreva como os humanos têm menos status e poder do que os **anjos**. Tradução alternativa: "Você deu a ele um pouco menos de status do que os anjos" ou "Você o fez um pouco menos importante do que os anjos".

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.7 (#4)

"por pouco tempo".

Aqui, a frase **por pouco** poderia se referir principalmente a lugar ou a tempo. O autor eventualmente aplica a frase a como Jesus foi

inferior aos anjos por **um pouco** de tempo (Veja: [2.9](#)). No entanto, a própria citação sugere que os humanos têm um lugar que é **um pouco** inferior. Se isso for verdade, então o autor mais tarde usa **um pouco** para se referir ao tempo em um jogo de palavras. Você poderia expressar **um pouco** de forma que se refira a: (1) lugar. Tradução alternativa: “um pouquinho”. (2) tempo. Tradução alternativa: “por um tempo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.7 (#5)

"tu lhe deste a glória e a honra de um rei".

Aqui, a citação refere-se à **glória** e **honra** que Deus concedeu aos humanos, como se juntos formassem uma coroa a ser colocada na cabeça de um rei para simbolizar seu poder e autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “você deu a ele grande glória e honra como só um rei possui”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.7 (#6)

"a glória e a honra".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória** e **honra**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos como “glorioso” e “honroso”, ou pode usar frases verbais. Tradução alternativa: “para que ele seja glorioso e honroso” ou “o prestígio e a dignidade de um rei”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.7 (#7)

"a glória e a honra".

Aqui, as palavras **glória** e **honra** têm significados quase idênticos. A citação utiliza ambas para enfatizar a quantidade de **glória e honra** que Deus concedeu aos humanos. Se você não tiver duas palavras que expressem esse significado específico, e se a repetição causar confusão, pode usar uma única palavra ou frase aqui. Tradução alternativa: “com glória” ou “com honrosa glória” ou “respeito e autoridade”.

Veja: Dupla.

Hebreus 2.7 (#8)

"honra".

Após a palavra **honra**, muitos manuscritos antigos adicionam a cláusula “e você o colocou sobre as obras de suas mãos”. Esta cláusula está no salmo que o autor cita (Veja: [Salmo 8.6](#)). No entanto, é mais provável que o autor não a tenha incluído porque não era importante para o ponto que ele estava fazendo. Mais tarde, os escribas provavelmente adicionaram a cláusula porque sabiam que ela estava no Salmo. Se possível, não inclua a cláusula aqui.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 2.8 (#1)

"e puseste todas as coisas debaixo do domínio dele".

Existem línguas que usam uma mesma palavra e que podem estar em números diferentes do discurso, singular ou plural. Como o autor da citação está falando com Deus, o verbo está no singular. Caso utilize um pronome aqui, ele precisará acompanhar o verbo em número e gênero.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 2.8 (#2)

"e puseste todas as coisas debaixo do domínio dele".

Aqui, o autor da citação fala como se **todas as coisas** pudessem estar debaixo **do domínio** dos humanos. Na cultura do autor, algo que está sob os pés foi conquistado e é controlado pela pessoa cujos pés estão sobre ele. O ponto é que **todas as coisas** são conquistadas e controladas pelos humanos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Você o fez controlar todas as coisas” ou “Você lhe deu autoridade sobre todas as coisas”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.8 (#3)

"dele" - "dele" - "o ser humano".

Assim como em [2.6-7](#), a palavra **dele** pode referir-se principalmente a: (1) humanos em geral. Tradução alternativa: "dele ou dela... para ele ou ela... para ele ou ela". (2) Jesus. Tradução alternativa: "dele... para ele... para ele".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 2.8 (#4)

"Quando se diz que Deus pôs 'todas as coisas debaixo do domínio dele'".

Aqui, a frase **Quando se diz** introduz uma reformulação de parte da citação. O autor reformula essa parte da citação (**puseste todas as coisas**) para que ele possa comentá-la. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que deixe isso claro. Tradução alternativa: "No que se refere a frase 'submetendo todas as coisas'" ou "Pois com as palavras 'submetendo todas as coisas' quero dizer que".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 2.8 (#5)

"isso quer dizer que nada ficou de fora".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Ele não deixou nada que não estivesse sujeito a ele". Aqui, a palavra "Ele" refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: "Deus não deixou que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 2.8 (#6)

"ele não deixou nada que não estivesse sujeito a Ele".

Aqui, a frase **não deixou nada** significa que não há exceções para como todas as coisas serão **sujeitas a Ele**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que inclua apenas uma negativa. Tradução alternativa: "nada deixou que não lhe estivesse sujeito".

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 2.8 (#7)

"todas as coisas debaixo" - "nada ficou de fora".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no que está **de fora** em vez da pessoa que está deixando de fora. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "não há nada que Deus não tenha submetido ao homem... Deus sujeitou todas as coisas ao homem".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.9 (#1)

"Por um pouco de tempo ele foi colocado em posição inferior à dos anjos".

Aqui, o autor se refere a como Jesus foi **inferior aos anjos**. Embora ele possa ter acreditado que isso era verdade em termos de localização espacial, já que os anjos vivem no céu "acima" e Jesus viveu na terra "abaixo", o ponto principal é sobre status e poder. Ser **inferior** significa que **Jesus** viveu temporariamente com menos status e poder que os **anjos**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que descreva como **Jesus** tinha menos status e poder do que os **anjos** durante sua vida encarnada. Veja como você traduziu esta cláusula em [2.7](#). Tradução alternativa: "que tinha um pouco menos de status do que os anjos" ou "que era um pouco menos importante do que os anjos".

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.9 (#2)

"ele foi colocado em posição inferior".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Jesus**, que **foi colocado**, em vez de na pessoa que realizou a ação. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor implica que foi Deus quem

a fez. Tradução alternativa: “a quem Deus fez um pouco menor”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.9 (#3)

"Por um pouco de tempo".

No texto original, a frase **um pouco** poderia se referir principalmente a lugar ou a tempo. É provável que o autor use a frase para mostrar que Jesus estava abaixo dos anjos por **um pouco** de tempo. No entanto, a frase na citação em [2.7](#) sugere que os humanos têm um lugar que é **um pouco** inferior. Se isso for verdade, então o autor usa a mesma frase que se referia a lugar na citação, mas a utiliza para se referir ao tempo. Você pode expressar **um pouco** de forma que se refira a: (1) tempo. Tradução alternativa: “por um curto período”. (2) lugar. Tradução alternativa: “um pouco abaixo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.9 (#4)

"Agora nós o vemos coroado de glória e de honra".

Aqui, a citação refere-se à **glória** e **honra** que Deus concedeu a **Jesus**, como se juntos formassem uma coroa a ser colocada na cabeça de um rei para simbolizar seu poder e autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu esta frase em [2.7](#). Tradução alternativa: “com poder e dignidade” ou “reconhecimento e respeito”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.9 (#5)

"Agora nós o vemos coroado".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar em **Jesus**, que foi **coroado**, em vez de na pessoa que está coroadando. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez

isso. Tradução alternativa: "Foi Deus quem o coroou" ou "Ele foi coroado por Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.9 (#6)

"nós o vemos coroado de glória e de honra".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **glória** e **honra**, você pode expressar essas ideias usando adjetivos como “glorioso” e “honroso”, ou pode usar frases verbais. Tradução alternativa: “para que ele seja glorioso e honroso” ou “Agora nós o vemos revestido de autoridade e dignidade”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.9 (#7)

"Agora nós o vemos coroado de glória e de honra por causa da morte que ele sofreu".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para se referir ao **sofrimento**, que é a experiência da **morte**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: “porque ele sofreu a morte” ou “porque ele experimentou a morte”.

Veja: Posse.

Hebreus 2.9 (#8)

"Agora nós o vemos coroado de glória e de honra por causa da morte que ele sofreu".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “morrer”. Tradução alternativa: “o fato de que ele morreu” ou “seu sofrimento que o levou a morrer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.9 (#9)

"para que, pela graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “gentil” ou “gracioso”.

Tradução alternativa: “pela bondosa ação de Deus” ou “por como Deus age graciosamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.9 (#10)

“para que, pela graça de Deus, ele morresse por todas as pessoas”.

Uma tradução mais literal vai dizer: “provasse a morte por todos”. O autor fala como se a **morte** fosse comida que as pessoas pudessem “provar”. Ele fala dessa forma para mostrar que Jesus experimentou a morte tanto quanto uma pessoa que come realmente experimenta a comida. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “ele poderia experimentar a morte” ou “ele poderia participar da morte”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.9 (#11)

“Agora nós o vemos coroado de glória e de honra por causa da morte que ele sofreu”.

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “morrer”. Tradução alternativa: “morresse em nosso lugar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.10 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação de como e por que Jesus “morreu por todas as pessoas”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Agora” ou “Aqui está o motivo pelo qual isso aconteceu”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.10 (#2)

“Pois Deus, que cria e sustenta todas as coisas, fez o que era apropriado e tornou Jesus perfeito por meio do sofrimento”.

Uma tradução mais literal vai dizer: “convinha que aquele, para quem são todas *as coisas* e mediante quem tudo existe”. A palavra “aquele” refere-se a Deus Pai, que é aquele que “aperfeiçoa” o “Príncipe da salvação”, que é Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: “Porque Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 2.10 (#3)

“Deus fez isso a fim de que muitos, isto é, os seus filhos, tomassem parte na glória de Jesus. Pois é Jesus quem os guia para a salvação”.

Uma tradução mais literal vai dizer: “trazendo muitos filhos à glória, consagrasse, pelas aflições, o Príncipe da salvação deles”. Aqui, a frase “trazendo muitos filhos à glória” pode referir-se a: (1) o que o “Príncipe da salvação”, Jesus, faz. Tradução alternativa: “aperfeiçoar através dos sofrimentos aquele que trouxe muitos filhos à glória, que é o autor da salvação deles”. (2) o que Deus Pai faz. Tradução alternativa: “Deus trouxe muitos filhos à glória, para aperfeiçoar o autor da sua salvação através dos sofrimentos”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 2.10 (#4)

“Deus fez isso a fim de que muitos, isto é, os seus filhos, tomassem parte na glória de Jesus”.

Aqui, a frase **tomassem parte** enfatiza mais o início do processo do que sua conclusão. O ponto é que o “tomar parte” de “seus filhos na glória” já começou. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que a frase **tomassem parte** destaca o início do “tomar”. Tradução alternativa: “tendo começado a trazer muitos filhos à glória”.

Hebreus 2.10 (#5)

“Deus fez isso a fim de que muitos, isto é, os seus filhos, tomassem parte na glória de Jesus”.

Aqui o autor fala da **glória** como se fosse um lugar para o qual os **filhos** pudessem **tomar parte**. O autor fala dessa forma para identificar a **glória** como um objetivo para o qual aqueles que creem estão sendo direcionados. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “tendo dado glória a muitos filhos” ou “tendo orientado muitos filhos para a glória”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.10 (#6)

"os seus filhos".

Aqui, a expressão **seus filhos** refere-se a todos aqueles que creem em Jesus, que são **muitos**. A expressão abrange tanto homens quanto mulheres, sem excluir ninguém que crê. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que identifique todos os que acreditam, tanto homens quanto mulheres. Tradução alternativa: “os muitos filhos e filhas”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 2.10 (#7)

"os seus filhos".

Aqui, a palavra **filhos** refere-se a todos que creem. Assim como Jesus é um **filho** de Deus Pai (Veja: [1.2](#)), aqueles que acreditam nele também são feitos **filhos** de Deus. Embora eles não sejam **filhos** desde o princípio, como Jesus eternamente é, eles são adotados como **filhos** quando passam a crer. Esta é uma ideia importante em Hebreus, então preserve a linguagem de parentesco, se possível. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma analogia. Tradução alternativa: “Deus fez isso a fim de que, todos que nele acreditam, fossem feitos filhos de Deus assim como Jesus eternamente é”.

Veja: Parentesco.

Hebreus 2.10 (#8)

"tomassem parte na glória de Jesus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia

usando um adjetivo como “glorioso”. Tradução alternativa: “para um lugar glorioso” ou “para uma salvação gloriosa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.10 (#9)

"Pois é Jesus quem os guia para a salvação".

Uma tradução mais literal vai dizer: “o Príncipe da salvação deles”. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para se referir a Jesus, “o Príncipe da salvação deles”, que estabelece e conduz seu povo à **salvação**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase verbal que se refira ao que Jesus faz como “Príncipe da salvação”. Tradução alternativa: “aquele que os conduz à salvação” ou “o autor da salvação”.

Veja: Posse.

Hebreus 2.10 (#10)

"Pois é Jesus quem os guia para a salvação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “quem os salva”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.11 (#1)

"Jesus purifica".

Uma tradução mais literal vai dizer: “Porque, assim o que santifica”. Aqui, a palavra “Porque” introduz uma explicação de como os crentes podem ser chamados de “filhos” (Veja: [2.10](#)) e de por que Jesus sofreu para salvar esses “filhos”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar “Porque” sem tradução. Tradução alternativa: “Todo aquele que crê se torna um filho de Deus” ou “Ele os salvou através dos sofrimentos para”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.11 (#2)

"Jesus purifica as pessoas dos seus pecados; e todos, tanto ele como os que são purificados".

Aqui, a frase **os que são purificados** refere-se aos crentes. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "aquele que santifica, Jesus, e nós que estamos sendo santificados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.11 (#3)

"como os que são purificados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **purificados** em vez da pessoa que os está purificando. Se você precisar declarar quem faz a ação, o autor implica que é Jesus. Tradução alternativa: "aqueles que Jesus está santificando" ou "aqueles que ele está purificando".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.11 (#4)

"têm o mesmo Pai".

Uma tradução mais literal vai dizer: "são todos de um". Aqui, a palavra "um" pode se referir a: (1) Deus Pai, que é a fonte de todos os humanos e também de Deus Filho. Tradução alternativa: "todos têm uma fonte, o próprio Deus" ou "todos têm o mesmo Pai". (2) tipo ou origem comum. Tradução alternativa: "todos têm uma origem comum" ou "são todos humanos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.11 (#5)

"É por isso que Jesus não se envergonha".

Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que se refere a Jesus, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Jesus não se envergonha" ou "É por isso que ele não sente vergonha em chamá-los de irmãos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 2.11 (#6)

"que Jesus não se envergonha".

Aqui, o autor utiliza uma figura de linguagem que transmite um significado fortemente positivo ao empregar uma palavra negativa junto com uma palavra que é o oposto do significado desejado. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Tradução alternativa: "É por isso que Jesus tem orgulho".

Veja: Litotes.

Hebreus 2.11 (#7)

"É por isso que Jesus não se envergonha de chamá-los de".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar na pessoa que está **envergonhada** em vez da pessoa que está causando a vergonha. Tradução alternativa: "Por ele, o constrangimento não é percebido" ou "Ele não se incomoda ao ser rebaixado por outros por chamá-los de irmãos".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.11 (#8)

"de chamá-los de irmãos".

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, esta forma também pode ser utilizada como uma forma neutra, para se referir a todos os crentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs" ou "irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 2.11 (#9)

"de chamá-los de irmãos".

Em [2.10](#), os crentes são chamados de **filhos** de Deus; aqui os crentes são chamados de **irmãos** de Jesus. As palavras **filhos** e **irmãos** referem-se a todos que acreditam, e os termos identificam como os crentes fazem parte da família de Deus. Esta é uma ideia importante em Hebreus, então preserve a linguagem de parentesco, se possível. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma analogia. Tradução alternativa: “para referir-se a eles como pessoas que são como irmãos”.

Veja: Parentesco.

Hebreus 2.12 (#1)

"Como ele diz".

Aqui, o autor cita o Antigo Testamento. Ele não o apresenta como uma citação, mas sim como palavras que Jesus, o Filho, falou a Deus sobre seus **irmãos**. No entanto, o público teria entendido que isso era uma citação do Antigo Testamento, aqui do [Salmo 22.22](#). Como o autor apresenta essa citação como palavras que o Filho falou a Deus, você deve introduzir a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essa citação. Tradução alternativa: “Como você pode ver quando ele diz”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 2.12 (#2)

"Ó Deus, eu falarei a respeito de ti aos meus irmãos".

Aqui, a citação inclui duas declarações que têm significados quase idênticos. Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado uma boa poesia na sua cultura e a repetição soar confusa, você pode combinar as duas declarações. O autor de Hebreus foca particularmente na palavra **irmãos**, então certifique-se de incluir esse termo na sua tradução. Tradução alternativa: “Cantarei louvores a ti no meio dos meus irmãos”.

Veja: Paralelismo.

Hebreus 2.12 (#3)

"de ti" - "e te".

Existem línguas que usam uma mesma palavra e que podem estar em números diferentes do discurso, singular ou plural. Como o autor da citação está falando com Deus, os verbos usados estão no singular. Se for incluir pronomes aqui, certifique-se de que eles estejam no singular.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 2.12 (#4)

"eu falarei a respeito de ti".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o teu nome". Aqui, a palavra "nome" refere-se à essência da pessoa que possui esse "nome". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia referindo-se à natureza de uma pessoa. Tradução alternativa: “quem tu és”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 2.12 (#5)

"aos meus irmãos".

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, o autor da citação a está usando para se referir a todos aqueles que adoram a Deus, tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: “aos meus irmãos e irmãs” ou “irmãos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 2.12 (#6)

"aos meus irmãos".

Assim como em [2.11](#), o autor se refere aos crentes como **irmãos** de Jesus, identificando-os como parte da família de Deus. Esta é uma ideia importante em Hebreus, então preserve a linguagem de parentesco, se possível. Veja como você traduziu **irmãos** em [2.11](#). Tradução alternativa: “para as pessoas que são como meus irmãos”.

Veja: Parentesco.

Hebreus 2.13 (#1)

"Diz também".

Aqui o autor cita o Antigo Testamento. Ele não as apresenta como citações, mas sim como palavras que Jesus, o Filho, falou. No entanto, o público teria entendido que são citações do Antigo Testamento. A primeira citação vem de [Isaías 8.17](#), e a segunda citação vem de [Isaías 8.18](#). Como o autor apresenta essas citações como palavras que o Filho falou, você deve apresentar as citações como palavras que alguém disse. Se seus leitores não souberem que as citações são do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essas citações. Tradução alternativa: "E novamente ele diz... E novamente ele diz".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 2.13 (#2)

"Eu confiarei nele".

Aqui, a palavra **nele** refere-se a Deus Pai. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: "em Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 2.13 (#3)

"E diz ainda: 'Aqui estou eu'".

Aqui, a palavra **ainda** destaca a frase **com os filhos que Deus me deu**. Essa frase solicita ao público que preste atenção especial ao que se segue. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que chame a atenção para o que vem a seguir. Tradução alternativa: "Novamente ele diz".

Veja: Exclamações.

Hebreus 2.13 (#4)

"com os filhos que Deus me deu".

Aqui, a expressão **com os filhos** refere-se a todos os que creem. Assim como Jesus é um "filho" de Deus Pai (Veja: [1.2](#)), aqueles que acreditam nele também são **filhos** de Deus (Veja também: [2.10](#)). Ser um **filho** que pertence a Deus significa que os crentes fazem parte da família de Deus e são irmãos

de Jesus, o irmão mais velho. Esta é uma ideia importante em Hebreus, então preserve a linguagem de parentesco, se possível. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma analogia. Tradução alternativa: "as pessoas que são consideradas como filhos pequenos para Deus".

Veja: Parentesco.

Hebreus 2.14 (#1)

"E por isso".

Aqui o autor faz uma conclusão de como Jesus tem muitos "irmãos", que também são **filhos** de Deus (Veja: [2.11-13](#)). A frase **por isso** também introduz um novo desenvolvimento no argumento, já que o autor agora começa a falar sobre o que Jesus fez por aqueles que creem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão ou um desenvolvimento no argumento. Tradução alternativa: "À luz disso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.14 (#2)

"Os filhos, como ele os chama".

Aqui, a expressão **filhos** refere-se à forma como aparece na citação do versículo anterior (Veja: [2.13](#)). Veja como você a traduziu anteriormente. Tradução alternativa: "as pessoas que são consideradas como filhos pequenos para Deus".

Veja: Parentesco.

Hebreus 2.14 (#3)

"carne e sangue".

Esta frase expressa uma única ideia usando duas palavras conectadas por **e**. As palavras **carne** e **sangue** juntas identificam o que significa ser humano, o que inclui eventualmente morrer. Se for útil em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: "humanidade" ou "o que significa ser humano".

Veja: Hendíade.

Hebreus 2.14 (#4)

"E por isso o próprio Jesus se tornou igual a eles".

Aqui, a frase **igual a eles** refere-se a **carne e sangue**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa conexão explícita. Tradução alternativa: "a mesma carne e o mesmo sangue".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 2.14 (#5)

"Ele fez isso para que, por meio da sua morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "morrer". Tradução alternativa: "quando ele morreu".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.14 (#6)

"pudesse destruir o Diabo, que tem poder sobre a morte".

Aqui, o autor usa a forma possessiva para descrever o **poder** que se baseia na **morte**. Em outras palavras, o **poder** vem do fato de que as pessoas experimentam a **morte**, o que pode ser usado para controlá-las. Nesse caso, o **poder sobre a morte** vem, em parte, do "medo da morte" (Veja: [2.15](#)). Tradução alternativa: "que usa a morte para ter poder".

Veja: Posse.

Hebreus 2.14 (#7)

"pudesse destruir o Diabo, que tem poder sobre a morte".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **poder** e **morte**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "governar" e "morrer" ou de outra forma que soe natural. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a escolha que você fez sobre como **poder** e **morte** se relacionam (Veja: a nota anterior). Tradução alternativa: "pela forma com a qual ele iria morrer, aniquilasse o Diabo, que governa sobre o sofrimento da vida dos homens".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.15 (#1)

"E também para libertar os que foram escravos toda a sua vida por causa do medo da morte".

Aqui o autor fala como se o **medo da morte** fosse algo que pudesse tornar alguém um **escravo**. Remover esse **medo** é, portanto, "libertar" essas pessoas da **escravidão**. O autor fala dessa forma para enfatizar o quão controlador e poderoso é o **medo da morte** e como Jesus remove completamente o poder que esse **medo** pode causar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "e livrasse os que viveram presos ao temor de seu destino final" ou "e livrasse os que sempre estiveram aprisionados pelo pavor de chegar ao fim de seus dias".

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.15 (#2)

"E também para libertar os que foram escravos toda a sua vida por causa do medo da morte".

Se for útil no seu idioma, você pode organizar esses elementos de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "Aqueles que foram feitos escravos pelo medo da morte durante suas vidas podem, finalmente, serem libertos".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 2.15 (#3)

"por causa do medo da morte".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **medo** e **morte**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "temer" e "morrer" ou de outra forma natural. Tradução alternativa: "temor de seu destino final".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.15 (#4)

"os que foram escravos".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar naqueles que estão **foram escravos** em vez de na pessoa que os mantém. Se precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido ou afirmar que o diabo fez isso. Tradução alternativa: “os que foram feitos escravos pelo Diabo” ou “os quais foram escravizados pelo inimigo de nossas almas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.16 (#1)

"É claro que ele não veio".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Porque, na verdade". Aqui, a palavra "Porque" introduz uma explicação do motivo pelo qual o Filho compartilhou de “carne e sangue” e morreu. Ele fez isso porque **se tornou igual** aos humanos, aos anjos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “Ele fez todas essas coisas porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.16 (#2)

"É claro que ele não veio para ajudar os anjos. Em vez disso, como dizem as Escrituras: 'Ele ajuda os descendentes de Abraão'".

Se o seu idioma não colocaria a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia invertê-las. Tradução alternativa: “ele não participa da natureza dos anjos. Ele assume a responsabilidade pela descendência de Abraão”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 2.16 (#3)

"que ele não veio para ajudar" - "Ele ajuda".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ele não tomou os anjos, mas tomou a descendência de Abraão". Aqui, a frase "tomou" pode se referir a: (1) como alguém "pega" a mão ou o ombro de outra pessoa e a guia para onde precisa ir. O autor usa essa expressão para se referir a como alguém ajuda ou

cuida de outras pessoas. Tradução alternativa: “ele não assiste aos anjos... ele assiste aos homens”. (2) como alguém "assume" a natureza ou tipo específico de outra pessoa. Em outras palavras, Jesus assumiu a natureza do **descendente de Abraão**, não a natureza dos "anjos". Tradução alternativa: “ele não assume a natureza dos anjos... ele assume a natureza dos homens”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 2.16 (#4)

"os descendentes".

Uma tradução mais literal vai dizer: "descendência de Abraão". Aqui, a palavra "descendência" é um substantivo singular que se refere a muitos descendentes. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural. Tradução alternativa: “descendentes”.

Hebreus 2.16 (#5)

"os descendentes de Abraão".

Aqui, a frase **descendentes de Abraão** refere-se àqueles que fazem parte da linhagem de **Abraão**, ou seja, os israelitas ou judeus. No entanto, o autor aplica uma promessa feita a **Abraão** ao seu público, fossem eles judeus ou não (Veja: [6.13-20](#)). Por isso, ele acredita que cada ser humano que crê em Jesus recebe a promessa e é um **descendente de Abraão**. Na sua tradução, deixe claro que **descendente** não se refere apenas a descendentes físicos, mas sim a quem pertence à família de Abraão, independentemente de terem nascido nessa família ou não. Tradução alternativa: “a descendência espiritual de Abraão” ou “cada um que Deus considera parte do mesmo povo que Abraão pertencia”.

Veja: Parentesco.

Hebreus 2.17 (#1)

"Isso quer dizer que".

Aqui, a frase **Isso quer dizer** introduz uma dedução ou conclusão baseada no que o autor argumentou, particularmente no que ele escreveu em [2.16](#). Como Jesus se concentra nos “descendentes de Abraão”, **foi preciso que Jesus**

se tornasse em tudo igual aos seus irmãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma dedução ou conclusão. Tradução alternativa: "Por essa razão".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.17 (#2)

"era necessário que ele".

Aqui, o autor não quer dizer que alguém "obrigou" ou fez Jesus **se tornar igual aos seus irmãos**. Em vez disso, ele quer dizer que "tornar-se como seus irmãos" era o caminho correto ou necessário para alcançar o objetivo de fazer "expição", ou seja, **para que os pecados do povo fossem perdoados**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a uma necessidade. Tradução alternativa: "era preciso que ele".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 2.17 (#3)

"seus irmãos".

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a todos aqueles que acreditam em Jesus, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "seus irmãos e irmãs" ou "seus irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 2.17 (#4)

"seus irmãos".

Aqui, o autor se refere aos crentes como **irmãos** de Jesus, identificando-os como parte da família de Deus. Esta é uma ideia importante em Hebreus, então preserve a linguagem de parentesco, se possível. Veja como você traduziu **irmãos** em [2.11.12](#). Tradução alternativa: "as pessoas que são consideradas seus irmãos".

Veja: Parentesco.

Hebreus 2.17 (#5)

"para que os pecados do povo fossem perdoados".

Uma tradução mais literal vai dizer: "para expiar os pecados do povo". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "expição" e **pecados**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "expiar" e "pecar." Tradução alternativa: "para reparar o povo de sua culpa".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 2.18 (#1)

"E agora".

Aqui, a frase **E agora** introduz uma explicação de como Jesus atua como **"Grande Sacerdote deles, bondoso e fiel no seu serviço a Deus"**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: "A fim de atuar como um sumo sacerdote cheio de bondade e integridade".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 2.18 (#2)

"pois ele mesmo".

Aqui, a expressão **ele mesmo** enfatiza Jesus para estabelecer a comparação com todos os outros que são **tentados**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que destaque **ele**, ou seja, Jesus. Tradução alternativa: "ele, o próprio Cristo".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 2.18 (#3)

"os que são tentados" - "foi tentado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **tentados** em vez de na pessoa ou coisa que os está tentando. Se você precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido, já que muitas coisas tentam as pessoas. Tradução alternativa: "aqueles que enfrentam... ele mesmo enfrentou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 2.18 (#4)

"pois ele mesmo foi tentado e sofreu".

Aqui, a frase **pois ele mesmo foi tentado e sofreu** poderia identificar: (1) a situação em que Jesus **sofreu**. Tradução alternativa: "ele mesmo sofreu quando foi tentado". (2) o que resultou do "sofrimento." Tradução alternativa: "ele foi tentado quando sofreu".

Hebreus 3.1 (#1)

"Meus irmãos na fé".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Pelo que, irmãos santos". Aqui, a frase "Pelo que" introduz uma conclusão do que o autor disse sobre Jesus em [2.5-18](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que claramente introduza uma conclusão. Tradução alternativa: "Como resultado de tudo isso" ou "Por causa dessas coisas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 3.1 (#2)

"irmãos na fé".

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, o autor a está usando para se referir a todos os crentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs" ou "irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 3.1 (#3)

"vocês que também foram chamados por Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "participantes da vocação celestial". Aqui o autor usa a forma possessiva para indicar que os crentes "compartilham" uma "vocação celestial". Os crentes poderiam "compartilhar" esta "vocação" com: (1) outros crentes. Tradução alternativa: "que compartilham juntos uma vocação celestial". (2)

Jesus. Tradução alternativa: "compartilham com Jesus uma vocação celestial".

Veja: Posse.

Hebreus 3.1 (#4)

"foram chamados por Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vocação celestial". Aqui, a palavra "celestial" pode indicar que a "vocação" (1) vem do "céu" (Veja: como a voz de Deus vem do céu em [12.25-26](#)). Tradução alternativa: "de uma vocação vinda do céu". (2) nos direciona para o "céu". Tradução alternativa: "de uma vocação que nos leva até o céu" ou "de uma vocação para entrar no céu".

Hebreus 3.1 (#5)

"o Grande Sacerdote da fé que professamos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "apóstolo". Aqui, a palavra "apóstolo" refere-se a alguém que foi enviado. Nesta passagem, não se refere a nenhum dos 12 "apóstolos". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase descritiva em vez da palavra que normalmente usa para os 12 "apóstolos". Tradução alternativa: "o enviado" ou "o embaixador do reino de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.1 (#6)

"que Deus enviou para ser o Grande Sacerdote da fé que professamos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "apóstolo e sumo sacerdote da nossa confissão". Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para se referir ao "apóstolo" e ao **Grande Sacerdote**, que são o principal conteúdo **da fé que professamos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "o embaixador do reino de Deus e sumo sacerdote que depositamos a nossa fé".

Veja: Posse.

Hebreus 3.2 (#1)

"Pois ele foi fiel a Deus, que o escolheu para esse serviço".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sendo fiel ao que o constituiu". Aqui, a frase "sendo fiel ao que o constituiu" refere-se a Deus Pai. Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que essa frase se refere a Deus Pai. Tradução alternativa: "a Deus, que o designou".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 3.2 (#2)

"assim como Moisés foi fiel no seu trabalho em toda a casa de Deus".

Aqui, o autor utiliza palavras que são muito semelhantes à tradução grega de [Números 12.7](#). É possível que ele esteja pensando nesse versículo ou referindo-se diretamente a ele. No entanto, ele não apresenta as palavras como uma citação nem indica que está se referindo a outro texto. Portanto, você não deve incluir nenhuma informação de citação na sua tradução. Se desejar referir-se a [Números 12.7](#), pode fazê-lo com uma nota de rodapé.

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 3.2 (#3)

"assim como Moisés foi fiel no seu trabalho em toda a casa de Deus".

Aqui, a palavra **casa** refere-se a um grupo de pessoas, neste caso, os israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "no meio do povo de Deus" ou "no meio da nação que Deus escolheu para si".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.2 (#4)

"em toda a casa de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "o foi Moisés em toda a sua casa". O pronome "sua" refere-se a Deus. Se isso não estiver claro para seus leitores, você pode usar o nome da pessoa aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "a casa de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 3.2 (#5)

"toda a casa de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em toda a sua casa". Esta frase aparece na história do Antigo Testamento sobre **Moisés** (Veja: [Números 12.7](#)). Portanto, é possível que os escribas tenham adicionado "toda" a "sua casa" por conhecerem esta passagem. A menos que haja uma boa razão para usar "toda a sua casa", você deve usar "sua casa" ou **casa de Deus**.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 3.3 (#1)

"Assim como".

Para ajudar seus leitores a entender o ponto principal do autor neste versículo e no próximo, você pode combinar ambos os versículos em uma ponte de versículo. Você pode colocar o princípio geral sobre edifícios e construtores em uma primeira frase e a aplicação desse princípio geral em uma segunda frase. Tradução alternativa: "Pois toda casa é construída por alguém, e aquele que constrói a casa tem maior honra do que a casa. Da mesma forma, como Deus é quem construiu todas as coisas, Ele foi considerado digno de maior glória do que Moisés".

Veja: Pontes de versículos.

Hebreus 3.3 (#2)

"como a pessoa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ele é". Aqui, a palavra "ele" refere-se a Jesus, o Filho. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 3.3 (#3)

"Jesus é mais importante".

Uma tradução mais literal vai dizer: "ele é tido por digno de tanto maior glória do que Moisés". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naquele que "é tido por digno" em vez da pessoa que o considera assim. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "Deus considerou esta pessoa digna".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 3.3 (#4)

"mais importante".

Uma tradução mais literal vai dizer: "maior honra". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "honra", você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "honroso". Tradução alternativa: "Jesus é mais honroso" ou "Jesus é superior".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.3 (#5)

"Assim como a pessoa que constrói uma casa é mais importante do que a casa".

Uma tradução mais literal vai dizer: "quanto maior honra do que a casa tem aquele que a edificou". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "honra", você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "honroso". Tradução alternativa: "mais honroso é aquele que constrói a casa".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.3 (#6)

"uma casa" - "do que a casa".

Aqui, o autor usa a palavra **casa** de forma simples para se referir a um edifício ou estrutura. Ele deseja que seus leitores apliquem o que é verdadeiro sobre uma **casa** (o edifício) à "casa" (as pessoas). Se você utilizou uma palavra diferente para "casa" nos versos anteriores, certifique-se de que seus leitores entendam que o autor está fazendo uma comparação entre pessoas e casas aqui. Tradução

alternativa: "a estrutura... do que a própria estrutura".

Hebreus 3.4 (#1)

"Uma casa tem de ser construída por alguém".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **casa** que é **construída** em vez da pessoa que está construindo. Tradução alternativa: "Alguém tem de construir uma casa".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 3.4 (#2)

"Uma casa".

Aqui, assim como em [3.3](#), o autor usa a palavra **casa** claramente para se referir a um edifício ou estrutura. Ele quer que seus leitores apliquem o conceito do que é uma **casa** (o edifício) à "casa" (as pessoas). Se você usou uma palavra diferente para "casa" nos versículos anteriores, certifique-se de que seus leitores saibam que aqui o autor está fazendo uma comparação entre pessoas e casas. Tradução alternativa: "toda estrutura".

Hebreus 3.4 (#3)

"mas Deus é o construtor de tudo o que existe".

Aqui o autor fala como se tudo o que Deus criou fosse uma casa que Deus **construiu**. Ele fala dessa forma para conectar o ato de criação de Deus com a linguagem de "casa" e "construção". Use a mesma palavra ou frase aqui que você usou para **construiu** anteriormente no versículo. Se necessário, você pode expressar a ideia com uma analogia. Tradução alternativa: "aquele que foi como um construtor quando criou todas as coisas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.5 (#1)

"E Moisés foi um servo fiel no seu trabalho na casa de Deus".

Aqui, assim como em [3.2](#), o autor utiliza palavras muito semelhantes à tradução grega de [Números 12.7](#). É possível que ele esteja pensando nesse versículo ou se referindo diretamente a ele. No entanto, ele não apresenta as palavras como uma citação nem indica que está se referindo a outro texto. Portanto, você não deve incluir nenhuma informação de citação na sua tradução. Se desejar referir-se a [Números 12.7](#), você pode usar uma nota de rodapé para isso.

Veja: Quando manter as Informações implícitas.

Hebreus 3.5 (#2)

"na casa de Deus".

Aqui, a palavra **casa** refere-se a um grupo de pessoas, neste caso os israelitas. Veja como você traduziu **casa** em [Hebreus 3.2](#). Tradução alternativa: "no meio povo de Deus" ou "no meio do povo que faz parte da descendência de Abraão".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.5 (#3)

"na casa de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "em toda a sua casa". Aqui, a palavra "sua" refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 3.5 (#4)

"e falou das coisas que Deus ia dizer no futuro".

Aqui o autor não esclarece exatamente o que seria **dito**. Ele pode estar se referindo: (1) especificamente ao que Deus Pai diz com relação a Jesus. Tradução alternativa: "das coisas que seriam ditas sobre Jesus no futuro"; (2) de forma geral às boas-novas sobre Jesus. Tradução alternativa: "das boas-novas que seriam anunciadas no futuro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.5 (#5)

"que Deus ia dizer no futuro".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para dar ênfase às palavras que são **ditas** em vez da pessoa que está falando. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus. Tradução alternativa: "e as coisas que seriam ditas por Deus no futuro foram faladas por meio dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 3.6 (#1)

"Mas Cristo é fiel como Filho".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas Cristo, como Filho". O autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Ele omite essas palavras porque as declarou no versículo anterior ("foi fiel"). Se o seu idioma precisar dessas palavras para formar um pensamento completo, você pode incluí-las aqui, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Cristo foi fiel como Filho".

Veja: Elipse.

Hebreus 3.6 (#2)

"fiel como Filho".

A palavra **Filho** é um título importante para Jesus, o Filho de Deus. Veja como você traduziu esta palavra em [1.2](#).

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Hebreus 3.6 (#3)

"que dirige a casa de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sobre a sua própria casa". A frase "sobre a sua própria casa" é uma metáfora espacial que indica que o **Filho** governa ou está no comando da **casa**. Esta frase contrasta com a forma como Moisés estava "na casa de Deus" (Veja: [3.5](#)). Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma

direta, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "no comando da casa".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.6 (#4)

"E nós seremos a sua casa".

Aqui, a palavra **casa** refere-se a um grupo de pessoas, neste caso, o povo de Deus. Veja como você traduziu "casa" em [3.2](#). Tradução alternativa: "nós seremos seu povo".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.6 (#5)

"a casa de Deus" - "E nós seremos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "sobre a sua própria casa; a qual casa somos nós". Aqui, as palavras "sua" e "qual" referem-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que os pronomes se referem a Deus. Tradução alternativa: "casa de Deus... nós seremos a sua casa".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 3.6 (#6)

"E nós seremos a sua casa se conservarmos a nossa coragem e a nossa confiança naquilo que esperamos".

Esta frase faz a transição do que o autor disse sobre a **casa** de Deus, sobre Jesus e sobre Moisés para uma exortação **conservarmos a nossa coragem**. Considere uma maneira natural de incluir uma frase de transição em seu idioma. Tradução alternativa: "casa. Somos a sua casa se nos mantivermos firmes na confiança e na glória da nossa esperança".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 3.6 (#7)

"se".

Aqui, o autor utiliza a forma condicional para mostrar que "se conservamos a nossa coragem" resulta em ser a **casa** de Deus. Se a forma

condicional não indicar uma relação de causa e efeito como esta em seu idioma, você pode expressar a declaração **se** de uma maneira que mostre essa relação. Tradução alternativa: "ao mantermos".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 3.6 (#8)

"se conservarmos a nossa coragem e a nossa confiança".

Aqui, o autor fala sobre fazer algo de forma persistente, como se estivesse segurando firmemente um objeto. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "se permanecermos firmes".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.6 (#9)

"se conservarmos a nossa coragem e a nossa confiança naquilo que esperamos".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **coragem** e **confiança**, você pode expressar essas ideias usando verbos e adjetivos ou de outra forma que soe natural. Tradução alternativa: "continuamos confiantes e orgulhosos do que esperamos" ou "continuamos a aguardar com ousadia e a falar alegremente sobre as coisas que esperamos".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.6 (#10)

"a nossa coragem e a nossa confiança naquilo que esperamos".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever **coragem** e **confiança** sobre ou em relação à **nossa esperança**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma construção que soe mais natural. Tradução alternativa: "nos apegamos com firmeza à convicção e à perspectiva que celebramos".

Veja: Posse.

Hebreus 3.7 (#1)

"Por isso".

Aqui, a frase **Por isso** introduz uma exortação que se baseia na afirmação do versículo anterior de que somos sua "casa" enquanto "conservarmos a nossa coragem" (Veja: [3.6](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma exortação baseada em uma declaração anterior. Tradução alternativa: "Com base nessas coisas".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 3.7 (#2)

"como diz o Espírito Santo".

Aqui e nos próximos quatro versos, o autor cita o Antigo Testamento. O público teria entendido que isso era uma citação do Antigo Testamento, aqui de [Salmo 95.7-11](#), que se refere a uma história que pode ser encontrada em [Números 14.1-38](#). Veja a introdução do capítulo para mais informações sobre essa história. Como o autor introduz essa citação como palavras que o **Espírito Santo diz**, você deve introduzir a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar essa citação. Tradução alternativa: "como já disse o Espírito Santo e continua a dizer".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 3.7 (#3)

"Se".

Aqui, o autor fala como se "ouvir sua voz" fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se no seu idioma um fato não puder ser expresso em forma de uma expressão condicional, e se houver a possibilidade de que seus leitores compreendam errado e acreditem que o autor não está afirmando algo com certeza, então você pode expressar a ideia usando uma palavra como "quando". Tradução alternativa: "Quando vocês ouvirem a voz de Deus, não endureçam seus corações".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Hebreus 3.7 (#4)

"a voz de Deus".

Aqui, refere-se literalmente a voz do Deus Pai. Isso significa que o **Espírito Santo** fala sobre a **voz** do Pai. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: "de Deus Pai".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 3.8 (#1)

"não sejam teimosos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "não endureçais o vosso coração". Quando alguém "endurece o coração", significa que se torna teimoso e se recusa a ouvir ou responder a outra pessoa. Se você tiver uma maneira figurativa ou idiomática de se referir a esse comportamento, pode usá-la aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "não seja teimoso" ou "não seja cabeça-dura".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 3.8 (#2)

"como foram os seus antepassados quando se revoltaram contra ele".

Embora a citação se refira principalmente à história de como os israelitas não entraram na terra que Deus prometeu a eles (Veja: [Números 14.1-38](#)), há outra história à qual o autor da citação pode estar se referindo. Em [Êxodo 17.1-7](#), os israelitas estão com sede enquanto estão no **deserto**, e eles "provocam" e "testam" Deus reclamando. Deus fornece água para eles, e Moisés nomeia um dos lugares onde eles estavam "tentando ao Senhor" (Veja: [Êxodo 17.7](#)). É bastante possível que o autor da citação esteja pensando nessa história. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas informações extras ou usar uma nota de rodapé para se referir às histórias. Tradução alternativa: "como quando os antepassados israelitas provocaram a Deus durante o dia em que o puseram à prova no deserto".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.8 (#3)

"como foram os seus antepassados quando se revoltaram contra ele".

Uma tradução mais literal vai dizer: "como na provocação". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "provocação", você pode expressar essa ideia usando um verbo como "provocar". Tradução alternativa: "quando Deus foi provocado" ou "quando eles instigaram a Deus".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.8 (#4)

"no dia em que eles o puseram à prova".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para identificar um **dia** em que ocorreu a **prova**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar a forma possessiva. Tradução alternativa: "o dia em que testaram Deus".

Veja: Posse.

Hebreus 3.9 (#1)

"os antepassados de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vossos pais". Aqui, a frase "seus pais" refere-se aos israelitas que estavam vivos antes de Jesus viver na terra. O público da citação original eram israelitas que descendiam dessas pessoas. Use uma palavra ou frase que se refira a ancestrais. Tradução alternativa: "seus antepassados" ou "ancestrais".

Veja: Parentesco.

Hebreus 3.9 (#2)

"os antepassados de vocês".

Uma tradução mais literal vai dizer: "vossos pais". Embora a palavra "pais" seja masculina, ela se refere a qualquer ancestral, tanto masculino quanto feminino. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "seus pais e mães" ou "ancestrais" ou "pais".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 3.9 (#3)

"me desafiaram e me puseram à prova".

Aqui, as palavras **desafiaram** e **prova** referem-se basicamente à mesma coisa. A palavra **desafiaram** refere-se ao ato de "testar", enquanto **prova** refere-se ao "teste" em si. O autor da citação usa ambas as palavras para enfatizar como os **antepassados** "testaram" Deus. Se a repetição for confusa e o uso de ambas as palavras não for enfático em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase. Tradução alternativa: "me colocaram à prova".

Veja: Dupla.

Hebreus 3.9 (#4)

"embora eles tivessem visto o que eu fiz".

Aqui, a cláusula **embora eles tivessem visto o que eu fiz** pode se referir a: (1) como os **antepassados colocaram Deus à prova**, mesmo tendo **visto** as incríveis **obras** que Deus fez para resgatá-los e conduzi-los pelo deserto. Tradução alternativa: "mesmo tendo visto meus feitos poderosos para libertá-los"; (2) como Deus agiu para punir os **antepassados** por terem **o colocado à prova**. Tradução alternativa: "e eles viram como eu os puni".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.10 (#1)

"Por isso fiquei irritado com aquela gente e disse".

A frase **por quarenta anos** está no versículo anterior e acompanha a argumentação deste versículo; além de indicar por quanto tempo "eles viram minhas obras" (3.9). Você pode deixar essas palavras no final do versículo 9, ou pode incluí-las aqui no versículo 10 e mostrar com sinais de pontuação que pertencem à frase anterior.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 3.10 (#2)

"Por isso fiquei irritado com aquela gente e disse: 'Eles são gente de coração perverso'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Eu disse que eles estão sempre se desviando em seus corações e não conheceram os meus caminhos".

Veja: Citações dentro de citações.

Hebreus 3.10 (#3)

"Eles são gente de coração perverso e não querem obedecer aos meus mandamentos".

Aqui, a citação inclui duas declarações que têm quase o mesmo significado. Isso era considerado uma boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado uma boa poesia na sua cultura e a repetição soar confusa, você pode combinar essas duas declarações. Tradução alternativa: "Eles estão sempre se desviando dos meus caminhos em seus corações" ou "Seus corações nunca conheceram os meus caminhos".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 3.10 (#4)

"e não querem obedecer aos meus mandamentos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "e não conheceram os meus caminhos". Aqui, o autor da citação menciona que os israelitas estavam no caminho errado. Ele fala assim para indicar que eles não estavam seguindo Deus corretamente. Alguém que está "se desviando" não quer fazer o que é certo. Se for útil em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Eles não estão me seguindo" ou "Eles sempre me desobedecem".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.10 (#5)

"Eles são gente de coração perverso".

Na cultura do autor, a palavra **coração** refere-se aos lugares onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir à

parte do corpo humano onde sua cultura acredita que os humanos pensam e planejam, ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "em suas mentes" ou "no que planejam".

Veja: Metonímia.

Hebreus 3.10 (#6)

"aos meus mandamentos".

Uma tradução mais literal vai dizer: "os meus caminhos". Aqui, Deus fala como se tivesse "caminhos" ou trilhas pelas quais Ele anda. Quando o público não conhece esses "caminhos", isso significa que eles não sabem o que Deus deseja ou valoriza. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "como eu quero que eles conduzam suas vidas" ou "aos meus mandamentos".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.11 (#1)

"Eu fiquei irado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "Assim, jurei na minha ira". Aqui, a palavra "Assim" pode introduzir: (1) um resultado do que os antepassados fizeram. Tradução alternativa: "Logo" ou "Portanto"; (2) uma razão pela qual o povo **nunca entrará na Terra Prometida**. Se você escolher esta opção, pode ser necessário incluir algumas informações implícitas sobre como os antepassados não **entraram no descanso**. Tradução alternativa: "Eles não entraram na terra que eu havia prometido, assim como".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 3.11 (#2)

"Eu fiquei irado e fiz este juramento".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ira**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "irado" ou "zangado", assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "quando eu estava irado" ou "tive raiva".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.11 (#3)

"Eu fiquei irado e fiz este juramento: 'Eles nunca'".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "Jurei na minha ira que eles não entrarão no meu descanso!".

Veja: Citações dentro de citações.

Hebreus 3.11 (#4)

"Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso!".

Essa frase soa como uma afirmação que é contrária ao que de fato Deus quer dizer. O autor não quer dizer que eles nunca entrarão no descanso de Deus, mas para que isso aconteça, é necessário deixar a dureza de coração de lado. Como o homem possui naturalmente um coração endurecido para a mensagem de Deus, essa frase soa como uma condicional. A menos que Deus tenha misericórdia de uma pessoa que tenha um coração duro, ela jamais entrará no descanso de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma forte negação. Tradução alternativa: "Eles nunca entrarão no meu descanso!".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 3.11 (#5)

"Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso!".

A frase **onde eu lhes teria dado descanso** é uma fórmula de juramento. Esse tipo de juramento não completa a condição, mas implica que algo ruim acontecerá ao falante se a condição realmente ocorrer. Use uma forma natural em seu idioma para expressar um juramento. Tradução alternativa: "Eu teria lhes dado descanso, mas ele nunca entrarão na Terra Prometida".

Veja: Fórmulas de juramento.

Hebreus 3.11 (#6)

"Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso!".

Aqui, a palavra **descanso** pode se referir a: (1) o estado de "descansar". Tradução alternativa: "eles participarão da maneira como eu descanso" ou "eles descansarão comigo"; (2) o lugar onde as pessoas descansam, particularmente a terra que Deus prometeu dar ao seu povo. Tradução alternativa: "eles entrarão no meu lugar de descanso" ou "eles entrarão na terra do descanso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.12 (#1)

"Meus irmãos, cuidado".

Tradução alternativa: "Atenção" ou "Estejam vigilantes".

Hebreus 3.12 (#2)

"irmãos".

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a todos os crentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs" ou "irmãos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 3.12 (#3)

"cuidado para que nenhum de vocês tenha um coração tão mau e descrente".

Na cultura do autor, a palavra **coração** refere-se ao lugar dentro de si onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu "corações" em [3.10](#). Tradução alternativa: "que nenhum de vocês tenha uma mente tão má e incrédula" ou "que nenhum de vocês tenha pensamentos maus e cheios de incredulidade".

Veja: Metonímia.

Hebreus 3.12 (#4)

"um coração tão mau e descrente".

Aqui, o autor usa a forma possessiva para descrever um **coração** caracterizado pela **descrença**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "um coração perverso e descrente" ou "um coração perverso e incrédulo".

Veja: Posse.

Hebreus 3.12 (#5)

"um coração tão mau e descrente".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **descrente**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "acreditar" ou um adjetivo como "incrédulo". Tradução alternativa: "que não crê".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.12 (#6)

"que o leve a se afastar do Deus vivo".

Aqui, a frase **se afastar do Deus vivo** refere-se a algo que acontece ao mesmo tempo de **ter um coração tão mau e descrente**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que introduza uma ação simultânea. Tradução alternativa: "enquanto você se afasta" ou "o direciona para longe do Deus vivo".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 3.12 (#7)

"que o leve a se afastar".

No texto original, o autor fala sobre rejeitar ou não seguir a Deus como se a pessoa "se afastasse" de onde Deus está. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que o leve para longe de" ou "que e faz rejeitar a Deus".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.12 (#8)

"Deus vivo".

Aqui, a frase **Deus vivo** identifica Deus como aquele que "vive" e possivelmente como aquele que dá "vida". O ponto principal é que Deus realmente "vive", ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de "deus". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente "vive". Tradução alternativa: "o Deus que vive" ou "o Deus verdadeiro".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.13 (#1)

"Pelo contrário, enquanto esse 'hoje' de que falam as Escrituras Sagradas".

Aqui, o autor se refere a **hoje** de tal forma que o público saberia que ele estava se referindo a como a citação usou a palavra **hoje** (Veja: 3.7). Use uma forma em seu idioma que mostre que o autor está se referindo de volta à citação. Tradução alternativa: "enquanto for chamado de 'hoje', como escreveu o salmista".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 3.13 (#2)

"enquanto esse 'hoje' de que falam as Escrituras Sagradas".

Aqui, o autor fala sobre um tempo que chamamos de **hoje**. Chamamos todos os dias de **hoje**, então essa frase significa que devemos **animar uns aos outros** constantemente. No entanto, como o autor de Hebreus usa **hoje** porque o autor da citação o usou, certifique-se de usar as mesmas palavras que você usou para traduzir **hoje** em 3.7. Tradução alternativa: "enquanto vivermos no tempo que chamamos de 'hoje', devemos nos aconselhar mutuamente todos os dias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.13 (#3)

"nem endureça o seu coração".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar naqueles que são **endurecem seu coração** em vez de considerar aquilo que realiza o endurecimento. Tradução alternativa: "nem permita que o seu coração seja endurecido".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 3.13 (#4)

"a fim de que nenhum de vocês se deixe enganar pelo pecado, nem endureça o seu coração".

Aqui o autor fala sobre se tornar teimoso ou relutante em obedecer ou confiar em Deus, como se a pessoa estivesse com o coração **endurecido**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "torne-se teimoso por causa do engano do pecado" ou "deixe de confiar em Deus por causa do engano do pecado".

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.13 (#5)

"se deixe enganar pelo pecado".

Uma tradução mais literal vai dizer: "pelo engano do pecado". O autor utiliza a forma possessiva para descrever o **pecado** como algo que possui a capacidade de **enganar**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais natural, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "pelo pecado que o engana" ou "pela forma como o pecado ilude".

Veja: Posse.

Hebreus 3.13 (#6)

"se deixe enganar pelo pecado".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **engano**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "enganar" ou um adjetivo como "enganoso". Tradução alternativa: "pela enganiosidade do pecado" ou "pelo pecado que o ilude".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.14 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual o público deve "animar uns aos outros" (Veja: [3.13](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para uma exortação. Tradução alternativa: "Vocês devem fazer isso porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 3.14 (#2)

"seremos companheiros de Cristo".

Aqui o autor usa a forma possessiva para indicar que os crentes "compartilham" de **Cristo**. Veja como você traduziu "participantes" em [3.1](#). Mais especificamente, **participantes de Cristo** pode significar que os crentes: (1) "compartilham" a promessa e as bênçãos junto com **Cristo**. Tradução alternativa: "temos bênçãos compartilhadas com Cristo"; (2) "compartilham" ou participam do próprio **Cristo**. Tradução alternativa: "temos participação em Cristo" ou "temos participado em Cristo".

Veja: Posse.

Hebreus 3.14 (#3)

"de Cristo se continuarmos firmes".

Aqui, o autor usa a forma condicional para mostrar que "continuar firme" resulta em ser **companheiro de Cristo**. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito como esta em seu idioma, você pode expressar a declaração **se** de uma maneira que mostre essa relação. Tradução alternativa: "Pois seremos companheiros de Cristo retendo o princípio da nossa confiança até o fim".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 3.14 (#4)

"se continuarmos firmes".

Aqui, o autor fala sobre acreditar ou confiar persistentemente em algo, como se estivesse segurando firmemente um objeto. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você expressou a ideia semelhante em [3.6](#). Tradução alternativa: “perseverarmos solidamente”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.14 (#5)

"até o fim na confiança que temos tido desde o princípio".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **confiança**, você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: “desde o momento em que acreditamos nele pela primeira vez”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 3.14 (#6)

"até o fim".

Aqui, a frase **o fim** pode: (1) ser uma maneira educada de se referir ao momento em que uma pessoa morre. Tradução alternativa: “até que nossas vidas acabem”; (2) referir-se ao **fim** do mundo, quando Jesus voltar. Tradução alternativa: “até que Jesus volte”.

Veja: Eufemismo.

Hebreus 3.15 (#1)

"É isso o que as Escrituras Sagradas dizem".

Este versículo pode: (1) concluir as exortações em [3.12-14](#) ao declarar quando o público deve seguir essas exortações. Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode precisar adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: “Façam essas coisas enquanto é dito:”; (2) introduzir o que será discutido em [3.16-19](#). Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode precisar adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: “Ouçam novamente o que é dito:”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 3.15 (#2)

"dizem".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que soe natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no que é **dito** em vez de na pessoa que está dizendo. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi o Espírito Santo (Veja: [3.7](#). Tradução alternativa: “Enquanto foi dito pelo Espírito Santo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 3.15 (#3)

"É isso o que as Escrituras Sagradas dizem".

Aqui o autor usa a frase **as Escrituras Sagradas dizem** para recitar uma parte da citação que ele introduziu anteriormente (Veja: especialmente [3.7.8](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que já foi citado. Tradução alternativa: “enquanto as palavras que já citei são ditas mais uma vez aqui”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 3.15 (#4)

"Se hoje vocês ouvirem a voz de Deus".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que ele citou em [3.7.8](#), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez nesses versículos.

Hebreus 3.16 (#1)

"Quem foi que".

Uma tradução mais literal vai dizer: “Porque, havendo-a alguns ouvido”. Aqui, a palavra “Porque” introduz [3.16-19](#), que explica ainda mais a citação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: “A respeito dessas coisas, quem foi que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 3.16 (#2)

"Quem foi que ouviu a voz de Deus e se revoltou contra ele? Foram todos os que Moisés tirou do Egito".

O autor não faz essas perguntas porque está em busca de informações. Em vez disso, ele as faz para envolver o público no que está argumentando. A segunda pergunta dá a resposta à primeira: "foram aqueles que saíram do Egito através de Moisés". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que identifique aqueles **que ouviram e se revoltaram com todos os que Moisés tirou do Egito**. Tradução alternativa: "você sabe quem são aqueles que ouviram e o provocaram. Foram todos aqueles que saíram do Egito através de Moisés" ou "quais foram os que ouviram e o provocaram? Foram todos aqueles que saíram do Egito através de Moisés".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 3.16 (#3)

"que ouviu" - "os que Moisés tirou".

Aqui, as frases **que ouviu** e **tirou** introduzem orações que distinguem ou identificam as pessoas sobre as quais o autor está falando. Use uma forma em seu idioma que identifique, não uma que simplesmente descreva. Tradução alternativa: "aqueles que ouviram... e aqueles que saíram".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Hebreus 3.16 (#4)

"ouviu a voz de Deus e se revoltou contra ele?".

Uma tradução mais literal vai dizer: "havendo alguns ouvido, o provocaram". O autor utiliza as palavras **ouviu** e **revoltou** para se referir às palavras que a citação empregou. Veja como você traduziu "ouvir a sua voz" em [3.7](#) e "provocação" em [3.8](#). Tradução alternativa: "alguns que ouviram a sua voz o testaram".

Hebreus 3.16 (#5)

"Foram todos os que Moisés tirou do Egito".

Uma tradução mais literal vai dizer: "mas não todos os que saíram do Egito por meio de Moisés". Em um

contexto como este, seu idioma pode dizer "foram" em vez de "sair". Tradução alternativa: "aqueles que foram embora do Egito".

Veja: Ir e vir.

Hebreus 3.17 (#1)

"Com quem foi que Deus se irritou durante quarenta anos? Foi com os que pecaram e caíram mortos no deserto".

O autor não faz essas perguntas porque está buscando informações. Em vez disso, ele as faz para envolver o público no que está argumentando. A segunda pergunta dá a resposta à primeira pergunta: "Foi com os que pecaram e caíram mortos no deserto". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que identifique aqueles **com quem Deus se irritou com aqueles que pecaram**. Tradução alternativa: "você sabe quem são aqueles com quem ele estava muito irritado por 40 anos. Foram aqueles que pecaram, cujos corpos caíram no deserto" ou "com quem ele estava muito irritado por 40 anos? Foi com aqueles que pecaram, cujos corpos caíram no deserto".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 3.17 (#2)

"Com quem foi que Deus se irritou durante quarenta anos?".

O autor utiliza as frases **Deus se irritou e durante quarenta anos** para se referir às palavras que a citação usou. Veja como você traduziu "Eu estava muito zangado" e "por 40 anos" em [3.10](#). Tradução alternativa: "ele estava descontente por aqueles 40 anos".

Hebreus 3.17 (#3)

"Foi com os que pecaram e caíram mortos no deserto".

O autor usa essas palavras porque as encontrou em [Números 14.29](#), onde Deus diz a Moisés o que acontecerá com **aqueles que pecaram**. A frase **caíram mortos** refere-se a pessoas morrendo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase que se refira a pessoas

morrendo. Tradução alternativa: “que caíram mortos no deserto” ou “que foram enterrados no deserto”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 3.18 (#1)

"E de quem é que Deus estava falando quando fez este juramento: 'Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso'?"

O autor não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver o público no que está argumentando. A segunda metade da pergunta dá a resposta à primeira metade: “foram aqueles que desobedeceram”. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma forma que identifique aqueles **que desobedeceram** com “aqueles a quem ele jurou”. Tradução alternativa: “você sabe quem são aqueles a quem ele jurou que não entrariam em seu descanso? Foram aqueles que desobedeceram” ou “a quem ele jurou que não entrariam em seu descanso? Foram aqueles que desobedeceram”.

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 3.18 (#2)

"E de quem é que Deus estava falando quando fez este juramento: 'Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso'?"

O autor usa a cláusula **Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso** para se referir às palavras que a citação utilizou. Veja como você traduziu “Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso!” em [3.11](#). Tradução alternativa: “ele jurou: ‘eles nunca entrarão no meu descanso’”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 3.19 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz um resumo ou conclusão para o argumento, especialmente para o que o autor disse em [3.16-18](#). Se for útil no seu

idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resumo ou conclusão. Tradução alternativa: “É por isso que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 3.19 (#2)

"vemos que elas não puderam entrar na Terra Prometida porque não tiveram fé".

Se o seu idioma naturalmente coloca a razão antes do resultado, você pode reorganizar a frase. O autor coloca **porque não tiveram fé** por último para enfatizá-la, então use uma forma que destaque essa frase. Tradução alternativa: “por causa da sua incredulidade, vemos que eles não puderam entrar”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 3.19 (#3)

"vemos".

Aqui, o autor usa a palavra **vemos** para se referir a saber ou entender algo. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “aprendemos” ou “sabemos”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 3.19 (#4)

"entrar".

Aqui, o autor utiliza a palavra **entrar** para se referir às palavras que a citação empregou. Traduza **entrar** da mesma forma que você fez em [3.11](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar a referência à citação mais explícita. Tradução alternativa: “participar do descanso de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 3.19 (#5)

"porque não tiveram fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a ideia usando uma frase verbal como “não acreditou” ou um adjetivo como “incrédulo”. Tradução

alternativa: "porque eles eram incrédulos" ou "porque eles se recusaram a acreditar".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.1 (#1)

"Deus nos deixou".

No texto original, a palavra "Portanto" introduz uma exortação que se baseia em tudo o que o autor disse sobre os antepassados israelitas em [3.7-19](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma exortação baseada no que foi dito. Tradução alternativa: "Porque o que acabei de dizer é verdade".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 4.1 (#2)

"podemos receber o descanso".

Aqui e ao longo deste capítulo, a palavra **descanso** pode referir-se a: (1) o estado de "descansar". Tradução alternativa: "participar da maneira como Deus descansa" ou "descansar com ele" (2) o lugar onde as pessoas descansam, particularmente a terra que Deus prometeu dar ao seu povo. Tradução alternativa: "entrar no lugar de descanso de Deus" ou "entrar na terra de descanso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.1 (#3)

"que algum de vocês tenha falhado".

Aqui, a frase **que algum de vocês tenha falhado** pode indicar que: (1) uma pessoa está mostrando sinais externos de ter **falhado**. Tradução alternativa: "parece que você falhou em alcançá-lo" (2) alguém pode pensar que ele ou ela **falhou**. Tradução alternativa: "pode pensar que você falhou em alcançá-lo" (3) Deus os considera **terem falhado**. Tradução alternativa: "pode ser julgado como tendo falhado em alcançá-lo".

Hebreus 4.2 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional de por que devemos "ter medo" ([4.1](#)). O ponto do autor é que **eles** receberam a promessa de descanso, mas não o obtiveram porque desobedeceram. Como **nós** estamos na mesma situação e também recebemos a promessa de descanso, precisamos "ter medo" de que o que aconteceu com **eles** aconteça conosco. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: "Isso é especialmente verdadeiro porque" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 4.2 (#2)

"assim como aquelas pessoas ouviram, também nós ouvimos a boa notícia".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural. O autor usa a forma ativa aqui para enfatizar aqueles a quem as boas-novas são proclamadas, em vez de focar na pessoa que está proclamando. Caso seja necessário indicar quem fez a ação, você pode optar por um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Nós também ouvimos as boas-novas assim como eles" ou "Alguém proclamou as boas-novas para nós também, assim como para eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 4.2 (#3)

"assim como aquelas pessoas".

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: "assim como também receberam boas-novas proclamadas a eles".

Veja: Elipse.

Hebreus 4.2 (#4)

"Elas ouviram a mensagem".

No texto original, temos a presença do pronome masculino **Eles**. Aqui, a palavra **Eles** refere-se aos israelitas que Deus tirou do Egito e que morreram

no deserto sem entrar no descanso (Veja: [3.16–19](#)). Se seus leitores não souberem a quem **Eles** se refere, você pode tornar isso explícito. Tradução alternativa: “aos antepassados israelitas também... eles” ou “aquela geração também... eles”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 4.2 (#5)

"a mensagem".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever uma **mensagem** que alguém, neste caso os antepassados israelitas, “ouviram”. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: “a mensagem que eles ouviram”.

Veja: Posse.

Hebreus 4.2 (#6)

"porém ela não lhes fez nenhum bem".

No texto original, aqui, a frase “não tendo sido unida” introduz a razão pela qual **a mensagem não lhes fez nenhum bem**. Se seus leitores não percebem essa relação, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “já que não tinha sido unida”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 4.2 (#7)

"porém ela não lhes fez nenhum bem porque, quando a ouviram".

No texto original, aqui, a frase “não tendo sido unidos” descreve “eles”, que não estão “unidos” com “aqueles que ouviram” como parte do grupo dos que acreditam. Nesta construção, a palavra “fé” pode se referir a: (1) o que aqueles que estão “unidos” têm em comum. Tradução alternativa: “não tendo sido unidos como pessoas com fé àqueles que ouviram” (2) o que realiza a “união”. Tradução alternativa: “não tendo sido unidos pela fé àqueles que ouviram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.2 (#8)

"porém ela não lhes fez nenhum bem porque, quando a ouviram".

A maioria dos primeiros manuscritos indica que “não tendo sido unidos” se refere a “eles”. No entanto, alguns poucos manuscritos antigos indicam que “não tendo sido unidos” se refere à “mensagem”. Nesse caso, a cláusula se referiria a como “aqueles que ouviram” a mensagem não uniram “fé” a ela quando a ouviram. Em outras palavras, eles não acreditaram no que ouviram. No entanto, a opção que o texto original segue tem mais apoio, então é melhor considerar que “não tendo sido unidos” se refere a “eles”.

Veja: Variações textuais.

Hebreus 4.2 (#9)

"não a receberam".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para enfatizar aqueles que não “estão unidos”, como é dito pelo texto original, em vez de focar na pessoa ou entidade que ofereceu. Caso precise especificar quem realizou a ação, pode dizer que foi Deus ou eles mesmos. Tradução alternativa: “Não tendo se unido” ou “Deus não os tendo unido”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 4.2 (#10)

"com fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “confiar” ou “acreditar”. Tradução alternativa: “confiar nisso” ou “acreditar nisso”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.3 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** está introduzindo como alguém “se beneficia” ao ouvir as “boas-novas” ([4.2](#)). São aqueles que “acreditam” que são capazes

de **receber o descanso**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 4.3 (#2)

"nós, os que cremos, recebemos o descanso".

Aqui, a palavra **descanso** pode se referir a: (1) o estado de "descansar". Tradução alternativa: "nós que acreditamos participamos da maneira como Deus descansa" ou "nós que acreditamos, descansamos" (2) o lugar onde as pessoas descansam, particularmente a terra que Deus prometeu dar ao seu povo. Tradução alternativa: "nós que acreditamos entramos no lugar de descanso" ou "nós que acreditamos entramos na terra de descanso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.3 (#3)

"como ele mesmo disse".

Aqui, a frase **como ele mesmo disse** indica que a citação apoiará a afirmação de que **nós, os que cremos, recebemos o descanso**. No entanto, a citação é uma declaração negativa sobre como os ancestrais israelitas não **entrarão no descanso**. A citação poderia apoiar a afirmação por: (1) provar o ponto oposto. Como os ancestrais israelitas não entraram porque não acreditaram (Veja: [3.19](#)), isso significa que aqueles que acreditam podem entrar. Tradução alternativa: “o que você sabe porque ele disse isso sobre aqueles que não acreditaram.” (2) provar que o **descanso** ainda está disponível. Em outras palavras, porque os ancestrais israelitas não **entraram**, alguém ainda pode **entrar**. Tradução alternativa: “o que você pode perceber que ainda está disponível porque ele disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.3 (#4)

"como ele mesmo disse".

Aqui o autor usa a frase **como ele mesmo disse** para recitar uma parte da citação que ele introduziu anteriormente (Veja: especialmente [3.11](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que já foi citado. Tradução alternativa: “assim como ele disse no que já citei”.

Veja: Citações dentro de citações.

Hebreus 4.3 (#5)

"Ele disse isso".

Aqui, a palavra **Ele** pode se referir a: (1) o Espírito Santo, que o autor identifica como o orador da citação (Veja: [3.7](#)). Tradução alternativa: “O Espírito de Deus disse” (2) Deus considerado como uma unidade. Tradução alternativa: “Deus disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 4.3 (#6)

"Eu fiquei irado e fiz este juramento".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que ele citou em [3.11](#), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez naquele versículo.

Hebreus 4.3 (#7)

"embora o seu trabalho já estivesse terminado".

Aqui, a palavra **embora** introduz algo inesperado. Deus jurou que os antepassados israelitas não **entrariam no meu descanso**, mas (inesperadamente) esse descanso está disponível desde a fundação do mundo, já que o trabalho de Deus já foi terminado. O ponto do autor é que o juramento de Deus sobre como os antepassados israelitas nunca **entrariam** não significa que o **descanso** não está disponível ou que ainda não está acessível. Em vez disso, o **descanso** está disponível desde que Deus criou tudo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “mas apesar disso, suas obras” ou “embora o descanso esteja disponível até agora, pois suas obras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.3 (#8)

"embora o seu trabalho já estivesse terminado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nas **trabalhos** que foram **terminados** em vez de na pessoa que as concluiu. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor implica que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: "Deus terminou suas obras".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 4.3 (#9)

"desde o tempo em que havia criado o mundo".

No texto original, o autor fala sobre como Deus criou o **mundo** como se Ele o tivesse colocado sobre uma "fundação" ou base sólida. Na cultura do autor, essa era uma maneira comum de se referir à criação divina. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que se refira à criação de tudo por Deus. Tradução alternativa: "desde o início do mundo" ou "desde o tempo em que o mundo foi criado".

Veja: Metáfora.

Hebreus 4.4 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz a prova do que o autor afirmou sobre como "o seu trabalho já estivesse terminado desde o tempo em que havia criado o mundo" (Veja: [4.3](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza prova ou suporte. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 4.4 (#2)

"está escrito o seguinte".

No texto original, temos a presença do pronome "Ele". aqui, assim como em [4.3](#), a palavra "Ele" pode

se referir a: (1) o Espírito Santo, que o autor identifica como o orador da citação dos Salmos (Veja: [3.7](#)). Tradução alternativa: "O Espírito de Deus falou em algum lugar" (2) Deus considerado como uma unidade. Tradução alternativa: "Deus falou em algum lugar".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 4.4 (#3)

"Pois a respeito do sétimo dia está escrito o seguinte".

Aqui, o autor faz referência ao Antigo Testamento. Ele não apresenta isso como uma citação, mas sim como palavras que alguém (provavelmente o Espírito Santo) pronunciou. No entanto, o público teria entendido que se tratava de uma citação do Antigo Testamento, especificamente de [Gn 2.2](#). Esta passagem narra como Deus criou tudo em seis dias e depois descansou no sétimo dia. Como o autor apresenta a citação como palavras que alguém falou, você deve fazer o mesmo. A expressão **está escrito** indica que as palavras vêm das Escrituras sem especificar exatamente de onde. Se seus leitores não soubessem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar a citação. Tradução alternativa: "em outro lugar ele disse assim sobre o sétimo dia".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 4.4 (#4)

"sétimo dia".

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: "dia sete... dia sete".

Veja: Números ordinais.

Hebreus 4.4 (#5)

"de todo o trabalho".

Aqui, a frase **de todo o trabalho** refere-se especificamente ao **trabalho** da criação. A citação não significa que Deus parou de fazer tudo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "todas as suas obras de criação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.5 (#1)

"E o mesmo assunto é repetido".

Aqui o autor usa a frase **E o mesmo assunto é repetido** para recitar uma parte da citação que ele introduziu anteriormente (Veja: especialmente [3.11](#); [4.3](#)). A frase **é repetido** refere-se à citação do Salmo 95, que é o trecho principal que o autor está discutindo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que já foi citado. Tradução alternativa: "E quando consideramos novamente o trecho que estamos discutindo, ele diz".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 4.5 (#2)

"Eles nunca entrarão na Terra Prometida, onde eu lhes teria dado descanso".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que ele citou em [3.11](#), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez naquele versículo.

Hebreus 4.6 (#1)

"Aqueles".

No texto original, temos a presença da palavra "Portanto". Aqui, a palavra "Portanto" introduz a conclusão do que o autor argumentou em [4.2-5](#). Use uma palavra ou frase que introduza esse tipo de conclusão. Tradução alternativa: "Por causa de tudo isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 4.6 (#2)

"não tiveram fé e por isso não receberam esse descanso".

Aqui, assim como em [4.1](#), o descanso no qual as pessoas "entram" ou **recebem** pode se referir a: (1) o estado de "descanso". Tradução alternativa: "participar dele... e não participou" ou "descansar com Deus... e não descansou com Deus" (2) o lugar

onde as pessoas descansam, particularmente a terra que Deus prometeu dar ao seu povo. Tradução alternativa: "entrar no lugar... e não entrou nele" ou "entrar na terra... e não entrou nela".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.6 (#3)

"Aqueles que foram os primeiros a ouvir a boa notícia".

No texto original, é usada a frase "aqueles que receberam as boas-novas proclamadas a eles", e aqui são as mesmas pessoas que o autor menciona como "eles" em [4.2](#): os ancestrais israelitas que Deus conduziu para fora do Egito e que não entraram na Terra Prometida. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito quem são essas pessoas. Tradução alternativa: "os ancestrais israelitas que anteriormente receberam o evangelho proclamado a eles" ou "as pessoas daquela geração que anteriormente receberam o evangelho proclamado a eles".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.6 (#4)

"não tiveram fé e por isso não receberam esse descanso".

No texto original, temos um substantivo abstrato para ideia de "desobediência". Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "desobediência", você pode expressar a ideia usando um verbo como "desobedecer" ou um adjetivo como "desobediente". Tradução alternativa: "não entraram, porque desobedeceram" ou "não entraram, porque foram desobedientes".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.7 (#1)

"Deus marca outro dia".

No texto original, assim como em [4.3-4](#), a palavra "ele" pode se referir a: (1) o Espírito Santo, que o autor identifica como o orador da citação dos

Salmos (Veja: [3.7](#)). Tradução alternativa: “O Espírito de Deus novamente estabelece” (2) Deus considerado como uma unidade. Tradução alternativa: “Deus novamente estabelece”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 4.7 (#2)

"outro".

No texto original, temos a presença da palavra "novamente". Aqui, a palavra "novamente" indica que o Espírito Santo já havia “estabelecido” um **dia** e agora faz isso pela segunda vez. A primeira vez foi quando Deus prometeu o “descanso” aos antepassados israelitas. A segunda vez foi quando o Espírito falou a citação do Salmo 95 **por meio de Davi**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a fazer algo “mais uma vez” ou “pela segunda vez”. Tradução alternativa: “pela segunda vez”.

Hebreus 4.7 (#3)

"chamado de 'hoje'".

Aqui o autor fala sobre um tempo que chamamos de **hoje**. Chamamos todos os dias de **hoje**, então esta frase significa que o descanso está disponível agora mesmo. No entanto, autor utiliza **"hoje"** porque a citação anterior também o faz, certifique-se de usar as mesmas palavras que você usou para traduzir **hoje** em [3.7](#). Tradução alternativa: “chamando-o de ‘Este dia’”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.7 (#4)

"Ele falou disso, muitos anos depois, por meio de Davi".

O Espírito Santo chamou um **outro dia** de **"hoje"** quando estava **falando por meio de Davi**. O autor sabe que **Davi** escreveu o salmo que ele está citando, mas também sabe que **Davi** foi inspirado pelo Espírito Santo. Use uma forma em seu idioma que se refira a como alguém fala através ou por meio de outra pessoa. Tradução alternativa: “usando Davi para falar”.

Hebreus 4.7 (#5)

"no trecho das Escrituras já citado".

Aqui o autor usa a frase **no trecho das Escrituras já citado** para recitar uma parte da citação que ele introduziu anteriormente (Veja: especialmente [3.7.8](#); [3.15](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que já foi citado. Tradução alternativa: “assim como lemos na passagem que estamos discutindo”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 4.7 (#6)

"já citado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nas palavras que foram **citadas** em vez de na pessoa que as disse. Se precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que ele mesmo a fez. Tradução alternativa: “Eu já disse” ou “Eu já citei”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 4.7 (#7)

"Se hoje vocês ouvirem a voz".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que citou em [3.7.8](#), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez nesses versículos.

Hebreus 4.8 (#1)

"Se".

No texto original aqui, a palavra "Pois" está introduzindo uma explicação adicional sobre o dia chamado "Hoje". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza explicação, ou pode deixá-la sem tradução. Tradução alternativa: "Além disso".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 4.8 (#2)

"Se Josué tivesse dado ao povo esse descanso".

Aqui, o autor faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que **Josué** não proporcionou aos ancestrais israelitas o tipo de **descanso** que está discutindo. Ele demonstra que a declaração condicional não é verdadeira ao mostrar que ela contradiz a verdade: o Espírito Santo realmente **marca outro dia**, como o versículo anterior indica. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “se Josué realmente lhes tivesse dado descanso”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 4.8 (#3)

"Josué tivesse dado ao povo esse descanso".

Aqui, o autor fala como se **Josué** fosse aquele que poderia ter **dado descanso** aos antepassados israelitas. Esta expressão significa que o que Josué fez poderia ter permitido que os antepassados israelitas recebessem **descanso** de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que o **descanso** vem de Deus, que trabalhou através de **Josué**. Tradução alternativa: “Deus usou Josué para dar-lhes descanso” ou “Josué os ajudou a descansar”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 4.8 (#4)

"esses descanso".

Veja como você traduziu a palavra **descanso** em [4.1](#). Tradução alternativa: “permitiu que eles descansassem com Deus” ou “permitiu que eles entrassem no lugar de descanso de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.8 (#5)

"Deus não teria falado".

No texto original, temos o pronome "Ele". Aqui, assim como em [4.7](#), a palavra "Ele" pode se referir a: (1) o Espírito Santo, que o autor identifica como o orador da citação dos Salmos (Veja: [3.7](#)). Tradução alternativa: “O Espírito de Deus não teria

falado” (2) Deus considerado como uma unidade. Tradução alternativa: “Deus não teria falado”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 4.8 (#6)

"dia".

Aqui o autor se refere a um **dia** porque a citação que ele está discutindo menciona “hoje”. Se possível, use uma palavra ou frase aqui que esteja relacionada à forma como você traduziu “hoje” na citação (Veja: [4.7](#)). O autor não quer dizer que há apenas um período de 24 horas durante o qual as pessoas podem “entrar no descanso”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a um ponto específico no tempo. Tradução alternativa: “tempo” ou “momento no tempo”.

Hebreus 4.8 (#7)

"mais tarde".

No texto original, temos a expressão “estas coisas”. Aqui, a frase “estas coisas” refere-se ao que aconteceu quando **Josué** estava liderando os ancestrais israelitas. Ele os guiou para a terra que Deus havia prometido dar a eles e os liderou enquanto lutavam contra seus inimigos e depois se estabeleceram naquela terra. O ponto do autor é que, já que Davi fala sobre entrar no **descanso** muito tempo depois disso, os eventos relacionados a **Josué** não devem ser considerados como obter **descanso**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “depois que Josué liderou o povo para a terra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.9 (#1)

"Assim".

A palavra **Assim** está introduzindo a conclusão do argumento em [4.3–8](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão. Tradução alternativa: “Então” ou “Em conclusão”.

Veja: Conectar — Relação razão e resultado.

Hebreus 4.9 (#2)

"o descanso de Deus no sétimo dia".

No texto original, é usado o "descanso do Sábado" que pode referir-se a: (1) guardar o "Sábado" ao "descansar." Tradução alternativa: "descansar como no dia de Sábado" (2) celebrar o dia especial que é o "Sábado". Tradução alternativa: "uma celebração do Sábado" ou "uma celebração como no dia de descanso".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.10 (#1)

"Porque".

A palavra **Porque** está introduzindo uma explicação adicional para a palavra **descanso**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 4.10 (#2)

"quem receber o descanso que Deus prometeu vai descansar".

No texto original, o autor usa o futuro para falar sobre algo que será verdade para aqueles que entrarem no descanso de Deus. Use o tempo verbal que você naturalmente usa em seu idioma para expressar algo que acontecerá no futuro. Tradução alternativa: "Aquele que entra no descanso... também descansará".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 4.10 (#3)

"quem receber o descanso que Deus prometeu".

Veja como você traduziu "quem receber o descanso" em [4.1](#). Tradução alternativa: "aquele que descansa com Deus" ou "aquele que entra no lugar de descanso de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.10 (#4)

"que Deus prometeu".

No texto original, temos a presença da palavra "dele". Aqui, a palavra "dele" refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: "de Deus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 4.10 (#5)

"assim como Deus".

No texto original, temos a presença das palavras "ele mesmo", e "seu". Aqui, Embora as palavras "ele mesmo", e "seu" sejam masculinas, elas se referem a qualquer pessoa, tanto homens quanto mulheres. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que se aplicam a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "ele mesmo ou ela mesma... seu ou sua".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 4.10 (#6)

"assim como Deus".

No texto original, temos a presença da frase "ele mesmo". Aqui, a palavra traduzida como "ele mesmo" enfatiza a comparação entre "aquele que entrou" e **Deus**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar essa comparação em seu idioma. Tradução alternativa: "de fato".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 4.10 (#7)

"assim como Deus descansou dos trabalhos dele".

Aqui o autor se refere ao que já foi mencionado em [4.4](#) sobre como Deus "descansou no sétimo dia" após ter criado tudo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução

alternativa: “assim como Deus descansou após criar o mundo” ou “assim como Deus descansou de suas próprias obras no sétimo dia”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.11 (#1)

“Portanto”.

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma exortação baseada no que o autor argumentou em [3.7-4.10](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique como os leitores devem responder ao que o autor argumentou. Tradução alternativa: “Então” ou “À luz do que eu disse”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 4.11 (#2)

“para receber esse descanso”.

Veja como você traduziu a frase “receber o descanso” em [4.1](#). Tradução alternativa: “descansar com Deus” ou “entrar no lugar de descanso de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.11 (#3)

“deixará de recebê-lo”.

No texto original, o autor fala como se a “desobediência” fosse um buraco no qual uma pessoa pudesse fisicamente “cair”. Essa “queda” no buraco da “desobediência” impede que a pessoa alcance seu objetivo ou chegue ao seu destino. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “pode falhar ao seguir” ou “pode seguir”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 4.11 (#4)

“como aconteceu com aquelas pessoas, por terem se revoltado”.

No texto original, o autor usa a forma possessiva para mostrar que o “exemplo” é a “desobediência”. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. A ideia é que os ancestrais israelitas forneceram o “exemplo de desobediência” que não devemos seguir. Tradução alternativa: “a mesma coisa, que é desobediência” ou “desobediência semelhante à dos ancestrais israelitas”.

Veja: Posse.

Hebreus 4.11 (#5)

“como aconteceu com aquelas pessoas, por terem se revoltado”.

No texto original, o autor usa um substantivo abstrato para a ideia de “desobediência”. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de “desobediência”, você pode expressar a ideia usando um verbo como “desobedecer.” Tradução alternativa: “desobedecendo da mesma forma que eles fizeram”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.12 (#1)

“Pois”.

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão adicional para a necessidade de “fazermos tudo” ([4.11](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a base para uma exortação. Tradução alternativa: “Devemos fazer isso porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 4.12 (#2)

“a Palavra de Deus”.

Aqui, o termo **Palavra** refere-se ao que alguém expressa verbalmente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: “a mensagem de Deus” ou “o que Deus diz”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 4.12 (#3)

"a Palavra de Deus".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever uma **Palavra** que: (1) **Deus** fala. Tradução alternativa: "a palavra que Deus fala" (2) é **Deus**. Tradução alternativa: "a Palavra divina" ou "Deus, a Palavra".

Veja: Posse.

Hebreus 4.12 (#4)

"é viva e poderosa e corta mais do que qualquer espada afiada" - "vai até o íntimo das pessoas e julga os desejos".

Nestas frases, o autor descreve a **Palavra de Deus** como se fosse uma pessoa **viva e poderosa** que poderia "penetrar" e **julgar** outras pessoas. Ele fala dessa forma para mostrar que Deus realiza essas coisas através de sua **Palavra**, ou seja, quando ele fala. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia fazendo de Deus o sujeito dessas ações ou usando uma forma de analogia. Tradução alternativa: "é do Deus vivo e poderoso... Deus a usa para penetrar... e Deus a usa para julgar" ou "é como uma pessoa viva e poderosa... penetrando como uma pessoa penetra... e capaz, como uma pessoa, de julgar".

Veja: Personificação.

Hebreus 4.12 (#5)

"corta mais do que qualquer espada afiada dos dois lados. Ela vai até o lugar mais fundo".

Aqui, o autor compara a **Palavra de Deus** a uma **espada** afiada dos dois lados. A palavra de Deus é ainda mais **afiada** do que esse tipo de espada, o que significa que é ainda melhor em ir **até o lugar mais fundo**. O autor usa essa figura de linguagem para mostrar quão eficaz é a **Palavra de Deus** em discernir e julgar os humanos. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "é como uma espada de dois gumes muito afiada que penetra até a divisão" ou "capaz de distinguir o que está errado do que está certo, incluindo até mesmo a divisão".

Veja: Metáfora.

Hebreus 4.12 (#6)

"espada afiada dos dois lado".

No texto original, o autor usa a expressão "espada de dois gumes". A expressão "espada de dois gumes" descreve uma arma ou ferramenta com duas lâminas afiadas. Este tipo de **espada** pode "perfurar" algo melhor do que uma espada com apenas uma lâmina afiada. Se for útil em seu idioma, você pode usar um termo comparável ou uma frase descritiva. Tradução alternativa: "lâmina com duas bordas afiadas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 4.12 (#7)

"Ela vai até o lugar mais fundo da alma e do espírito, vai até o íntimo das pessoas".

O autor se refere a coisas que são difíceis de dividir: **fundo da alma e do espírito**. Seu ponto é que a **Palavra** pode separar coisas que são difíceis de separar, assim como uma **espada** muito afiada pode. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras ou frases que se referem a cortar coisas em pedaços. Tradução alternativa: "e fatiando alma e espírito, juntas e medulas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 4.12 (#8)

"da alma e do espírito".

Aqui, as palavras **alma** e **espírito** referem-se a dois aspectos distintos da parte não física de um ser humano. É possível que **alma** se refira principalmente à vida e à personalidade, enquanto **espírito** se refira a como as pessoas se relacionam com os outros e se expressam. No entanto, o autor não está principalmente interessado nas partes da pessoa às quais essas duas palavras se referem. Em vez disso, ele está focado em como **alma** e **espírito** sempre andam juntos, e é difícil "dividi-los". Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que se refiram a aspectos intimamente relacionados das partes não físicas de uma pessoa. Tradução alternativa: "mente e espírito" ou "personalidade e mente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.12 (#9)**"vai até o íntimo das pessoas".**

No texto original, o autor usa palavras para se referir aos membros do íntimo das pessoas. A palavra "articulações" refere-se aos locais onde os ossos se conectam. A palavra "medulas" refere-se à parte central dos ossos. O autor está principalmente interessado em como as "articulações" e as "medulas" estão intimamente conectadas, e é necessário cortar um osso em pedaços para separá-las. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a partes do corpo que são muito difíceis de separar. Tradução alternativa: "tanto dos tendões quanto dos músculos" ou "tanto dos ligamentos quanto dos ossos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 4.12 (#10)**"os desejos e pensamentos do coração".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **pensamentos** e **desejos**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "pensar" e "desejar". Tradução alternativa: "o que o coração pondera e deseja".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.12 (#11)**"do coração".**

Na cultura do autor, a palavra **coração** refere-se ao lugar dentro de nós onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "da mente" ou "onde as pessoas pensam".

Veja: Metonímia.

Hebreus 4.12 (#12)**"do coração".**

Aqui, o autor está falando de "corações" em geral, não de um **coração** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a "corações" em geral. Tradução alternativa: "de corações" ou "de corações humanos".

Veja: Frases nominais genéricas.

Hebreus 4.13 (#1)**"de Deus".**

No texto original, o autor usa algumas palavras que trazem referência a Deus. As palavras "ele" e "quem" podem referir-se a: (1) Deus, que proferiu a "palavra" mencionada no versículo anterior. Tradução alternativa: "Deus... de quem a quem" (2) a "palavra" mencionada no versículo anterior. Tradução alternativa: "esta palavra... de que a qual".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 4.13 (#2)**"Não há nada que se possa esconder de Deus".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de outra forma que seja natural no seu idioma. No texto original, o autor usa a forma passiva aqui para focar no que está "escondido" em vez de quem faz o esconder. Se precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito vago ou ter a criatura tentando se esconder. Tradução alternativa: "nenhuma criatura pode se esconder" ou "nenhuma criatura pode esconder-se".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 4.13 (#3)**"tudo está descoberto e aberto diante dos seus olhos".**

No texto original, o autor usa a frase "todas as coisas" como se fossem uma pessoa nua, cujo corpo está **descoberto e aberto** para todos verem. Ele também menciona "todas as coisas" como se alguém tivesse puxado a cabeça de outra pessoa para trás para "expor" seu pescoço. Ambas as expressões indicam que Deus vê e sabe tudo sobre "todas as coisas". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "todas as coisas são visíveis e reveladas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 4.13 (#4)

"está descoberto e aberto diante dos seus olhos".

Esses dois termos significam basicamente a mesma coisa e são usados juntos para enfatizar que Deus vê e sabe de tudo. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito ou se você não possui duas palavras para essas ideias, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "são visíveis" ou "são revelados".

Veja: Dupla.

Hebreus 4.13 (#5)

"aberto".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Como o autor está descrevendo uma característica de "todas as coisas", evite mencionar um sujeito aqui. Pode ser melhor expressar a ideia com um adjetivo. Tradução alternativa: "exposto" ou "visível".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 4.13 (#6)

"diante dos seus olhos".

Aqui, a palavra **olhos** refere-se à visão ou ao conhecimento. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "à vista dele" ou "para ele saber quem é o único".

Veja: Metonímia.

Hebreus 4.13 (#7)

"é a ele que todos nós teremos de prestar contas".

No texto original, o autor usa o substantivo "palavra". Este termo pode significar: (1) que Deus é aquele sobre quem o autor está falando ao seu público. A "palavra" aqui se referiria às "palavras" que o autor está dirigindo ao seu público. Tradução alternativa: "sobre quem estamos falando" (2) que Deus é alguém com quem o público deve se

relacionar. Tradução alternativa: "com quem temos que lidar".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 4.14 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** refere-se ao que o autor já mencionou sobre como Jesus é um **Grande Sacerdote** (Veja: [2.17-3.1](#)). Pode referir-se especialmente a [3.1](#), onde o autor afirmou que Jesus é "o sumo sacerdote da nossa confissão." Assim, **Portanto** introduz como o autor deseja que seu público aja, dado que Jesus é um **Grande Sacerdote**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que retome um tópico anterior, ou pode usar uma palavra ou frase que introduza o resultado ou consequência de uma declaração anterior. Tradução alternativa: "Então" ou "Por causa de tudo isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 4.14 (#2)

"fiquemos".

No texto original, é usada uma palavra introduzindo uma razão para a exortação de **ficarmos firmes**, a qual não é usada na NTLH. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa conexão explícita. Tradução alternativa: "visto que temos" ou "porque temos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 4.14 (#3)

"na própria presença de Deus".

No texto original, o autor usa a palavra "céu". Muitas pessoas na cultura do autor acreditavam que o espaço que chamavam de "céu" continha múltiplas camadas ou esferas de "céus" individuais. Paulo fala dessa forma em [2Co 12.2](#). Aqui, o autor usa essa linguagem sem esclarecer quantos "céus" existem. O ponto principal é que Jesus "passou através" desses "céus" até onde Deus habita. Muitas vezes, esse lugar onde Deus habita está no mais alto dos "céus". Como o autor não inclui detalhes sobre os "céus", traduza "céus" com uma palavra ou frase que se refira a todo o espaço celestial, incluindo a

ideia de múltiplos "céus", se possível. Tradução alternativa: "o reino celestial" ou "os espaços celestiais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.14 (#4)

"o Filho de Deus".

A expressão **Filho de Deus** é um título importante para Jesus. Veja como você traduziu **Filho** em [1.2](#).

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Hebreus 4.14 (#5)

"fiquemos firmes na fé que anunciamos".

Aqui, a frase **fiquemos firmes** refere-se a continuar acreditando ou confiando consistentemente em algo, especialmente algo que foi dito. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a continuar acreditando ou confiando. Tradução alternativa: "vamos agarrar firmemente nossa confissão" ou "vamos continuar a confiar em nossa confissão".

Veja: Metáfora.

Hebreus 4.15 (#1)

"O nosso".

No texto original, temos a palavra "Porque", que está introduzindo uma explicação adicional de como Jesus é um sumo sacerdote. Esta informação apoia a exortação do autor para "manter firmemente" a "confissão" (Veja: [4.15](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza suporte para uma exortação, ou pode deixá-la sem tradução. Tradução alternativa: "Devemos fazer isso porque".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 4.15 (#2)

"O nosso Grande Sacerdote não é como aqueles que não são capazes de compreender as nossas fraquezas. Pelo contrário, temos um Grande Sacerdote que foi tentado".

Aqui, o autor utiliza duas palavras negativas para enfatizar o quanto Jesus é capaz de **compreender** o que passamos como **Grande Sacerdote**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com uma afirmação positiva e enfatizá-la de outra forma. Se fizer isso, precisará traduzir **Pelo contrário** como uma conexão em vez de um contraste. Tradução alternativa: "nós de fato temos um sumo sacerdote que é capaz de compreender junto conosco as nossas fraquezas, como alguém que foi tentado".

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 4.15 (#3)

"as nossas fraquezas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fraquezas**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "fraco". Tradução alternativa: "com as maneiras em que somos fracos".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.15 (#4)

"que foi tentado".

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: "mas temos alguém que foi tentado".

Veja: Elipse.

Hebreus 4.15 (#5)

"que foi tentado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em Jesus, que foi **tentado**, em vez de na pessoa ou coisa que está tentando. Se precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido, já que muitas coisas podem tentar. Tradução alternativa: "alguém que as coisas tentaram" ou "alguém que experimentou tentação".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 4.15 (#6)

"do mesmo modo que nós".

Se o seu idioma não utiliza uma locução adverbial para a ideia de **do mesmo modo**, você pode expressar essa ideia usando uma palavra como "como" ou "similar". Tradução alternativa: "como somos" ou "as maneiras como todos os humanos são semelhantes".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.15 (#7)

"mas não pecou".

Tradução alternativa: "mas aquele que não pecou".

Hebreus 4.16 (#1)

"Por isso".

O autor usa a frase **Por isso** introduzindo uma exortação baseada em [4.14.15](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma exortação. Tradução alternativa: "Portanto, aproximemo-nos" ou "Por causa disso, aproximemo-nos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 4.16 (#2)

"cheguemos perto do trono divino, onde está a graça de Deus".

Aqui, a frase **cheguemos perto** refere-se literalmente a chegar perto de algo, mas não necessariamente estar bem ao lado disso. O autor deseja que os crentes **cheguem perto do trono divino** de Deus no céu. Isso significa que eles entram na presença de Deus, mas não que eles entram no céu para estar bem ao lado do **trono divino**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a estar na presença de alguém. Tradução alternativa: "Vamos então com confiança ir diante do trono da graça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 4.16 (#3)

"tenhamos confiança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **confiança**, você pode expressar essa ideia usando um advérbio como "corajosamente" ou "confidentemente." Tradução alternativa: "confidentemente".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.16 (#4)

"do trono divino".

Aqui, a palavra **trono** refere-se àquele que está sentado no **trono**: Deus. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que a palavra **trono** refere-se a Deus em seu **trono**. Tradução alternativa: "Deus em seu trono".

Veja: Metonímia.

Hebreus 4.16 (#5)

"do trono divino, onde está a graça de Deus".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever como a **graça** vem de Deus no **trono**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar a forma possessiva. Tradução alternativa: "ao trono de onde vem a graça".

Veja: Posse.

Hebreus 4.16 (#6)

"do trono divino, onde está a graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "gracioso" ou um advérbio como "graciosamente". Tradução alternativa: "ao trono gracioso" ou "ao trono onde Deus governa graciosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.16 (#7)

"Ali receberemos misericórdia e encontraremos graça".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **misericórdia** e **graça**, você pode expressar essas ideias usando verbos ou de outra forma natural. Tradução alternativa: "Deus pode ser misericordioso e gracioso conosco".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 4.16 (#8)

"Ali receberemos misericórdia e encontraremos graça".

As duas frases **receber misericórdia** e **encontrar graça** têm significados semelhantes e são usadas juntas para enfatizar como Deus agirá com bondade e amor para com aqueles que acreditam em Jesus. Se o seu idioma não usar repetição para isso, ou se você não tiver duas palavras para esses atributos, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "podemos receber graça" ou "podemos receber favor".

Veja: Dupla.

Hebreus 4.16 (#9)

"encontraremos graça".

Aqui, o autor fala como se a **graça** fosse um objeto que as pessoas pudessem encontrar. Ele quer dizer que as pessoas podem receber a **graça** de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de uma maneira diferente. Tradução alternativa: "ter graça" ou "experimentar graça".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 5.1 (#1)

"Cada".

No texto original, é usada a palavra "Pois" indicando que o autor vai explicar mais sobre os sumos sacerdotes e sobre como Jesus é um sumo sacerdote. Também sinaliza que o autor está começando uma nova seção. Use uma palavra ou frase que indique que uma nova seção está

começando, ou você pode deixar "Pois" sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 5.1 (#2)

"nomeado para servir".

No texto original, temos uma frase que traz a ideia que o Grande Sacerdote é conduzido para um trabalho específico. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **nomeados** em vez de na pessoa que está nomeando. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: "Deus o levando" ou "quem Deus leva".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.1 (#3)

"entre os homens e nomeado para servir a Deus em favor do povo".

Embora a palavra **homens** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a todas as pessoas em um grupo, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "dentro dos humanos em nome dos humanos".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 5.1 (#4)

"nomeado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **nomeados** em vez da pessoa que está nomeando. Se precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "Deus nomeou" ou "é alguém que Deus nomeou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.1 (#5)

"apresentando a Deus".

No texto original, o autor utiliza o pronome "ele" referindo-se ao **Grande Sacerdote** que o autor está discutindo. Na cultura israelita e judaica, apenas homens podiam ser sumos sacerdotes, então "ele" refere-se a um homem. No entanto, o autor não está enfatizando que o **Grande Sacerdote** é masculino, então você pode usar uma palavra que se refira tanto a homens quanto a mulheres, se for mais claro. Tradução alternativa: "essa pessoa pode oferecer".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 5.1 (#6)

"ofertas e sacrifícios".

Aqui, as palavras **ofertas** e **sacrifícios** são usadas juntas para se referir a qualquer coisa que um israelita oferecesse a Deus. É provável que **sacrifícios** se refira a animais que seriam mortos e oferecidos a Deus, enquanto **ofertas** identifique qualquer outra coisa que uma pessoa desse a Deus. Se você não tiver duas palavras para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase para se referir ao que um israelita ofereceria a Deus. Tradução alternativa: "sacrifícios" ou "coisas apresentadas a Deus".

Veja: Dupla.

Hebreus 5.2 (#1)

"com os ignorantes".

No texto original, é usada uma frase na forma passiva, que é omitida na NTLH: "tendo sido enganado". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **ignorantes** em vez de na pessoa ou coisa que está enganando. Se você precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido, já que muitas coisas enganam as pessoas. Tradução alternativa: "a quem outros enganaram" ou "quem acredita no que é falso".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.2 (#2)

"ele".

Aqui, assim como em [5.1](#) e nos versículos seguintes, a palavra **ele** refere-se ao sumo sacerdote que o autor está discutindo. Na cultura israelita e judaica, apenas homens podiam ser sumo sacerdotes, então **ele** realmente se refere a um homem. No entanto, o autor não está enfatizando que o Grande Sacerdote é do sexo masculino, então você pode usar uma palavra que se refira tanto a homens quanto a mulheres, se for mais claro. Tradução alternativa: "o Grande Sacerdote".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 5.2 (#3)

"tem as suas fraquezas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fraqueza**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "fraco". Tradução alternativa: "é fraco às vezes" ou "às vezes se submete as suas fraquezas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 5.3 (#1)

"E, porque".

No texto original, temos a palavra "isso" que está se referindo a "fraqueza" em [5.2](#). Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que "isso" se refere à fraqueza. Tradução alternativa: "essa fraqueza".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 5.3 (#2)

"precisa oferecer".

No texto original, é usada a uma frase na forma passiva que é omitida na versão NTLH: "Ele é obrigado". Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural

no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no sacerdote que **precisa oferecer** algo, em vez de na pessoa que está obrigando. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: “Deus o comanda”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.3 (#3)

"precisa oferecer sacrifícios não somente pelos pecados do povo, mas também pelos seus próprios pecados".

Se a estrutura desta frase confundir seus leitores, você pode reorganizar os elementos para que eles apareçam em uma ordem mais natural. O autor está enfatizando a comparação entre as pessoas e o sacerdote, então use uma forma que destaque esses elementos. Tradução alternativa: “ele é obrigado a oferecer sacrifícios pelos pecados, tanto pelo povo quanto por si mesmo”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 5.3 (#4)

"oferecer sacrifícios não somente pelos pecados do povo".

Aqui, a frase **"sacrifícios... pelos pecados"** refere-se a uma categoria específica de sacrifício que tratava dos **pecados** das pessoas. Você pode ler mais sobre esse tipo de sacrifício em [Levítico 16](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira claramente a **sacrifícios** destinados a tratar dos **pecados**. Tradução alternativa: “oferecer ofertas pelo pecado” ou “oferecer sacrifícios para tratar dos pecados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 5.4 (#1)

"a honra".

Aqui, a palavra **honra** refere-se à posição que confere a pessoa **honra**, ou um status que deixa a pessoa honrada. Esta posição é a de Grande Sacerdote. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia referindo-se à posição de Grande Sacerdote, se possível incluindo a ideia de que esta

é uma posição “honrada”. Tradução alternativa: “assume a honra de ser um Grande Sacerdote”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 5.4 (#2)

"a honra".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **honra**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “honrado”. Tradução alternativa: “tornando-se honrado dessa maneira”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 5.4 (#3)

"É somente".

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: “mas ele recebe esta honra apenas por”.

Veja: Elipse.

Hebreus 5.4 (#4)

"é chamado".

Aqui, a frase **é chamado** introduz algo que poderia: (1) dar a verdadeira razão pela qual uma pessoa se torna um sumo sacerdote. Tradução alternativa: “porque ele é chamado”; (2) apresentar a situação em que uma pessoa realmente se torna um sumo sacerdote. Tradução alternativa: “quando ele é chamado”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 5.4 (#5)

"É somente pela vontade de Deus que um homem é chamado para ser Grande Sacerdote, como aconteceu com Arão".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor utiliza a forma passiva aqui para focar naqueles que são **chamados** em vez de na

peessoa que está chamando. Tradução alternativa: "mas apenas aqueles a quem Deus chama, assim como chamou Arão".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.4 (#6)

"como aconteceu com Arão".

O autor está omitindo algumas palavras que, em muitas línguas, seriam necessárias para que uma frase estivesse completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: "assim como Arão também foi chamado por Deus".

Veja: Elipse.

Hebreus 5.4 (#7)

"com Arão".

A palavra.

Veja: Como traduzir nomes.

Hebreus 5.5 (#1)

"não tomou para si mesmo a honra de ser Grande Sacerdote".

Tradução alternativa: "não se tornou Grande ao escolher ser um Grande Sacerdote".

Hebreus 5.5 (#2)

"foi Deus quem lhe deu essa honra, pois lhe disse:".

Aqui o autor cita as Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como palavras que Deus falou a **Cristo**. No entanto, o público teria entendido que estas eram citações do Antigo Testamento, especificamente do [Sl 2.7](#). Como o autor apresenta a citação como palavras que Deus disse a **Cristo**, você deve apresentar a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não sabem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "aquele que disse estas palavras a ele declarou".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 5.5 (#3)

"foi Deus quem lhe deu essa honra, pois lhe disse:".

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da primeira metade da frase. Tradução alternativa: "aquele que falou com ele o glorificou para que se tornasse um sumo sacerdote, dizendo" ou "ele foi glorificado para se tornar um sumo sacerdote por aquele que declarou a ele".

Veja: Elipse.

Hebreus 5.5 (#4)

"Você é o meu Filho".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que ele citou em [1.5](#), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez naquele versículo.

Hebreus 5.6 (#1)

"Em outro lugar das Escrituras Sagradas, ele também disse:".

Aqui, o autor cita as Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como palavras que Deus falou a Cristo. No entanto, o público teria entendido que estas eram citações do Antigo Testamento, especificamente do [Sl 110.4](#). Como o autor apresenta a citação como palavras que Deus disse a Cristo, você deve apresentar a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não sabem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. A frase **em outro lugar** indica que as palavras vêm de uma parte diferente do Antigo Testamento, aqui um salmo diferente. Tradução alternativa: "ele também declarou, como está registrado em outro lugar nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 5.6 (#2)

"ele também disse".

Aqui, a palavra **ele** refere-se a Deus Pai, que dirige estas palavras ao seu Filho. Se for útil no seu idioma, você pode deixar claro que **ele** refere-se a Deus. Tradução alternativa: "Deus também diz".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 5.6 (#3)

"Você será".

Como a citação se refere a uma pessoa (Cristo), **Você** está no singular aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 5.6 (#4)

"na ordem do sacerdócio de Melquisedeque".

Aqui, a palavra **ordem** refere-se aos requisitos e deveres que acompanham um cargo ou posição específica. Se alguém serve **na ordem** de outra pessoa, isso significa que atende aos mesmos requisitos e desempenha os mesmos deveres que essa pessoa desempenhou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável. Tradução alternativa: "da mesma forma que Melquisedeque foi sacerdote" ou "com um sacerdócio igual ao sacerdócio de Melquisedeque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 5.7 (#1)

"ele"

Aqui, a palavra **ele** refere-se a Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que **ele** se refere a Cristo. Tradução alternativa: "Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 5.7 (#2)

"Durante a sua vida aqui na terra".

Aqui, as palavras **sua vida aqui** referem-se a um período de tempo indefinido, e a palavra "carne",

usada no texto original, está se referindo à vida terrena de Jesus. A frase como um todo refere-se ao tempo durante o qual Jesus tinha um corpo humano que podia morrer, em contraste com o fato de que agora ele tem um corpo humano glorioso que nunca pode morrer. Tradução alternativa: "quando ele viveu na terra" ou "durante o tempo em que ele era mortal".

Veja: Metonímia.

Hebreus 5.7 (#3)

"fez orações e súplicas".

Esses dois termos significam essencialmente a mesma coisa e são usados juntos para enfatizar o quanto Jesus orou a Deus. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito ou se você não possui duas palavras para essas orações, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "muitas orações".

Veja: Dupla.

Hebreus 5.7 (#4)

"em voz alta e com lágrimas, fez orações e súplicas a Deus".

Os termos **em voz alta** e **lágrimas** têm significados semelhantes. O autor usa ambos para dar ênfase. Se for mais claro para seus leitores, você pode expressar essa ênfase em uma única frase. Tradução alternativa: "com gritos lacrimosos" ou "com choro".

Veja: Dupla.

Hebreus 5.7 (#5)

"a Deus, que o podia salvar".

No texto original, temos a palavra "aquele" que refere-se a Deus Pai, a quem Jesus orou. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que "aquele" se refere a Deus, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Deus, que é capaz".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 5.7 (#6)

"podia salvar da morte".

A frase **salvar da morte** pode significar que: (1) Deus poderia fazer Jesus viver novamente após sua morte. Apoia essa visão o fato de que Jesus teve **suas orações atendidas**. Claro, Jesus de fato morreu, então essa frase deve se referir à sua ressurreição. Tradução alternativa: "salvó-lo após sua morte"; (2) Deus poderia impedir Jesus de morrer. Apoia essa visão o fato de que Deus realmente poderia ter impedido Jesus de morrer. Tradução alternativa: "impedi-lo de morrer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 5.7 (#7)

"da morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "morrer". Tradução alternativa: "de morrer".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 5.7 (#8)

"E as suas orações foram atendidas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em quem **foi atendido** em vez de na pessoa que está atendendo. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem a realizou. Tradução alternativa: "Deus o ouviu".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.7 (#9)

"foram atendidas".

Aqui, a frase **foram atendidas** pode significar que: (1) Deus tanto "ouviu" Jesus quanto fez o que ele pediu. Tradução alternativa: "ele foi ouvido e atendido"; (2) Deus apenas "ouviu" ou escutou o que Jesus pediu. Tradução alternativa: "ele foi escutado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 5.8 (#1)

"o Filho".

Aqui, a palavra **Filho** é um título importante para Jesus, o Filho de Deus. Tradução alternativa: "o Filho de Deus".

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Hebreus 5.8 (#2)

"ele aprendeu, por meio dos seus sofrimentos, a ser obediente".

Aqui, a cláusula **ele aprendeu... a ser obediente** significa que o Filho adquiriu novo conhecimento e experiência sobre **obediência**. Não significa que o Filho nunca havia "obedecido" antes ou que precisava melhorar em obedecer a Deus. O Filho sempre "obedeceu", mas este versículo mostra que ele **aprendeu** novas coisas sobre **obediência por meio dos seus sofrimentos**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele aprendeu o que é necessário para ser obediente" ou "ele aprendeu mais sobre obediência".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 5.8 (#3)

"obediente".

No texto original, o autor utiliza a palavra **obediência**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **obediência**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "obediente", assim como faz a NTLH, ou um verbo como "obedecer". Tradução alternativa: "ser obediente".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 5.8 (#4)

"por meio dos seus sofrimentos".

Aqui, o autor não esclarece exatamente quais são **os seus sofrimentos**. Essas coisas provavelmente incluem tudo o que Jesus "sofreu" durante sua vida, até e incluindo sua morte. Se possível, use uma frase geral que possa se referir a todo o **sofrimentos** que Jesus experimentou. Tradução alternativa: "de todo o sofrimento que ele experimentou".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 5.9 (#1)

"depois de ser aperfeiçoado".

Aqui, a frase **depois de ser aperfeiçoado** introduz algo que acontece antes da frase **ele se tornou**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa conexão explícita. Tradução alternativa: "depois de ter sido aperfeiçoado".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 5.9 (#2)

"depois de ser aperfeiçoado".

Aqui, a palavra **aperfeiçoado** identifica alguém que possui todas as qualificações ou habilidades necessárias para cumprir uma tarefa. A frase não significa que Jesus pecou em algum momento e agora não peca mais. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que identifique uma pessoa que está "apta" ou "pronta" para uma posição ou tarefa. Tradução alternativa: "tendo sido preparado" ou "tendo sido qualificado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 5.9 (#3)

"depois de ser aperfeiçoado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na pessoa que é **aperfeiçoada** ao invés de focar na pessoa que realiza o aperfeiçoamento. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem a realizou. Tradução alternativa: "Deus o tendo o tornou aperfeiçoado".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.9 (#4)

"ele se tornou a fonte da salvação eterna para todos os que lhe obedecem".

Se a ordem das informações aqui confundir seus leitores, você pode reorganizar a frase para que fique em uma ordem mais natural. Tradução alternativa: "Ele foi feito a origem da salvação eterna para todos aqueles que o obedecem".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 5.9 (#5)

"a fonte da salvação eterna".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fonte** e **salvação**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "prover" e "salvar". Tradução alternativa: "aquele que provê resgate eterno" ou "aquele que faz com que sejam salvos para sempre".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 5.10 (#1)

"E Deus o nomeou".

Aqui, a frase **E Deus o nomeou** introduz uma ação que poderia ter ocorrido: (1) antes de Jesus "se tornar a fonte da salvação eterna" (Veja: [5.9](#)). Tradução alternativa: "após ter sido designado"; (2) ao mesmo tempo em que Jesus "se tornou a fonte da salvação eterna" (Veja: [5.9](#)). Tradução alternativa: "no momento em que foi designado".

Veja: Conectar — Informações de pano de fundo.

Hebreus 5.10 (#2)

"E Deus o nomeou".

Se o seu idioma não utiliza essa forma ativa, você pode reformular a ideia de maneira passiva ou de outra forma que seja mais natural. O autor utiliza a forma ativa aqui para enfatizar quem foi designado, em vez de focar na pessoa que realizou a designação. Tradução alternativa: "Deus o tendo designado".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 5.10 (#3)

"na ordem do sacerdócio de Melquisedeque".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que citou no final de [5.6](#), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez naquele versículo.

Hebreus 5.11 (#1)

"a respeito desse assunto".

No texto original, o autor usa a palavra "quem". Aqui, a palavra "quem" pode se referir a: (1) Melquisedeque, mencionado pelo autor no final do versículo anterior. Tradução alternativa: "sobre quem"; (2) o tema que o autor está discutindo, que são os sacerdotes de Melquisedeque e Jesus. Tradução alternativa: "sobre este tema".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 5.11 (#2)

"Temos muito o que dizer".

Tradução alternativa: "sobre quem temos muito a discutir" ou "sobre o assunto que tenho muitas palavras para lhe dizer".

Hebreus 5.11 (#3)

"mas, porque vocês costumam a entender as coisas, é difícil explicá-las".

No texto original, o autor fala como se "ouvir" pudesse "ficar embotado", assim como uma ferramenta afiada que se tornou "cega" e não corta mais bem. Ele usa essa metáfora para descrever sua "audição" como ineficaz e lenta, indicando que eles não compreendem o que ele está dizendo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "vocês se tornaram lentos para entender" ou "vocês não prestam atenção ao que estou dizendo".

Veja: Metáfora.

Hebreus 5.12 (#1)

"Depois".

No texto original, a palavra "Porque" introduz uma explicação sobre como o público se tornou "lento" em sua "audição" ([5.11](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar "Porque" sem tradução. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 5.12 (#2)

"Em vez de alimento sólido, vocês ainda precisam de leite".

Aqui, o autor começa a falar sobre **leite** e **alimento sólido**, palavras que ele usa novamente nos próximos dois versículos (Veja: [5.13,14](#)). A palavra **leite** refere-se ao ensino simples e básico sobre Deus (os **primeiras lições**). A expressão **alimento sólido** refere-se ao ensino mais complexo sobre Deus que os cristãos maduros aprendem. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Certifique-se de usar palavras e frases que você possa usar nos próximos dois versículos. Tradução alternativa: "engatinhar, não correr" ou "de coisas simples, não de coisas complexas".

Veja: Imagética Bíblica — Metáforas estendidas.

Hebreus 5.13 (#1)

"E".

A palavra **E** introduz um desenvolvimento adicional da metáfora sobre leite e alimento sólido (Veja: [5.12](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza desenvolvimento, ou pode deixar **E** sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 5.13 (#2)

"quem precisa de leite ainda é criança e não tem nenhuma experiência para saber o que está certo ou errado".

Aqui o autor explica mais detalhadamente a metáfora sobre o **leite** que ele introduziu no versículo anterior (Veja: [5.12](#)). Ele identifica aquele

que precisa de leite como uma pessoa **que não tem nenhuma experiência** e, portanto, **uma criança**. O ponto é que as pessoas que se encaixam nessa descrição são aquelas que sabem muito pouco sobre Deus e são incapazes ou não estão dispostas a aprender mais, assim como uma **criança** é incapaz de se alimentar de qualquer coisa além do **leite**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a forma como você traduziu o versículo anterior. Tradução alternativa: “quem engatinha é inexperiente com a mensagem de justiça, porque é como um bebê” ou “quem conhece apenas coisas simples é inexperiente com a mensagem de justiça, porque é uma pessoa que sabe muito pouco”.

Veja: Imagens Bíblicas — Metáforas estendidas.

Hebreus 5.13 (#3)

"o que está certo ou errado".

No texto original, o autor utiliza a forma possessiva para descrever uma "mensagem" sobre "justiça". Em outras palavras, a pessoa que ele está descrevendo é "inexperiente" em relação ao que é considerado "justiça" e, por implicação, ao que é considerado "maldade". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que expressasse a ideia de maneira mais clara. Tradução alternativa: “questões de justiça” ou “o que é considerado justiça”.

Veja: Posse.

Hebreus 5.13 (#4)

"o que está certo ou errado".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "justiça", termo usado no texto original, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “justo” ou “correto”. Tradução alternativa: “a mensagem sobre o que é justo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 5.13 (#5)

"é criança".

No texto original, o autor usa o pronome "ele". Embora a palavra "ele" seja masculina, ela se refira

a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: “ele ou ela é”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 5.14 (#1)

"a comida dos adultos é sólida".

Aqui, o autor aprofunda a metáfora sobre **alimento sólido** que ele introduziu em [5.12](#). Ele identifica quem consome **alimento sólido** como uma pessoa **adulta**. O ponto é que as pessoas que se encaixam nessa descrição são aquelas que conhecem muito sobre Deus e sobre o **bem** e o **mal**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Certifique-se de que sua tradução se encaixa com a forma como você traduziu os dois versículos anteriores. Tradução alternativa: “aqueles que correm são os maduros” ou “coisas complexas são para os maduros”.

Veja: Imagens bíblicas — Metáforas estendidas.

Hebreus 5.14 (#2)

"prática".

No texto original, o autor usa a palavra "treinado", que é frequentemente usada para descrever como os atletas praticam para que seus corpos se tornem mais fortes e melhores em seu esporte. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “educado” ou “desenvolvido”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.1 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** introduz o que o autor deseja que seu público faça em resposta ao aviso dado em [5.11-14](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma aplicação ou inferência. Tradução alternativa: “Por causa disso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 6.1 (#2)

"vamos em frente a fim de chegarmos ao ensinamento de adultos, deixando para trás as primeiras lições da mensagem de Cristo".

Aqui, o autor fala como se **as primeiras lições da mensagem de Cristo** fossem o ponto de partida para uma jornada e como se chegar **ao ensinamento de adultos** fosse o destino. Ele se expressa dessa forma para encorajar seu público a dedicar mais tempo e energia ao destino (**ensinamento de adultos**) do que ao ponto de partida (**as primeiras lições da mensagem de Cristo**). Ele não quer que eles substituam **as primeiras lições da mensagem de Cristo** pelo que está relacionado **ao ensinamento de adultos**. Em vez disso, ele os está exortando sobre em que concentrar seu tempo e energia. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "deixando de lado o início da mensagem de Cristo, vamos buscar a maturidade" ou "focando menos no início da mensagem de Cristo, vamos focar mais na maturidade".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.1 (#3)

"as primeiras lições da mensagem de Cristo".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para identificar as partes da **mensagem de Cristo** com as quais uma pessoa "começaria". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de uma forma mais natural. Tradução alternativa: "o que você aprendeu primeiro sobre Cristo".

Veja: Posse.

Hebreus 6.1 (#4)

"vamos em frente a fim de chegarmos ao ensinamento de adultos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "maturidade" como no texto original, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "maduro". A ideia de "maturidade" pode se relacionar principalmente a: (1) o público e como eles estão se tornando "maduros". Tradução alternativa: "para se tornarem pessoas

maduras" (2) a **mensagem** ou ensinamentos que os "maduros" aprendem. Tradução alternativa: "para ensinamentos destinados a pessoas maduras".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.1 (#5)

"Nós não vamos colocar de novo as bases dessa mensagem".

Aqui, o autor fala sobre ensinar coisas básicas como se estivesse estabelecendo uma base. Ele fala dessa maneira porque a base é a primeira coisa que um construtor "coloca", e o construtor logo começa a construir sobre essa base. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "não repetir os ensinamentos simples" ou "não aprender o básico novamente".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.1 (#6)

"a necessidade de abandonar uma vida inútil e de crer em Deus".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "arrependimento" e "fé", como usado no texto original, você pode expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "sobre arrepender-se de obras mortas e crer".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.1 (#7)

"uma vida inútil".

No texto original, o autor descreve as "obras" como se fossem uma pessoa ou animal morto. O autor pode descrever as "obras" como "mortas" porque: (1) elas não podem realizar nada, assim como uma pessoa morta não pode fazer nada. Tradução alternativa: "obras que não realizam nada" (2) elas levam à morte física e espiritual para a pessoa que as realiza. Tradução alternativa: "obras que levam à morte".

Veja: Personificação.

Hebreus 6.2 (#1)

"o ensinamento a respeito dos batismos e da cerimônia de pôr as mãos sobre os cristãos; e a ressurreição dos mortos e o julgamento eterno".

Aqui, o **ensinamento** (Veja: a introdução do capítulo) pode: (1) redefinir o "fundamento" no versículo anterior (6.2) e acompanhar todos os quatro tópicos neste versículo. Tradução alternativa: "isto é, ensinamento sobre batismos, imposição de mãos, ressurreição dos mortos e julgamento eterno" (2) identificar a terceira parte do "fundamento", junto com "arrependimento de obras mortas" e "fé em Deus" (Veja: 6.2). Neste caso, acompanha os quatro tópicos neste versículo. Tradução alternativa: "e de ensinamento sobre batismos, imposição de mãos, ressurreição dos mortos e julgamento eterno" (3) identificar a terceira parte do "fundamento", e o restante dos tópicos neste versículo também identificam partes do "fundamento". Tradução alternativa: "e de ensinamento sobre batismos, imposição de mãos, ressurreição dos mortos e julgamento eterno".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 6.2 (#2)

"a respeito dos batismos".

Aqui, a palavra **batismos** está no plural. Pode se referir a: (1) diferentes tipos de **batismos** que as pessoas conheciam. Veja a discussão sobre o "batismo de João" em [Atos 19.1-7](#) como exemplo de diferentes tipos de **batismos**. Tradução alternativa: "sobre vários batismos" ou "diferentes tipos de batismos" (2) muitos tipos diferentes de rituais de lavagem. Tradução alternativa: "sobre lavagens espirituais" ou "sobre tipos de lavagens espirituais".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.2 (#3)

"cerimônia de pôr as mãos sobre os cristãos".

Aqui, a frase **pôr as mãos** refere-se a como os crentes colocavam suas mãos sobre um companheiro crente comissionando-o ou orando por ele, pedindo a Deus para curá-lo ou ajudando-o a receber o Espírito Santo. Para exemplos, veja [Atos](#)

[8.14-17](#); [Atos 13.2-3](#); 28.8; [1Tm 4.14](#). Em todas essas situações, Deus usa a imposição de mãos para ajudar um companheiro crente. Se possível, expresse a ideia de tal forma que seus leitores entendam a ação física e também que a ação ajuda outros crentes. Se necessário, você pode incluir alguma informação extra curta em sua tradução ou mais informações em uma nota de rodapé. Tradução alternativa: "imposição de mãos através da qual Deus opera" ou "colocando as mãos sobre os crentes".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.2 (#4)

"cerimônia de pôr as mãos sobre os cristãos; e a ressurreição dos mortos".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever como uma pessoa **põe as mãos** em outra pessoa e como os **mortos** irão "ressuscitar". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma mais natural. Tradução alternativa: "impondo as mãos sobre os outros e os mortos ressuscitando".

Veja: Posse.

Hebreus 6.2 (#5)

"dos mortos".

O autor está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão mortas. Seu idioma talvez use adjetivos da mesma forma. Se não, você pode traduzir isso com um sintagma nominal. Tradução alternativa: "das pessoas mortas" ou "dos cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 6.2 (#6)

"julgamento eterno".

Aqui, a frase **julgamento eterno** pode se referir a um **julgamento** que: (1) tem validade ou consequências eternas. Em outras palavras, o que Deus decide neste **julgamento** nunca mudará. Tradução alternativa: "julgamento que leva ao destino eterno" (2) ocorre no final deste tempo e no início do tempo **eterno**. Em outras palavras, o **julgamento eterno** é o último **julgamento** de

Deus quando ele renovar a criação. Tradução alternativa: “julgamento final” ou “último julgamento de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.3 (#1)

"é isso o que faremos".

Aqui, a palavra **isso** refere-se novamente a [6.1](#), onde o autor exortou seu público: “vamos em frente a fim de chegarmos ao ensinamento de adultos”. Se for útil em seu idioma, você pode tornar explícito a que **isso** se refere repetindo palavras de [6.1](#). Tradução alternativa: “vamos avançar para a maturidade”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 6.3 (#2)

"se Deus quiser".

Aqui, a expressão **se Deus quiser** é uma maneira adequada de indicar que Deus está no controle do que acontecerá. A frase sugere que é provável que Deus “permita” o que o autor deseja fazer. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável que reconheça que Deus está no controle. Tradução alternativa: “Se Deus permitir” ou “desde que seja isso que Deus queira”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.4 (#1)

"Como é".

No texto original, a palavra “Para” introduz uma razão pela qual o público precisa seguir “em frente” (Veja: [6.1](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza uma base para uma exortação, ou pode deixar “Para” sem tradução. Tradução alternativa: “Precisamos seguir em frente, porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 6.4 (#2)

"Como é que as pessoas que abandonaram a fé".

No texto original, a palavra “impossível” acompanha a frase “restaurá-los novamente” em [6.6](#). Se for útil no seu idioma, você pode mover “impossível” para o versículo 6. Se fizer isso, certifique-se de também seguir a nota de estrutura de informação no versículo 6. Tradução alternativa: “Pois considere aqueles”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 6.4 (#3)

"Elas já estavam na luz de Deus".

Aqui, o autor fala sobre receber e entender as boas-novas como se fosse uma luz brilhando sobre uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “para aqueles que uma vez compreenderam a mensagem sobre o Messias”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.4 (#4)

"Elas já estavam na luz de Deus. Já haviam experimentado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que foram iluminados pela **luz de Deus** em vez de na pessoa que realizou a iluminação. Se você precisar explicar quem realizou a ação, o autor deixa claro que foi Deus. Tradução alternativa: “para aqueles que Deus uma vez iluminou, e que provaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 6.4 (#5)

"Já haviam experimentado o dom do céu".

Aqui o autor fala como se **o dom do céu** fosse comida que as pessoas pudessem experimentar. Ele fala dessa forma para mostrar que essas pessoas experimentaram **o dom do céu** tanto quanto uma pessoa que come realmente experimenta a comida. Se for útil no seu idioma,

você pode explicar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “tiveram experiência do dom celestial” ou “participaram do dom celestial”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.4 (#6)

"recebido a sua parte do Espírito Santo".

Aqui, o autor usa a forma possessiva para indicar que essas pessoas "compartilham" o **Espírito Santo**. Essa forma significa que as pessoas mencionadas pelo autor estavam entre o grupo que recebeu o **Espírito Santo**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que torne o significado mais claro. Tradução alternativa: “receberam o Espírito Santo junto com outros crentes” ou “participaram do Espírito Santo”.

Veja: Posse.

Hebreus 6.5 (#1)

"Já haviam conhecido por experiência".

Aqui, o autor novamente utiliza a palavra **experiência** de forma figurada. Expresse o significado da mesma maneira que você fez no versículo anterior (6.4). Tradução alternativa: “que teve experiência de” ou “que participou de”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.5 (#2)

"os poderes do mundo que há de vir".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para indicar que os **poderes** serão plenamente experimentados no **mundo que há de vir**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne a ideia clara. Tradução alternativa: “os poderes que pertencem à era vindoura” ou “os poderes que serão experimentados na era vindoura”.

Veja: Posse.

Hebreus 6.5 (#3)

"os poderes do mundo que há de vir".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **poderes**, você pode expressar a ideia de outra forma. Os **poderes** podem se referir a: (1) o que Deus fará, às vezes através de outras pessoas, para aqueles que creem. Tradução alternativa: “o que Deus fará de forma poderosa na era vindoura” (2) como as pessoas podem fazer coisas “poderosas”. Tradução alternativa: “as coisas poderosas que as pessoas farão na era vindoura”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.6 (#1)

"Mas depois abandonaram a fé. É impossível levar essas pessoas a se arrependerem de novo".

Se você decidiu mover “{é} impossível” de 6.4 do texto original para cá, precisará considerar uma maneira natural de incluí-lo. Se você usou a tradução alternativa da nota no versículo 4, a seguinte tradução alternativa funcionará aqui. Tradução alternativa: “mas os que caíram. É impossível restaurar essas pessoas novamente”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 6.6 (#2)

"Mas depois abandonaram a fé".

Aqui, o autor fala sobre como as pessoas rejeitam a maneira como costumavam crer em Jesus, como se estivessem andando por um caminho e então abandonassem ele. Ele fala dessa forma para enfatizar o quão significativo é quando uma pessoa para de crer em Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “que desertaram de Cristo” ou “que pararam de crer nas boas-novas”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.6 (#3)

"pois estão crucificando outra vez o Filho de Deus".

Aqui, o autor fala como se aqueles que **abandonaram a fé** estivessem **crucificando** Jesus novamente. Ele usa essa linguagem para indicar a gravidade do “afastar-se”. Se for útil em seu idioma,

você pode usar uma analogia ou alguma outra forma comparável. Tradução alternativa: "já que é como se estivessem o crucificando novamente".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.6 (#4)

"pois estão crucificando outra vez o Filho de Deus".

Aqui, a palavra traduzida como **estão crucificando outra vez o Filho de Deus** pode se referir a: (1) fazer o Filho passar pela crucificação uma segunda vez. Tradução alternativa: "já que eles estão re-crucificando" (2) pregando o Filho "na" cruz. Tradução alternativa: "já que eles estão pregando na cruz".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.6 (#5)

"pois estão crucificando outra vez o Filho de Deus".

No texto original, a frase "para si mesmos" pode significar que: (1) eles estão agindo para beneficiar apenas a si mesmos. Tradução alternativa: "já que estão crucificando novamente para seu próprio benefício" (2) eles fazem essas coisas eles mesmos. Tradução alternativa: "já que eles mesmos estão crucificando novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.6 (#6)

"o Filho de Deus".

A expressão **Filho de Deus** é um título importante para Jesus, que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Hebreus 6.7 (#1)

"Deus abençoa".

No texto original, a palavra "Pois" introduz um exemplo que utiliza a linguagem agrícola para

ilustrar duas maneiras pelas quais uma pessoa pode responder às boas-novas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um exemplo, ou pode deixar "Pois" sem tradução. Tradução alternativa: "Por exemplo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 6.7 (#2)

"Deus abençoa a terra que recebe a chuva, a qual muitas vezes cai sobre ela e produz plantas úteis para aqueles que trabalham nela".

Ao longo deste versículo, no texto original, o autor descreve a **terra** como se ela pudesse "beber", "produzir" e "compartilhar". Essa era uma forma natural de expressar como a **terra** se relaciona com as colheitas e a chuva na cultura do autor. Use uma maneira natural em seu idioma para se referir a como a **terra** está envolvida no processo agrícola. Tradução alternativa: "uma terra que absorve a chuva que frequentemente cai sobre ela e na qual cresce vegetação útil para aqueles para quem também é cultivada recebe uma bênção de Deus".

Veja: Personificação.

Hebreus 6.7 (#3)

"plantas úteis".

Aqui, a expressão **plantas úteis** refere-se a plantas que crescem na **terra** e que beneficiam as pessoas. Elas podem ser plantas que as pessoas comem ou plantas que as pessoas usam para outros fins. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que se refira a plantas que as pessoas utilizam. Tradução alternativa: "colheitas úteis" ou "plantas comestíveis".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 6.7 (#4)

"produz plantas úteis para aqueles que trabalham nela".

Se o seu idioma não utilizar a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. O autor desta forma para focar na terra que é cultivada em vez das pessoas que fazem o cultivo. Se for necessário dizer quem realizou a ação, você pode

se referir a agricultores ou pessoas em geral. Tradução alternativa: “agricultores a cultivam”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 6.7 (#5)

"Deus abençoa a terra".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de bênção, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “abençoar”. Tradução alternativa: “é abençoado por Deus” ou “é aquele que Deus abençoa”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.8 (#1)

"Mas a terra que produz".

Aqui, a palavra **produz** introduz o que deve ser verdade sobre a terra para que ela corra **o perigo de ser amaldiçoada** e eventualmente seja **queimada**. Em muitas línguas, essa ideia pode ser expressa de forma condicional. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que indique que a palavra **produz** introduz a condição ou situação na qual o restante da frase seria verdadeira. Tradução alternativa: “se ela produz”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 6.8 (#2)

"mato e espinhos".

Aqui, as palavras **mato** e **espinhos** têm significados quase idênticos. A citação utiliza ambas para enfatizar que o campo só produz plantas sem utilidade e que podem ferir as pessoas. Se a repetição causar confusão, ou se você não tiver duas palavras que expressem esse significado específico, pode usar uma única palavra ou frase aqui. Tradução alternativa: “apenas ervas daninhas” ou “apenas plantas com espinhos”.

Veja: Dupla.

Hebreus 6.8 (#3)

"ela corre o perigo de ser amaldiçoada por Deus".

Aqui, o autor pode estar usando a frase **corre o perigo de ser amaldiçoada** para expressar a ideia de que: (1) a terra receberá uma maldição em breve. Tradução alternativa: “prestes a ser amaldiçoada” (2) a terra possivelmente pode receber uma maldição. Tradução alternativa: “em perigo de ser amaldiçoada” ou “pode ser amaldiçoada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.8 (#4)

"e acaba sendo queimada".

Aqui, a frase **acaba sendo queimada** indica o que acontecerá com a terra no final. Use uma frase que se refira ao destino final de algo. Tradução alternativa: “seu destino final é ser queimada” ou “e eventualmente será queimada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.8 (#5)

"e acaba sendo queimada".

No texto original, a palavra “qual” pode se referir a: (1) a “terra” que o autor mencionou em [6.7](#). Tradução alternativa: “de qual terra” (2) a maldição. Isso pode significar que o resultado final da maldição é que a terra é “queimada”. Tradução alternativa: “de qual maldição”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 6.8 (#6)

"acaba sendo queimada".

Na cultura do autor, as pessoas queimavam um campo para destruir as plantas que estavam crescendo nele. Dessa forma, podiam começar do zero com um campo sem ervas daninhas ou outras plantas indesejadas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “é para queimar toda a sua vegetação” ou “é para alguém queimar tudo nele”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.9 (#1)

"falemos" - "estamos certos".

No texto original, o autor usa a primeira pessoa do plural (nós), mas está se referindo apenas a si mesmo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira mais naturalmente ao autor. Tradução alternativa: "Estou convencido... Eu falo".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Hebreus 6.9 (#2)

"estamos certos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa esta forma para focar em como ele está convencido em vez de no que o convenceu. Tradução alternativa: "estamos confiantes".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 6.9 (#3)

"vocês têm as melhores bênçãos que vêm da salvação".

Aqui, o autor não esclarece a quem está comparando o público quando diz que está convencido de que eles **têm as melhores bênçãos**. Ele sugere que eles estão indo melhor do que as pessoas mencionadas em [6.4-6](#), aquelas que pararam de crer no evangelho e "se afastaram". Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de coisas que são melhores do que aqueles que se afastaram e" ou "que vocês estão indo melhor do que as pessoas no meu aviso, e que vocês têm todas as coisas que".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.9 (#4)

"que vêm da salvação".

Aqui, as coisas que **vêm da salvação** são tudo o que uma pessoa possui e experimenta quando Deus a salva. Isso inclui ter o Espírito Santo, crescer na fé e no conhecimento, e experimentar a bênção de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar

essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "têm a ver com a salvação" ou "que acompanham a salvação".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.9 (#5)

"que vêm da salvação".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "salvar" ou "resgatar". Tradução alternativa: "que ocorrem quando Deus salva você" ou "são vivenciadas quando Deus resgata alguém".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.9 (#6)

"ainda que falemos dessa maneira".

Aqui, a frase **ainda que falemos dessa maneira** contrasta com o que o autor disse neste versículo com o aviso que ele deu em [5.11-6.8](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que indique claramente tal contraste. Tradução alternativa: "apesar de falarmos assim" ou "mesmo que falemos assim".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 6.9 (#7)

"dessa maneira".

Aqui, a frase **dessa maneira** refere-se aos avisos que o autor deu em [5.11-6.8](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito a que **dessa maneira** se refere. Tradução alternativa: "com palavras de aviso" ou "tais avisos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 6.10 (#1)

"Deus não é injusto".

No texto original, a palavra "Pois" introduz mais explicações sobre o motivo pelo qual o autor está "convencido de coisas que são melhores" em relação ao seu público ([6.9](#)). Se for útil no seu

idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação. Tradução alternativa: "Estou convencido disso, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 6.10 (#2)

"Deus não é injusto. Ele não esquece".

A expressão **não é injusto** é um eufemismo negativo que enfatiza o quanto Deus é "justo". Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva. Se você fizer isso, você pode precisar negar a palavra **esquece**. Tradução alternativa: "Deus é muito justo para esquecer" ou "Deus é justo para lembrar".

Veja: Litotes.

Hebreus 6.10 (#3)

"o amor".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **amor**, você pode expressar a mesma ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a forma como vocês amam".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.10 (#4)

"que lhe mostraram".

No texto original, a palavra "nome" refere-se à reputação ou honra de uma pessoa. Em outras palavras, "servir aos santos" é algo que está "em relação ao nome de Deus", o que significa que traz honra a ele. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma mais clara. Tradução alternativa: "com relação à sua honra" ou "que glorifica a Deus".

Veja: Metonímia.

Hebreus 6.10 (#5)

"na ajuda que deram e ainda estão dando aos seus irmãos na fé".

Aqui, aqueles que ajudam são o público. O ponto do autor é que eles ajudaram os **seus irmãos na fé** no passado e continuam a ajudar eles no presente. Se

for útil no seu idioma, você pode tornar essas ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "já que vocês serviram os santos no passado e continuam até agora".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.11 (#1)

"O nosso profundo desejo".

Aqui, o autor usa a primeira pessoa do plural (nós), mas está se referindo apenas a si mesmo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira mais naturalmente ao autor. Tradução alternativa: "Eu anseio por".

Veja: 'Nós' exclusivos e inclusivos.

Hebreus 6.11 (#2)

"é que cada um de vocês continue com entusiasmo até o fim".

Aqui, o autor pode querer que o público tenha o **entusiasmo** que seja o mesmo que: (1) o **entusiasmo** que eles demonstraram no passado. Tradução alternativa: "diligência consistente" (2) como eles "lhe mostraram" amor (Veja: [6.10](#)). Tradução alternativa: "diligência, assim como vocês demonstram amor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.11 (#3)

"com entusiasmo até o fim, para que, de fato, recebam o que esperam".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para a ideia de **entusiasmo**, você pode expressar essa ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que você se esforce com diligência para ter plena confiança naquilo que espera".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.11 (#4)

"até o fim, para que, de fato, recebam o que esperam".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para falar sobre a plena certeza relacionada à esperança. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “em direção a se tornar plenamente seguro de sua esperança”.

Veja: Posse.

Hebreus 6.11 (#5)

"até o fim".

Aqui, a frase **até o fim** pode se referir a: (1) **o fim** das vidas do público. Tradução alternativa: “até que suas vidas terminem” (2) **o fim** do período de tempo atual, que será quando Jesus voltar. Tradução alternativa: “até o fim dos tempos” ou “até Jesus voltar”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.12 (#1)

"Não queremos que se tornem preguiçosos".

Aqui o autor fala como se o público pudesse se tornar **preguiçosos**, como ferramentas afiadas que se tornam cegas e não cortam tão bem como antes. Ele fala dessa forma para exortá-los a não se tornarem ineficazes e lentos em seu comportamento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou expressar a ideia de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em [5.11](#). Tradução alternativa: “você não devem se tornar lentos” ou “você não devem se tornar pessoas que evitam fazer o que deveriam”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.12 (#2)

"mas que sejam como os que creem".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: “mas para que vocês possam se tornar imitadores” ou “mas tornem-se imitadores”.

Veja: Elipse.

Hebreus 6.12 (#3)

"que sejam como os que creem e têm paciência, para que assim recebam o que Deus prometeu".

Se o seu idioma não usa substantivos abstratos para a ideia de **paciência**, você pode expressar a ideia usando verbos ou advérbios. Tradução alternativa: “daqueles que, por meio da crença e paciência, estão herdando”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.12 (#4)

"que sejam como os que creem e têm paciência, para que assim recebam o que Deus prometeu".

No texto original, o autor fala como se os crentes fossem crianças que receberiam a propriedade que um pai passa para seu filho quando o pai morre. Ele fala dessa maneira para indicar que os crentes recebem as promessas de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “daqueles a quem, por meio de sua fé e paciência, Deus está cumprindo as promessas” ou “daqueles que, pela fé e paciência, estão recebendo as promessas”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.12 (#5)

"o que Deus prometeu".

Aqui, a frase **o que Deus prometeu** refere-se ao conteúdo dessas promessas, ou ao que Deus tem “prometido” dar. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo dessas promessas. Tradução alternativa: “as coisas das promessas de Deus” ou “as coisas que Deus tem prometido”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 6.13 (#1)

"Deus fez a promessa a Abraão".

No texto original, a palavra "Pois" introduz mais explicações sobre as “promessas” que o autor mencionou no versículo anterior ([6.12](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que

introduza explicação, ou pode deixar "Pois" sem tradução. Tradução alternativa: "De fato" ou "Agora vou te contar mais sobre essas promessas".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 6.13 (#2)

"Deus fez a promessa a Abraão".

Aqui, o autor não esclarece qual foi a **promessa** de Deus a Abraão, pois ele cita a própria **promessa** no versículo seguinte (6.14). Se possível, mantenha o que Deus prometeu vago ou não claro neste versículo. Tradução alternativa: "tendo feito uma promessa".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 6.13 (#3)

"Deus fez a promessa a Abraão".

Aqui, a frase **fez a promessa a Abraão** refere-se a algo que acontece ao mesmo tempo em que Deus **jurou pelo seu próprio nome**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação entre essas duas ações mais explícita. Tradução alternativa: "no momento em que ele prometeu".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 6.13 (#4)

"como não havia ninguém maior do que ele mesmo".

Aqui, a palavra **ele** refere-se a **Deus**, não a **Abraão**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: "Deus tinha".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 6.13 (#5)

"E, como não havia ninguém maior do que ele mesmo, Deus jurou pelo seu próprio nome".

Na cultura do autor, as pessoas frequentemente juravam por outra pessoa. Essa pessoa precisava ser importante e poderosa o suficiente para garantir ou cumprir o que a pessoa que **jurou** prometeu fazer. Muitas vezes, as pessoas juravam

por Deus, pois ele é sempre importante e poderoso o suficiente para garantir ou cumprir o que foi jurado. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a prática de "jurar por" alguém mais explícita. Tradução alternativa: "como ele queria garantir essa promessa jurando por alguém maior, jurou por si mesmo (já que não há ninguém maior do que ele)".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.14 (#1)

"Ele disse a Abraão".

Aqui, o autor menciona o que Deus disse a Abraão. Essas palavras estão registradas em 22.17. Como o autor apresenta essa citação como palavras que Deus disse a Abraão, você deve introduzir a citação como palavras que alguém disse. Se seus leitores não saberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificar a citação. Tradução alternativa: "prometendo" ou "dizendo a ele".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 6.14 (#2)

"Eu prometo".

No texto original, Deus usa uma linguagem enfática para mostrar que ele "sem dúvida" cumprirá o que está prometendo. Use uma forma em seu idioma que enfatize a promessa de Deus de abençoar e de dar **muitos descendentes** a Abraão. Tradução alternativa: "certamente" ou "com toda certeza".

Hebreus 6.14 (#3)

"você".

Em alguns idiomas a palavra **você** pode servir tanto para o singular quanto para o plural. Aqui **você** é singular, pois Deus está falando somente com Abraão.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 6.14 (#4)**"lhe darei muitos descendentes".**

No texto original, Deus fala como se fosse "multiplicar" Abraão para criar muitos outros "Abraões". Esta frase refere-se a como Deus fará com que Abraão tenha muitos filhos, netos e assim por diante. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a ter muitos descendentes. Tradução alternativa: "dar-lhe muitos descendentes" ou "fazer de você o predecessor de muitas pessoas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.15 (#1)**"Abraão teve paciência".**

No texto original, a frase "dessa forma" pode se referir a: (1) como Deus garantiu o que ele prometeu (Veja: [6.13,14](#)). Tradução alternativa: "como Deus prometeu" (2) como Abraão teve "fé e paciência" (Veja: [6.12](#)). Tradução alternativa: "como alguém que teve fé e paciência".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.15 (#2)**"Abraão teve paciência".**

Aqui o autor se refere a como Abraão tinha 75 anos quando Deus primeiro fez a promessa a ele (Veja: [Gênesis 12.1-4](#)), e ele tinha 100 anos quando Sara deu à luz a seu filho Isaque (Veja: [Gênesis 21.1-5](#)). Assim, Abraão **teve paciência** por 25 anos antes que Deus lhe desse o que havia prometido. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma nota de rodapé para fornecer essas informações de pano de fundo, ou pode incluir algumas informações extras curtas em sua tradução. Tradução alternativa: "tendo esperado pacientemente por 25 anos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.15 (#3)**"o que Deus havia prometido".**

Aqui, a frase **o que Deus havia prometido** refere-se ao conteúdo da promessa, ou ao que Deus

"prometeu" dar. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo desta promessa. Tradução alternativa: "as coisas da promessa de Deus" ou "as coisas que Deus prometeu".

Veja: Metonímia.

Hebreus 6.16 (#1)**"Quando".**

Aqui, a palavra "Quando" introduz uma explicação adicional de como funciona o "juramento" por alguém (Veja: [6.13](#) especialmente). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase comparável. Tradução alternativa: "Sobre jurar" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 6.16 (#2)**"alguém".**

Embora no original predomina-se a palavra masculina "homens", na tradução é utilizado o termo "alguém". Aqui, em ambos, o autor está usando-o para se referir a todas as pessoas, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "homens e mulheres"

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 6.16 (#3)**"quando alguém jura, usa o nome de uma pessoa que é maior do que ele".**

Aqui, assim como em [6.13](#), o autor se refere a como as pessoas frequentemente "juravam por" outra pessoa. Essa outra pessoa precisava ser alguém importante e poderoso o suficiente para garantir ou impor o que a pessoa que jurou prometeu fazer. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a prática mais explícita. Tradução alternativa: "jurar por alguém que é maior, que garantirá o que dizem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.16 (#4)**"e o juramento acaba com qualquer discussão".**

No texto original, é utilizado uma linguagem técnica relacionada a disputas e aos tribunais, já na tradução, é usado a palavra "discussão". A palavra "acaba" refere-se a uma decisão final, enquanto a palavra "juramento" refere-se a como algo é respaldado e provado como verdadeiro por evidências ou, neste contexto, por um juramento. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "a conclusão de todas as suas disputas é o juramento que encerra a questão" ou "o juramento confirma que uma disputa terminou".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.16 (#5)**"e o juramento acaba com qualquer discussão".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "juramento", você pode expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "o que confirma o fim de todas as disputas para eles" ou "o que certamente encerra qualquer questão sobre a qual as pessoas estão disputando".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.17 (#1)**"Deus quis..."**

No original, no início do versículo, a frase "em que" refere-se a como os humanos "juram" com um juramento, mencionado no texto anterior. O autor indica que o que o autor menciona neste versículo ocorre nesse mesmo contexto ou maneira. Entretanto, na tradução, não é utilizado um recurso que faça a união das ideias do versículo anterior. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza algo que aconteça de acordo com um padrão previamente estabelecido. Tradução alternativa: "da mesma maneira" ou "nesse padrão".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 6.17 (#2)**"deixar bem claro".**

Aqui, a frase "bem claro" modifica "deixar". Se for útil no seu idioma, você pode reorganizar os elementos nesta frase para evidenciar o que "bem claro" modifica. Tradução alternativa: "mostrar ainda mais".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 6.17 (#3)**"aos que iam receber o que ele havia prometido".**

Aqui, o autor fala como se os crentes fossem filhos que receberiam uma herança após a morte do pai. Ele quer dizer que os crentes recebem a "promessa" de Deus, mesmo que Deus não morra. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "àqueles que deveriam receber a promessa" ou "aos destinatários da promessa".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.17 (#4)**"que ele havia prometido".**

No original, a palavra é "promessa", entretanto, aqui, a palavra traduzida é "prometido", dando ênfase ao que Deus prometeu para os crentes. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo desta promessa. Tradução alternativa: "das coisas da promessa" ou "das coisas que Deus prometeu".

Veja: Metonímia.

Hebreus 6.17 (#5)**"que jamais mudaria a sua decisão".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "decisão", você pode expressar essas ideias usando verbos ou de outra forma natural. Tradução alternativa: "aquilo que ele propõe é imutável" ou "quão imutável é o que ele planeja".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.18 (#1)

"há duas coisas que não podem ser mudadas".

Aqui, a frase "duas coisas que não podem ser mudadas" refere-se à "promessa" e ao "juramento" de Deus (Veja: 6.17). Tanto "promessa" quanto "juramento" contêm palavras vinculativas que ninguém pode mudar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "por um juramento e uma promessa imutáveis"

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.18 (#2)

"e a respeito delas Deus não pode mentir".

Aqui, o autor está se referindo as coisas que não podem ser mudadas.

Tradução alternativa: "sobre a qual Deus jamais poderia mentir".

Hebreus 6.18 (#3)

"que encontramos segurança nele".

No original, é utilizado a linguagem de "refúgio" para enfatizar a necessidade de abrigo que Deus fornece aos crentes. Já na tradução, o uso de "segurança" também remete àqueles que confiam em Deus para salvá-los e protegê-los, como se estivessem buscando um lugar seguro. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "que encontraram salvação" ou "que buscaram proteção".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.18 (#4)

"que encontramos segurança nele".

No original, é utilizado a expressão "nós fugimos", que não está claro do que ou de quem se está fugindo, e a palavra "refúgio". Entretanto, aqui, a tradução é mais direta, evidenciando que buscamos e encontramos segurança em Deus. O autor sugere que Deus fornece "segurança" e refúgio. Muito provavelmente, o autor sugere qualquer problema ou dificuldade que os humanos

enfrentam, incluindo pecado, sofrimento, perseguição ou qualquer outra coisa ruim ou dolorosa. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas dessas informações implícitas aqui. Tradução alternativa: "que fugiram para Deus em busca de refúgio de nossos pecados e lutas" ou "que fugiram para o refúgio de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.18 (#5)

"E assim nós, que encontramos segurança nele, nos sentimos muito encorajados".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "segurança", você pode expressar essas ideias usando verbos como "proteger" e "encorajar". O termo "encorajados" é um substantivo abstrato, o qual expressa o sentimento de alguém. Tradução alternativa: "aqueles que fugiram para serem protegidos podem ser fortemente encorajados".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.18 (#6)

"manter firmes na esperança que nos foi dada".

Aqui, a expressão "manter firmes" refere-se a continuar acreditando ou confiando consistentemente em algo, especialmente algo que foi dito. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a continuar acreditando ou esperando algo. Tradução alternativa: "agarrar firmemente a esperança" ou "continuar a ter a esperança".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.18 (#7)

"na esperança".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "esperança", você poderia expressar a ideia usando um verbo como "esperar" ou "aguardar". O autor poderia estar focando principalmente em: (1) o ato de "esperar". Tradução alternativa: "como esperamos pelo que Deus tem" (2) aquilo que nós esperamos. Tradução alternativa: "aquilo que esperamos que seja".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 6.18 (#8)

"que nos foi dada".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva na expressão "nos foi dada" em vez de na pessoa que está colocando. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "que Deus colocou diante de nós".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 6.19 (#1)

"qual é a esperança".

Aqui, a palavra "essa" refere-se à "esperança" que o autor mencionou no versículo anterior (Veja: 6.18). Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que "essa" refere-se à "esperança". Tradução alternativa: "a qual é esperança".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 6.19 (#2)

"mantém segura e firme a nossa vida, assim como a âncora mantém seguro o barco".

Aqui, o autor afirma que a esperança funciona "como uma âncora mantém seguro o barco". Assim como uma âncora mantém um navio em um lugar para que ele não se desvie (Veja: a introdução do capítulo), a "esperança", mantém "segura e firme a nossa vida", ou seja, coloca a alma em um lugar para que a pessoa persista em confiar em Deus e esperar pelo que ele prometeu. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a outra coisa que mantém as coisas no lugar, ou pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "como um peso que mantém a alma no lugar, tanto confiável quanto confirmada" ou "como algo que mantém a alma próxima de Deus de uma maneira confiável e confirmada".

Veja: Metáfora.

Hebreus 6.19 (#3)

"a âncora".

Uma "âncora" é uma peça pesada de metal presa ao final de uma corda. A outra extremidade da corda está amarrada a um barco, e dessa forma a âncora impede que o barco se mova ou se afaste. Se seus leitores não souberem o que é uma âncora, você pode explicar ou se referir a um objeto diferente que mantém algo no lugar. Tradução alternativa: "uma pedra fundamental" ou "um pilar".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 6.19 (#4)

"segura e firme".

Esses dois termos significam basicamente a mesma coisa e são usados juntos para enfatizar quão "segura e firme" é a esperança. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito ou se você não possui duas palavras para esses atributos, você pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: "extremamente confiável" ou "confiavelmente confirmado".

Veja: Dupla.

Hebreus 6.19 (#5)

"Ela passa pela cortina do templo do céu e entra no Lugar Santíssimo celestial".

Aqui, o autor fala como se a "esperança" passasse pela "cortina do templo do céu". Ele fala dessa forma para indicar que a "esperança" penetra onde não podemos experimentar agora: o Lugar Santíssimo celestial. Em outras palavras, embora não possamos "entrar" nesse lugar, podemos esperar com confiança receber e experimentar o que está nesse lugar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "já acessando o que está dentro do véu" ou "penetrando para dentro do véu".

Veja: Personificação.

Hebreus 6.19 (#6)

"Ela passa pela cortina do templo do céu e entra no Lugar Santíssimo celestial".

Aqui, a frase "passa pela cortina do templo do céu" refere-se à entrada de uma área interna mais sagrada do santuário. Veja frases semelhantes em 26.33 e 16.2. A "cortina" separa esse "Lugar Santíssimo celestial". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão que se refira mais claramente a essa área e à cortina que a delimita. Tradução alternativa: "o Lugar Santíssimo atrás da cortina divisória" ou "o lugar mais sagrado que a cortina delimita".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 6.20 (#1)

"entrou antes de nós".

Aqui, a expressão "antes de nós" refere-se a uma pessoa que vai à frente de todos os outros. O autor está identificando Jesus como a primeira pessoa a ir a um lugar específico, e a implicação é que ele abre o caminho ou guia outros a entrar nesse mesmo lugar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a uma pessoa que guia outros a um lugar. Tradução alternativa: "como aquele que guia outros" ou "como alguém que desbrava um caminho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 6.20 (#2)

"para o nosso bem... entrou antes de nós".

Aqui, a frase "para o nosso bem" poderia modificar: (1) "entrou". Neste caso, Jesus entrou por nossa causa ou para nos ajudar. Tradução alternativa: "entrou por nossa causa como um precursor" (2) precursor. Neste caso, Jesus abriu o caminho em nosso favor. Tradução alternativa: "entrou como um precursor que nos guia".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 6.20 (#3)

"se tornou".

Aqui, a frase "se tornou" introduz uma ação que poderia ocorrer: (1) antes de Jesus entrar. Nesse caso, Deus o faz um sumo sacerdote, e então ele entra no santuário celestial. Tradução alternativa: "já tendo se tornado" (2) ao mesmo tempo que

Jesus entrou. Nesse caso, o "entrar" e o "tornar-se" descrevem a mesma coisa ou ocorrem simultaneamente. Tradução alternativa: "quando ele se tornou" ou "ao mesmo tempo que ele se tornou".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 6.20 (#4)

"na ordem do sacerdócio de Melquisedeque".

Aqui o autor utiliza as mesmas palavras que usou em [5.6](#), [10](#). Você deve traduzir esta frase exatamente da mesma forma que fez nesses versículos.

Hebreus 7.1 (#1)

"-".

No original, a palavra "agora" indica que o autor vai explicar quem é "Melquisedeque" e por que ele é importante. Porém, não houve tradução para essa palavra aqui, Melquisedeque foi apresentado diretamente. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar "Agora" sem tradução. Tradução alternativa: "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.1 (#2)

"da cidade de Salém".

A cidade de "Salém" existia em algum lugar no que hoje é Israel. Alguns estudiosos acreditam que é outro nome para a cidade de Siquém, enquanto outros acham que é outro nome para a cidade de Jerusalém. Como nosso autor está se referindo diretamente a 14.18, você deve preservar esse nome o máximo possível.

Veja: Como traduzir nomes.

Hebreus 7.1 (#3)

"do Deus Altíssimo".

A frase "Deus Altíssimo" refere-se a Deus e o descreve como o ser mais poderoso e grandioso. O autor usa essa frase, pois ela aparece em 14.18. Se

for útil em seu idioma, você poderia usar um título que descreva Deus como poderoso e grandioso. Tradução alternativa: “de Deus, que é mais poderoso do que qualquer outra coisa” ou “do Deus Mais Exaltado”.

Veja: Como traduzir nomes.

Hebreus 7.1 (#4)

"voltando".

Aqui, a palavra "voltando" refere-se a uma ação que aconteceu ao mesmo tempo em que Melquisedeque vai ao encontro de Abraão. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa conexão mais explícita. Tradução alternativa: “quando ele estava voltando”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 7.1 (#5)

"Abraão estava voltando da batalha em que matou os reis".

A expressão "da batalha em que matou os reis" refere-se a uma história em [Gênesis 14.1-16](#). Quatro reis conquistaram uma cidade onde o sobrinho de Abraão estava vivendo e capturaram seu sobrinho. Abraão reuniu seus homens de combate e derrotou os exércitos desses homens. Ele recuperou todos os bens valiosos que eles haviam tomado, incluindo seu sobrinho. Ao retornar para casa após a derrota, ele encontrou Melquisedeque. Se seus leitores precisarem saber mais sobre esse contexto do que o autor declara explicitamente, você pode incluir algumas informações extras em sua tradução ou usar uma nota de rodapé para explicar a história. Tradução alternativa: “Abraão, que estava retornando da batalha em que derrotou os quatro reis que haviam sequestrado seu sobrinho”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.1 (#6)

"os reis".

Aqui, a palavra "reis" refere-se tanto aos reis quanto aos seus exércitos. Se for útil no seu idioma, você pode se referir explicitamente aos seus

exércitos. Tradução alternativa: “dos reis e seus exércitos”.

Veja: Sinédoque.

Hebreus 7.2 (#1)

"lhe".

Aqui, o pronome "lhe" refere-se a Melquisedeque, isto é, Abraão deu à Melquisedeque a décima parte de tudo. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Melquisedeque. Tradução alternativa: “a quem—ou seja, Melquisedeque—”.

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.2 (#2)

"de tudo".

Aqui, a frase "de tudo" refere-se aos itens que Abraão tomou dos reis que ele havia derrotado. Isso incluiria o que os reis haviam tomado de seus inimigos e os bens que eles próprios possuíam. Se for útil em seu idioma, você pode explicitar a que "tudo" se refere. Tradução alternativa: “de tudo que ele saqueou dos reis” ou “de tudo que ele tomou após derrotar os reis”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.2 (#3)

"quer dizer primeiramente".

No original, é utilizado o termo "traduzido", porém o autor não especifica o que, em si, é traduzido. Já na tradução, é usado a expressão "quer dizer". A palavra "primeiramente" sugere que é o primeiro nome dessa pessoa: “Melquisedeque”. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está traduzindo o nome “Melquisedeque”. Tradução alternativa: “seu nome primeiro sendo traduzido como” ou “primeiro de fato o nome ‘Melquisedeque’ sendo traduzido como”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.2 (#4)

"quer dizer primeiramente "Rei da Justiça". E, porque ele era rei de Salém , o seu nome também quer dizer "Rei da Paz".

Aqui, o autor fornece traduções do nome de Melquisedeque ("Melquisedeque") e seu título "rei de Salém" do hebraico, a língua que Abraão falava. O nome Melquisedeque significa "Rei da Justiça", e o nome Salém soa como a palavra hebraica para "Rei da Paz". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que transmita o significado dos nomes. Tradução alternativa: "primeiro, de fato, seu nome significa 'rei da justiça', e então também 'Salém' significa 'paz', então 'rei de Salém' significa 'rei da paz'".

Veja: Como traduzir nomes.

Hebreus 7.2 (#5)

"quer dizer primeiramente".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor deseja enfatizar o significado das palavras em um idioma diferente, em vez de focar na pessoa que está fazendo a tradução. Tradução alternativa: "primeiro cujo nome traduzimos como" ou "primeiro de fato significando".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.2 (#6)

"Rei da Justiça" - "Rei da Paz".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever um "Rei" caracterizado por "Justiça" e "Paz". Isso significa que ele governa de maneira "justa" e "pacífica", e suas ações promovem a retidão e paz em seu reino. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "rei que governa com justiça... rei que governa pacificamente".

Veja: Posse.

Hebreus 7.2 (#7)

"da Justiça" - "de Paz".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **"Justiça"** e **"Paz"**, você pode expressar essas ideias de outra forma. Tradução alternativa: "quem faz o que é justo... quem faz o que é pacífico" ou "quem torna as coisas justas... quem torna as coisas pacíficas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.2 (#8)

"de Salém".

A palavra **"Salém"** refere-se à mesma cidade que o autor mencionou em [7.1](#). Traduza da mesma forma que você fez lá.

Veja: Como traduzir nomes.

Hebreus 7.3 (#1)

"Não se conhece o pai, nem a mãe, nem qualquer antepassado de Melquisedeque. E também não se sabe nada sobre o seu nascimento ou sobre a sua morte".

Aqui o autor está descrevendo o personagem "Melquisedeque" como ele aparece em [Gênesis 14.18-20](#). O autor dessa história não menciona nada sobre os pais de Melquisedeque, quantos anos ele tinha, quando nasceu ou quando morreu. Isso é incomum, especialmente porque os sacerdotes geralmente precisavam ser filhos de sacerdotes. O autor de Hebreus provavelmente não pensava que Melquisedeque era um ser sobrenatural. Em vez disso, ele usa o personagem "Melquisedeque" da história do Antigo Testamento para ajudar seu público a entender melhor Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que o autor está se referindo ao que o Antigo Testamento nos diz sobre Melquisedeque. Tradução alternativa: "sobre quem não há registro de pai, mãe ou genealogia, e nenhum registro do início de seus dias ou do fim de sua vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.3 (#2)

"E também não se sabe nada sobre o seu nascimento ou sobre a sua morte".

No texto original, usa-se os termos "início dos dias" e "fim da vida", fazendo referência ao momento em que a pessoa nasce e morre. Entretanto, na tradução, é utilizada diretamente essas expressões "nascimento" e "morte". Se for útil no seu idioma, você pode usar expressões comparáveis. Tradução alternativa: "não tendo nem um dia de nascimento nem um dia de morte" ou "não tendo nascimento nem morte".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 7.3 (#3)

"ser como".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em Melquisedeque, que é "ser como", em vez de focar na pessoa que está realizando a ação. Se precisar declarar quem realizou a ação, pode se referir a Moisés, que descreveu Melquisedeque dessa forma em Gênesis, ou a Deus, que inspirou Moisés a escrever dessa forma. Tradução alternativa: "Deus o tendo feito como" ou "Moisés o tendo descrito como".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.3 (#4)

"o Filho de Deus".

A expressão **"Filho de Deus"** é um título significativo para Jesus, que descreve seu relacionamento com Deus Pai.

Veja: Tradução de Filho e Pai.

Hebreus 7.4 (#1)

"-".

No original, a palavra "Mas" introduz o próximo ponto que o autor deseja abordar sobre Melquisedeque, entretanto, não houve tradução para essa palavra neste versículo. A palavra usada para chamar a atenção para Melquisedeque foi "Vejam". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento adicional, ou pode deixar "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.4 (#2)

"Vejam".

Tradução alternativa: "observem" ou "olhem".

Hebreus 7.4 (#3)

"Melquisedeque".

No original, é utilizado o pronome "este" para se referir a alguém que já foi mencionado, neste caso, Melquisedeque. Já na tradução, o nome "Melquisedeque" é explicitamente usado. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que a palavra se refere a Melquisedeque. Tradução alternativa: "este Melquisedeque era".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.4 (#4)

"Abraão, o patriarca, lhe deu a décima parte de tudo o que havia tomado dos inimigos na batalha".

Aqui, o público teria concordado que Melquisedeque, o qual era considerado "grande", receberia a "décima parte de tudo" da pessoa que não é tão grande, neste caso, dos inimigos da batalha. Se seus leitores não fizerem essa inferência ou não concordarem que isso é verdade, você pode precisar tornar o raciocínio explícito. Tradução alternativa: "a quem o patriarca Abraão deu um décimo do melhor saque, que é o que as pessoas fazem por uma pessoa maior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.5 (#1)

"os sacerdotes, que são..."

Aqui, a palavra "que são" indica que o autor está introduzindo a primeira parte de um contraste (a segunda parte do contraste está em [7.6](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza a primeira parte de um contraste, ou pode deixar "que são" sem tradução. Tradução alternativa: "E por um lado, aqueles".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.5 (#2)

"são descendentes de Levi".

Aqui, a frase "descendentes de Levi" poderia se referir a: (1) apenas alguns dos filhos de Levi se tornaram sacerdotes. Tradução alternativa: "dentre os filhos de Levi" (2) aqueles que receberam o sacerdócio são descendentes de Levi. Tradução alternativa: "filhos de Levi".

Hebreus 7.5 (#3)

"descendentes de Levi".

Na cultura do autor, a palavra "descendentes" poderia se referir a todos os filhos de uma pessoa importante. Aqui, "descendentes de Levi" identifica todos que são descendentes de Levi, um dos netos de Abraão. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou frase que se refira a descendentes. Somente homens poderiam receber o sacerdócio, então você poderia usar uma forma masculina aqui. Tradução alternativa: "os descendentes de Levi" ou "a tribo de Levi".

Veja: Parentesco.

Hebreus 7.5 (#4)

"os sacerdotes".

Aqui, a frase "sacerdotes" identifica os "descendentes de Levi" específicos de quem o autor está falando. Use uma forma que, em seu idioma, identifique, e não uma que simplesmente descreva. Tradução alternativa: "de Levi, especificamente aqueles que recebem o sacerdócio".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Hebreus 7.5 (#5)

"os sacerdotes".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "sacerdote", você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: "que são chamados para serem sacerdotes" ou "que atuam como sacerdotes".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.5 (#6)

"Conforme a Lei de Moisés".

Aqui o autor refere-se especificamente à lei que Deus deu através de Moisés. Ele provavelmente está pensando no mandamento sobre os levitas e dizimos em [Números 18.21-24](#). Se for útil no seu idioma, você poderia deixar mais explícito que o autor está se referindo a uma parte específica da lei de Moisés. Tradução alternativa: "são ordenados na lei de Moisés" ou "são ditos por Deus na lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.5 (#7)

"dos seus próprios patrícios".

Aqui, a palavra "patrícios" refere-se a pessoas que são descendentes de Abraão e Jacó, o que inclui todos os israelitas. Não se refere apenas aos filhos homens dos pais de alguém. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a todos de uma tribo ou nação. Tradução alternativa: "dos seus companheiros israelitas" ou "dos outros em sua nação".

Veja: Parentesco.

Hebreus 7.5 (#8)

"dos seus próprios patrícios".

Embora a palavra "patrícios" seja masculina, ela se refere a qualquer parente, tanto masculino quanto feminino. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a homens e mulheres ou pode se referir a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "de seus parentes" ou "de seus irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 7.5 (#9)

"embora".

Aqui, a frase "embora" introduz algo inesperado, considerando o que o autor já havia mencionado anteriormente. Em outras palavras, é surpreendente que os filhos de Levi recebam a décima parte de seus irmãos quando todos eles vieram da descendência de Abraão. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo contrário ao esperado. Tradução alternativa: "embora" ou "apesar de como".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 7.5 (#10)

"estes também sejam descendentes de Abraão".

No original, o autor se refere aos nascidos de Abraão como se eles fossem "lombos". Porém, a tradução é mais específica ao transmitir essa ideia, usando a palavra "descendentes". Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Tradução alternativa: "eles têm Abraão como um ancestral comum".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 7.6 (#1)

"Mas".

No original, a palavra "Mas" introduz a segunda metade do contraste. A primeira metade está no versículo anterior (7.5). Entretanto, aqui não houve tradução para essa palavra, isto é, o versículo começa falando diretamente do assunto anterior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza a segunda metade de um contraste, ou pode deixar o "Mas" sem tradução. Tradução alternativa: "E por outro lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.6 (#2)

"Melquisedeque".

No original, usa-se o pronome "este" para se referir a um nome já mencionado, neste caso, Melquisedeque. Já na tradução, o nome é diretamente mencionado. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que a frase se refere a Melquisedeque. Tradução alternativa: "este aqui".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.6 (#3)

"que havia recebido as promessas de Deus".

Aqui, a frase "que havia recebido as promessas de Deus" refere-se novamente a Abraão. Não se refere a outra pessoa. Expresse a ideia de maneira que seus leitores saibam que aquele que tem as promessas é Abraão. Tradução alternativa: "ele, aquele que tem as promessas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.7 (#1)

"-".

No original, é usado a palavra "Mas" para introduzir um desenvolvimento adicional sobre como Melquisedeque abençoou Abraão, entretanto, na tradução, não é utilizado uma palavra com essa função. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento adicional, ou pode deixar Mas sem tradução. Tradução alternativa: "Sobre as bênçãos".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.7 (#2)

"aquele que abençoa é mais importante do que aquele que é abençoado".

O autor presume que seu público aplicaria este princípio geral ao que ele disse sobre Melquisedeque abençoando Abraão. Se seus leitores não fizessem essa aplicação naturalmente, você poderia torná-la explícita. Tradução alternativa: "o menor, neste caso Abraão, é abençoado pelo maior, neste caso Melquisedeque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.7 (#3)

"aquele que abençoa é mais importante do que aquele que é abençoado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "o maior abençoa o menor".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.7 (#4)

"aquele que abençoa" - "aquele que é abençoado".

No original, são utilizados os adjetivos "menor" e "maior" como substantivos para se referir a pessoas que são menores e maiores. Entretanto, na tradução, para trazer esse mesmo sentido de forma mais clara, usando as expressões "aquele que abençoa" e "aquele que é abençoado". Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir com locuções nominais. Tradução alternativa: "uma pessoa menor... uma pessoa maior".

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 7.8 (#1)

"No caso" - "mas, no caso".

A expressão "No caso" introduz a primeira situação: a dos sacerdotes descendentes de Levi. A expressão "mas, no caso" introduz a segunda situação: a de Melquisedeque, o sacerdote. O autor compara como ambos recebem a décima parte (implicitamente com Melquisedeque) e contrasta como os sacerdotes descendentes de Levi morrem, mas Melquisedeque vive. Se for útil em seu idioma, você pode usar expressões que introduzem duas situações que o autor deseja comparar e contrastar. Tradução alternativa: "no caso dos levitas... mas no caso de Melquisedeque".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 7.8 (#2)

"homens que um dia vão morrer".

Aqui, a expressão "homens que um dia vão morrer" refere-se especificamente aos sacerdotes descendentes de Levi. O autor está enfatizando que todos esses sacerdotes morrem. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais claro a quem

homens mortais se refere. Tradução alternativa: "sacerdotes que morrerão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.8 (#3)

"no caso de Melquisedeque... por alguém que continua vivo".

No original, é usado o pronome "ele" para referir-se a Melquisedeque. Porém, a tradução apresenta o nome de Melquisedeque, e não faz o uso desse pronome. Se for útil no seu idioma, você pode usar o pronome "ele" ou deixar claro a quem se direciona. Tradução alternativa: "É testemunhado sobre Melquisedeque que ele está vivo".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.8 (#4)

"por alguém que continua vivo".

O autor contrasta explicitamente "homens que um dia vão morrer" com "alguém que continua vivo". Ele não reafirma explicitamente que Melquisedeque também recebe a "décima parte", mas o implica. Se os leitores não fizerem essa inferência e ficarem confusos sobre por que o autor não menciona sobre o dízimo e Melquisedeque, você poderia tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "é testemunhado que ele recebeu um dízimo e que ele vive".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.8 (#5)

"no caso de Melquisedeque, como dizem as Escrituras Sagradas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em Melquisedeque, sobre quem se testemunha, em vez de na pessoa que está testemunhando. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quando falou através de Moisés em [Gênesis 14.18-20](#). Tradução alternativa: "Deus

testemunha sobre ele” ou “Moisés testemunha sobre ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.8 (#6)

"no caso de Melquisedeque, como dizem as Escrituras Sagradas, a décima parte foi recebida por alguém que continua vivo".

Aqui, assim como em [7.3](#), o autor está descrevendo o personagem “Melquisedeque” como ele aparece em [Gênesis 14.18–20](#). O autor dessa história não menciona nada sobre a morte de Melquisedeque. Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que o autor está se referindo ao que o Antigo Testamento nos diz sobre Melquisedeque. Tradução alternativa: “é testemunhado que ele continua vivo, já que não há registro de sua morte nas Escrituras” ou “a falta de qualquer registro de sua morte testemunha que ele continua vivo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.9 (#1)

"Levi, cujos descendentes recebem a décima parte".

Aqui, o nome "Levi" refere-se aos descendentes de Levi, que eram sacerdotes e coletavam a décima parte. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que Levi representa os descendentes de Levi. Tradução alternativa: “Os descendentes de Levi, aqueles que coletam dízimos”.

Veja: Metonímia

Hebreus 7.9 (#2)

"Abraão pagou a décima parte".

Aqui o autor se refere a como Abraão "pagou a décima parte" a Melquisedeque, um evento que o autor já mencionou (Veja: [7.4](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “tinha pago um dízimo a Melquisedeque através de Abraão depois que Abraão derrotou seus inimigos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.10 (#1)

"ainda estava no corpo do seu antepassado".

Aqui o autor fala que Levi "ainda estava no corpo do seu antepassado". Ele quer dizer que Abraão ainda não tinha gerado descendentes, então, de certa forma, todos ainda faziam parte de Abraão. O autor usa essa figura de linguagem para trazer dois pontos. Primeiro, Levi e os sacerdotes que dele descendiam ainda não tinham nascido e, portanto, podiam ser considerados como estando dentro de Abraão. Segundo, porque estavam dentro de Abraão, eles participaram de tudo o que Abraão fez. Isso incluía dar um dízimo a Melquisedeque. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que identifique estreitamente Levi e Abraão, enquanto mostra que Levi ainda não havia nascido. Tradução alternativa: “ele ainda não havia nascido, e Abraão o representava”.

Veja: Metáfora

Hebreus 7.10 (#2)

"do seu antepassado".

Aqui, o autor usa a palavra "antepassado" para se referir, de forma geral, a um parente masculino. Abraão era, mais especificamente, o bisavô de Levi por parte de pai. Use uma palavra apropriada para esse relacionamento em sua cultura. Tradução alternativa: “de seu pai”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 7.10 (#3)

"Abraão".

No original, é utilizado o pronome "ele" para se referir a Abraão, entretanto, na tradução, é diretamente mencionado o nome dele. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Abraão. Tradução alternativa: “Abraão”.

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.11 (#1)

"-".

No original, a palavra "então", no início do versículo, indicaria ao público que o autor está prosseguindo com o argumento sobre Melquisedeque e os sacerdotes descendentes de Levi. Porém, na tradução, não houve tradução para essa palavra, foi apenas inserido um período novo para dar continuidade ao assunto. A expressão "então" marca a primeira parte de um contraste. A segunda parte é a pergunta na segunda metade deste versículo. Se for útil no seu idioma, você pode reorganizar o versículo e inserir a tradução dessa palavra, assim como inserir palavras ou frases que introduzam um desenvolvimento no argumento que assume a forma de um contraste. Tradução alternativa: "portanto" ou "então, por um lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.11 (#2)

"A lei que o povo de Israel recebeu se baseava no sacerdócio dos levitas. Ora, se o trabalho dos sacerdotes levitas tivesse sido perfeito".

Aqui, o autor está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que o trabalho dos sacerdotes levitas não foi "perfeito" e que não "se baseava no sacerdócio dos levitas". Ele demonstra que a declaração condicional não é verdadeira ao lembrar ao público que Deus, de fato, nomeou outro sacerdote que é da ordem de Melquisedeque. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "Se de fato, então, a perfeição tivesse realmente ocorrido através do sacerdócio levítico".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 7.11 (#3)

"tivesse sido perfeito".

Se a sua língua não usa um adjetivo para expressar a ideia de "perfeito", você pode usar um substantivo abstrato, como é no caso do original, "perfeição". Tradução alternativa: "as pessoas poderiam se tornar perfeitas" ou "o que é perfeito era".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.11 (#4)

"no sacerdócio dos levitas".

Aqui, a frase "no sacerdócio dos levitas" refere-se às pessoas, ao sistema e às práticas associadas à forma como os descendentes de Levi serviam como sacerdotes a Deus para o restante dos israelitas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a todos esses componentes. Tradução alternativa: "a maneira como os descendentes de Levi serviam como sacerdotes" ou "o sacerdócio que os descendentes de Levi praticavam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.11 (#5)

"no sacerdócio dos levitas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "sacerdócio", você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "como os levitas serviam como sacerdotes".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.11 (#6)

"Ora".

Aqui, a palavra "Ora" introduz uma clarificação ou explicação do que o autor acabou de dizer. Em outras palavras, ele fala sobre o "sacerdócio dos levitas" e de que deveria ter sido algo "perfeito" porque "a lei que o povo de Israel recebeu se baseava nesse sacerdócio dos levitas". Ele deseja que seu público entenda que o que ele diz sobre perfeição e sacerdócio se aplica a toda a lei. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma clarificação ou explicação. Tradução alternativa: "agora" ou "de fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.11 (#7)

"A lei que o povo de Israel recebeu se baseava no sacerdócio dos levitas. Ora, se o trabalho dos sacerdotes levitas tivesse sido perfeito".

Aqui o autor fornece uma explicação após fazer sua afirmação. Se for útil no seu idioma, você poderia

colocar a explicação antes da afirmação. Tradução alternativa: "Agora, com base no sacerdócio levítico, o povo recebeu a lei. Se, de fato, então, a perfeição fosse alcançada através do sacerdócio levítico,".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 7.11 (#8)

"A lei que o povo de Israel recebeu".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no "povo de Israel" que recebeu a "lei", em vez da pessoa que está fazendo a doação, que seria o próprio Deus. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "Deus deu a lei ao povo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.11 (#9)

"não haveria necessidade de aparecer outro tipo de sacerdote, da ordem do sacerdócio de Melquisedeque e não da ordem de Arão".

O autor não faz essa pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver o público no que está argumentando. A pergunta implica na resposta: "não haveria necessidade". Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia usando uma forte negação. Tradução alternativa: "não havia mais necessidade alguma de outro sacerdote surgir segundo a ordem de Melquisedeque e não ser dito segundo a ordem de Arão".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 7.11 (#10)

"de aparecer outro tipo de sacerdote, da ordem do sacerdócio de Melquisedeque e não da ordem de Arão".

Aqui o autor está se referindo às palavras que ele citou em Hebreus [5.6](#): "Você será sacerdote para sempre, na ordem do sacerdócio de Melquisedeque." São essas palavras que evidenciam que Jesus é sacerdote "da ordem de

Melquisedeque" e "não da ordem de Arão". Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito que o autor está se referindo à citação. Tradução alternativa: "para que outro surja que, segundo o salmo, serve segundo a ordem de Melquisedeque e não se diz que serve segundo a ordem de Arão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.11 (#11)

"de aparecer".

Aqui, a palavra "aparecer" refere-se a alguém assumindo uma posição, como se estivesse se chegando para fazer algo. O autor fala dessa maneira para mostrar que "outro tipo de sacerdote" apareceu e levantou-se para realizar essa tarefa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "aparecer" ou "começar a servir".

Veja: Metáfora.

Hebreus 7.11 (#12)

"da ordem do sacerdócio de Melquisedeque" - "da ordem de Arão".

Aqui, a palavra "ordem" refere-se aos requisitos e deveres que acompanham um cargo ou uma posição específica. Se alguém serve de acordo com a ordem de outra pessoa, isso significa que ele ou ela atende aos mesmos requisitos e desempenha os mesmos deveres que essa pessoa efetuou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável. Tradução alternativa: "da mesma forma que Melquisedeque foi sacerdote... da mesma forma que Arão foi sacerdote" ou "com um sacerdócio igual ao sacerdócio de Melquisedeque... tendo um sacerdócio igual ao sacerdócio de Arão".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.11 (#13)

"e não da".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar

que não haveria necessidade de um outro tipo de sacerdote da ordem de Arão". Se você precisar afirmar quem não fala, o autor implica que Deus não disse isso quando falou em 110.4. Tradução alternativa: "para o salmo não identificá-lo como sendo" ou "para Deus não dizer que ele é".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.12 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra "Pois" introduz uma explicação adicional e suporte para a ideia de que a "base" da "lei" é o "sacerdócio" (Veja: [7.11](#)). O ponto do autor é que, como uma mudança da lei ocorre sempre que o sacerdócio é mudado, isso significa que o sacerdócio deve ser a base para a lei. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza mais suporte para uma afirmação anterior. Tradução alternativa: "Você pode perceber que o sacerdócio é a base da lei, porque" ou "De fato".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 7.12 (#2)

"quando se muda o sacerdócio".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no se "muda" em vez de na pessoa que está realizando a mudança. Se você precisar declarar quem realiza a ação, o autor implica que é Deus quem faz isso. Tradução alternativa: "quando Deus muda o sacerdócio".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.12 (#3)

"o sacerdócio".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "sacerdócio", você pode expressar essa ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "como as pessoas agem como sacerdotes".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.13 (#1)

"E".

Aqui, a letra "E" introduz uma justificativa para o que o autor implicou: houve, de fato, uma mudança no sacerdócio (Veja: [7.11-12](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que introduza uma justificativa para uma afirmação. Tradução alternativa: "Agora o sacerdócio foi mudado, já que".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.13 (#2)

"nosso Senhor Jesus, a respeito de quem são ditas essas coisas, pertence a".

No original, o autor usa os pronomes "ele" e "quem" para se referir a Jesus. O nome de Jesus não é mencionado no original, porque ele usa "o Senhor" no próximo versículo e porque ele usa enfaticamente o nome de Jesus em [7.22](#). Por outro lado, aqui, na tradução, o nome "Senhor Jesus" é utilizado para deixar enfático que ele é o sujeito dessa frase, assim como o pronome "quem" também direciona-se a Jesus. Se possível, refira-se a Jesus aqui de forma tão indireta quanto o autor faz. Se precisar esclarecer a quem ele e quem se referem, você poderia usar uma palavra ou frase que identifique diretamente Jesus. Tradução alternativa: "o Senhor sobre quem estas coisas são ditas pertence a" ou "Jesus, sobre quem estas coisas são ditas, pertence a".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.13 (#3)

"a respeito de quem são ditas essas coisas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nas coisas de quem são "ditas" em vez de na pessoa que está dizendo. Se você precisar declarar quem fez a "declaração", o autor implica que foi Deus quem fez isso nas palavras de 110.4. Tradução alternativa: "sobre quem Deus disse essas coisas" ou "sobre quem lemos essas coisas no salmo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.13 (#4)**"outra tribo".**

Aqui, a frase "tribo" refere-se a todas as pessoas que são descendentes de um dos doze filhos de Jacó. O autor menciona "outra tribo" para mostrar que Jesus não é da tribo de Levi. Ele indicará de qual tribo Jesus é no próximo versículo, então não identifique de qual tribo o autor fala até o próximo versículo. Tradução alternativa: "uma das outras tribos" ou "uma tribo que não está ligada a Levi".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 7.13 (#5)**"E nenhum membro dessa tribo jamais serviu como sacerdote".**

No original, usa-se a frase "oficiou no altar", a qual é outra maneira de dizer que alguém serviu ou atuou como sacerdote. Entretanto, na tradução, é evidenciado o serviço como sacerdote. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a atuar como sacerdote. Tradução alternativa: "tem atuado como sacerdote" ou "tem realizado trabalho sacerdotal no altar de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.14 (#1)

"-".

No original, a palavra "Para" uma explicação mais detalhada e específica do que o autor afirmou no versículo anterior. Entretanto, não houve tradução para essa palavra. Aqui, o versículo é introduzido com a expressão "É sabido que...", a qual chama a atenção para o que vai ser dito a seguir. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza informações mais específicas. Tradução alternativa: "Mais especificamente".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.14 (#2)**"É sabido que".**

Aqui, a frase "É sabido que" indica que o que segue é de conhecimento comum, ou seja, informação que

o autor assume que seu público já conhece. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que introduza conhecimento comum. Traduições alternativas: "todo mundo sabe" ou "é de conhecimento comum".

Hebreus 7.14 (#3)**"pertencia à tribo de Judá".**

No original, o autor descreve o nascimento de Jesus como se ele fosse o sol que "surgiu" acima do horizonte ao amanhecer. Ele fala dessa forma para se referir ao nascimento de Jesus como um descendente de Judá, mas também para indicar que o nascimento de Jesus não foi completamente comum. Como Jesus nasceu pelo poder do Espírito Santo sem um pai humano, o autor usa uma expressão menos usual para se referir à pessoa de quem ele descende. Porém, na tradução é usada a palavra "pertencia" para indicar de que descendência Jesus vinha. Se possível, use uma expressão comparável em seu idioma que se refira à descendência humana, mas que também indique que o nascimento de Jesus não foi totalmente comum. Tradução alternativa: "veio de Judá" ou "brotou de Judá".

Veja: Metáfora.

Hebreus 7.14 (#4)**"Moisés não disse nada".**

Aqui, o autor se refere à lei que "Moisés" recebeu de Deus e entregou ao povo de Israel. Esta lei continha instruções sobre quem serviria como sacerdotes, e as únicas instruções que Moisés recebeu foram sobre como as pessoas da tribo de Levi serviriam como sacerdotes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "Moisés não escreveu nada na lei" ou "Deus não deu nada para Moisés dizer na lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.15 (#1)**"tudo isso".**

Aqui, a palavra "isso" pode se referir a: (1) a afirmação do autor de que Deus mudou o sacerdócio. Tradução alternativa: "a mudança no sacerdócio é" ou "o fato de que Deus mudou o sacerdócio é" (2) mais geralmente ao que o autor está argumentando sobre Jesus e os sacerdotes que são descendentes de Levi. Tradução alternativa: "o que estou argumentando é" ou "o que eu disse é".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.15 (#2)

"E tudo isso se torna bem mais claro".

Aqui, a frase "se torna bem mais claro" é uma forma mais enfática da frase "É sabido que" em [7.14](#). O ponto do autor é que todos devem reconhecer que "isso" (Veja: a nota anterior) é verdade, dado que a seguinte declaração "pois" é verdadeira. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo com o qual todos devem concordar. Tradução alternativa: "E todos devem concordar que isso é verdade" ou "E todos sabem que isso é certamente correto".

Hebreus 7.15 (#3)

"pois surgiu um sacerdote diferente".

Aqui o autor está falando como se "um sacerdote diferente" "surgiu" fosse uma possibilidade hipotética, mas ele quer dizer que é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem entender mal e pensar que o que o autor está dizendo não é certo, então você poderia expressar a ideia usando uma palavra como "porque" ou "já que". Tradução alternativa: "agora que outro sacerdote surgiu" ou "porque outro sacerdote surgiu".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Hebreus 7.15 (#4)

"um sacerdote diferente".

Aqui, a frase "sacerdote diferente" refere-se a Jesus, que é um tipo diferente de **sacerdote** em relação aos sacerdotes que são descendentes de Levi. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que a

frase se refere a Jesus. Tradução alternativa: "Jesus, que é um sacerdote diferente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.15 (#5)

"surgiu".

Aqui, o autor fala sobre como Jesus se tornou um sacerdote, como se ele estivesse "surgindo" debaixo de uma cobertura ou tela. Ele usa essa metáfora para indicar que Jesus se tornou um sacerdote em um momento específico no tempo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a tornar-se sacerdote. Tradução alternativa: "assume o cargo" ou "começa a servir".

Veja: Metáfora.

Hebreus 7.15 (#6)

"parecido com Melquisedeque".

Aqui, a frase "parecido com Melquisedeque" significa algo muito próximo a "segundo a ordem de". Veja como você traduziu essa frase em [7.11](#). Se possível, use palavras semelhantes, mas não idênticas aqui. A palavra "parecido" destaca comportamento e identidade semelhantes, enquanto "ordem" destaca requisitos e deveres semelhantes. Tradução alternativa: "muito como Melquisedeque era um sacerdote" ou "com um sacerdócio muito parecido com o sacerdócio de Melquisedeque".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.15 (#7)

"parecido com Melquisedeque".

Se o seu idioma não utiliza um adjetivo como "parecido", você pode expressar a ideia usando um substantivo abstrato "semelhança". Tradução alternativa: "quem é como Melquisedeque" ou "quem é semelhante a Melquisedeque".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.16 (#1)**"Ele não foi feito sacerdote".**

No original, é utilizado a palavra "quem" para se referir ao "sacerdote diferente" mencionado no versículo anterior (7.15). Aqui, não houve tradução para essa palavra, por isso, foi utilizado o pronome "Ele" para conectar ao assunto anterior. Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a "outro sacerdote". Se você usar a seguinte tradução alternativa, pode ser necessário adicionar um ponto antes dela. Tradução alternativa: "Esse sacerdote tornou-se um".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.16 (#2)**"Ele não foi feito sacerdote pelas leis ou regras humanas, porém se tornou sacerdote por meio do poder de uma vida que não tem fim".**

Se o seu idioma não colocaria a declaração negativa antes da declaração positiva, você poderia invertê-las. Tradução alternativa: "não segundo uma lei de um mandamento carnal, mas segundo o poder de uma vida indestrutível".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 7.16 (#3)**"leis ou regras humanas".**

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para indicar que "leis" inclui "regras humanas". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "de acordo com um mandamento carnal na lei".

Veja: Posse.

Hebreus 7.16 (#4)**"regras humanas".**

Aqui, a frase "regras humanas" refere-se a "regras" que poderiam: (1) lidar com o que é humano, especificamente como os que têm filhos. Em outras palavras, as regras se relacionam com a necessidade de os sacerdotes serem descendentes de Levi. Tradução alternativa: "de um mandamento sobre descendência física" (2) aplicar-se a pessoas

que são carnisais, ou seja, aquelas que estão vivas agora e que não têm corpos ressuscitados. Tradução alternativa: "de mandamento que lida com esta vida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.16 (#5)**"por meio do poder de uma vida que não tem fim".**

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para indicar que o "poder" provém ou é baseado em uma "vida que não tem fim". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "de acordo com o poder que vem de uma vida indestrutível".

Veja: Posse.

Hebreus 7.16 (#6)**"por meio do poder de uma vida que não tem fim".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "poder" e "vida", você poderia expressar essas ideias de outra maneira. Tradução alternativa: "de acordo com o quão poderoso ele é, porque ele nunca deixa de viver".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.16 (#7)**"de uma vida que não tem fim".**

Aqui, a frase "vida que não tem fim" refere-se a como Jesus morreu, mas depois ressuscitou e está vivo novamente. A frase também explica o que significa ser um sacerdote "para sempre" (Veja: 110.4). O autor citará este salmo novamente no versículo seguinte. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito a que "vida que não tem fim" se refere. Tradução alternativa: "de uma vida que a morte não pôde destruir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.17 (#1)**"Porque".**

Aqui, a palavra "Porque" introduz a evidência ou prova de que Jesus se tornou um sacerdote "por meio do poder de uma vida que não tem fim" (Veja: [7.16](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza evidência ou prova. Tradução alternativa: "Você sabe que isso é verdade porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 7.17 (#2)**"as Escrituras Sagradas dizem".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no que "as Escrituras Sagradas dizem", isto é, quem ou o que faz a ação. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez isso quando falou 110.4. Tradução alternativa: "Deus está sendo testemunhado".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.17 (#3)**"as Escrituras Sagradas dizem".**

Aqui, o autor menciona as "Escrituras Sagradas". Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que foi "dito". No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente de 110.4. Se seus leitores não soubessem que a citação é das Escrituras Sagradas, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "está sendo testificado nas Escrituras".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 7.17 (#4)**"Você será sacerdote para sempre, na ordem do sacerdócio de Melquisedeque".**

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que ele citou em [5.6](#), você deve traduzir essas palavras

exatamente da mesma forma que fez naquele versículo.

Hebreus 7.18 (#1)**"Assim".**

No original, são utilizadas duas expressões "Assim" e "por um lado". Aqui, foi somente para a palavra "Assim" que houve tradução, ela introduz uma explicação do que a citação no versículo anterior significa. A frase "por um lado" indica ao público que esta explicação possui duas partes. A segunda parte começa com "por outro lado" em [7.19](#). Entretanto, mesmo se direcionando ao versículo anterior, foi criado um novo período e uma nova explicação para o assunto. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que introduzam uma explicação em duas partes. Se você optar pela seguinte tradução alternativa, precisará garantir que sua tradução da frase "por outro lado" em [7.19](#) se encaixe com o que você escolher aqui. Tradução alternativa: "Primeiro então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.18 (#2)**"a regra antiga foi anulada".**

Se o seu idioma não utiliza adjetivos como "anulada" ou substantivos como "ordenação", você pode expressar essas ideias usando substantivos abstratos "anulação" e "mandamento". Tradução alternativa: "há uma anulação do mandamento anterior".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.18 (#3)**"a regra antiga".**

Aqui, a frase "a regra antiga" identifica o que Deus ordenou a Moisés dizer ao povo sobre como os descendentes de Levi serviriam como sacerdotes e o que eles fariam. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "do antigo mandamento sobre o sacerdócio levítico" ou "do antigo mandamento referente aos sacerdotes na lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.18 (#4)**"era fraca e inútil".**

Esses dois termos significam basicamente a mesma coisa e são usados juntos para enfatizar o quanto a “regra antiga” era ineficaz. Se o seu idioma não utiliza repetição para esse propósito, ou se você não possui duas palavras para esses atributos, pode usar uma frase e fornecer ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “é muito fraco” ou “não pode realizar nada”.

Veja: Dupla.

Hebreus 7.19 (#1)**"Pois".**

Aqui, a palavra "Pois" introduz suporte para explicar como o “mandamento anterior” é “fraco e inútil” (Veja: 7.18). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que introduza suporte para uma afirmação. Tradução alternativa: “de fato” ou “isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 7.19 (#2)**"a lei não podia aperfeiçoar nada".**

Aqui o autor fala da "lei" como se fosse uma pessoa ineficaz que não podia “aperfeiçoar” nada. Ele se expressa assim para indicar que o sistema de leis dado por Deus através de Moisés, especialmente as leis sobre sacerdotes, não levou pessoas ou coisas à “perfeição”. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de outra forma. Tradução alternativa: “a lei não era algo que as pessoas pudessem seguir para se tornarem perfeitas” ou “nada foi aperfeiçoado através da lei de Moisés”.

Veja: Personificação.

Hebreus 7.19 (#3)**"Mas agora".**

Aqui, a frase "Mas agora" introduz a segunda parte da explicação do autor. Certifique-se de traduzir essa frase de forma que funcione bem com a

tradução de “Mas agora” em 7.18. Tradução alternativa: “e em segundo lugar, lá”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.19 (#4)**"Deus nos deu uma esperança melhor".**

No original, usa-se a expressão "Deus introduziu uma esperança melhor", entretanto, na tradução é apenas utilizado a expressão "Deus nos deu uma esperança melhor". Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de "introdução" e "esperança", você pode expressar a ideia usando verbos como "nos deu" e "esperar". Tradução alternativa: "Deus introduz algo melhor pelo qual esperamos".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.19 (#5)**"de uma esperança melhor".**

Aqui, a palavra "esperança" refere-se ao conteúdo da "esperança", ou ao que os crentes aguardam com confiança. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo dessa "esperança". Tradução alternativa: “das melhores coisas que esperamos”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 7.20 (#1)

""

Para ajudar seus leitores a entender o ponto principal do autor neste versículo e no próximo, você poderia combinar ambos os versículos em uma ponte de versículo. Você poderia começar com uma frase que forneça o contexto sobre como os sacerdotes israelitas não foram nomeados com um juramento, enquanto Jesus foi nomeado com um juramento. Em seguida, você poderia apresentar a comparação entre como Jesus foi nomeado com um juramento e como ele é o fiador de uma aliança melhor em uma segunda frase. Tradução alternativa: “Pois, de fato, eles se tornaram sacerdotes sem um juramento, mas ele com um juramento, através de Deus dizendo a ele: ‘O Senhor jurou e não mudará de ideia: ‘Você é

sacerdote para sempre.” Portanto, não foi sem um juramento.”.

Veja: Pontes de versículos.

Hebreus 7.20 (#2)

"Além disso".

Aqui, a frase "além disso" introduz a primeira metade de uma comparação que o autor completará em [7.22](#). O ponto é que, assim como "o juramento de Deus" é mais garantido do que não usar um juramento, assim também o sacerdócio de Jesus e a aliança são melhores do que o sacerdócio dos descendentes de Levi. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que introduza uma comparação entre duas situações ou conceitos. Tradução alternativa: "assim como era" ou "da mesma forma que era".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.20 (#3)

"Não houve juramento".

A frase "Não houve juramento" utiliza duas palavras negativas para enfatizar que, sem dúvida, houve um "juramento" envolvido. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com palavras positivas, destacando a importância de jurar um juramento. Tradução alternativa: "com jurar um juramento".

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 7.20 (#4)

"Não houve juramento quando".

Aqui, o autor novamente se refere a 110.4, que afirma que o Senhor "jura" que "você será sacerdote para sempre." O autor cita este salmo novamente no versículo seguinte. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o conteúdo do juramento explícito. Tradução alternativa: "não sem fazer um juramento sobre o sacerdócio do Messias".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.20 (#5)

"juramento de Deus. Não houve juramento quando os outros se tornaram sacerdotes".

Aqui, o autor inicia um comentário, através de um novo período, sobre o "juramento" e os "sacerdotes". Este comentário continua até o final de [7.21](#). A ARC utilizou parênteses para deixar claro que essas palavras são informações adicionais que explicam não sem fazer um juramento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que o autor está prestes a fornecer informações explicativas adicionais. Se o fizer, certifique-se de sinalizar adequadamente o fim dessas informações adicionais no final de [7.22](#). Tradução alternativa: "fazendo um juramento — aliás, eles de fato sem fazer um juramento se tornam sacerdotes".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 7.20 (#6)

"-".

No texto original, "pois, de fato" introduz uma explicação sobre a importância de não ter havido um juramento. Entretanto, não houve uma conexão entre a frase presente da anterior, por isso, na tradução, é inserido um novo período para começar essa discussão. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que introduzem uma explicação em duas partes. Tradução alternativa: "agora, por um lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.20 (#7)

"os outros".

Aqui, o pronome "outros" refere-se aos sacerdotes que são descendentes de Levi, sobre os quais Deus deu leis através de Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere aos sacerdotes levíticos. Tradução alternativa: "os sacerdotes levíticos" ou "os levitas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 7.20 (#8)

"Não houve juramento quando os outros se tornaram sacerdotes".

Aqui, o autor destaca que Deus não fez um "juramento" ao nomear os descendentes de Levi como sacerdotes. Em vez disso, Ele estabeleceu leis e regulamentos por meio de Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais clara. Tradução alternativa: "são nomeados sacerdotes por Deus sem que Ele faça um juramento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.21 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra "Porém" introduz a segunda parte da explicação do autor. No original, essa palavra deve se conectar bem com a tradução "de fato" em [7.20](#). Entretanto, não houve essa tradução no versículo anterior. Dessa forma, não seria possível fazer essa ligação. Tradução alternativa: "mas, por outro lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.21 (#2)

"Jesus se tornou".

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do final do versículo anterior ([7.20](#)). Tradução alternativa: "ele se tornou um sacerdote com".

Veja: Elipse.

Hebreus 7.21 (#3)

"houve juramento quando Jesus se tornou sacerdote, pois Deus lhe disse".

No original, é usado os pronomes "ele" e "dele" para se referir a Jesus, o Filho, assim como, "aquele que diz" refere-se a Deus, o Pai. Na tradução, é diretamente mencionado o nome "Jesus" e "Deus". Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que os pronomes referem-se a Jesus. Tradução

alternativa: "o Filho com um juramento, por meio de Deus, o Pai, dizendo a ele".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.21 (#4)

"pois Deus lhe disse".

Aqui, o autor faz referência às Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação direta, mas sim como palavras que Deus dirigiu a Cristo. No entanto, o público teria entendido que se tratava de uma citação do Antigo Testamento, especificamente de 110.4. Como o autor apresenta a citação como palavras que Deus disse a Cristo, você deve apresentá-la como palavras ditas por alguém. Se seus leitores não soubessem que a citação é do Antigo Testamento, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "através daquele que fala estas palavras para ele".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 7.21 (#5)

"O Senhor jurou e não voltará atrás".

Aqui, Deus faz a citação, mas o "Senhor" na citação é o próprio Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar a primeira pessoa. Tradução alternativa: "Eu, o Senhor, jurei e não mudarei de ideia".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 7.21 (#6)

"e não voltará atrás".

Se for útil no seu idioma, você pode traduzir esta citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: "não mudará de ideia, jurando que você será sacerdote para sempre".

Veja: Citações centro de citações.

Hebreus 7.21 (#7)

"Você será sacerdote para sempre".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que ele citou em [7.17](#) (embora ele não inclua a frase

“segundo a ordem de Melquisedeque”), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez naquele versículo.

Hebreus 7.22 (#1)

"Portanto, essa diferença também faz com que".

Aqui, a frase "Portanto, essa diferença também faz com que" introduz a segunda metade da comparação que o autor começou na primeira parte de [7.20](#). A comparação indica que a diferença em grandeza entre um sacerdócio com juramento e um sacerdócio sem juramento é comparável à diferença em grandeza entre as alianças das quais esses sacerdócios fazem parte. Em outras palavras, a aliança que Jesus “garante” é maior do que a aliança que Deus deu através de Moisés, assim como seu sacerdócio garantido por um juramento é maior do que o sacerdócio que Deus deu aos descendentes de Levi. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que expresse uma comparação entre duas situações ou conceitos. Tradução alternativa: “por tanto” ou “por tanto mais”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.22 (#2)

"de uma aliança melhor".

Aqui, o público teria entendido que a "aliança" é "melhor" à "antiga aliança", aquela que Deus deu aos israelitas por meio de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de uma aliança que é superior à aliança que Deus deu por meio de Moisés”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.23 (#1)

"Há ainda outra diferença: os outros sacerdotes".

No original, o versículo é iniciado com uma conjunção "E", que indica que o autor está adicionando um novo ponto ou tópico ao que está discutindo, porém, aqui não houve tradução para essa palavra. A frase "ainda outra diferença"

sinaliza ao leitor que este novo ponto ocorre em duas partes contrastantes. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras ou frases que introduzam mais claramente um novo ponto em duas partes contrastantes. Certifique-se de expressar a segunda metade do contraste em [7.24](#) para que se encaixe com o que você faz aqui. Tradução alternativa: “Agora, por um lado, aqueles que se tornaram” ou “Primeiro, aqueles que se tornaram”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.23 (#2)

"porque morriam e não podiam continuar o seu trabalho".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que não "podiam continuar o seu trabalho" em vez de no que causa esse "continuar". Tradução alternativa: “a morte os impede de continuar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 7.23 (#3)

"porque morriam".

Se o seu idioma não usa um verbo como "morriam", você pode expressar a ideia por meio do substantivo abstrato "morte". Tradução alternativa: “por como eles morrem”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.23 (#4)

"podiam continuar".

Aqui, o autor sugere que eles "não podiam continuar" a ser sacerdotes. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “de continuar a ser sacerdotes” ou “de continuar a atuar como sacerdotes”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.24 (#1)

"Mas".

No original, usa-se a expressão "mas ele, por outro lado", porém, no versículo a tradução é apenas com a palavra "Mas". Ambos os usos introduzem a segunda parte do contraste que o autor começou em [7.23](#). Certifique-se de expressar a ideia aqui de uma forma que corresponda à maneira como você introduziu a primeira metade do contraste no versículo anterior. Tradução alternativa: "e por outro lado, ele" ou "mas, por outro lado, ele".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.24 (#2)

"Jesus".

No original, é utilizado o pronome "ele" para se referir a Jesus. Já na tradução, o autor usa o nome de Jesus no lugar do pronome. Se for útil no seu idioma, você pode deixar claro que o pronome se refere a Jesus. Tradução alternativa: "o Filho" ou "Jesus, o Filho".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.24 (#3)

"Ele vive para sempre".

Aqui, a frase "vive para sempre" significa algo semelhante à expressão "vida que não tem fim" em [7.16](#): Jesus vive eternamente, ou seja, ele nunca morrerá. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "ele permanece vivo para sempre" ou "ele vive sem fim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.24 (#4)

"e o seu sacerdócio não passa para ninguém".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "sacerdócio", você pode expressar a ideia usando um verbo como "imitar". Tradução alternativa: "é permanentemente um sacerdote" ou "atua permanentemente como um sacerdote".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.25 (#1)

"E por isso".

Aqui, a frase "E por isso" introduz uma conclusão baseada no fato de que Jesus tem "o sacerdócio permanente" ([7.24](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma natural que introduza uma conclusão. Tradução alternativa: "como resultado do qual" ou "de modo que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 7.25 (#2)

"as pessoas que vão a Deus".

Aqui, o verbo "vão" refere-se implicitamente a chegar perto de algo, mas não necessariamente estar bem ao lado. O autor fala de pessoas que "vão a Deus". Isso significa que elas entram na presença de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a estar na presença de alguém. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [4.16](#). Tradução alternativa: "os que se aproximam diante de Deus".

Veja: Ir e vir.

Hebreus 7.25 (#3)

"vive para sempre".

Aqui, a frase "vive para sempre" poderia introduzir: (1) outra razão pela qual ele é capaz de salvar completamente. Tradução alternativa: "porque ele sempre vive" (2) algo que acontece como parte ou durante seu "salvamento" daqueles que se aproximam de Deus através dele. Tradução alternativa: "como alguém que sempre vive" ou "parte do qual é que ele sempre vive".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 7.26 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra "Por isso" introduz uma explicação adicional sobre a maneira como Jesus atua como sacerdote. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que introduza

mais explicações, ou pode deixar "Por isso" sem tradução. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.26 (#2)

"Jesus é o Grande Sacerdote".

No original, é utilizado o pronome "tal" para referir-se: (1) ao que o autor mencionou nos versículos anteriores sobre como Jesus tem um "sacerdócio permanente" e pode "salvar completamente" (Veja: [7.24-25](#)). Entretanto, na tradução, é evidenciado que Jesus é esse "tal" que veio para ser o Grande Sacerdote. Tradução alternativa: "esse tipo de sumo sacerdote" (2) ao que o autor descreverá neste e nos versículos seguintes sobre o tipo de sumo sacerdote que Jesus é. Tradução alternativa: "o tipo de sumo sacerdote que estou prestes a descrever".

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.26 (#3)

"Ele é perfeito e não tem nenhum pecado ou falha".

A expressão "perfeito e não tem nenhum pecado ou falha" possui adjetivos que têm significados muito semelhantes e destacam que Jesus não pecou nem fez nada de errado. A expressão "ele é perfeito" ressalta como Jesus honrou e agradou a Deus. A expressão "não tem nenhum falha" descreve Jesus como alguém que não pensou nem planejou atos malignos. A expressão "não tem nenhum pecado" indica que Jesus não fez nada que o contaminasse ou o tornasse repulsivo para Deus. Se o seu idioma não tiver palavras que correspondam a essas três ideias distintas, você pode expressar essas três palavras com uma ou duas palavras ou com uma frase. Tradução alternativa: "sem pecado e perfeito" ou "sem pecado ou maldade".

Veja: Dupla.

Hebreus 7.26 (#4)

"Ele foi separado dos pecadores".

Aqui, a frase "separado dos pecadores" pode referir-se a: (1) como Jesus é distinto ou diferente dos pecadores. Tradução alternativa: "não é um dos

pecadores" ou "distinto dos pecadores" (2) como Jesus não entra em contato com pecadores porque agora ele está acima dos céus. Tradução alternativa: "habitando longe dos pecadores" ou "não entrando em contato com os pecadores".

Hebreus 7.26 (#5)

"e elevado acima dos céus".

Muitas pessoas na cultura do autor acreditavam que o espaço que chamavam de "céu" continha múltiplas camadas ou esferas de céus individuais e, por isso, o autor usa a forma no plural "céus". Aqui, o autor usa essa linguagem sem esclarecer quantos céus existem. O ponto principal é que Jesus está "acima dos céus". Isso pode significar que: (1) Jesus está no céu mais alto, acima de todos os outros céus. Tradução alternativa: "tendo chegado ao lugar mais alto nos céus" (2) Jesus foi além de todos os céus. Isso pode ser uma metáfora para o quanto Deus o honrou, ou pode significar que Jesus deixou a criação. Tradução alternativa: "tendo se tornado mais exaltado que os céus" ou "tendo ido além dos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.27 (#1)

"não precisa oferecer sacrifícios todos os dias, primeiro pelos seus próprios pecados e depois pelos pecados do povo".

Se for útil no seu idioma, você pode reorganizar os elementos nesta frase. Tradução alternativa: "uma necessidade diária de oferecer sacrifícios, primeiro pelos seus próprios pecados e depois pelos do povo, assim como fazem os sumos sacerdotes".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 7.27 (#2)

"Ele não é como os outros Grandes Sacerdotes".

Aqui, a expressão "Grandes Sacerdotes" refere-se a outros "Grandes Sacerdotes" além de Jesus, mais especificamente aqueles que são descendentes de Levi e Arão. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito quais "Grandes Sacerdotes" são esses. Tradução alternativa: "assim como os

outros sacerdotes principais” ou “assim como os sacerdotes principais levíticos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.27 (#3)

"não precisa oferecer sacrifícios todos os dias, primeiro pelos seus próprios pecados e depois pelos pecados do povo".

Aqui, o autor utiliza palavras e ideias que são muito semelhantes às que ele usou em [5.3](#). Embora não sejam as mesmas palavras, a ideia principal é bastante similar. Considere consultar esse versículo ao traduzir estas palavras.

Hebreus 7.27 (#4)

"primeiro" - "e depois".

Aqui, as palavras "primeiro" e "depois" indicam uma sequência temporal. Em outras palavras, somente após fazer uma oferta pelos seus próprios pecados é que o sumo sacerdote faz isso pelos pecados do povo. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras ou frases que introduzam duas ações em sequência. Tradução alternativa: “em primeiro lugar... e em segundo lugar” ou “primeiro... e segundo”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 7.27 (#5)

"seus próprios" - "ele ofereceu" - "si mesmo".

Aqui, a frase "seus próprios" refere-se a qualquer um dos sumos sacerdotes. As palavras "ele" e "si mesmo" referem-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito a quem essas palavras se referem. Tradução alternativa: “do próprio sumo sacerdote... Jesus fez... ele mesmo”.

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.27 (#6)

"-".

No texto original, a palavra "pois" introduz a razão pela qual Jesus não "precisa oferecer sacrifícios todos os dias" como os sacerdotes faziam. Entretanto, não houve tradução para essa palavra, foi inserido um novo período para continuar o assunto anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: “porque” ou “já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 7.27 (#7)

"Ele ofereceu".

Aqui, a palavra "ofereceu" refere-se ao resultado dos sacrifícios que o autor mencionou anteriormente no versículo. Ele quer dizer que Jesus lidou com sucesso ou removeu os pecados, que é o que esses sacrifícios deveriam fazer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito a que isto se refere. Tradução alternativa: “ele removeu os pecados com sucesso” ou “ele fez o que esses sacerdotes deveriam fazer”.

Veja: Pronomes — Quando usá-lo.

Hebreus 7.28 (#1)

"-".

No original, é usada a palavra "Para" para introduzir uma declaração resumida do que o autor argumentou em [7.18-27](#). Porém, não houve tradução para essa palavra, o período começou indo direto para o assunto. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que introduza uma declaração resumida. Tradução alternativa: “Como você pode ver” ou “Então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 7.28 (#2)

"A Lei de Moisés escolheu".

Aqui, o autor fala da "Lei de Moisés" como se fosse uma pessoa que pudesse "nomear" pessoas como sumos sacerdotes. Ele se expressa dessa forma para indicar que esses sumos sacerdotes cumprem o que está escrito na lei sobre sumos sacerdotes. Se for útil em seu idioma, você pode se referir àquele que deu a lei como aquele que nomeia, ou pode expressar a ideia de outra forma natural. Tradução

alternativa: "na lei está escrito que alguém deve nomear" ou "de acordo com a lei, deve-se nomear".

Veja: Personificação.

Hebreus 7.28 (#3)

"a Lei de Moisés" - "pela promessa feita com juramento, a qual veio depois da Lei de Moisés".

Aqui, a frase "a Lei de Moisés" refere-se à Lei que Deus deu a Israel através de Moisés. A frase a "promessa feita com juramento" refere-se ao que Deus fez o autor de 110.4 escrever. O salmo foi escrito depois da Lei, o que significa que pode anular o que a Lei exigia. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a qual lei e juramento o autor está se referindo. Tradução alternativa: "a lei de Moisés... mas o salmo que registra o juramento, que foi escrito depois da lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 7.28 (#4)

"homens".

Na cultura israelita e judaica, apenas "homens" podiam ser sumos sacerdotes, então o autor está se referindo a "homens" aqui. No entanto, ele não está enfatizando que os sumos sacerdotes eram do sexo masculino, então você pode usar uma palavra que se refira tanto a homens quanto a mulheres, se for mais claro. Tradução alternativa: "pessoas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 7.28 (#5)

"homens, que são imperfeitos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de "imperfeito", você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "fraco". Tradução alternativa: "homens que são fracos" ou "homens que falham".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 7.28 (#6)

"pela promessa feita com juramento, a qual veio depois da Lei de Moisés, Deus escolhe o Filho".

Assim como com a "Lei de Moisés", o autor fala da "promessa feita com juramento" como se fosse uma pessoa que pudesse "escolher" alguém. Ele fala dessa forma para indicar que o Filho cumpre o que Deus "jurou" em 110.4. Se for útil em seu idioma, você pode se referir àquele que jurou o juramento como aquele que "escolhe", ou pode expressar a ideia de outra forma natural. Tradução alternativa: "na palavra do juramento, que veio após a lei, está escrito que Deus designa um Filho".

Veja: Personificação.

Hebreus 7.28 (#7)

"pela promessa feita com juramento".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever uma "promessa" que registra como Deus "jurou" **com um "juramento"**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "a palavra que registra como Deus jurou um juramento".

Veja: Posse.

Hebreus 7.28 (#8)

"promessa feita com juramento".

Aqui, o termo "promessa" refere-se ao que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "a mensagem sobre o juramento de um voto" ou "o que Deus disse sobre o juramento de um voto".

Veja: Metonímia.

Hebreus 7.28 (#9)

"escolhe o Filho".

A palavra **Filho** é um título importante para Jesus, que é o Filho de Deus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Hebreus 7.28 (#10)

"que se tornou perfeito para sempre".

Aqui, a frase "que se tornou perfeito para sempre" poderia se referir a: (1) quem o Filho é. Tradução alternativa: "quem foi feito perfeito para sempre" (2) algo que aconteceu antes de o Filho se tornar um sumo sacerdote. Tradução alternativa: "depois que ele foi feito perfeito para sempre".

Hebreus 7.28 (#11)

"que se tornou perfeito".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em quem é aperfeiçoado em vez de na pessoa que está realizando o aperfeiçoamento. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor implica que foi Deus quem o fez. Tradução alternativa: "Deus o tendo aperfeiçoado".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 8.1 (#1)

"A coisa mais importante de tudo o que estamos dizendo tem a ver com o sacerdote que nós temos: ele é o Grande Sacerdote que está sentado no céu, do lado direito do trono de Deus, o Todo-Poderoso".

No texto original, o autor escreve **Agora** nessa frase. Aqui, a palavra **Agora** introduz uma nova seção no argumento do autor. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **Agora** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Em seguida".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 8.1 (#2)

"A coisa mais importante de tudo o que estamos dizendo tem a ver com".

Aqui, o autor pode estar se referindo implicitamente a **coisa mais importante** ou à ideia mais significativa em: (1) tudo o que ele está

escrevendo, incluindo o que segue. Tradução alternativa: "a coisa mais significativa no que estou dizendo é esta"; (2) o que ele já disse, não incluindo o que segue. Tradução alternativa: "a coisa mais significativa no que eu disse é esta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.1 (#3)

"A coisa mais importante de tudo o que estamos dizendo tem a ver com".

No texto original, o autor escreve **as coisas que estão sendo ditas são essas** nessa frase. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que está **sendo dito** em vez de na pessoa que está dizendo. Se precisar indicar quem fez a ação, o autor sugere que ele mesmo fez isso. Tradução alternativa: "as coisas que estou dizendo são estas" ou "as coisas que eu disse são estas".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 8.1 (#4)

"tem a ver com o sacerdote que nós temos: ele é o Grande Sacerdote".

No texto original, o autor escreve **tão grande sumo sacerdote** nessa frase. Aqui, a palavra **tão** refere-se ao que o autor já mencionou sobre como Jesus é um sacerdote, particularmente as palavras em [7.26-28](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar a referência de **tão** mais explícita, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o tipo de sumo sacerdote que descrevi, um".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 8.1 (#5)

"que está sentado no céu, do lado direito do trono de Deus".

Quando alguém se senta **do lado direito** do trono de Deus, isso simboliza a honra, autoridade e

capacidade dessa pessoa para governar. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: “ele se sentou para governar à direita” ou “ele ocupou o lugar de honra e autoridade à direita”.

Veja: Ação simbólica.

Hebreus 8.1 (#6)

"do lado direito do trono".

Aqui, a frase **do lado direito** refere-se ao local ao lado da mão direita de uma pessoa, que seria o “lado direito”. Na cultura do autor, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao “lado direito”. Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que Jesus tem honra e autoridade quando se senta ali. Tradução alternativa: “ao lado direito do trono” ou “no lugar honroso ao lado do trono”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 8.1 (#7)

"do trono de Deus".

No texto original, o autor escreve **da Majestade** nessa frase. Na cultura do autor, era considerado respeitoso evitar dizer o nome de Deus. Aqui, o autor usa **Majestade** em vez do nome de Deus para seguir esse costume e indicar que Deus é poderoso e glorioso. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma respeitosa de se referir a Deus em sua cultura, especialmente se essa forma enfatizar como Deus é poderoso e glorioso, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “da Grande divindade” ou “do glorioso Deus”.

Veja: Eufemismo.

Hebreus 8.1 (#8)

"está sentado no céu, do lado direito do trono de Deus".

Muitas pessoas na cultura do autor acreditavam que o espaço que chamavam de “céu” continha múltiplas camadas ou esferas de céus individuais. Aqui, o autor se refere a como o trono de Deus pode ser encontrado **no céu**. Como o autor não inclui

detalhes sobre **o céu**, traduza **céu** com uma palavra ou frase que se refira a todo o espaço celestial, incluindo a ideia de múltiplos céus, se possível. Tradução alternativa: “no reino celestial” ou “nos espaços celestiais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.2 (#1)

"Ele faz o seu serviço no Lugar Santíssimo, na verdadeira Tenda".

No texto original, o autor escreve **um servo do santo lugar e do verdadeiro tabernáculo** nessa frase. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para se referir a **um servo** que serve no **lugar santo e no verdadeiro tabernáculo**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “um servo que pertence ao lugar santo e ao verdadeiro tabernáculo” ou “um servo no lugar santo e no verdadeiro tabernáculo”.

Veja: Posse.

Hebreus 8.2 (#2)

"no Lugar Santíssimo, na verdadeira Tenda".

Aqui, as frases **Lugar Santíssimo** e **verdadeira Tenda** poderiam descrever: (1) a sala interna do santuário (**Lugar Santíssimo**) e o santuário inteiro (**verdadeira Tenda**). Tradução alternativa: “do lugar santo no verdadeiro tabernáculo”; (2) o santuário inteiro de duas perspectivas diferentes. Tradução alternativa: “do lugar santo, ou seja, o verdadeiro tabernáculo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.2 (#3)

"a verdadeira Tenda".

Aqui, a palavra **verdadeira** contrasta esta **Tenda** com o tabernáculo que Deus ordenou Moisés a construir. O autor não quer dizer que o tabernáculo de Moisés era “falso” ou errado. Em vez disso, ele quer dizer que esta **Tenda** (celestial) é mais real e eficaz do que o tabernáculo de Moisés. Se for útil

em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que identifique esta **Tenda** como o mais real ou eficaz. Tradução alternativa: “tabernáculo mais eficaz” ou “o tabernáculo que está mais próximo de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.2 (#4)

"por seres humanos".

No texto original, o autor escreve **um homem** nessa frase. Embora a palavra **homem** seja masculina, o autor a está usando para se referir a qualquer ser humano, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros, ou pode se referir a ambos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “um homem ou uma mulher”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 8.3 (#1)

"Todo Grande Sacerdote é escolhido para apresentar a Deus as ofertas e os sacrifícios de animais, e por isso é necessário que o nosso Grande Sacerdote tenha também alguma coisa para oferecer".

No texto original, o autor escreve **Porque** cada um nessa frase. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação do que o autor disse em [8.1-2](#) sobre como Cristo é um Grande Sacerdote. Esta explicação continua nos versículos seguintes e compara e contrasta Cristo com os sacerdotes levíticos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou pode deixar **Porque** não traduzido, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Além disso, todo” ou “Agora direi mais sobre os sumos sacerdotes: Todo”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 8.3 (#2)

"Todo Grande Sacerdote".

Aqui, a expressão **Todo Grande Sacerdote** refere-se a todos os descendentes de Levi e Arão que serviram como Grandes Sacerdotes. Não se refere a todos os Grandes Sacerdotes de todas as culturas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “todo sumo sacerdote israelita”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.3 (#3)

"Todo Grande Sacerdote é escolhido".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **escolhidos** em vez da pessoa que está escolhendo. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: “Deus nomeia cada sumo sacerdote”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 8.3 (#4)

"as ofertas e os sacrifícios de animais".

Aqui, as palavras **ofertas** e **sacrifícios** funcionam juntas para se referir a qualquer coisa que um israelita oferecesse a Deus. É provável que **sacrifícios** se refira a animais que seriam mortos e oferecidos a Deus, enquanto **ofertas** identifique qualquer outra coisa que uma pessoa daria a Deus. Se você não tiver duas palavras para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase para se referir ao que um israelita ofereceria a Deus. Veja como você traduziu a mesma frase em [5.1](#). Tradução alternativa: “sacrifícios” ou “coisas apresentadas a Deus”.

Veja: Dupla.

Hebreus 8.3 (#5)

"e por isso é necessário que o nosso Grande Sacerdote tenha também alguma coisa para oferecer".

Tradução alternativa: “este também deve ter” ou “Deus exige que este também tenha”.

Hebreus 8.3 (#6)

"que o nosso Grande Sacerdote".

No texto original, o autor escreve **este aqui** nessa frase. Aqui, a palavra **este** refere-se a Jesus, a quem o autor descreveu em [8.1-2](#). Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Jesus, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "este sumo sacerdote" ou "Jesus, nosso sumo sacerdote".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 8.4 (#1)

"Se ele estivesse na terra, não seria sacerdote, pois existem sacerdotes que apresentam as ofertas de acordo com a Lei de Moisés".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Agora**. Aqui, a palavra **Agora** introduz uma inferência baseada na afirmação de que os sacerdotes oferecem **ofertas e sacrifícios** ([8.3](#)). O ponto do autor é que Deus já estabeleceu um sacerdócio **na terra** que oferece as **ofertas** necessárias. Como Jesus não pertence a esse sacerdócio (já que ele não é descendente de Levi), ele não é **um sacerdote** na terra, mas apenas no céu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou um desenvolvimento, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Como você pode ver" ou "Portanto".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 8.4 (#2)

"Se ele estivesse... não seria sacerdote".

Aqui, o pronome **ele** refere-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode usar o nome Jesus no lugar desse pronome. Tradução alternativa: "Se Jesus estivesse... Jesus não seria sacerdote de modo algum".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 8.4 (#3)

"Se ele estivesse na terra".

Aqui, o autor faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que Jesus não está realmente **na terra** agora. Ele utiliza a declaração que sabe ser falsa para demonstrar que Jesus só pode ser um Grande Sacerdote no céu e não na terra. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita ser falsa. Tradução alternativa: "se de fato ele estivesse realmente na terra".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 8.4 (#4)

"Se ele estivesse na terra".

Aqui, o autor não quer dizer que Jesus nunca esteve **na terra** ou nunca estará **na terra**. Em vez disso, ele quer dizer que Jesus não está **na terra** agora, porque ele ascendeu ao céu (Veja: [8.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "ele estivesse atualmente na terra" ou "ele estivesse agora na terra em vez de no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.4 (#5)

"pois existem sacerdotes que apresentam as ofertas de acordo com a Lei de Moisés".

Aqui, a frase **pois existem** introduz a razão pela qual Jesus **não seria um sacerdote** se ele estivesse **na terra** agora. O ponto do autor é que Deus já nomeou sacerdotes que servem na terra e Jesus não é um deles. Portanto, ele não é um sacerdote **na terra**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que a frase **pois existem sacerdotes que apresentam** fornece a razão para a afirmação do autor. Tradução alternativa: "porque aqueles que oferecem as ofertas de acordo com a lei já existem".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 8.4 (#6)

"pois existem sacerdotes que apresentam as ofertas de acordo com a Lei de Moisés".

Aqui, o autor está se referindo aos sacerdotes descendentes de Levi, que oferecem **ofertas** e "sacrifícios" conforme Deus lhes ordenou através de Moisés. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "visto que os sacerdotes levíticos oferecem as ofertas de acordo com a lei de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.5 (#1)

"uma cópia e uma sombra".

Aqui, as palavras **cópia** e **sombra** trabalham juntas para descrever algo que é baseado em outra coisa. É provável que **cópia** destaque como a "cópia" ilustra o "original", enquanto **sombra** ressalta que a "cópia" não é tão real ou boa quanto o "original". Se você não tiver duas palavras para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase para se referir a algo que é baseado em outra coisa. Tradução alternativa: "uma cópia" ou "uma versão imperfeita".

Veja: Dupla.

Hebreus 8.5 (#2)

"do que está no céu".

Aqui, a expressão **do que está no céu** refere-se especificamente ao santuário celestial, "a verdadeira Tenda" que o autor mencionou em [8.2](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "do tabernáculo celestial".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.5 (#3)

"Foi isso que aconteceu quando Deus falou com Moisés".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Moisés tinha sido avisado, sendo sobre**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a

forma passiva aqui para focar em **Moisés**, que foi **alertado**, em vez de na pessoa que fez o alerta. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "Deus alertou Moisés quando ele estava prestes a".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 8.5 (#4)

"Quando Moisés estava para construir a Tenda".

Aqui, a frase **Quando Moisés estava para** introduz algo que aconteceu simultaneamente ao momento em que **Moisés** foi **alertado**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa relação mais clara. Tradução alternativa: "no momento em que ele estava prestes a".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 8.5 (#5)

"estava para construir a Tenda".

Aqui, o autor se refere a como Deus revelou a Moisés como deveria ser a **Tenda**, o santuário que os israelitas usaram quando estavam no deserto. Moisés então instruiu os israelitas sobre como **construir a Tenda**. Você pode ler as instruções que Deus deu a Moisés sobre a Tenda e seu serviço em [Êxodo 25-30](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "quando ele e os israelitas iam construir o tabernáculo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.5 (#6)

"Deus disse".

Aqui, o autor faz referência às Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação direta, mas sim como algo que Deus disse a Moisés. No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente de 25.40. Se seus leitores não souberem que essa citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé

ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: “como Deus diz”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 8.5 (#7)

"Tenha cuidado para fazer tudo de acordo com o modelo que eu lhe mostrei no monte".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Veja o que você fará... para você.** Como Deus está falando com uma pessoa (Moisés), **você** está no singular aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas não traduzem essa palavra ou usam uma expressão equivalente.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 8.5 (#8)

"Tenha cuidado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Veja isso.** Deus estava usando a frase **Veja isso** para chamar a atenção para o comando que se seguia. Deus não queria dizer que Moisés deveria literalmente **ver** com seus olhos. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase comparável que chame a atenção para uma ordem, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Certifique-se de que”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.5 (#9)

"tudo".

Aqui, a palavra **tudo** identifica todas as características da Tenda. Não se refere a **tudo** que existe ou **tudo** que Moisés fez. Se for útil no seu idioma, você pode deixar claro que a palavra **tudo** refere-se a **tudo** sobre a Tenda. Tradução alternativa: “todo o tabernáculo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.5 (#10)

"que eu lhe mostrei".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no **modelo** que foi **mostrado** em vez de na pessoa que fez a demonstração. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: “que eu mostrei”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 8.5 (#11)

"no monte".

Aqui, a palavra **monte** refere-se ao Monte Sinai. Moisés subiu esse monte para encontrar Deus e receber as promessas e ordens de Deus para os israelitas. Você pode ler sobre Moisés subindo o Monte Sinai em [Êxodo 19](#) e [Êxodo 24](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “no Monte Sinai” ou “quando falei com você no Monte Sinai”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.6 (#1)

"Mas, de fato".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas agora.** Aqui, a frase **Mas agora** introduz o que é verdadeiro, em contraste com a situação hipotética que o autor apresentou em [8.4](#). A palavra **agora** não se refere ao tempo aqui. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a realidade em contraste com uma situação hipotética, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Na realidade, porém” ou “Como realmente é”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 8.6 (#2)

"um serviço sacerdotal que é superior".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um ministério muito mais excelente.** Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **ministério**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “ministrar” ou “servir”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução

alternativa: "como ele ministra de uma maneira muito superior".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 8.6 (#3)

"um serviço sacerdotal que é superior... a aliança que ele conseguiu é melhor... promessas de coisas melhores".

Aqui, o público teria entendido que o **serviço sacerdotal**, a **aliança** e as **promessas** são **superiores** ou **melhores** do que o "antigo" serviço sacerdotal, aliança e promessas, aqueles que Deus deu através de Moisés aos israelitas. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "um ministério muito superior ao ministério dos levitas... de uma aliança que é melhor do que a que Deus fez com os israelitas... promessas que são melhores do que aquelas que Deus fez através de Moisés".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.6 (#4)

"Pois a aliança que ele conseguiu é melhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **na medida em que ele também é o mediador de uma aliança superior**. Aqui, a frase **na medida em que** indica que a diferença entre o **serviço sacerdotal que é superior** de Jesus e o serviço sacerdotal dos sacerdotes levíticos é equivalente à diferença entre a **melhor aliança** e a aliança que Deus fez com Israel. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma comparação. Tradução alternativa: "tão superior quanto a aliança da qual ele é o mediador é melhor".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 8.6 (#5)

"Pois a aliança que ele conseguiu é melhor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o mediador de uma aliança superior**. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever como Jesus atua como o **mediador* da **melhor aliança**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar

uma forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "aquele que media uma melhor aliança".

Veja: Posse.

Hebreus 8.6 (#6)

"porque ela se baseia em promessas de coisas melhores".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que foi estabelecido por lei**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **aliança** que **foi estabelecida por lei** em vez de na pessoa que está estabelecendo por lei. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "que Deus legislou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 8.6 (#7)

"em promessas de coisas melhores".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **promessas**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "prometer" ou "comprometer-se". Tradução alternativa: "nas melhores coisas que Deus prometeu".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 8.7 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** oferece suporte ao que o autor afirmou sobre como a aliança que Jesus media é "melhor" (Veja: [8.6](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que ofereça suporte a uma afirmação. Tradução alternativa: "Você pode perceber que a Segunda aliança é superior porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 8.7 (#2)

"se a primeira aliança tivesse sido perfeita".

Aqui, o autor está fazendo uma declaração condicional que soa hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é verdadeira. Ele sabe que a **primeira aliança** não era **perfeita**. Ele prova que a declaração condicional não é verdadeira ao apontar que Deus estabeleceu uma **segunda** aliança. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: "se aquela primeira aliança realmente tivesse sido sem falhas".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 8.7 (#3)

"primeira aliança... uma nova aliança".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar números cardinais aqui. Tradução alternativa: "primeira aliança... para uma segunda aliança" ou "aliança anterior... para uma aliança posterior".

Veja: Números ordinais.

Hebreus 8.7 (#4)

"a primeira aliança... uma nova aliança".

Aqui, as palavras **primeira** e **nova** referem-se a duas alianças que Deus fez. A **primeira** aliança é aquela que Deus fez com os israelitas através de Moisés. Foi feita antes da **nova** aliança, que é a que Deus faz com seu povo através de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "a aliança que Deus fez com seu povo inicialmente... por outra, aliança posterior".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.7 (#5)

"não seria necessária uma nova aliança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nenhum lugar teria sido procurado para uma segunda**. O autor está falando como se Deus tivesse literalmente procurado um **lugar** para estabelecer uma

segunda aliança. Ele quer dizer que Deus não teria feito uma segunda aliança. Se for mais claro em seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus não teria feito uma segunda".

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.7 (#6)

"não seria necessária".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nenhum lugar teria sido procurado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no **lugar** que está sendo **procurado** em vez da pessoa que está procurando. Se você precisar indicar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "ninguém teria procurado um lugar".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 8.8 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz suporte para o que o autor afirmou sobre como a primeira aliança não era "perfeita" (Veja: [8.7](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que introduza suporte para uma afirmação. Tradução alternativa: "Sabemos que a primeira aliança não era sem defeito porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 8.8 (#2)

"com o povo de Israel".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com eles**. Aqui, a palavra **eles** refere-se às pessoas com quem Deus fez a "primeira aliança": o povo de Israel. O autor pode estar se referindo especificamente às pessoas que Deus tirou do Egito, ou a todas as pessoas que viveram sob a "primeira aliança". Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer a quem **eles** se refere, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "com os antepassados israelitas" ou "com o seu povo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 8.8 (#3)

"Mas Deus vê que o seu povo é culpado e diz:".

Aqui e nos quatro versículos seguintes, o autor cita as Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como palavras que Deus falou. No entanto, o público teria entendido que se tratava de uma citação do Antigo Testamento, especificamente de [Jeremias 31.31-34](#). Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "Deus falou".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 8.8 (#4)

"Está chegando o tempo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que vêm dias**. O **Senhor** está usando o termo **Eis** para focar a atenção do público no que ele está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Ouçam! Dias".

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.8 (#5)

"Está chegando o tempo".

Aqui, a cláusula **está chegando o tempo** indica que algum evento acontecerá em breve. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que antecipe que algo está prestes a acontecer. Tradução alternativa: "o tempo logo estará aqui" ou "está quase no momento".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 8.8 (#6)

"diz o Senhor".

Aqui, o autor apresenta Deus falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Ele utiliza essa forma

porque a citação refere-se a Deus na terceira pessoa, e o autor afirma que é Deus quem pronuncia a citação. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que Deus está falando sobre si mesmo. Tradução alternativa: "Eu, o Senhor, digo".

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 8.8 (#7)

"com o povo de Israel e com o povo de Judá".

Aqui, a palavra **povo** refere-se a um grupo de pessoas. O **povo de Israel** refere-se ao grupo de pessoas que viviam no país de Israel, e o **povo de Judá** refere-se ao grupo de pessoas que viviam no país de Judá. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "o povo de Israel e o povo de Judá".

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.8 (#8)

"com o povo de Israel e com o povo de Judá".

Aqui, Deus se refere aos dois reinos onde os israelitas viviam. A área ao norte era chamada de **Israel** e a área ao sul era chamada de **Judá**. Quando Davi e Salomão governaram como reis, essas duas áreas juntas formavam um único reino. Após a morte de Salomão, a área ao norte se rebelou e criou seu próprio reino. Deus menciona ambos os reinos porque quer que o público saiba que Ele está fazendo esta **nova aliança** com todo o Seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "as casas de Israel e Judá" ou "com todo o meu povo, incluindo a casa de Israel e a casa de Judá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.9 (#1)

"com os antepassados deles".

Aqui, a frase **antepassados deles** refere-se aos israelitas que estavam vivos antes de Jesus viver na terra. O público da citação original eram israelitas que descendiam dessas pessoas. Use uma palavra ou frase que se refira a antepassados. Tradução alternativa: "com seus pais".

Veja: Parentesco.

Hebreus 8.9 (#2)

"no dia em que os peguei pela mão".

Aqui, a frase **no dia** refere-se a um período de tempo específico e importante. Não se refere necessariamente a apenas um período de 24 horas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a um período de tempo específico. Tradução alternativa: "durante o tempo em que eu agarrei".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 8.9 (#3)

"os peguei pela mão".

Aqui, Deus se refere a como Ele libertou os israelitas da escravidão no Egito. Você pode ler a história em [Êxodo 5-14](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "quando Eu segurei a mão deles para guiá-los para fora da terra do Egito, onde estavam escravizados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.9 (#4)

"em que os peguei pela mão".

Aqui, Deus fala como se tivesse segurado a **mão** de todos os israelitas e os "guiado" para fora do Egito. O autor usa essa linguagem para enfatizar como Deus cuidou dos israelitas, assim como um pai guia uma criança pela **mão** para garantir que ela não se perca. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "quando eu os peguei e carreguei" ou "quando eu os resgatei ternamente".

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.9 (#5)

"pela mão".

Aqui, a palavra **mão** é um substantivo singular que se refere às "mãos" de todos os israelitas. Pode ser

mais natural em seu idioma usar uma forma plural. Tradução alternativa: "suas mãos" ou "cada uma de suas mãos".

Hebreus 8.9 (#6)

"Não foram fiéis à aliança que fiz com eles, e por isso, diz o Senhor, eu os desprezei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **porque**. Aqui, a palavra **porque** introduz a razão pela qual a "nova aliança" não será como a antiga. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais claro o que **porque** apoia. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa palavra com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "a razão pela qual é que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 8.9 (#7)

"Não foram fiéis à aliança que fiz com eles".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eles não continuaram na minha aliança**. Aqui, a frase **continuar na minha aliança** refere-se a cumprir o que a **aliança** exige. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão que se refira a cumprir os termos de um acordo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eles não cumpriram o que a aliança exigia".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 8.9 (#8)

"e por isso, diz o Senhor, eu os desprezei".

Aqui, a cláusula **eu os desprezei** refere-se a como Deus deixou de cuidar dos antepassados israelitas. O ponto é que ele não os ajudou ou assistiu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "e eu parei de ajudá-los" ou "eu não os assisti".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 8.9 (#9)

"diz o Senhor".

Aqui, assim como em [8.8](#), o autor apresenta Deus falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Ele utiliza essa forma porque a citação se refere a Deus na terceira pessoa, e o autor afirma que Deus está pronunciando a citação. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que Deus está falando sobre si mesmo. Tradução alternativa: “Eu, o Senhor, digo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 8.10 (#1)

"Quando esse tempo chegar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pois**. Aqui, a palavra **Pois** introduz uma descrição da nova aliança em contraste com a antiga aliança que Deus descreveu em [8.9](#). Esta descrição da nova aliança continua através de [8.11–12](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que introduza uma descrição que contraste com uma descrição anterior, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Mas” ou “Agora”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 8.10 (#2)

"farei com o povo de Israel esta aliança".

Tradução alternativa: “Eu estabelecerei”.

Hebreus 8.10 (#3)

"com o povo de Israel".

Aqui, a palavra **povo** refere-se a um grupo de pessoas. A frase **o povo de Israel** refere-se, portanto, a todos aqueles que Deus considera parte do povo de **Israel**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “com o povo de Israel”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.10 (#4)

"Quando esse tempo chegar".

Uma tradução mais literal vai dizer: **depois daqueles dias**. Aqui, a frase **depois daqueles dias**

indica que algo ocorre após um determinado período. Esse período pode ser longo ou curto, não necessariamente apenas vários **dias**. O ponto de Deus aqui é que Ele fará essa nova aliança no futuro. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a uma ação que ocorrerá em algum momento no futuro, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “no futuro” ou “depois desse tempo”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 8.10 (#5)

"diz o Senhor".

Aqui, assim como em [8.8–9](#), o autor apresenta Deus falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Ele utiliza essa forma porque a citação usa a terceira pessoa para se referir a Deus, e o autor afirma que Deus está pronunciando a citação. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que Deus está falando sobre si mesmo. Tradução alternativa: “Eu, o Senhor, digo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 8.10 (#6)

"Eu porei as minhas leis na mente deles".

Aqui, a citação inclui duas declarações que significam quase a mesma coisa. Uma declaração usa “por” e **mente**, e a outra usa “escrever” e **coração**. Isso era considerado boa poesia na cultura do autor. Se isso não for boa poesia na sua cultura, e se a repetição for confusa, você pode combinar as duas declarações. Tradução alternativa: “escrevendo minhas leis em seus corações” ou “colocando minhas leis dentro de suas mentes”.

Veja: Paralelismo.

Hebreus 8.10 (#7)

"Eu porei as minhas leis na mente deles".

Aqui, Deus fala como se suas **leis** fossem objetos que poderiam ser colocados em algum lugar, neste caso, na **mente**, vista como um lugar. Ao falar dessa maneira, Deus quer dizer que fará com que suas **leis** se tornem parte de como as pessoas

naturalmente pensam e agem, em vez de algo que elas devem aprender e depois lutar para praticar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: “ajudando-os a entender plenamente minhas leis” ou “fazendo minhas leis parte de como eles pensam”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.10 (#8)

"na mente deles".

Aqui, a palavra **mente** é um substantivo singular que se refere às “mentes” de todo o povo de Deus. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural. Tradução alternativa: “suas mentes” ou “cada uma de suas mentes”.

Veja: Substantivos coletivos.

Hebreus 8.10 (#9)

"e no coração deles as escreverei".

Aqui, Deus fala como se suas **leis** fossem palavras que ele pudesse **escrever** em algo, neste caso, nos corações das pessoas. Ao falar dessa maneira, Deus quer dizer que fará com que guardar suas **leis** seja algo que as pessoas naturalmente desejem fazer, em vez de algo que elas precisem lutar para realizar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu os ajudarei a desejar cumpri-las” ou “Farei minhas leis parte de quem eles são”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 8.10 (#10)

"na mente deles e no coração deles".

Na cultura do autor, **coração** é o lugar onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode usar a descrição da sua própria cultura sobre onde os humanos pensam ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “sobre seus desejos” ou “sobre como as pessoas pensam”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 8.10 (#11)

"Eu serei o Deus deles, e eles serão o meu povo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu serei para eles como Deus**. Aqui, Deus utiliza duas cláusulas que se referem a relacionamentos entre pessoas ou grupos. Quando ele diz **como**, ele não está fazendo uma comparação, dizendo que será como se ele fosse o Deus deles e eles fossem seu povo. Em vez disso, ele quer dizer que eles agirão uns com os outros da mesma forma que Deus e seu povo agem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Eu agirei como o Deus deles, e eles agirão como meu povo” ou “Eu serei para eles como Deus, e eles serão para mim como povo”.

Veja: Símile.

Hebreus 8.11 (#1)

"Ninguém".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Certamente não**. As palavras traduzidas como **certamente não** são duas palavras negativas. Nesta construção, a segunda negativa não cancela a primeira para criar um significado positivo. Em vez disso, ela dá maior ênfase ao negativo. Se o seu idioma puder usar duas negativas que não se cancelam para criar um significado positivo, você pode usar uma dupla negativa aqui. Se o seu idioma não usar duas negativas dessa forma, você pode traduzir com uma negativa forte, como faz algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “de forma alguma”.

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 8.11 (#2)

"o seu patrício nem o seu parente".

Aqui, a citação inclui duas frases que têm significados semelhantes. Uma frase refere-se a um **patrício** e a outra a um **parente**. Isso era considerado boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado boa poesia na sua cultura e a repetição fosse confusa, você pode combinar as duas frases. Tradução alternativa: “cada um seu irmão” ou “cada um a pessoa mais próxima a ele”.

Veja: Paralelismo.

Hebreus 8.11 (#3)**"o seu patrício... o seu parente".**

Embora **seu** e **parente** sejam masculinos, eles se referem a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que se aplicam a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "dele ou dela... seu ou sua irmã(o)".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 8.11 (#4)**"dizendo: 'Procure conhecer o Senhor'".**

Se uma citação direta dentro de outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Se optar por usar a seguinte tradução alternativa, será necessário remover as aspas. Tradução alternativa: "dizendo que ele deveria conhecer o Senhor".

Veja: Citações dentro de citações.

Hebreus 8.11 (#5)**"Procure conhecer".**

Como **ninguém** está falando com uma pessoa, o imperativo **procure conhecer** está no singular aqui.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 8.11 (#6)**"tanto as pessoas mais humildes como as mais importantes".**

Aqui, Deus fala de forma figurada, usando **as pessoas mais humildes** e **as mais importantes** para incluir ambos os extremos e todas as pessoas entre eles. Ao falar dessa maneira, Ele inclui todas as pessoas que fazem parte de Seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "cada um deles" ou "incluindo pessoas de todos os status".

Veja: Merismo.

Hebreus 8.11 (#7)**"as pessoas mais humildes... as mais importantes".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **do menor ao maior**. O autor está usando os adjetivos **menor** e **maior** como substantivos para se referir a pessoas que têm a menor e a maior importância e poder em uma sociedade. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir esses com locuções nominais, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a pessoa menos importante... a pessoa mais importante".

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 8.12 (#1)**"Pois".**

Aqui, a palavra **Pois** introduz a base sobre a qual Deus estabelece esta nova aliança. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase comparável que introduza a base para uma afirmação. Tradução alternativa: "Ao estabelecer esta nova aliança".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 8.12 (#2)**"Pois eu perdoarei os seus pecados e nunca mais me lembrarei das suas maldades".**

Aqui, a citação inclui duas declarações que têm significados quase idênticos. Isso era considerado boa poesia na cultura do autor. Se isso não for considerado boa poesia na sua cultura, e se a repetição for confusa, você pode combinar as duas declarações. Tradução alternativa: "Eu perdoarei misericordiosamente seus pecados e iniquidades" ou "Eu nunca me lembrarei de suas iniquidades e seus pecados".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 8.12 (#3)**"eu perdoarei os seus pecados".**

Tradução alternativa: “Eu tratarei com misericórdia a sua injustiça”.

Hebreus 8.12 (#4)

"os seus pecados".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **pecado**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “injusto” ou um advérbio como “injustamente”. Tradução alternativa: “em relação às coisas injustas que eles fizeram” ou “em relação a como eles agiram injustamente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 8.12 (#5)

"e nunca mais lembrarei".

Aqui, a frase **nunca mais lembrarei** refere-se a como Deus escolhe não mencionar ou agir sobre **os seus pecados**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma palavra ou frase que torne essa ideia explícita. Tradução alternativa: “Certamente não agirei” ou “Certamente não levarei em conta”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 8.12 (#6)

"nunca mais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **certamente não**. As palavras traduzidas como **certamente não** são duas palavras negativas. Na cultura do autor, duas palavras negativas tornavam a declaração ainda mais negativa. Falantes do português podem pensar que os dois negativos formam um positivo, então algumas Bíblias em outros idiomas expressam a ideia com um único negativo forte. Se o seu idioma puder usar dois negativos como a cultura do autor fez, você pode usar um duplo negativo aqui. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você pode traduzir com um único negativo forte, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “de forma alguma”.

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 8.13 (#1)

"quando Deus fala da nova aliança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ao dizer 'novo'**. Aqui, o autor se refere a como a citação utilizou a palavra **novo** para descrever a “nova aliança” (Veja: 8.8). Use uma forma natural em seu idioma para se referir a uma palavra específica que foi citada, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Ao usar a palavra ‘novo’ para esta nova aliança”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 8.13 (#2)

"é porque ele já tornou velha a primeira".

Aqui, a palavra **ele** refere-se a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: “Deus tornou o primeiro obsoleto”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 8.13 (#3)

"a primeira".

Aqui, a frase **a primeira** refere-se especificamente a “primeira aliança”, aquela que Deus fez com os israelitas através de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o autor está se referindo a esta “primeira aliança”. Tradução alternativa: “o primeiro pacto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 8.13 (#4)

"o que está ficando velho e gasto".

Aqui, as frases **ficando velho** e **gasto** significam quase a mesma coisa. O autor usa ambas as palavras para enfatizar que **a primeira** aliança não é mais a aliança atual. Se você não tiver duas frases que expressem esse significado específico e repetir a mesma frase seria confuso, você pode usar uma frase aqui. Tradução alternativa: “o que está se tornando obsoleto” ou “o que é velho e obsoleto”.

Veja: Dupla.

Hebreus 8.13 (#5)**"vai desaparecer logo".**

Tradução alternativa: "desaparecerá em breve".

Hebreus 9.1 (#1)**"A primeira aliança tinha leis sobre a adoração e tinha também um santuário construído por seres humanos, onde se adorava a Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Agora**. O autor utiliza a palavra **Agora** para introduzir informações de pano de fundo sobre a Tenda da **primeira aliança**, que ajudarão os leitores a compreender o argumento de que Jesus é o "Grande Sacerdote" de uma "Tenda maior e mais perfeita". Na sua tradução, apresente essas informações de uma maneira que seja natural na seu próprio idioma e cultura.

Veja: Informações pano de fundo.

Hebreus 9.1 (#2)**"A primeira aliança tinha..."**

Uma tradução mais literal vai dizer: **de fato**. A expressão **de fato** indica ao público que este argumento possui duas partes. A primeira parte começa aqui, e a segunda parte inicia com "Mas" em [9.11](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que introduzem um desenvolvimento em duas partes. Tradução alternativa: "por um lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.1 (#3)**"a primeira aliança".**

Veja como você traduziu **primeira aliança** em [Hebreus 8.7](#).

Hebreus 9.1 (#4)**"tinha leis sobre a adoração e".**

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias por trás de **leis** e **adoração**, você pode expressar as ideias usando verbos como "orientar" e "adorar". Tradução alternativa: "orientava como as pessoas adoravam e incluía".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 9.1 (#5)**"um santuário".**

Aqui, a expressão **santuário** refere-se a todo o santuário terreno, que o autor definirá como uma "Tenda" no versículo seguinte ([9.2](#)). Se for útil em seu idioma, você pode se referir mais claramente a todo o santuário terreno. Tradução alternativa: "o santuário santo terreno".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.2 (#1)**"Foi armada uma Tenda, dividida em duas partes. Na parte da frente, chamada Lugar Santo, ficavam o candelabro e a mesa com os pães oferecidos a Deus".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **pois**. Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação adicional de "o santuário" (Veja: [9.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **pois** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para qual propósito".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.2 (#2)**"Foi armada uma Tenda".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **Tenda** que **foi armada** em vez de na pessoa que fez a preparação. Se precisar indicar quem fez a ação, o autor sugere que "os israelitas" a realizaram. Tradução alternativa: "os israelitas prepararam um tabernáculo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.2 (#3)**"Na parte da frente".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **o primeiro**. Aqui, a frase **o primeiro** identifica qual parte da **Tenda** o autor está mencionando. A estrutura da **Tenda** era composta por duas salas ou seções. A palavra **primeiro** refere-se à **primeira** parte que uma pessoa entraria. O autor descreverá a segunda parte em [9.3-5](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "a sala externa".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.2 (#4)

"Na parte da frente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o primeiro**. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "seção um" ou "sala um".

Veja: Números ordinais.

Hebreus 9.2 (#5)

"o candelabro e a mesa com os pães oferecidos a Deus".

Para fornecer contexto sobre a "primeira aliança", o autor se refere a algumas coisas que Deus mandou os israelitas colocarem na primeira seção da **Tenda**. Os **pães** eram "oferecidos" na **mesa**. Você pode ler as instruções de Deus sobre o **candelabro**, a **mesa** e os **pães** em [Êxodo 25.23-40](#). Se o seu idioma tiver uma tradução de Êxodo, você pode usar as mesmas palavras aqui. Se você não tiver uma tradução de Êxodo, pode deixar claro que estes são itens sagrados ou especiais que os sacerdotes usavam quando estavam servindo a Deus. Tradução alternativa: "tanto o candelabro sagrado quanto a mesa especial com a apresentação dos pães de Deus".

Veja: Informações de pano de fundo.

Hebreus 9.2 (#6)

"com os pães oferecidos a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e a apresentação dos pães**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **apresentação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "apresentar", "exibir" ou "oferecer", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "sobre o qual eles exibiram os pães".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 9.2 (#7)

"Na parte da frente".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Que**. Aqui, a palavra **que** refere-se à **primeira** parte da **Tenda**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere à **primeira** parte, ou omiti-lo, preferindo uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "essa primeira parte".

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 9.2 (#8)

"chamada Lugar Santo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que **é chamada** em vez de na pessoa que está chamando. Se precisar indicar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "as pessoas chamaram" ou "eles nomearam".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.2 (#9)

"Lugar Santo".

Aqui, o autor utiliza outro nome para a **parte da frente** da **Tenda**. Ele não usa este nome exato para se referir a **parte da frente** da **Tenda** novamente, e é provável que aqui ele use o nome que encontrou em sua versão do Antigo Testamento. Certifique-se de que seus leitores saibam que o autor está citando um nome que ele conhecia. Tradução alternativa: "pelo nome 'Sala Sagrada'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.3 (#1)

"Atrás da segunda cortina ficava a parte que era chamada de Lugar Santíssimo".

O autor não mencionou uma primeira **cortina**, mas ele implica que a primeira **cortina** estava na entrada da primeira parte da Tenda. A **segunda cortina** separava as seções externa e interna da Tenda. O **Lugar Santíssimo** aqui deve, portanto, ser a **segunda** ou parte interna da Tenda, já que está **atrás da segunda cortina**. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que esta é a **cortina** na frente da segunda ou interna **parte**. Tradução alternativa: "atrás de uma cortina estava a segunda tenda" ou "atrás da cortina estava a parte interna da tenda".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.3 (#2)

"segunda cortina".

Se o seu idioma não usa números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "cortina número dois".

Veja: Números ordinais.

Hebreus 9.3 (#3)

"que era chamada de".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que **é chamada** em vez de na pessoa que está chamando. Se você precisar indicar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "que as pessoas chamaram" ou "que eles nomearam".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.3 (#4)

"de Lugar Santíssimo".

Aqui, o autor utiliza outro nome para a parte interna da **Tenda**. Ele não usa esse nome exato para se referir à segunda parte da **Tenda** novamente, e é provável que aqui ele empregue o nome que encontrou em sua versão do Antigo Testamento. Certifique-se de que seus leitores saibam que o autor está citando um nome que ele conhecia. Tradução alternativa: "pelo nome 'Sala Santíssima'".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.4 (#1)

"o altar de ouro onde era queimado o incenso".

Para fornecer mais contexto sobre a "primeira aliança", aqui o autor se refere ao **altar** na Tenda. Era uma pequena estrutura na qual os sacerdotes queimavam **incenso**, uma substância que exala um cheiro doce quando queimada. Este altar era revestido de "ouro". Você pode ler sobre o **altar de ouro onde era queimado o incenso** em [Êxodo 30.1-10](#). Use uma frase que se refira a uma estrutura ou objeto utilizado para oferecer coisas a Deus. Tradução alternativa: "uma mesa sagrada para queimar incenso, coberta de ouro".

Veja: Informações de pano de fundo.

Hebreus 9.4 (#2)

"a arca da aliança, toda coberta de ouro".

O autor também se refere à **arca da aliança** como contexto. Era uma caixa ou baú na Tenda onde Deus estava presente de uma maneira especial. Este baú era revestido de **ouro** e simbolizava a **aliança** de Deus com Israel. Você pode ler sobre o modelo da **arca da aliança** em [Êxodo 25.10-22](#). Use uma frase que se refira a uma caixa ou baú que tenha significado e importância especiais. Tradução alternativa: "a caixa especial da aliança que estava completamente coberta de ouro por todos os lados".

Veja: Informações de pano de fundo.

Hebreus 9.4 (#3)

"toda coberta de ouro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tendo sido totalmente coberto por ouro**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **arca** que foi **coberta**, em vez da pessoa que fez a cobertura. Se precisar indicar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “que alguém cobriu completamente com ouro por todos os lados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.4 (#4)

"toda coberta de ouro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tendo sido completamente coberta ao redor**. Aqui, as palavras **completamente** e **ao redor** têm significados semelhantes. O autor usa essas palavras para enfatizar que cada parte da **arca** estava coberta **com ouro**. Se você não tiver duas palavras que expressem esse significado específico, e se repetir a mesma palavra seria confuso, você pode usar uma palavra ou frase aqui com expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “tendo sido coberta completamente” ou “tendo sido coberta de todos os lados”.

Veja: Dupla.

Hebreus 9.4 (#5)

"e também estava colocada a arca da aliança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em que estava**. Aqui, a palavra **que** se refere à **arca**, não à “Tenda”. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere à **arca**. Tradução alternativa: “na qual estava a arca”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 9.4 (#6)

"a vasilha de ouro com o maná".

Para fornecer mais contexto sobre a “primeira aliança”, o autor se refere à **vasilha de ouro** na **arca** que continha **maná**, o alimento que Deus milagrosamente forneceu para seu povo enquanto

viajavam pelo deserto. Deus instruiu Moisés a guardar um pouco de **maná** como lembrança de como Ele os sustentou. Você pode ler sobre Moisés e Arão colocando uma **vasilha** de **maná** na **arca** em [Êxodo 16.32-34](#). Não está claro que tipo de **vasilha** era esta, então use uma palavra geral, se possível. Tradução alternativa: “um recipiente de ouro contendo o maná que Deus forneceu para seu povo”.

Veja: Informações de pano de fundo.

Hebreus 9.4 (#7)

"o maná".

A palavra **maná** é uma palavra hebraica que os israelitas usavam para descrever o alimento especial que Deus providenciou para eles. O autor a escreve usando letras gregas para que seus leitores saibam como soa. Na sua tradução, você poderia escrevê-la da forma como soa no seu idioma, ou poderia usar uma expressão geral que explique seu significado. Tradução alternativa: “o alimento especial que Deus providenciou para o seu povo”.

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Hebreus 9.4 (#8)

"o bastão de Arão, do qual tinham saído brotos".

Aqui, o autor se refere a uma história sobre como algumas pessoas queriam ser sacerdotes em vez de **Arão**. Deus ordenou que os líderes de cada uma das doze tribos colocassem uma **vara** ou bastão na Tenda. Deus então fez com que a **vara de Arão** “florescesse” como prova de que Ele o havia escolhido para ser sacerdote. Você pode ler a história sobre a **vara de Arão** em [Números 17.1-11](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “O cajado de Arão que floresceu, o que provou que Deus o havia escolhido como sacerdote”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.4 (#9)

"as duas placas de pedra com os mandamentos escritos nelas".

Aqui, o autor se refere a duas **placas** de pedra nas quais Moisés escreveu as partes mais importantes da **aliança** de Deus com os israelitas. Você pode ler sobre as **placas** em [Êxodo 34.1-28](#). As palavras nessas placas eram os Dez Mandamentos, que você pode encontrar em [Êxodo 20.1-17](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “as placas de pedra nas quais Moisés escreveu os Dez Mandamentos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.5 (#1)

"Em cima da arca".

Aqui, a frase **em cima da arca** posiciona os **querubins** no topo da "arca da aliança". Eles não estavam flutuando acima da arca, mas foram construídos no topo dela. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: “colocados sobre a arca” ou “construídos no topo da arca”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.5 (#2)

"estavam os querubins, com as suas asas abertas sobre o lugar onde os pecados eram perdoados".

Aqui, a palavra **querubins** refere-se a figuras ou estátuas de seres alados. O autor os descreve como **"com as suas asas abertas sobre o lugar onde os pecados eram perdoados"** porque Deus ordenou aos israelitas que os fizessem de modo que suas asas se estendessem sobre o topo da arca. Você pode ler sobre os **querubins** e a **tampa** em [Êxodo 25.17-22](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “estátuas de gloriosos querubins estendendo suas asas sobre a tampa da arca”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 9.5 (#3)

"querubins".

A palavra **querubim** é de origem hebraica e foi escrita pelo autor com letras gregas. É uma palavra

no plural que se refere a mais de um "Querube". Na tradução, você pode escrevê-la como soa ou expressar seu significado: seres poderosos com asas. Tradução alternativa: "seres alados".

Veja: Copiar ou emprestar palavras.

Hebreus 9.5 (#4)

"os querubins".

Uma tradução mais literal vai dizer: **querubins de glória**. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para mostrar que os **querubins** são caracterizados pela **glória**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “querubins que são gloriosos” ou “querubins gloriosos”.

Veja: Posse.

Hebreus 9.5 (#5)

"os querubins".

Uma tradução mais literal vai dizer: **querubins da glória**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **glória**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “glorioso” ou “grande”. Tradução alternativa: “querubins muito grandes”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 9.5 (#6)

"os detalhes dessas coisas".

Aqui, a frase **os detalhes dessas coisas** refere-se a tudo sobre a “Tenda” que o autor descreveu em [9.2-5](#). Se for útil no seu idioma, você pode explicitar a que **coisas** se refere. Tradução alternativa: “tudo sobre o qual” ou “sobre quais coisas concernentes ao tabernáculo e seus móveis”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 9.6 (#1)

"Depois de tudo isso ter sido preparado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma

ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nas **coisas** que são **preparadas** em vez das pessoas que estão fazendo o preparo. Se precisar indicar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “quando as pessoas tinham assim preparado essas coisas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.6 (#2)

"Depois de tudo isso ter sido preparado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **quando essas coisas foram assim preparadas**. Aqui, a frase **estas coisas** refere-se a todos os objetos e estruturas que o autor mencionou em [9.1-5](#). A palavra **assim** refere-se ao que o autor disse sobre como esses objetos e estruturas foram criados e organizados. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito a que essas palavras se referem, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “quando o que descrevi foi preparado conforme descrevi”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 9.6 (#3)

"todos os dias".

Aqui, a frase **todos os dias** indica que os **sacerdotes entravam** de forma consistente, geralmente duas vezes por dia. Não significa que algum sacerdote estava **todos os dias** entrando a todo momento. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma forma que se refira a algo que acontece frequentemente e de forma consistente. Tradução alternativa: “muito frequentemente”.

Veja: Hipérbole.

Hebreus 9.6 (#4)

"na parte da frente da Tenda".

Aqui, a expressão **na parte da frente da Tenda** refere-se à **primeira parte** ou seção externa da **Tenda**. Veja como você traduziu a expressão semelhante em [9.2](#). Tradução alternativa: “a sala externa do tabernáculo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.6 (#5)

"na parte da frente da Tenda".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o primeiro tabernáculo**. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “tabernáculo um” ou “tenda número um”.

Veja: Números ordinais.

Hebreus 9.7 (#1)

"Mas somente o Grande Sacerdote entra na parte de trás, que é o Lugar Santíssimo, e isso apenas uma vez por ano. Ele oferece a Deus o sangue de animais, em favor de si mesmo e também pelos pecados que o povo cometeu sem saber que estava pecando".

Neste versículo, o autor refere-se ao festival chamado Dia da Expição. Neste dia, o Grande Sacerdote entrava na parte mais sagrada da Tenda e apresentava o sangue de um sacrifício animal ali para expiar os pecados de todos os israelitas, incluindo ele mesmo. Você pode ler sobre o Dia da Expição em [Levítico 16](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita ou usar uma nota de rodapé para fornecer informações adicionais. Tradução alternativa: “na segunda tenda, uma vez por ano, apenas no Dia da Expição, o sumo sacerdote entra, e não sem o sangue de um sacrifício que ele oferece em nome de si mesmo e dos pecados involuntários do povo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.7 (#2)

"na parte de trás".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a segunda tenda**. Aqui, a frase **segunda tenda** refere-se à **segunda** ou seção interna da Tenda. Veja como você traduziu a frase semelhante em [9.3](#). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com

uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “a sala interna do tabernáculo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.7 (#3)

"na parte de trás, que é o Lugar Santíssimo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a segunda tenda**. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “tenda número dois”.

Veja: Números ordinais.

Hebreus 9.7 (#4)

"Ele oferece a Deus o sangue de animais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **entra, e não sem sangue**. A frase **não sem sangue** utiliza duas palavras negativas para destacar que o **sangue** é essencial. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com palavras positivas, enfatizando a importância do **sangue**. Tradução alternativa: “entra, e sempre com sangue”.

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 9.8 (#1)

"Por meio disso tudo".

Aqui, a frase **disso tudo** pode referir-se: (1) ao que o autor está prestes a dizer sobre **a entrada para o Lugar Santíssimo**. Tradução alternativa: “O seguinte é o que”; (2) ao que o autor disse sobre quando e como os sacerdotes entram em cada parte da Tenda terrestre (Veja: [9.6-7](#)). Tradução alternativa: “Todas essas coisas são o que”.

Veja: Pronomes — Quando usar.

Hebreus 9.8 (#2)

"Por meio disso tudo, o Espírito Santo nos ensina".

Aqui, o ponto do autor é que o **Espírito Santo** ensina ou esclarece o que significa para os

sacerdotes servirem em uma Tenda da maneira que o autor descreveu em [9.6-7](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma cláusula que indique que o Espírito Santo explica o significado do que o autor discutiu. Tradução alternativa: “Dessas coisas, o Espírito Santo quer dizer isso” ou “O Espírito Santo mostra que essas coisas significam isso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.8 (#3)

"que a entrada para o Lugar Santíssimo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **que o caminho dos lugares santos**. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever um **caminho** que leva aos **lugares santos**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar a forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “que o caminho para os lugares santos”.

Veja: Posse.

Hebreus 9.8 (#4)

"o Lugar Santíssimo".

Aqui, a frase **o Lugar Santíssimo** pode se referir a: (1) a seção interna do santuário celestial. Tradução alternativa: “do Lugar Santíssimo no céu”; (2) todo o santuário celestial. Tradução alternativa: “do santuário celestial”; (3) a seção interna do santuário terrestre. Tradução alternativa: “do Lugar Santíssimo terrestre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.8 (#5)

"que a entrada para o Lugar Santíssimo ainda não foi aberta".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **entra** que **ainda não foi aberta** em vez de na pessoa que não está abrindo. Se for necessário declarar quem não realiza a ação, o autor sugere

que é Deus quem não a faz. Tradução alternativa: “que Deus ainda não havia revelado o caminho dos lugares sagrados”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.8 (#6)

"enquanto a parte da frente, que é o Lugar Santo, continuar sendo usada".

Aqui, a frase **a parte da frente... continuar sendo usada** identifica algo que acontece ao mesmo tempo que a **entrada para o Lugar Santíssimo** está **ainda não foi aberta**. Em outras palavras, é durante o tempo em que a **parte da frente** continuava **sendo usada** que a **entrada** não foi **aberta**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a conexão explícita. Tradução alternativa: “enquanto o primeiro tabernáculo ainda tem um lugar” ou “durante o período em que o primeiro tabernáculo ainda tem um lugar”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 9.8 (#7)

"a parte da frente, que é o Lugar Santo".

Aqui, a frase **a parte da frente, que é o Lugar Santo** pode referir-se a: (1) a seção externa do tabernáculo terrestre. Tradução alternativa: “a primeira sala do tabernáculo na terra”; (2) todo o tabernáculo terrestre, em contraste com o “Segundo,” tabernáculo celestial. Tradução alternativa: “o antigo tabernáculo terrestre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.8 (#8)

"a parte da frente, que é o Lugar Santo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o primeiro tabernáculo**. Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “tabernáculo um”.

Veja: Números ordinais.

Hebreus 9.8 (#9)

"continue sendo usada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ter um espaço**. Aqui, o autor se refere a como o **primeiro tabernáculo** possui um **lugar**. Ao falar dessa maneira, ele pode estar se referindo a: (1) como o **primeiro tabernáculo** possui situação legalizada. Em outras palavras, quando o **primeiro tabernáculo** tem um **lugar**, isso significa que as pessoas são obrigadas a usá-lo ao adorar a Deus. Tradução alternativa: “ainda tendo status cultural” ou “funcionando como parte do santuário de Deus”; (2) como o **primeiro tabernáculo** existe em um **lugar**. Em outras palavras, quando o **primeiro tabernáculo** tem um **lugar**, isso significa que ainda existe. Tradução alternativa: “continuando a existir”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.9 (#1)

"Isso é".

Aqui, a palavra **isso** pode se referir a: (1) o “primeiro tabernáculo” (9.8). Tradução alternativa: “que é o primeiro tabernáculo”; (2) tudo sobre o “tabernáculo” terrestre que o autor discutiu. Tradução alternativa: “tudo do qual é”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 9.9 (#2)

"para hoje".

Aqui, a frase **para hoje** pode se referir a: (1) o período durante o qual o tabernáculo terrestre funcionou como o santuário de Deus na terra. Nesse caso, a **parábola** é verdadeira durante o **tempo presente**. Tradução alternativa: “para o tempo durante o qual funcionou”; (2) o período entre a primeira e a segunda vinda de Jesus. Nesse caso, a **parábola** é verdadeira até o **tempo presente**. Tradução alternativa: “para o tempo até o presente” ou “para o período de tempo até Jesus vir”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.9 (#3)

"Quer dizer que".

Aqui, a palavra **que** poderia se referir a: (1) o **símbolo**. Neste caso, a maneira como as **ofertas e sacrifícios de animais** não tornam **perfeito o coração das pessoas que o adoram** faz parte do **símbolo**. Tradução alternativa: "segundo a qual parábola"; (2) o "primeiro tabernáculo" em [9.8](#). Neste caso, as **ofertas e sacrifícios de animais** são oferecidos de uma maneira que corresponde à natureza do "primeiro tabernáculo." Tradução alternativa: "segundo o qual tabernáculo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 9.9 (#4)

"as ofertas e os sacrifícios de animais".

Aqui, as palavras **ofertas e sacrifícios de animais** funcionam juntas para se referir a qualquer coisa que um israelita oferecesse a Deus. É provável que **sacrifícios** se refira a animais que seriam mortos e oferecidos a Deus, enquanto **ofertas** identifique qualquer outra coisa que uma pessoa daria a Deus. Se você não tiver duas palavras para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase para se referir ao que um israelita ofereceria a Deus. Veja como você traduziu a mesma frase em [8.3](#). Tradução alternativa: "sacrifícios" ou "coisas apresentadas a Deus".

Veja: Dupla.

Hebreus 9.9 (#5)

"as ofertas e os sacrifícios de animais oferecidos a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tanto ofertas quanto sacrifícios estão sendo oferecidos**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que está **sendo oferecido** em vez das pessoas que estão fazendo a oferta. Se precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que foram os israelitas, ou mais especificamente os sacerdotes. Tradução alternativa: "os sacerdotes oferecem tanto presentes quanto sacrifícios" ou "eles oferecem tanto presentes quanto sacrifícios".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.9 (#6)

"das pessoas que o adoram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o adorador**. Aqui, o autor está falando das "adoradores" em geral, não de um **adorador** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a "adoradores" em geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "os adoradores" ou "qualquer adorador".

Veja: Frases nominais genéricas.

Hebreus 9.10 (#1)

"têm a ver somente com".

Aqui, a frase **têm a ver somente com** introduz o que a antiga aliança realmente poderia realizar, já que o autor afirmou no versículo anterior que ela não era capaz de "tornar perfeito o coração das pessoas que adoram" ([9.9](#)). Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que o autor está introduzindo um contraste com a incapacidade de "tornar perfeito o coração das pessoas que adoram". Tradução alternativa: "mas apenas tendo a ver com" ou "mas em vez disso lidando com".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 9.10 (#2)

"com comida, com bebida e com várias cerimônias de purificação".

Aqui, as palavras **com comida, com bebida e com várias cerimônias de purificação** referem-se a alguns dos tópicos que a lei de Moisés abrangia. Havia leis sobre quais **comidas** os israelitas podiam comer e quais **bebidas** podiam consumir. Havia também leis sobre **cerimônias de purificação**, ou rituais de lavagem, que tinham **objetivos** diferentes, todos relacionados à purificação. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito a que o autor está se referindo. Tradução alternativa: "o que se podia comer ou beber e como se deveria lavar de várias maneiras".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.10 (#3)

"cerimônias de purificação".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever **cerimônias** relacionados à **purificação**. Em outras palavras, essas **cerimônias** tratam apenas de questões corporais. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "regulamentos referentes ao corpo" ou "regulamentos que lidam com o corpo".

Veja: Posse.

Hebreus 9.10 (#4)

"que têm valor somente até que".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sendo forçado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar nas **regras externas** que são **impostas** em vez de na pessoa que está impondo. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "que Deus impôs".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.10 (#5)

"até que Deus renove todas as coisas".

Aqui, a expressão **renove todas as coisas** refere-se à nova aliança que Deus oferece ao seu povo através de Jesus. As palavras **renove todas as coisas** sugerem que esta aliança é superior à anterior, embora não signifiquem que a aliança anterior fosse ruim. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que se refira ao momento em que Deus estabeleceu a nova aliança. Tradução alternativa: "até o tempo da nova aliança" ou "até Deus oferecer ao seu povo uma nova maneira de fazer as coisas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.11 (#1)

"Mas".

Aqui, a palavra **Mas** introduz a segunda metade do contraste, cuja primeira metade está em [9.1-10](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza a segunda metade de um contraste, ou pode deixar **Mas** sem tradução. Tradução alternativa: "Por outro lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.11 (#2)

"Cristo veio como o Grande Sacerdote".

Aqui, a frase **veio** poderia implicitamente referir-se a: (1) Jesus ascendendo ao céu. Tradução alternativa: "tendo chegado ao céu como um sumo sacerdote"; (2) Jesus assumindo um papel ou posição específica. Tradução alternativa: "tendo assumido a posição de sumo sacerdote".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.11 (#3)

"das coisas boas".

Aqui, o autor não esclarece o que são **as coisas boas**. A frase provavelmente se refere a tudo que os crentes recebem através de **Cristo**, incluindo descanso, redenção, perdão e vida eterna. Como o autor deixa a ideia vaga aqui, se possível, você também deve usar uma expressão geral sem especificar o que são as **coisas**. Tradução alternativa: "das bênçãos" ou "dos bons dons".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 9.11 (#4)

"que já estão aqui".

Em vez da frase **que já estão aqui**, muitos manuscritos antigos têm a frase "que estão vindo". A frase que a NTLH usa identifica as **boas coisas** como coisas que os crentes já possuem, enquanto a frase "que estão vindo" identifica as **boas coisas** como coisas que os crentes ainda estão esperando, como encontra-se na ARC. A maioria dos

estudiosos acredita que a frase na NTLH é a correta. Se houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura que ela tem. Se não houver uma tradução da Bíblia na sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 9.11 (#5)

"A Tenda em que ele serve é melhor e mais perfeita".

Aqui, a frase **a Tenda em que ele serve é melhor e mais perfeita** refere-se à **Tenda** celestial no qual Jesus entrou. A frase poderia referir-se mais especificamente a: (1) todo o santuário celestial. Tradução alternativa: "todo o maior e mais perfeito tabernáculo"; (2) a primeira seção do santuário celestial. Tradução alternativa: "a maior e mais perfeita primeira seção do tabernáculo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.11 (#6)

"melhor e mais perfeita".

Aqui, as palavras **melhor** e **mais perfeita** funcionam juntas para identificar a **Tenda** celestial como superior à terrena. É provável que **melhor** identifique a **Tenda** celestial como mais importante, enquanto **mais perfeita** a identifique como mais capaz de realizar o que foi destinado a fazer. Se você não tiver duas palavras para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase para se referir à **Tenda** celestial como mais importante e eficaz do que a terrena. Tradução alternativa: "melhor" ou "mais eficaz".

Veja: Dupla.

Hebreus 9.11 (#7)

"e não foi construída por seres humanos, isto é, não é deste mundo".

Aqui, a frase **não foi construída por seres humanos** significa que Deus, e não os humanos, fez esta **Tenda**. A frase **não é deste mundo** indica que a **Tenda** não faz parte do mundo terrestre. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Isso pode significar: (1) que

pertence ao mundo celestial, ou seja, não é desta criação, mas de outra criação. Tradução alternativa: "feito não por humanos, mas por Deus, ou seja, da criação celestial"; (2) que é incriado. Tradução alternativa: "não feito por pessoas, ou seja, não criado de forma alguma".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.11 (#8)

"não foi construída por seres humanos, isto é, não".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **Tenda** que **não foi construída** em vez dos **seres humanos** que não a fizeram. Tradução alternativa: "que mãos humanas não fizeram, ou seja, que não é".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.11 (#9)

"foi construída por seres humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **feita por mãos humanas**. Aqui, a expressão **mãos humanas** refere-se à principal parte do corpo que as pessoas usam para realizar atividades. Assim, a expressão refere-se à pessoa inteira que realiza ações. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que **mãos humanas** refere-se a "humanos" em geral, não apenas às suas mãos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "feito por humanos" ou "feito por pessoas".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 9.12 (#1)

"ele não levou consigo sangue de bodes ou de bezeros para oferecer como sacrifício. Pelo contrário, ele ofereceu o seu próprio sangue".

Aqui, o autor se refere a como um Grande Sacerdote entraria no santuário, levando consigo **sangue** de um sacrifício. Ele apresentaria o **sangue** a Deus e, em seguida, o aplicaria em várias partes do santuário, no altar e na arca. Neste versículo, o

autor contrasta como aqueles sacerdotes apresentavam **sangue** de animais com a forma como Jesus apresentou **seu próprio sangue**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “e não pelo sangue de bodes e bezeros sacrificados, que é o que os sacerdotes levíticos usam, mas pelo seu próprio sangue”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.12 (#2)

"de bodes ou de bezeros".

Aqui, o autor menciona **bodes** e **bezeros** como exemplos de animais que poderiam ser sacrificados para que o Grande Sacerdote levítico pudesse entrar no santuário com seu **sangue**. Esses não eram os únicos animais que poderiam ser sacrificados. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira genericamente a animais sacrificados. Tradução alternativa: “de animais sacrificados”.

Veja: Dupla.

Hebreus 9.12 (#3)

"no Lugar Santíssimo".

Aqui, assim como em [9.8](#), a frase **no Lugar Santíssimo** pode se referir a: (1) a seção interna do santuário celestial. Tradução alternativa: “o Lugar Santíssimo no céu”; (2) todo o santuário celestial. Tradução alternativa: “o santuário celestial”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.12 (#4)

"e conseguiu para nós".

Aqui, a frase **e conseguiu para nós** poderia introduzir uma ação: (1) que aconteceu ao mesmo tempo que **ele entrou**. Tradução alternativa: “que é quando ele obteve”; (2) que aconteceu antes de **ele entrar**. Tradução alternativa: “depois que ele obteve”; (3) que aconteceu depois de **ele entrar**. Tradução alternativa: “com o resultado de que ele obteve”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 9.12 (#5)

"e conseguiu para nós a salvação eterna".

Quando o autor diz que Jesus **coseguiu para nós a salvação eterna**, ele está falando como se Jesus literalmente tivesse pago um preço para libertá-los de algo ou alguém que os possuía ou controlava. Ele quer dizer que Jesus obteve o perdão pelos pecados de seu povo e para sempre impediu que esses pecados os dominassem. Embora ele fale como se Jesus tivesse pago um preço, a ênfase do autor aqui é particularmente em como Jesus libertou seu povo do pecado. Esta é uma imagem bíblica importante, e por isso você pode querer preservar a metáfora em sua tradução, mesmo que seu idioma não use normalmente figuras de linguagem. Alternativamente, você poderia expressá-la como uma comparação. Tradução alternativa: “como se ele tivesse pago um preço para libertar seu povo do pecado para sempre”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.12 (#6)

"e conseguiu para nós a salvação eterna".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia por trás de **salvação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “redimir” ou “libertar”. Se fizer isso, pode ser necessário esclarecer que a **salvação** é para os crentes. Tradução alternativa: “ele mesmo redimiu seu povo para sempre”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 9.13 (#1)

"O sangue de bodes e de touros e as cinzas da bezerra queimada são espalhados sobre as pessoas impuras, e elas ficam purificadas por fora".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque**. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação adicional sobre o que Jesus realiza com seu sangue e como ele o faz. A explicação está na forma de uma comparação entre o que os sacerdotes levíticos faziam (este versículo) e o que Jesus faz ([9.14](#)). Se

for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Porque** sem tradução, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Ele pode obter redenção eterna porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 9.13 (#2)

"e elas ficam purificadas por fora".

Uma tradução mais literal vai dizer: **se**. Aqui, o autor está falando como se fosse uma possibilidade hipotética que **sangue** e **cinzas espalhadas** possam santificar as pessoas, mas ele quer dizer que isso é realmente verdade. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que o autor está dizendo não é certo, então você poderia expressar a ideia usando uma palavra como "já que". Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Hebreus 9.13 (#3)

"de bodes e de touros".

Aqui, o autor menciona **bodes** e **touros** como exemplos de animais que poderiam ser sacrificados para que o Grande Sacerdote levítico pudesse entrar no santuário com seu **sangue**. Estes não eram os únicos animais que poderiam ser sacrificados, e o autor não está tentando ser exaustivo, o que é evidente, já que ele menciona “bodes e bezerras” em [9.12](#) no mesmo contexto. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma forma que se refira geralmente a animais que são sacrificados. Tradução alternativa: “de animais sacrificados”.

Veja: Dupla.

Hebreus 9.13 (#4)

"e as cinzas da bezerra queimada são espalhados sobre as pessoas impuras".

O autor pressupõe que seus leitores entenderão que ele está se referindo a uma cerimônia

destinada a preparar uma água especial para purificar pessoas que se tornaram ritualmente impuras. Nessa cerimônia, um sacerdote oferecia e queimava uma **bezerra**, e os sacerdotes misturavam as cinzas com água e espalhavam sobre as pessoas que haviam se tornado impuras. Você pode ler sobre essa cerimônia em [Números 19.1-10](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “aspergindo sobre aqueles que se tornaram impuros água misturada com cinzas de uma novilha que havia sido sacrificada e queimada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.13 (#5)

"da bezerra".

Aqui, a palavra **bezerra** refere-se a uma vaca fêmea jovem. Muitas vezes, uma **bezerra** ainda não deu à luz a nenhum bezerro. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a uma vaca fêmea jovem. Tradução alternativa: “de uma vaca fêmea jovem”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 9.13 (#6)

"e elas ficam purificadas por fora".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para a purificação da sua carne**. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever a **purificação** que limpa a **carne**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para purificar a carne”.

Veja: Posse.

Hebreus 9.13 (#7)

"e elas ficam purificadas por fora".

Aqui, a frase **purificadas por fora** é destinada a contrastar com a frase “purificar por dentro” em [9.14](#). O ponto do autor é que o que os sacerdotes levíticos faziam podia efetivamente purificar apenas a **carne** ou partes externas de uma pessoa. Em contraste, a obra de Jesus purifica a

“consciência” ou parte interna de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira à **purificação** externa ou parcial. Tradução alternativa: “para purificação externa” ou “para a purificação de parte de uma pessoa”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.14 (#1)

"Se isso é assim, imaginem então quanto maior ainda é o poder do sangue de Cristo! Por meio do Espírito eterno ele se ofereceu a si mesmo a Deus como sacrifício sem defeito. E o seu sangue nos purifica por dentro, tirando as nossas culpas; assim podemos servir ao Deus vivo, pois já não praticamos cerimônias que não valem nada".

Aqui, o autor utiliza uma longa exclamação para enfatizar **quanto maior ainda o sangue de Cristo** purifica as pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia como uma afirmação positiva forte. Tradução alternativa: “o sangue de Cristo, que pelo Espírito eterno se ofereceu sem mácula a Deus, purificará muito mais a sua consciência de obras mortas para servir ao Deus vivo”.

Veja: Exclamações.

Hebreus 9.14 (#2)

"Por meio do Espírito eterno".

A frase **o Espírito eterno** poderia significar implicitamente: (1) o Espírito Santo. Nesse caso, o Espírito Santo, que é tão eficaz porque é **eterno**, capacita ou fortalece **Cristo** enquanto ele purifica seu povo. Tradução alternativa: “através do eterno Espírito Santo”; (2) o próprio “espírito” de Cristo, que é **eterno**. Nesse caso, o autor está fazendo um ponto semelhante ao que ele disse em [7.16](#) sobre a “vida indestrutível” de Jesus. Tradução alternativa: “por meio de seu espírito que vive para sempre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.14 (#3)

"se ofereceu a si mesmo a Deus como sacrifício sem defeito".

Isso pode se referir a: (1) A morte de Jesus. Tradução alternativa: “ofereceu-se na cruz sem mácula a Deus”; (2) O que Jesus fez quando ascendeu ao céu após sua ressurreição. Tradução alternativa: “ofereceu-se a Deus no céu sem mácula”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.14 (#4)

"sem defeito".

Aqui, o autor se refere a Jesus como um animal **sem defeito**. Ao falar dessa maneira, ele identifica Jesus como alguém que nunca pecou ou desobedeceu a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “sem pecado ou falha” ou “sem imperfeição”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.14 (#5)

"por dentro".

Aqui, em contraste com a frase “por fora” em [9.13](#), a frase **por dentro** refere-se à parte interna de uma pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira à purificação interna. Tradução alternativa: “sua parte interna”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.14 (#6)

"seu sangue".

Muitos manuscritos antigos têm “nosso” em vez de **seu** aqui. O autor não pretende se excluir ou excluir outros, então o significado é muito semelhante em ambos os casos. Se uma tradução da Bíblia existir em sua região, você pode querer usar a leitura que ela utiliza. Se uma tradução da Bíblia não existir em sua região, você pode querer usar a leitura da NTLH.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 9.14 (#7)

"nos purifica por dentro".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sua consciência**. Aqui, a palavra **consciência** é um substantivo singular que se refere às "consciências" de todos os membros da audiência. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural ou uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "suas consciências" ou "cada uma de suas consciências".

Hebreus 9.14 (#8)

"cerimônias que não valem nada".

Uma tradução mais literal vai dizer: **obras mortas**. Aqui o autor se refere às **obras** como se fossem **mortas**. Ao falar dessa maneira, ele poderia estar querendo dizer: (1) **obras** que não realizam nada, assim como pessoas **mortas** não fazem nada. Tradução alternativa: "obras ineficazes" ou "obras inúteis"; (2) **obras** que eventualmente fazem as pessoas morrerem. Tradução alternativa: "obras que levam à morte".

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.14 (#9)

"ao Deus vivo".

Aqui, assim como em [3.12](#), a frase **ao Deus vivo** identifica Deus como o único Deus que realmente "vive", ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de "deus". Se for útil em seu idioma, você pode dizer isso explicitamente. Tradução alternativa: "o único Deus verdadeiro".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 9.15 (#1)

"Portanto, é Cristo quem consegue fazer uma nova aliança, para que".

Aqui, a frase **portanto** pode referir-se: (1) ao que Cristo realizou, que o autor descreveu em [9.14](#). Tradução alternativa: "já que ele fez essas coisas, ele é mediador de uma nova aliança, para que" ou

"por causa disso, ele é mediador de uma nova aliança, para que"; (2) à ideia que **para que** introduz. Tradução alternativa: "ele é mediador de uma nova aliança por esta razão: para que" ou "ele é mediador de uma nova aliança para que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 9.15 (#2)

"é Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele é**. Aqui, a palavra **ele** refere-se a Cristo. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele é".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 9.15 (#3)

"é Cristo quem consegue fazer uma nova aliança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ele é o mediador de uma nova aliança**. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever como Jesus atua como o **mediador de uma nova aliança**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "ele media uma nova aliança".

Veja: Posse.

Hebreus 9.15 (#4)

"para que os que foram chamados por Deus possam receber as bênçãos eternas que o próprio Deus prometeu. Isso pode ser feito porque houve uma morte que livrou as pessoas dos pecados que praticaram enquanto a primeira aliança estava em vigor".

Aqui, a frase **houve uma morte** introduz algo que acontece antes de **os chamados** receberem **as bênçãos que o próprio Deus prometeu**. De fato, a **morte** permite ou possibilita que eles a recebam. Pode ser mais natural em seu idioma colocar a informação sobre o que os crentes recebem antes da informação sobre o que os capacita a recebê-la. Tradução alternativa: "para que os chamados possam receber a promessa da herança eterna,

uma morte tendo ocorrido para a redenção das transgressões relacionadas ao primeiro pacto”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 9.15 (#5)

"houve uma morte".

Aqui, o autor está se referindo à **morte** de Jesus na cruz. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “Jesus tendo morrido na cruz”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.15 (#6)

"que livrou as pessoas dos pecados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para a redenção das transgressões**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás da **redenção**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “redimir”, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para redimir as transgressões”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 9.15 (#7)

"que livrou as pessoas dos pecados que praticaram".

Uma tradução mais literal vai dizer: **para a redenção das transgressões**. Veja como você traduziu a imagem da **redenção** em 9.12. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: “como se ele tivesse pago um preço para libertar seu povo das transgressões”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.15 (#8)

"a primeira aliança".

Aqui, a frase **primeira aliança** refere-se ao acordo que Deus fez com os israelitas por meio de Moisés. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa

ideia mais explícita. Veja como você traduziu a frase semelhante em 8.7. Tradução alternativa: “a aliança que Deus fez com seu povo no início”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.15 (#9)

"a primeira aliança".

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: “aliança um” ou “a aliança anterior”.

Veja: Números ordinais.

Hebreus 9.15 (#10)

"os que foram chamados".

O autor está falando como se Deus tivesse literalmente **chamado** pelo nome aqueles que Ele escolheu para serem Seu povo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “aqueles que Deus escolheu para serem Seu povo”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.15 (#11)

"os que foram chamados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **os** que foram **chamados** em vez da pessoa que está chamando. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: “aqueles que Deus chamou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.15 (#12)

"possam receber".

Aqui, o autor pode estar indicando que **os chamados** são capazes de **receber a promessa**: (1) pelo menos parcialmente agora. Tradução alternativa: “estão recebendo”; (2) no futuro. Tradução alternativa: “receberão”.

Hebreus 9.15 (#13)

"as bênçãos eternas que o próprio Deus prometeu".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever uma **promessa** cujo conteúdo são as **bênçãos eternas**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "a promessa, ou seja, a herança eterna" ou "a prometida herança eterna".

Veja: Posse.

Hebreus 9.15 (#14)

"possam receber as bênçãos eternas que o próprio Deus prometeu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da herança eterna**. Aqui, o autor fala como se os crentes fossem crianças que herdariam uma propriedade que um pai passa para seu filho quando o pai morre. Ele não está sugerindo que os crentes receberão esta **herança** após a morte de Deus, já que Deus nunca morrerá. Em vez disso, ele fala dessa maneira para indicar que os crentes receberão o que Deus prometeu. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "do que Deus dá ao seu povo para sempre".

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.16 (#1)

"Onde há um testamento, é necessário provar que a pessoa que o fez já morreu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque**. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação adicional do que o autor disse no versículo anterior (9.15) sobre "uma morte" e "um mediador de uma nova aliança". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "De fato" ou "Sobre alianças e mortes".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 9.16 (#2)

"há um testamento".

Aqui, a palavra **testamento** pode referir-se a: (1) um tipo específico de acordo em que as pessoas declaram ou escrevem o que deve ser feito com seus bens quando morrem. Se este for o caso, então, como as Notas gerais deste capítulo discutem, o autor estaria usando a palavra **testamento** em um sentido ligeiramente diferente neste versículo e no próximo do que no restante da carta. Tradução alternativa: "há um último testamento"; (2) o mesmo tipo de **testamento** sobre o qual o autor tem falado ao longo da carta. Tradução alternativa: "há qualquer testamento".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.16 (#3)

"é necessário provar que a pessoa que o fez já morreu".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **morte** que é **provada** em vez da pessoa que está provando. Se for necessário declarar quem realizou a ação, pode-se usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "para alguém provar a morte daquele que a pactuou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.16 (#4)

"é necessário provar".

O significado exato da palavra traduzida como **necessário provar** depende do significado da palavra **testamento** aqui: (1) Se a palavra **testamento** se refere a um último desejo, o autor quer dizer que o testamento não é válido ou eficaz até que todos saibam que a pessoa que fez o testamento está morta. Tradução alternativa: "ter ocorrido" ou "ser mostrado publicamente"; (2) Se a palavra **testamento** se refere a qualquer **testamento**, o autor quer dizer que o **testamento** não é válido ou eficaz a menos que a pessoa que a fez tenha jurado ou prometido que irá manter o **testamento** ou morrer. Tradução alternativa: "ser

apresentado como garantia” ou “ser declarado como a consequência por quebrar a aliança”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.17 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional do que o autor disse no versículo anterior (9.16) sobre pactos e morte. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, ou pode deixar **Pois** sem tradução. Tradução alternativa: “Como você pode ver” ou “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.17 (#2)

"um testamento".

Veja como você traduziu a palavra **testamento** em 9.16 “um último testamento” ou (2) “toda aliança”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.17 (#3)

"depois da morte dessa pessoa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o morto**. O autor está usando o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a pessoas que estão **mortas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você pode traduzir isso com uma locução substantiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “pessoas que estão mortas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 9.18 (#1)

"É por isso que".

Aqui, a frase **é por isso que** introduz as maneiras pelas quais a **primeira {aliança}** se encaixa com o que o autor disse sobre alianças e morte em 9.16-17. Em outras palavras, ele usa **é por isso que** para introduzir a aplicação do princípio que ele discutiu

nesses versículos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou aplicação. Tradução alternativa: “Por causa disso,” ou “De maneira muito semelhante”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.18 (#2)

"a primeira aliança entrou em vigor somente com o uso do sangue de animais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem mesmo a primeira aliança foi inaugurada sem sangue**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **primeira {aliança}** que foi **inaugurada** em vez de na pessoa que realizou a inauguração. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor implica que Deus o fez através de Moisés (Veja: 9.19). Tradução alternativa: “Deus não havia nem mesmo inaugurado a primeira aliança sem sangue”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.18 (#3)

"a primeira aliança entrou em vigor somente com o uso do sangue de animais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem mesmo a primeira aliança foi estabelecida sem sangue**. As frases **nem mesmo** e **sem sangue** juntas utilizam duas palavras negativas para enfatizar que **sangue** é essencial. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado com palavras positivas, destacando a importância do **sangue**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “até mesmo a primeira aliança foi inaugurada com sangue”.

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 9.18 (#4)

"a primeira aliança".

Veja como você traduziu esta frase em 8.7 e 9.15. Tradução alternativa: “a aliança que Deus fez com seu povo no início”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.18 (#5)

"sangue".

O autor presume que seu público entende que o uso de **sangue** também implica a "morte" sobre a qual ele tem falado. Se seus leitores não fizerem essa inferência, você pode deixar claro que **sangue** requer que alguém ou algo morra. Tradução alternativa: "sangue de animais sacrificados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.19 (#1)

"Em primeiro lugar".

Aqui, a frase **em primeiro lugar** introduz um exemplo importante do que o autor mencionou no versículo anterior (9.18) sobre como a "primeira aliança" foi "inaugurada" com "sangue". Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um exemplo. Tradução alternativa: "Por exemplo".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.19 (#2)

"Moisés anunciou ao povo todos os mandamentos conforme estavam na lei. Depois pegou o sangue dos bezerros e dos bodes, misturou com água e borrifou o livro da lei e todo o povo, usando lâ tingida de vermelho e hissopo".

Aqui, o autor assume que seu público está familiarizado com uma história do Antigo Testamento. Nessa história, Moisés proclamou **a lei** e depois borrifou o povo com **sangue**. Você pode ler a história em [Êxodo 24.1-8](#). Nesses versículos, os israelitas concordaram em seguir a lei e manter a aliança. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que o autor está falando sobre como Moisés purificou o povo quando eles ouviram e concordaram com a aliança com Deus. Pode ser útil fazer isso em mais de uma frase. Tradução alternativa: "tendo sido dado todo o mandamento de acordo com a lei por Moisés a todo o povo, eles

concordaram em cumprir os mandamentos. Então, Moisés pegou o sangue de bezerros e bodes que haviam sido sacrificados, misturou com água, lâ vermelha e hissopo. Em seguida, ele aspergiu tanto o próprio rolo da lei quanto todo o povo com a mistura".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.19 (#3)

"com água e borrifou o livro da lei e todo o povo, usando lâ tingida de vermelho e hissopo".

Quando o autor descreve como Moisés usou **lâ tingida de vermelho e hissopo**, ele pode estar se referindo às instruções para purificar uma pessoa de uma doença de pele, que você pode encontrar em [Levítico 14.1-7](#). No entanto, é mais provável que o autor esteja se referindo à **lâ tingida de vermelho** e ao **hissopo** que o sacerdote queimou junto com uma "novilha" para fazer "cinzas" que poderiam ser misturadas com água e usadas para purificação. Você pode ler sobre esse ritual em [Números 19.1-10](#); o autor já mencionou isso em [9.13](#). O ponto do autor aqui é que, quando Moisés purificou o povo ao concordarem com a aliança, a lei indicava que a purificação exigia **sangue, água, lâ tingida de vermelho e hissopo**. Tradução alternativa: "com água e lâ vermelha e hissopo, conforme exigido pela Lei".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.19 (#4)

"Moisés anunciou ao povo todos os mandamentos conforme estavam na lei".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **todos os mandamentos** que foi **anunciado** em vez de na pessoa que está falando. Tradução alternativa: "Moisés tendo dito cada comando de acordo com a lei".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.19 (#5)

"dos bezeros e dos bodes".

Aqui, o autor se refere a **bezeros** e **bodes** como dois exemplos de animais que poderiam ser sacrificados para que um sacerdote usasse seu sangue. Estes não eram os únicos animais que poderiam ser sacrificados, e a história sobre Moisés mencionando as ordens cita apenas **touros**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira de maneira geral a animais que são sacrificados. Tradução alternativa: "de animais sacrificados".

Veja: Dupla.

Hebreus 9.19 (#6)

"com água... lâ tingida de vermelho e hissopo".

Aqui o autor não especifica como **Moisés** utilizou a **água**, a **lâ tingida de vermelho** e o **hissopo**. A história em [Êxodo 24.1-8](#) menciona que Moisés misturou o sangue com **água**, mas não menciona as outras duas coisas. Se for útil para seus leitores, você pode indicar como Moisés as usou. O autor pode estar sugerindo que: (1) Moisés amarrou caules de plantas de **hissopo** com a **lâ tingida de vermelho** para criar uma escova que ele usou para aspergir o **sangue** e a **água**. É para isso que o **hissopo** e a **lâ tingida de vermelho** são usados em [Levítico 14.1-7](#). Tradução alternativa: "misturando com água e mergulhando hissopo amarrado com lâ vermelha"; (2) Moisés queimou a **lâ tingida de vermelho** e o **hissopo** e os misturou com o **sangue** e a **água**. É para isso que o **hissopo** e a **lâ tingida de vermelho** são usados em [Números 19.1-10](#). Tradução alternativa: "misturando com água e cinzas de lâ vermelha e hissopo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.19 (#7)

"lâ tingida de vermelho".

Aqui, a expressão **lâ tingida de vermelho** refere-se a tecido ou fio feito a partir do pelo de animais, especialmente ovelhas, que é tingido de **vermelho** ou **escarlate**. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **lâ tingida de vermelho**, em sua tradução você pode usar o nome de um objeto comparável em sua cultura, ou pode usar uma

expressão geral. Tradução alternativa: "tecido escarlate" ou "tecido tingido de vermelho".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 9.19 (#8)

"hissopo".

A palavra **hissopo** refere-se a uma planta lenhosa com pequenas folhas que podem ser usadas para aspergir líquidos, mergulhando as folhas no líquido e depois sacudindo-as ou escovando-as sobre o alvo. Se seus leitores não estiverem familiarizados com **hissopo**, em sua tradução você pode usar o nome de uma planta comparável em sua cultura, ou pode usar uma expressão geral. Tradução alternativa: "parte de uma planta com pequenos ramos e muitas folhas".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 9.19 (#9)

"e borrifou o livro da lei".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o próprio livro**. Aqui, a palavra traduzida **próprio** enfatiza **o livro**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **o livro** em seu idioma. Tradução alternativa: "o próprio rolo".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 9.19 (#10)

"na lei".

Aqui, a palavra **lei** refere-se ao rolo ou livro no qual Moisés escreveu tudo o que Deus lhe disse. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "o rolo das palavras de Deus" ou "o rolo da aliança".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.20 (#1)

"Então disse:".

Aqui, o autor faz referência às Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação direta, mas como algo que Moisés disse

ao povo. No entanto, ele assume que seu público entenderia que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente de 24.8. Se os leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir essa informação em uma nota de rodapé ou usar algum outro meio para identificá-la mais explicitamente. Tradução alternativa: “dizendo, conforme registrado nas Escrituras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.20 (#2)

"Este é".

Aqui, a palavra **este** refere-se ao sangue que Moisés "borrifou" (Veja: 9.19). Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere ao sangue. Tradução alternativa: "Este sangue é" ou "O que eu aspergi é".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 9.20 (#3)

"o sangue que sela a aliança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o sangue da aliança**. Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever como **o sangue** inaugura ou confirma **a aliança**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o sangue que confirma a aliança" ou "o sangue que inaugura a aliança".

Veja: Posse.

Hebreus 9.20 (#4)

"que Deus mandou vocês obedecerem".

Tradução alternativa: "ordenou que vocês guardassem".

Hebreus 9.21 (#1)

"Da mesma forma".

Aqui, a frase **da mesma forma** refere-se a 9.19 e à **forma** como Moisés borrifou sangue sobre o livro da lei e o povo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "como ele fez com o pergaminho e o povo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.21 (#2)

"e sobre todos os objetos usados na adoração".

O autor assume que seu público entenderá que, por **objetos usados na adoração**, ele se refere aos objetos e ferramentas que os sacerdotes usavam na **adoração** a Deus. Estes incluíam garfos, tigelas, queimadores de incenso e muitos outros objetos semelhantes. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que esta frase significa todas as ferramentas e objetos que os sacerdotes usavam para servir a Deus. Tradução alternativa: "todos os objetos que os sacerdotes usavam ao servir a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.22 (#1)

"quase tudo é purificado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que é **purificado** em vez de quem realiza a purificação. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foram os sacerdotes que a realizaram. Tradução alternativa: "os sacerdotes purificam quase tudo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.22 (#2)

"E, não havendo derramamento de sangue, não há perdão de pecados".

Aqui, o autor apresenta esta cláusula como uma declaração do que é geralmente verdadeiro. Use uma forma em seu idioma que apresente uma verdade geral ou algo que todos sabem. Tradução

alternativa: “como sabemos, não há perdão sem derramamento de sangue”.

Hebreus 9.22 (#3)

"não havendo derramamento de sangue, não há perdão de pecados".

Aqui, o autor utiliza duas palavras negativas para enfatizar a necessidade do **sangue** para o **perdão**. Se for mais claro em seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir essa negativo duplo, que consiste nas duas ocorrências da partícula negativa **não**. Tradução alternativa: “só há perdão com derramamento de sangue”.

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 9.22 (#4)

"derramamento de sangue".

O autor assume que seu público entenderá, mesmo que ele esteja usando uma palavra rara, que ao **derramamento** ele se refere ao “despejar” de **sangue**. A frase **derramamento de sangue** refere-se, portanto, ao processo pelo qual um sacerdote mata um animal, despeja seu sangue em uma tigela e depois “o derrama” em um local específico próximo à presença de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que se refira à coleta e apresentação de sangue. Tradução alternativa: “coleta e apresentação de sangue”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.22 (#5)

"não há perdão de pecados".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perdão**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “perdoar”. Se precisar indicar quem realiza o ato de perdoar, o autor sugere que seja Deus. Tradução alternativa: “ninguém é perdoado” ou “Deus não perdoa ninguém”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 9.23 (#1)

"Essas coisas, que eram cópias das realidades celestiais, deviam ser purificadas desse modo; mas as próprias coisas celestiais exigem sacrifícios bem melhores".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Portanto**. Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma conclusão baseada no que o autor disse em [9.18-22](#) sobre sangue e purificação. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma conclusão ou uma inferência, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Por causa de tudo isso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 9.23 (#2)

"que eram cópias das realidades celestiais, deviam ser purificadas desse modo".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nas **cópias** que são **purificadas** em vez das pessoas que estão realizando a purificação. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que “os sacerdotes” fizeram isso. Tradução alternativa: “os sacerdotes para purificar os exemplos das coisas nos céus com estes”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.23 (#3)

"cópias das realidades celestiais".

Aqui, a frase **cópias das realidades celestiais** pode se referir a: (1) o tabernáculo terrestre, que é um “exemplo” do “tabernáculo” **celestial**. Tradução alternativa: “exemplo do tabernáculo nos céus”; (2) o tabernáculo terrestre, seu sacerdócio, seus sacrifícios e todos os objetos associados a ele, que são **cópias** das mesmas coisas **celestiais**. Tradução alternativa: “exemplos do tabernáculo, sacerdócio e serviço nos céus” ou “exemplos das coisas celestiais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.23 (#4)

"desse modo... exigem sacrifícios".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com estes... estes**. Em ambas as instâncias, a palavra **estes** refere-se aos sacrifícios e ao sangue que o autor discutiu em [9.18-22](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa referência mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "com aqueles sacrifícios... aqueles sacrifícios" ou "com o sangue dos animais... o sangue dos animais".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 9.23 (#5)

"mas as próprias coisas celestiais exigem sacrifícios bem melhores".

O autor está omitindo algumas palavras que, em muitos idiomas, seriam necessárias para completar uma frase. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: "é necessário que as próprias coisas celestiais sejam purificadas com sacrifícios melhores do que estes".

Veja: Elipse.

Hebreus 9.23 (#6)

"mas as próprias coisas celestiais exigem sacrifícios bem melhores".

O que o autor diz sobre como as **próprias coisas celestiais** precisam **ser purificadas** pode significar: (1) que quando as pessoas pecam, elas contaminam o santuário celestial, ou seja, tornam-no impuro. Assim, o santuário celestial precisa **ser purificado** dessa impureza. Tradução alternativa: "as próprias coisas celestiais precisam ser purificadas da impureza com sacrifícios melhores do que estes"; (2) que o santuário celestial precisa ser "inaugurado" ou "consagrado". Nesse caso, "purificação" refere-se principalmente a preparar um lugar para funcionar como um tabernáculo, não a purificar o pecado dele. Tradução alternativa: "as próprias coisas celestiais precisam ser consagradas com sacrifícios melhores do que estes".

Hebreus 9.23 (#7)

"as próprias coisas celestiais".

Aqui, a expressão **as próprias coisas celestiais** poderia se referir a: (1) o tabernáculo celestial. Tradução alternativa: "o próprio tabernáculo celestial"; (2) o tabernáculo celestial, seu sacerdócio, seus sacrifícios e todos os objetos associados a ele. Tradução alternativa: "o próprio tabernáculo, sacerdócio e serviço celestiais" ou "as coisas no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.23 (#8)

"as próprias coisas celestiais".

Aqui, a palavra traduzida como **próprias** enfatiza **as coisas celestiais**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **as coisas celestiais** em seu idioma. Tradução alternativa: "as próprias coisas no céu".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 9.23 (#9)

"exigem sacrifícios bem melhores".

Aqui, o autor se refere a **sacrifícios bem melhores** em geral para contrastar com os sacrifícios terrenos. No entanto, ele sabe que Jesus ofereceu apenas um "sacrifício". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que indique que **sacrifícios bem melhores** se refere ao que é geralmente verdadeiro, em vez dos detalhes do que Jesus fez, ou pode usar uma forma singular. Tradução alternativa: "com um sacrifício melhor".

Hebreus 9.24 (#1)

"Cristo não entrou num Lugar Santo feito por seres humanos, que é a cópia do verdadeiro lugar. Ele entrou no próprio céu, onde agora aparece na presença de Deus para pedir em nosso favor".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pois**. Aqui, a palavra **pois** introduz uma explicação adicional do que o autor disse no versículo anterior ([9.23](#)) sobre as "coisas celestiais" e os "sacrifícios bem

melhores". A explicação continua através de [9.25-26](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação adicional, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por isso" ou "e assim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.24 (#2)

"Lugar Santo feito por seres humanos, que é a cópia do verdadeiro lugar".

Aqui, as expressões **Lugar Santo** e **cópia** referem-se ao Lugar Santíssimo terrestre. A expressão **o verdadeiro** refere-se ao Lugar Santíssimo celestial. Se for útil no seu idioma, você pode tornar as ideias mais explícitas. Tradução alternativa: "um Lugar Santíssimo feito por mãos humanas — uma cópia do verdadeiro celestial".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.24 (#3)

"feito por seres humanos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **feito com mãos**. Aqui, a palavra **mãos** refere-se à parte principal do corpo que as pessoas usam para realizar atividades. Portanto, a frase refere-se à pessoa inteira que realiza essas atividades. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que **mãos** refere-se a humanos em geral, não apenas às suas **mãos**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "feito por humanos" ou "feito por pessoas".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 9.24 (#4)

"feito por seres humanos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nos **lugares celestiais** que são **feitos** em vez das **mãos** que os **fizeram**. Tradução alternativa: "que mãos fizeram".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.24 (#5)

"no próprio céu".

Aqui, a expressão **próprio céu** é singular. Nesta carta, o autor geralmente utiliza a forma plural "céus". Portanto, é provável que o autor use a expressão **próprio céu** para se referir ao mais alto dos múltiplos céus, onde o santuário celestial e o trono de Deus estão. Se for útil em seu idioma, você poderia usar uma palavra ou expressão que se refira ao céu mais alto ou mais importante. Tradução alternativa: "o céu que está acima de todos os outros" ou "o céu mais importante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.24 (#6)

"onde agora aparece".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ser tornado visível**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O ponto do autor é que Jesus está atualmente **visível** para Deus, então use uma forma que expresse bem essa ideia. Tradução alternativa: "aparecer" ou "tornar-se visível".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.25 (#1)

"Porém Cristo não entrou".

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras do versículo anterior ("entrou" em [9.24](#)). Tradução alternativa: "e ele não entrou".

Veja: Elipse.

Hebreus 9.25 (#2)

"O Grande Sacerdote entra, todos os anos, no Lugar Santíssimo, levando consigo sangue de um animal".

Aqui, o autor se refere a como o **Grande Sacerdote** era obrigado a entrar no Lugar Santíssimo todos os anos para oferecer sangue de sacrifícios. Você pode ler sobre o que Deus exigia para este Dia da Expição em [Levítico 16](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "o sumo sacerdote entra no Lugar Santíssimo no Dia da Expição a cada ano com sangue proveniente de um animal sacrificado, não dele mesmo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.25 (#3)

"no Lugar Santíssimo".

Aqui, a frase **no Lugar Santíssimo** pode se referir a: (1) o Lugar Santíssimo, a parte interna do santuário terrestre onde o **Grande Sacerdote** entrava uma vez por ano. Tradução alternativa: "o Lugar Santíssimo"; (2) todo o santuário terrestre, onde o Grande Sacerdote entrava muitas vezes ao ano, mas especialmente no Dia da Expição. Tradução alternativa: "o santuário".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.25 (#4)

"levando consigo sangue de um animal".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com sangue que não é dele**. Aqui, o **sangue não é dele** porque vem de um animal que alguém sacrificou. O autor expressa essa ideia dessa forma porque está contrastando o **Grande Sacerdote** com Jesus, que ofereceu seu próprio sangue (Veja: [9.12](#)). Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "com o sangue de outro ser" ou "com sangue de um animal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.26 (#1)

"Se fosse assim".

Aqui, o autor não declara diretamente a base para sua inferência (**se fosse assim**). Em vez disso, ele sugere que é uma versão positiva da declaração negativa "não para se oferecer muitas vezes" em [9.25](#). Em outras palavras, o ponto é que Cristo não poderia fazer uma oferta muitas vezes, **se fosse assim ele teria de sofrer muitas vezes**. Se for útil em seu idioma, você pode incluir algumas das palavras implícitas para tornar a ideia mais clara. Tradução alternativa: "já que se ele tivesse se oferecido muitas vezes, teria sido necessário que" ou "já que, caso contrário, teria sido necessário que".

Veja: Elipse.

Hebreus 9.26 (#2)

"ele teria de".

Aqui, a palavra **ele** refere-se a Jesus. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "Jesus" ou "Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 9.26 (#3)

"sofrer".

Aqui, o autor usa a palavra **sofrer** para se referir a tudo que foi doloroso para Jesus, mas está especialmente focando na morte de Jesus na cruz. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: "sofrer e morrer" ou "ser crucificado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.26 (#4)

"Pelo contrário".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Mas agora**. Aqui, a frase **mas agora** poderia introduzir (1) um contraste com a situação hipotética que o autor apresentou na primeira metade do versículo. Nesse caso, a palavra **agora** não se refere ao tempo, mas identifica o que é realmente verdadeiro. Veja a construção semelhante em [8.6](#), que contrasta com

a situação hipotética em [8.4](#). Tradução alternativa: “Na realidade, porém” ou “Como realmente é”; (2) um contraste com a situação hipotética anterior no versículo e entre o passado (o que os sacerdotes faziam) e o presente (**agora**). Nesse caso, a palavra **agora** se refere ao tempo. Tradução alternativa: “Mas no presente”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 9.26 (#5)

"ele apareceu".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele foi revelado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar em Jesus, que **foi revelado** em vez de na pessoa que está fazendo a revelação. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que o próprio Jesus o fez. Tradução alternativa: “ele se revelou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.26 (#6)

"ele apareceu".

Aqui, a frase **ele apareceu** pode referir-se a: (1) Jesus sendo “tornado visível” no santuário celestial ([9.24](#)). Tradução alternativa: “ele apareceu no céu”; (2) A “aparição” de Jesus na terra quando ele se tornou humano e morreu. Tradução alternativa: “ele apareceu na terra”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.26 (#7)

"quando os tempos estão chegando ao fim".

Uma tradução mais literal vai dizer: **no final dos tempos**. Aqui, a frase **o fim dos tempos** refere-se ao último período na história do mundo, que começou quando Jesus viveu, morreu e ressuscitou. Também indica que este último período tem sido o objetivo de todos os eventos anteriores. Tradução alternativa: “neste último período na história do mundo”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 9.27 (#1)

"Cada pessoa tem de morrer uma vez só e depois ser julgada por Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E assim como**. Aqui, a frase **E assim como** introduz mais informações (**E**) que incluem uma comparação em duas partes. A primeira parte é introduzida aqui por **assim como**, enquanto a segunda parte é introduzida no início de [9.28](#) por “assim também”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza mais informações e a primeira parte de uma comparação, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Além disso, da mesma forma que”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.27 (#2)

"Cada pessoa tem de morrer uma vez só".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que **tem de acontecer** em vez de na pessoa que está fazendo a designação. Se precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus. Tradução alternativa: “Deus designou que os homens morram” ou “Deus fez com que os homens morram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.27 (#3)

"Cada pessoa".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aos homens**. Embora a palavra **homens** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a todas as pessoas, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros, ou pode se referir a ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para pessoas” ou “para homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 9.27 (#4)

"e depois".

Aqui, o autor não especifica quão rapidamente o **juízo** ocorre **depois** da morte das pessoas. Se possível, expresse a ideia com uma palavra ou frase que se refira a um evento que ocorre posteriormente sem especificar quanto tempo depois. Tradução alternativa: "uma vez que isso acontece" ou "algum tempo depois disso".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 9.27 (#5)

"ser julgada por Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o juízo**. Aqui, a palavra **juízo** refere-se a como Deus julgará todos quando Jesus voltar, com base no que fizeram. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Deus julgará a todos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.28 (#1)

"Assim também".

Aqui, a frase **assim também** introduz o que o autor irá comparar com os humanos morrendo e sendo julgados (9.27). A comparação entre humanos e **Cristo** é sobre duas coisas principais. Primeiro, ambos morrem **uma vez**. Segundo, a decisão final de Deus, seja juízo ou **salvação**, segue essa morte em algum momento. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a segunda parte de uma comparação, como "da mesma forma" ou "de maneira muito semelhante".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 9.28 (#2)

"Cristo foi oferecido".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma

ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que Cristo fez isso ele mesmo. Tradução alternativa: "tendo oferecido a si mesmo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 9.28 (#3)

"para tirar os pecados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **carregar os pecados**. Aqui, o autor fala como se Jesus literalmente **carregasse** os pecados dos outros, como se fossem um peso que Jesus tiraria deles e carregaria ele mesmo. Ele se expressa dessa forma para indicar que Jesus elimina a culpa e o poder desses **pecados** sobre as pessoas ao receber sobre si o castigo por eles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "remover os pecados" ou "assumir sobre si o castigo dos pecados".

Veja: Metáfora.

Hebreus 9.28 (#4)

"ele aparecerá".

Aqui, a frase **aparecerá** refere-se a como Jesus será visto por todos na Terra quando voltar do céu. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao retorno de Jesus à Terra. Tradução alternativa: "aparecerá para todos na Terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.28 (#5)

"pela segunda vez".

Aqui o autor se refere a **uma segunda vez** porque Jesus já apareceu na terra pela "primeira vez" quando se tornou humano, viveu e morreu. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "mais uma vez" ou "novamente".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.28 (#6)**"pela segunda vez".**

Se o seu idioma não utiliza números ordinais, você pode usar um número cardinal aqui. Tradução alternativa: "para o tempo dois".

Veja: Números ordinais.

Hebreus 9.28 (#7)**"não para tirar pecados".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **à parte do pecado**. Aqui, a frase **à parte do pecado** significa que Jesus não retornará para lidar com o **pecado** novamente. (A frase não se refere ao fato de que Jesus em si não tem **pecado**, embora isso seja verdade; veja [4.15](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique isso, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não para lidar com o pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 9.28 (#8)**"mas para salvar as pessoas que".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **salvação**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "salvar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para salvar aqueles".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.1 (#1)**"A lei dada por Moisés não é um modelo fiel e completo das coisas verdadeiras; é apenas uma sombra das coisas boas que estão para vir".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque**. Aqui, a palavra **Porque** introduz um novo desenvolvimento no argumento que se baseia no que o autor disse em [9.23-28](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza desenvolvimento, ou pode deixar **Porque** sem tradução, como é feito em algumas

Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 10.1 (#2)**"é apenas uma sombra das coisas boas".**

Aqui, o autor fala como se a **lei** tivesse uma **sombra** projetada pelas **coisas boas que estão para vir**. Ele se expressa dessa forma para indicar que a **lei** não é uma das **coisas boas que estão para vir**, mas que ela "prenuncia" ou oferece um esboço ou previsão de como são essas **coisas boas**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "prenunciando as boas coisas" ou "apenas apontando para as boas coisas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.1 (#3)**"das coisas boas que estão para vir".**

Aqui, o autor não esclarece exatamente o que são essas **coisas boas**. O que está claro é que Deus as concede aos crentes como presentes ou bênçãos. Se possível, expresse a ideia sem incluir detalhes específicos sobre o que são as **coisas**. Tradução alternativa: "dos bons presentes que estão por vir" ou "das bênçãos que vêm de Deus".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 10.1 (#4)**"que estão para vir".**

Aqui o autor fala como se **as coisas boas** fossem uma pessoa que pudesse "vir" ou chegar a um destino. Ele quer dizer que os crentes certamente e rapidamente receberão essas **coisas boas**, tão certo quanto alguém que está "vindo" logo chegará. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "que os crentes em breve receberão" ou "que certamente experimentaremos".

Veja: Personificação.

Hebreus 10.1 (#5)**"que estão para vir".**

Aqui, o autor pode querer dizer que as **coisas boas**: (1) estão **para vir** para os crentes, embora eles já as experimentem um pouco agora. Tradução alternativa: "que virão"; (2) estavam **para vir** do ponto de vista daqueles que receberam a lei, mas que os crentes agora receberam. Tradução alternativa: "que estavam por vir".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.1 (#6)**"como pode a lei... aperfeiçoar as pessoas que chegam perto de Deus?".**

Aqui, o autor fala como se a **lei** fosse uma pessoa capaz de **aperfeiçoar** outras pessoas. Ele usa essa linguagem para indicar que os regulamentos e rituais exigidos por Deus na lei não permitem que as pessoas se tornem "perfeitas". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "cumprir a lei, que tem... nunca pode aperfeiçoar" ou "fazer o que a lei exige, que a lei tem... nunca dá perfeição a".

Veja: Personificação.

Hebreus 10.1 (#7)**"as pessoas que chegam perto de Deus?".**

Aqui, a frase **as pessoas que chegam perto** pode se referir a: (1) os israelitas que traziam os sacrifícios a Deus. Tradução alternativa: "as pessoas que se aproximam"; (2) os sacerdotes que servem no santuário. Tradução alternativa: "os sacerdotes que se aproximam".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.2 (#1)**"Se as pessoas..."**

Aqui, a expressão **se** introduz uma situação hipotética que é contrária ao que o autor afirmou no versículo anterior. O autor apresenta essa situação hipotética para reforçar ainda mais seu argumento. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma palavra ou frase que introduza algo contrário aos fatos. Tradução alternativa: "Se não fosse o caso" ou "Se não fosse assim".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 10.2 (#2)**"Se as pessoas que adoram a Deus tivessem sido purificadas dos seus pecados, não se sentiriam mais culpadas de nenhum pecado, e todos os sacrifícios terminariam".**

Uma tradução mais literal vai dizer: **não teriam eles deixado de ser oferecidos, porque os que servem não teriam mais consciência dos pecados, tendo sido purificados uma vez?** O autor não faz esta pergunta porque está buscando informações. Em vez disso, ele a faz para envolver o público no argumento que está apresentando. A pergunta sugere que a resposta é "sim, eles teriam deixado de ser oferecidos". Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma afirmação enfática, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "eles certamente teriam deixado de ser oferecidos, porque aqueles que servem não teriam mais consciência dos pecados, tendo sido purificados uma vez".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 10.2 (#3)**"Se as pessoas que adoram a Deus tivessem sido purificadas dos seus pecados, não se sentiriam mais culpadas de nenhum pecado, e todos os sacrifícios terminariam".**

Aqui, o autor apresenta a conclusão antes de expor suas razões. Essa era uma ordem natural de informação em seu idioma. Se os leitores acharem essa ordem confusa, você pode apresentar as razões antes da conclusão ou usar outra ordem natural. Tradução alternativa: "já que aqueles que servem, uma vez purificados, não teriam mais consciência dos pecados, não teriam deixado de ser oferecidos?".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 10.2 (#4)

"não se sentiriam mais culpadas de nenhum pecado, e todos os sacrifícios terminariam".

No texto original utiliza-se a forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar nos sacrifícios, que não **deixaram de ser oferecidos**, em vez de na pessoa que "deixaria de oferecê-los". Se você precisar indicar quem faria a ação, o autor sugere que seriam os "sacerdotes" ou os "israelitas". Tradução alternativa: "os sacerdotes não teriam deixado de oferecê-los" ou "os israelitas não teriam deixado de oferecê-los".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.2 (#5)

"e todos os sacrifícios terminariam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **eles não teriam cessado**. Aqui, a palavra **eles** refere-se aos "sacrifícios" (Veja: [10.1](#)). Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere aos "sacrifícios", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "os sacrifícios não teriam cessado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.2 (#6)

"Se as pessoas que adoram a Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aqueles que servem**. Aqui, a frase **aqueles que servem** refere-se a todos que adoravam a Deus, não apenas àqueles que atuavam como sacerdotes. Se for útil no seu idioma, você pode deixar claro que se refere a todos os adoradores, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "os adoradores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.2 (#7)

"não se sentiriam mais culpadas de nenhum pecado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não teriam mais consciência dos pecados**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **consciência**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "consciente" ou um verbo como "reconhecer", ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "não seriam mais conscientes dos pecados" ou "não reconheceriam mais seus pecados".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.2 (#8)

"tivessem sido purificadas dos seus pecados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **purificados**, em vez de na pessoa ou coisa que realiza a purificação. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que "os sacrifícios", ou Deus agindo através desses sacrifícios, o fizeram. Tradução alternativa: "teriam se tornado limpos uma vez" ou "sendo aqueles que Deus purificou uma vez".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.3 (#1)

"Em vez disso".

Aqui, a frase **em vez disso** introduz o que é verdade, em contraste com a situação hipotética que o autor apresentou em [10.2](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a realidade em contraste com uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Na realidade, porém" ou "Como realmente é".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 10.3 (#2)

"servem para fazer com que as pessoas lembrem dos seus pecados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **com aqueles sacrifícios existe uma lembrança dos pecados**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **lembrança**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “lembrar” ou “recordar”, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “sempre que oferecem esses sacrifícios, as pessoas se lembram de seus pecados” ou “com esses sacrifícios as pessoas são lembradas de seus pecados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.4 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz suporte para a afirmação do autor do que os sacrifícios proporcionam: “realizados ano após ano, servem para fazer com que as pessoas lembrem dos seus pecados” (10.3). O ponto dele aqui é que os sacrifícios não podem **tirar pecados**, então tudo o que podem fazer é funcionar como uma “lembrança” dos pecados que eles não **tiram**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza suporte para uma afirmação. Tradução alternativa: “Isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.4 (#2)

"o sangue de touros e de bodes não pode, de modo nenhum, tirar os pecados de ninguém".

Aqui, a frase **sangue de touros e de bodes** pode se referir especificamente às ofertas realizadas no Dia do Perdão (Veja: [Levítico 16](#)). No entanto, o autor também está se referindo de forma geral ao **sangue** de qualquer sacrifício. Você deve expressar a ideia em termos gerais, como o autor faz. Tradução alternativa: “sangue de sacrifícios de animais para remover pecados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.4 (#3)

"o sangue de touros e de bodes não pode, de modo nenhum, tirar os pecados de ninguém".

Aqui, a palavra **sangue** refere-se à oferta do **sangue**, e a palavra **pecados** refere-se às consequências do pecado que as pessoas experimentam, incluindo culpa, impureza e alienação de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar as ideias com frases curtas. Tradução alternativa: “a oferta do sangue de touros e bodes para remover as consequências dos pecados”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.4 (#4)

"de touros e de bodes".

Aqui, o autor se refere a **touros e bodes** como dois exemplos de animais que eram sacrificados para que o sumo sacerdote pudesse entrar no santuário com seu **sangue**. Estes não eram os únicos animais que podiam ser sacrificados, e o autor não está tentando ser exaustivo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira geralmente a animais que são sacrificados. Tradução alternativa: “de animais sacrificados” ou “de animais do rebanho ou manada”.

Veja: Dupla.

Hebreus 10.5 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz uma inferência baseada no que o autor disse sobre como o “sangue de touros e de bodes” não “tiram pecados” (Veja: [10.4](#)). Como isso é verdade, Jesus pronuncia as palavras que o autor cita. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência. Tradução alternativa: “Então” ou “Por causa disso”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.5 (#2)

"ao entrar".

Aqui, a palavra **ao entrar** introduz uma ação que pode acontecer: (1) ao mesmo tempo em que ele **disse** a citação que se segue. Tradução alternativa: “enquanto ele entra”; (2) antes de ele **dizer** a citação que se segue. Tradução alternativa: “quando ele estava prestes a entrar”.

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 10.5 (#3)

"ao entrar no mundo".

Aqui, a frase **ao entrar no mundo** refere-se à encarnação de Jesus, quando ele se tornou humano e viveu no **mundo**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "tornando-se humano e entrando no mundo" ou "entrando no mundo como homem".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.5 (#4)

"disse:".

Aqui e nos dois versos seguintes, o autor cita as Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que Cristo, o Filho, disse a Deus, o Pai. No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente do [Salmo 40.6-8](#). Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "ele diz a Deus".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.5 (#5)

"não queres animais oferecidos em sacrifícios nem ofertas de cereais".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sacrifício e oferta**. Esses dois termos significam basicamente a mesma coisa. O autor da citação usa ambos para indicar que está se referindo a sacrifícios de animais em geral. Se seu idioma não utiliza repetição para esse propósito ou se você não possui duas palavras para essas ideias, você pode usar uma frase e torná-la geral de outra forma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Sacrifícios" ou "Qualquer tipo de oferta".

Veja: Dupla.

Hebreus 10.5 (#6)

"Tu, ó Deus, não queres".

Uma tradução mais literal vai dizer: **você não quis**. Como Cristo está falando com uma pessoa (Deus Pai), **você** é singular aqui. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 10.6 (#1)

"as ofertas de animais queimados inteiros no altar nem os sacrifícios oferecidos para tirar pecados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em holocaustos e concernente a ofertas pelo pecado**. Aqui, as expressões **holocausto (ofertas)** e **ofertas pelo pecado** são usadas juntas para se referir aos sacrifícios que os israelitas ofereciam. O **holocausto (oferta)** refere-se ao sacrifício de uma vaca, cabra, ovelha ou pássaro, que seria completamente queimado diante de Deus. A **oferta pelo pecado** refere-se ao sacrifício de um touro, cabra, cordeiro ou pássaros, cujo sangue seria aspergido em locais específicos. O autor menciona ambos os tipos de ofertas para se referir, de forma geral, aos sacrifícios relacionados ao pecado e à expiação desse pecado. Se você não tiver duas descrições para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase para se referir ao que um israelita ofereceria a Deus para lidar com o pecado, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "em sacrifícios referentes ao pecado" ou "em animais que as pessoas oferecem para lidar com pecados".

Veja: Dupla.

Hebreus 10.6 (#2)

"nem os sacrifícios oferecidos para tirar pecados".

O autor assume que seu público entenderá que, aos **sacrifícios oferecidos para tirar pecados**, ele está falando de um tipo específico de sacrifício que as pessoas ofereciam quando pecavam. Uma parte importante dessa oferta era como o sacerdote borrifava o sangue do animal em lugares específicos dentro da Tenda. Você pode ler sobre essa oferta em [Levítico 4.1-5.13](#). Se for útil em seu

idioma, você pode usar uma palavra ou frase que descreva os sacrifícios oferecidos para lidar com o pecado. Tradução alternativa: “ofertas pelo pecado” ou “ofertas para remover o pecado”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.6 (#3)

"Não te agradam".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nem você estava satisfeito com eles**. Como Cristo está falando com uma pessoa (Deus Pai), **você** é singular aqui (em alguns idiomas não há distinção entre você no singular e plural). Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 10.7 (#1)

"Então".

Aqui, a palavra **Então** introduz uma inferência ou conclusão com base no que o autor da citação disse sobre como Deus não deseja sacrifícios. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão. Tradução alternativa: “Por causa disso” ou “Portanto”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.7 (#2)

"Então eu disse:".

Aqui, a palavra **eu** refere-se a Cristo, que está fazendo a citação. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: “Eu, Cristo, disse”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.7 (#3)

"Então eu disse:".

Aqui, o autor da citação relata algo que ele próprio disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma para quando alguém cita o que já disse.

Tradução alternativa: “Eu mesmo disse o seguinte:”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.7 (#4)

"Então eu disse: — Estou aqui, ó Deus; venho fazer a tua vontade".

Se uma citação direta dentro de outra citação direta for confusa em seu idioma, você pode traduzir a segunda citação direta como uma citação indireta. Tradução alternativa: “Eu disse que tinha vindo — como está escrito sobre mim no Livro da Lei — para fazer a vontade de Deus”.

Veja: Citações dentro de citações.

Hebreus 10.7 (#5)

"venho fazer a tua vontade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eis que eu vim**. O autor da citação está usando a palavra **eis** para focar a atenção no que está prestes a dizer. Seu idioma pode ter uma expressão comparável que você pode usar na sua tradução, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Ouça! Eu vim” ou “Preste atenção! Eu vim”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.7 (#6)

"venho fazer a tua vontade".

Aqui, a cláusula **assim como está escrito a meu respeito no Livro de Lei** adiciona informações adicionais. Se isso interromper o fluxo natural da frase em seu idioma, você pode reorganizar as partes do versículo para que fique em um lugar que seja natural para informações adicionais em seu idioma. Tradução alternativa: “Eu vim para fazer a sua vontade, Deus, conforme está escrito sobre mim em uma seção de um rolo”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 10.7 (#7)

"— Estou aqui, ó Deus; venho fazer a tua vontade".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Eu venho**. Aqui, a frase **Eu venho** refere-se ao que o autor disse sobre Jesus "entrando no mundo" em [10.5](#). No entanto, esta frase se refere principalmente à identidade dele, em vez de onde ele está ou para onde está indo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza quem uma pessoa é ou o que ela faz, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu sou uma pessoa que deseja" ou "Eu pretendo".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 10.7 (#8)

"assim como está escrito".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nas palavras que estão **escritas** em vez de na pessoa que está escrevendo. Se precisar indicar quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "como eles escreveram" ou "como os autores das Escrituras escreveram".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.7 (#9)

"a meu respeito no Livro da Lei".

Aqui, a expressão **no Livro da Lei** refere-se a um documento na forma de um rolo ou pergaminho. A expressão pode referir-se especificamente a: (1) todas as Escrituras do Antigo Testamento. Tradução alternativa: "em todas as Escrituras"; (2) os primeiros cinco livros do Antigo Testamento, o Pentateuco ou Lei. Tradução alternativa: "na Lei".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 10.7 (#10)

"a tua vontade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **vontade**, você pode

expressar a ideia usando um verbo como "querer" ou "desejar". Tradução alternativa: "o que você deseja" ou "o que você quer".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.8 (#1)

"Primeiro ele disse:".

Aqui o autor usa **primeiro ele disse** para recitar uma parte da citação que ele introduziu anteriormente (Veja: [10.5-7](#)). A palavra **primeiro** refere-se à primeira parte ou partes da citação. Se seus leitores não entenderem que o autor está recitando a citação anterior para focar em uma parte específica dela, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que já foi citado. Tradução alternativa: "Como ele diz no início da citação".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.8 (#2)

"Tu não queres sacrifícios ou ofertas de animais".

Estas são as mesmas palavras que o autor da citação usou em [10.5](#), embora o autor de Hebreus as tenha misturado com palavras de [10.6](#). Além disso, ele expressou **sacrifícios ou ofertas de animais** no plural em vez de no singular. Permitindo essas diferenças, traduza essas palavras da mesma forma que você fez em [10.5](#).

Hebreus 10.8 (#3)

"e não te agradam as ofertas dos animais queimados inteiros no altar nem os sacrifícios oferecidos para tirar pecados".

Estas são as mesmas palavras que o autor da citação usou em [10.6](#), embora o autor de Hebreus as tenha juntado com palavras de [10.5](#). Traduza estas palavras da mesma forma que você fez em [10.6](#).

Hebreus 10.8 (#4)

"sejam oferecidos".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nos sacrifícios que são **oferecidos** em vez das pessoas que estão oferecendo. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foram os israelitas ou os sacerdotes. Tradução alternativa: “o povo oferece” ou “os sacerdotes oferecem”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.8 (#5)

"de acordo com a lei".

Aqui, a frase **de acordo com a lei** indica que as “ofertas” são feitas da maneira que Deus ordenou na **lei**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que indique que a **lei** contém as ordens para essas “ofertas”. Tradução alternativa: “como Deus ordenou na lei” ou “conforme a exigência da lei”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 10.9 (#1)

"Depois ele disse:".

Aqui o autor usa **depois ele disse** para citar novamente uma parte da citação que ele introduziu anteriormente (Veja: [10.5-7](#)). A palavra **depois** refere-se à parte ou partes posteriores da citação. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que já foi citado. Tradução alternativa: “então ele diz no final da citação”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.9 (#2)

"Estou aqui, ó Deus, para fazer a tua vontade".

Estas são as mesmas palavras que o autor da citação usou em [10.7](#), embora o autor de Hebreus tenha omitido algumas palavras para se concentrar em seu ponto. Traduza estas palavras da mesma forma que você fez em [10.7](#).

Hebreus 10.9 (#3)

"Assim Deus acabou com".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Ele remove**. Aqui, a palavra **ele** pode se referir a: (1) o Messias, que é quem faz a citação. Tradução alternativa: “O Messias tira” ou “Aquele que está falando tira”; (2) Deus Pai. Tradução alternativa: “Deus tira”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.9 (#4)

"Assim Deus acabou com todos os antigos sacrifícios e pôs no lugar deles o sacrifício de Cristo".

Uma tradução mais literal irá dizer: **Tira o primeiro, para estabelecer o segundo**. Aqui, o autor fala como se **os primeiros (sacrifícios)** fossem objetos que **Deus** pudesse “tirar”. Ao falar dessa maneira, ele quer dizer que **Deus** acabou com o poder ou a eficácia dos **primeiros**, tão certamente como se o tivesse tirado de um lugar. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Ele remove” ou “Ele anula”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.9 (#5)

"os antigos... o sacrifício de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o primeiro... o segundo**. Aqui, as frases **o primeiro** e **o segundo** podem se referir a: (1) as partes da citação que o autor identificou. Tradução alternativa: “a primeira coisa que ele falou... a segunda coisa que ele falou”; (2) os sistemas ou arranjos dos dois diferentes pactos. Tradução alternativa: “o primeiro sistema... o segundo sistema”; (3) os dois pactos em si. Tradução alternativa: “o primeiro pacto... o segundo pacto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.9 (#6)

"os antigos... o sacrifício de Cristo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o primeiro... o segundo**. Se o seu idioma não utiliza números

ordinais, você pode usar números cardinais aqui, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “número um... número dois” ou “um... outro”.

Veja: Números ordinais.

Hebreus 10.10 (#1)

"E, porque Jesus Cristo fez o que Deus quis".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Por essa vontade**. Aqui, a frase **essa vontade** refere-se à palavra “vontade” na citação (Veja: “Eu vim para fazer a tua vontade” em [10.9](#)). A frase **essa vontade** poderia referir-se a: (1) A vontade de Deus, que Cristo realiza ou faz. Tradução alternativa: “Pela vontade de Deus que Jesus realizou”; (2) Cristo fazendo a **vontade** de Deus ao oferecer seu **corpo**. Tradução alternativa: “Pela obediência de Cristo à vontade de Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.10 (#2)

"nós somos purificados do pecado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **purificados do pecado** em vez de na pessoa que está realizando a salvação. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que Deus fez isso através da obra de Jesus. Tradução alternativa: “Deus nos santificou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.11 (#1)

"Todo sacerdote judeu cumpre todos os dias os seus deveres religiosos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **E assim**. Aqui, a palavra **E** introduz um novo desenvolvimento no argumento. A palavra **assim** indica que esse desenvolvimento ocorre em duas partes contrastantes. A segunda parte começa com a palavra “porém” no início de [10.12](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que

introduzem uma nova seção ou ideia que está em duas partes, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Por um lado” ou “Primeiramente”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 10.11 (#2)

"cumpre todos os dias".

Uma tradução mais literal vai dizer: **fica servindo todos os dias**. Aqui, a frase **todos os dias** poderia ser modificada: (1) **fica**. Tradução alternativa: “fica cada dia, servindo” (2) **servindo**. Tradução alternativa: “fica, servindo cada dia”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 10.11 (#3)

"os mesmos sacrifícios, mas estes nunca poderão tirar pecados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **sacrifícios que nunca conseguem remover pecados**. Aqui, a palavra **que** refere-se a oferecer os **sacrifícios**, não apenas aos **sacrifícios** em si. A palavra **pecados** refere-se às consequências do pecado que as pessoas experimentam, incluindo culpa, impureza e alienação de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar as ideias com frases curtas, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “sacrifícios. Quando as pessoas oferecem esses sacrifícios, não conseguem remover as consequências de seus pecados”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.12 (#1)

"Porém".

Aqui, a palavra **porém** introduz a segunda metade do contraste que o autor apresentou em [10.11](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a segunda parte de um contraste. Tradução alternativa: “Por outro lado” ou “Mas”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 10.12 (#2)

"Jesus Cristo ofereceu".

No texto original utiliza-se o termo **ele**. Aqui, a palavra **ele** refere-se a Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Cristo, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.12 (#3)

"ofereceu".

Aqui, a frase **ofereceu** pode introduzir uma ação: (1) que ocorre antes de ele **sentar-se**. Tradução alternativa: "depois de ter oferecido"; (2) que é o meio ou a razão pela qual ele **sentou-se**. Tradução alternativa: "porque ele ofereceu" ou "por meio de ter oferecido".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 10.12 (#4)

"ofereceu só um sacrifício para tirar pecados, uma oferta que vale para sempre, e depois sentou-se do lado direito de Deus".

No texto original, a frase **para sempre** poderia modificar: (1) **ofereceu**. Tradução alternativa: "um sacrifício pelos pecados para sempre, sentou-se"; (2) **sentou-se**. Tradução alternativa: "um sacrifício pelos pecados, sentou-se para sempre".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 10.12 (#5)

"sentou-se do lado direito de Deus".

Quando alguém se senta **do lado direito de Deus**, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade de governar dessa pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Veja como você traduziu a frase semelhante em [8.1](#). Tradução alternativa: "sentou-se para governar à direita de Deus" ou "ocupou o lugar de honra e autoridade à direita de Deus".

Veja: Ação simbólica.

Hebreus 10.12 (#6)

"do lado direito de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **à direita de Deus**. Aqui, a frase **à direita** refere-se ao lugar ao lado da **mão direita** de uma pessoa, que seria o "lado direito". Na cultura do autor, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao "lado direito". Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que Jesus tem honra e autoridade quando se senta lá. Veja como você traduziu a frase semelhante em [8.1](#). Tradução alternativa: "à direita de Deus" ou "no lugar honroso ao lado de Deus".

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.13 (#1)

"está esperando".

Aqui, o autor não esclarece pelo que Jesus está **esperando**. Ele sugere que é o seu retorno à terra, algo que o autor já mencionou em [9.28](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar isso mais explícito. Tradução alternativa: "esperando para retornar à terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.13 (#2)

"até que Deus ponha".

Aqui, a frase **até que** refere-se a um período de tempo desde uma ação anterior (neste caso, Jesus "sentando-se" como descrito em [10.12](#)) até o presente, incluindo-o. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a esse período de tempo. Tradução alternativa: "a partir daquele momento".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 10.13 (#3)

"ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos pés dele".

Uma tradução mais literal vai dizer: **até que os seus inimigos sejam postos por escabelo de seus pés**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia

na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar nos **inimigos** que são **postos por escabelo** em vez de na pessoa que os põe. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: “Deus transforma seus inimigos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.13 (#4)

"até que Deus ponha os seus inimigos como estrado debaixo dos pés dele".

Aqui o autor fala como se os **inimigos** do Filho pudessem se tornar um **estrado** sobre o qual ele coloca seus **pés**. Na cultura do autor, algo que está sob os **pés** foi conquistado e está impotente e envergonhado, então o ponto é que Deus conquistará e envergonhará todos os inimigos do Filho. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu a cláusula semelhante em [1.13](#). Tradução alternativa: “até que seus inimigos fossem levados a se ajoelhar diante dele” ou “até que seus inimigos sejam conquistados e envergonhados”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.14 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **assim** introduz uma razão pela qual Jesus está atualmente “esperando” ([10.13](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: “Ele pode esperar porque” ou “Isso é porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.14 (#2)

"ele aperfeiçoou para sempre os que são purificados do pecado".

Aqui, o autor indica que o Messias **aperfeiçoou** os crentes uma vez no passado. Ele menciona que **ser purificado do pecado** é algo que os crentes ainda estão experimentando e que ainda não está concluído. Na sua tradução, preserve o tempo

dessas duas ações. Tradução alternativa: “ele aperfeiçoou para sempre aqueles que estão atualmente sendo santificados”.

Hebreus 10.14 (#3)

"para sempre".

Aqui, a expressão **para sempre** indica que algo é sempre verdadeiro ou eficaz. Em outras palavras, nunca haverá um momento em que não seja verdadeiro ou eficaz. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia com uma frase comparável. Tradução alternativa: “eternamente” ou “permanentemente”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 10.14 (#4)

"os que são purificados do pecado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **purificados do pecado** em vez da pessoa que está purificando do pecado. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: “aqueles que Deus está santificando”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.15 (#1)

"nos dá o seu testemunho".

Aqui, o autor não especifica sobre o que o **Espírito Santo** está “nos dando o seu testemunho”. Ele sugere que é sobre o que foi dito nos versículos anteriores, sobre como a oferta de Jesus remove efetivamente o pecado e leva à santidade e perfeição (Veja: [10.12-14](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “testemunha para nós que Cristo tira os pecados” ou “testemunha para nós que Cristo aperfeiçoa seu povo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.15 (#2)

"Primeiro ele diz:".

Aqui, o autor introduz uma citação das Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que **o Espírito Santo disse** para nós. No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente de 31.33. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "pois depois que ele falou".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.15 (#3)

"Primeiro ele diz:".

Aqui, a palavra **primeiro** indica que o autor se referirá a algo mencionado antes de outra coisa ser dita. A primeira coisa mencionada pode ser: (1) todo o [10.16](#). A segunda coisa é introduzida por "depois" no início de [10.17](#). Tradução alternativa: "depois que ele disse estas palavras do Senhor"; (2) a primeira parte de [10.16](#), até "diz o Senhor". A segunda é introduzida por "diz o Senhor" e continua até o final de [10.17](#). Tradução alternativa: "depois que o Espírito Santo disse".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 10.16 (#1)

"eu farei com o povo de Israel esta aliança".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Esta é a aliança que farei com eles**. Essas palavras fazem parte da citação de 31.33 que o autor já citou em [8.10](#). Aqui, o autor repete as palavras que usou lá quase exatamente. Ele muda "com a casa de Israel" para "com eles" e inverte a ordem em que "corações" e "mente" aparecem. Repita as palavras que você usou em [8.10](#), mas faça essas duas pequenas alterações.

Hebreus 10.16 (#2)

"Quando este tempo chegar, diz o Senhor".

Aqui, a frase **diz o Senhor** poderia ser: (1) parte da citação que o "Espírito Santo" menciona. Tradução alternativa: "aqueles dias, assim diz o Senhor, colocando"; (2) a introdução ao que **o Senhor** diz "depois" que o Espírito fala outras palavras (Veja: "depois de ter dito" em [10.15](#)). Nesse caso, **diz o Senhor** não é parte da citação, mas introduz a segunda metade da citação, que continua até o final de [10.17](#). Tradução alternativa: "aqueles dias, então o Senhor diz, 'colocando'".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.17 (#1)

"Depois".

Aqui, a frase **depois** pode ser: (1) a introdução ao que o Espírito diz "depois" que o Espírito fala outras palavras (Veja: "depois de ter dito" em [10.15](#)). Nesse caso, **depois** não faz parte da citação, mas introduz a segunda metade da citação. Tradução alternativa: "E então ele diz"; (2) parte da citação que o "Senhor" diz. Tradução alternativa: "E seus pecados".

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 10.17 (#2)

"dos seus pecados nem das suas maldades".

Essas palavras fazem parte da citação de Jr 31.34 que o autor já mencionou em [8.12](#). Aqui, o autor repete quase exatamente as palavras que usou lá. Ele adiciona **nem das suas maldades** após **pecados**, provavelmente para representar a cláusula anterior em [8.12](#): "Serei misericordioso para com suas iniquidades". Além disso, ele transforma "lembrar" de [8.12](#) para o tempo futuro. Repita as palavras que você usou em [8.10](#), mas faça essas duas alterações.

Hebreus 10.18 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **Assim** introduz uma explicação das palavras que o autor citou em [10.16-17](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação, ou você pode deixar **Assim** sem tradução. Tradução alternativa: "Como você pode ver" ou "Então".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 10.18 (#2)

"quando os pecados são perdoados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **há perdão para essas coisas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perdão**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como "perdoar" ou "liberar", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as pessoas são perdoadas por essas coisas" ou "Deus libera as pessoas dessas coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.18 (#3)

"quando os pecados são perdoados".

Uma tradução mais literal vai dizer: **por essas coisas**. Aqui, a palavra **essas** refere-se aos "pecados" e "atos iníquos" que o autor mencionou em [10.17](#). Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a "pecados" e "atos iníquos", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "por pecados e atos iníquos".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.18 (#4)

"não há mais necessidade de oferta para tirá-los".

Uma tradução mais literal vai dizer: **não há mais sacrifício**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **sacrifício**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "sacrificar" ou "oferecer", ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "as pessoas não sacrificam mais" ou "nada é mais oferecido".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.18 (#5)

"de oferta para tirá-los".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em nome do pecado**. Aqui, a frase **em nome do pecado** significa que o **sacrifício** é destinado a tratar o **pecado**. Não significa que o **sacrifício** permite ou encoraja o **pecado**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para tratar o pecado" ou "para o perdão do pecado".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 10.19 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz uma exortação que se baseia em pelo menos [8.1–10.18](#), e talvez em todo o trecho de [5.1–10.18](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que indique como alguém aplica o que foi ensinado. Tradução alternativa: "Por causa de tudo isso".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.19 (#2)

"irmãos".

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a todos os crentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 10.19 (#3)

"nós temos".

Aqui, a palavra **nós temos** introduz uma base ou razão para a exortação do autor a "cheguemos" em [10.22](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que claramente introduza uma base ou razão. Tradução alternativa: "já que temos" ou "porque temos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.19 (#4)

"temos completa liberdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **liberdade**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como "confiante" ou "autorizado". Tradução alternativa: "estar confiante" ou "estar autorizado".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.19 (#5)

"de entrar".

Aqui, a palavra traduzida como **entrar** poderia referir-se principalmente a: (1) o "caminho de entrada" ou "entrada" que pertence ao santuário celestial. Esta opção é mais provável se você considerar a frase **o Lugar Santíssimo** como referência a um santuário que está no céu. Tradução alternativa: "com relação à entrada de" ou "referente ao caminho de entrada de"; (2) o ato de "entrar" no santuário celestial. Esta opção é mais provável se você considerar a frase **o Lugar Santíssimo** como se referindo principalmente à presença de Deus. Tradução alternativa: "para entrar em".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.19 (#6)

"no Lugar Santíssimo".

Aqui, a frase **o Lugar Santíssimo** pode referir-se a: (1) a seção interna do santuário celestial. Tradução alternativa: "o Lugar Santíssimo no céu"; (2) todo o santuário celestial. Tradução alternativa: "o santuário celestial"; (3) a presença de Deus, metaforicamente. Tradução alternativa: "a santa presença de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.19 (#7)

"por causa da morte de Jesus na cruz".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo sangue de Jesus**. Os estudiosos debatem o que **o sangue de Jesus** representa em Hebreus. Pode referir-se

ao seu corpo ressuscitado, à sua morte ou ao seu sangue real. Veja a introdução do livro para mais informações sobre a que se refere o sangue de Jesus. Como **sangue** é um conceito muito importante em Hebreus, preserve a palavra aqui se possível. Algumas Bíblias em outros idiomas traduzem essa frase com uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "pelo sangue de Jesus, que é seu sacrifício" ou "pelo sangue de Jesus, isto é, sua morte".

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.20 (#1)

"Por meio da cortina, isto é, por meio do seu próprio corpo, ele nos abriu um caminho novo e vivo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo novo e vivo caminho que ele nos consagrou**. Aqui, a palavra **que** refere-se ao lugar de "entrada" mencionado pelo autor em [10.19](#). Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome refere-se ao lugar de "entrada", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "qual entrada".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.20 (#2)

"um caminho novo e vivo".

Aqui, o autor descreve o **caminho** como se fosse uma pessoa ou coisa **viva**. Ao falar dessa maneira, ele poderia estar identificando o **caminho** como: (1) algo eficaz em realizar o que pretende, assim como uma pessoa **viva** pode fazer ou realizar coisas. Tradução alternativa: "um caminho novo e poderoso" ou "um caminho novo e eficaz"; (2) algo que leva à "vida". Tradução alternativa: "um caminho novo que leva à vida"; (3) algo relacionado a Jesus, que está **vivo** quando ele "inaugura" esse caminho. Tradução alternativa: "um caminho novo dado pelo Jesus vivo".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.20 (#3)

"Por meio da cortina".

Aqui, a frase **da cortina** refere-se ao tecido pendurado que separa o Lugar Santíssimo do Lugar Santo. Os estudiosos debatem se o autor considera a **cortina** como uma barreira, um meio de acesso ou simplesmente uma linha divisória. No entanto, a forma como você entender a cortina, deve traduzir a frase de forma semelhante a como fez em [6.19](#). Tradução alternativa: “através da cortina divisória”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.20 (#4)

"isto é, por meio do seu próprio corpo".

Aqui, a frase **isto é, por meio do seu próprio corpo** poderia modificar: (1) a **cortina**. Neste caso, o autor está identificando a **cortina** e o **corpo**, o que é uma metáfora. O ponto do autor é que Jesus teve que passar pela **cortina** para entrar no Lugar Santíssimo, e da mesma forma ele teve que viver e morrer em **seu corpo** antes de entrar no Lugar Santíssimo. Tradução alternativa: “que é sua carne”; (2) toda a cláusula anterior. Neste caso, a frase **por meio** está implícita, e **seu corpo** é o meio pelo qual ele **abriu o caminho**. Neste caso, a frase **por meio** com **cortina** refere-se a onde Jesus foi, enquanto o **por meio** implícito com **seu corpo** refere-se ao meio pelo qual ele foi até lá. Tradução alternativa: “isto é, através de sua carne” ou “isto é, por meio de sua carne”; (3) a palavra **caminho**. Neste caso, o autor está descrevendo o **caminho** como o que Jesus fez em **seu corpo** ou como o próprio **corpo**. Tradução alternativa: “isto é, o caminho de sua carne”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.20 (#5)

"seu corpo".

Aqui, a palavra **corpo** pode se referir a: (1) A vida terrena de Jesus. Em outras palavras, a frase **seu corpo** refere-se a Jesus enquanto ele viveu na terra antes de sua morte e ressurreição. Tradução alternativa: “sua vida terrena”; (2) O corpo de Jesus oferecido a Deus em obediência até e incluindo a morte. Tradução alternativa: “o corpo que ele ofereceu” ou “sua morte sacrificial”; (3) A

humanidade de Jesus em geral. Tradução alternativa: “sua humanidade”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.21 (#1)

"um Grande Sacerdote".

Aqui, o autor sugere que o **Grande Sacerdote** é Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: “um Grande Sacerdote, Jesus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.21 (#2)

"um Grande Sacerdote".

Aqui, a frase **Grande Sacerdote** pode ser: (1) um sinônimo para “grande sacerdote”. Tradução alternativa: “um sumo sacerdote”; (2) uma descrição do **Sacerdote** como **Grande**, ou importante e poderoso. Tradução alternativa: “um sacerdote que é Grande”.

Hebreus 10.21 (#3)

"para dirigir a casa de Deus".

A frase **para dirigir a casa de Deus** é uma metáfora espacial que indica que o **Grande Sacerdote** governa ou está no comando da **casa**. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma direta. Veja como você traduziu a frase semelhante em [3.6](#). Tradução alternativa: “no comando da casa”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.21 (#4)

"a casa de Deus".

Aqui, a palavra **casa** refere-se a um grupo de pessoas, especificamente todo o povo de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Veja como você traduziu **casa** em [3.2](#). Tradução alternativa: “tribo de Deus” ou “clã de Deus”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.22 (#1)

"cheguemos perto de Deus com um coração sincero".

O autor não quer dizer que ele e seu público cheguem perto de Deus com apenas um **coração** entre eles. Ele quer dizer que cada um deles chegue perto de Deus com um **coração sincero**. Pode ser útil esclarecer isso para os leitores. Tradução alternativa: "que cada um de nós se aproxime com um coração verdadeiro".

Hebreus 10.22 (#2)

"cheguemos perto de Deus".

Aqui, o termo **cheguemos perto** refere-se implicitamente a chegar perto de algo, mas não necessariamente estar bem ao lado disso. O autor deseja que os crentes **cheguem perto** do santuário celestial (Veja: [10.19](#)). Isso significa que eles entram na presença de Deus, mas não que entram no céu para estar dentro do santuário em si. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a estar na presença de alguém. Veja como você traduziu a construção semelhante em [4.16](#). Tradução alternativa: "vamos entrar na presença de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.22 (#3)

"um coração sincero... com a consciência".

Na cultura do autor, a palavra **coração** refere-se ao local onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao local onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "verdadeiro desejo... nossos desejos" ou "verdadeiros pensamentos... nossos pensamentos".

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.22 (#4)

"e uma fé firme".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **firmeza** e **fé** (como aparecem no texto original), você pode expressar essas ideias usando um adjetivo como "confiante" e um verbo como "acreditar". Tradução alternativa: "que acredita com muita confiança" ou "e ao confiar com confiança".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.22 (#5)

"com a consciência limpa das nossas culpas e com o corpo lavado com água pura".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tendo o coração purificado de má consciência e o corpo lavado com água limpa**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que são **aspergidos e lavados** em vez de na pessoa que realiza a aspersão e a lavagem. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "Deus tendo aspergido nossos corações limpos de uma consciência perversa e tendo lavado nosso corpo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.22 (#6)

"com a consciência limpa das nossas culpas e com o corpo lavado com água pura".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tendo sido aspergido e limpo**. Aqui, o autor provavelmente está se referindo à "aspersão" de sangue em [9.18-22](#). Lá, a "aspersão" inaugura a aliança e purifica pessoas e coisas. O autor fala como se o público tivesse **sido aspergido** para identificá-los como pessoas que fazem parte da aliança e que foram purificadas. Se for útil no seu idioma, você pode explicar o que significa a "aspersão", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tendo sido purificados como se fossem aspergidos limpos".

Veja: Ação simbólica.

Hebreus 10.22 (#7)

"e com o corpo lavado com água pura".

Aqui, o autor provavelmente está se referindo a como os israelitas e seus sacerdotes eram obrigados a lavar-se com **água** em certas situações. Alguns estudiosos sugerem que o autor também está aludindo ao batismo cristão. O autor fala como se o público **tivesse sido lavado** para identificá-los como pessoas purificadas ou limpas. Se for útil em seu idioma, você pode explicar o que significa o "lavar". Tradução alternativa: "tendo sido purificados como se fossem lavados".

Veja: Ação simbólica.

Hebreus 10.22 (#8)

"com o corpo lavado".

O autor não quer dizer que ele e seu público têm apenas um **corpo** entre eles que deve ser **lavado**. Ele quer dizer que o corpo de cada um deles deve ser lavado. Pode ser útil esclarecer isso para seus leitores. Tradução alternativa: "o corpo de cada um de nós".

Hebreus 10.23 (#1)

"Guardemos firmemente".

Aqui, a frase **guardemos firmemente** refere-se a continuar acreditando ou confiando firmemente em algo, especialmente algo que foi dito. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a continuar acreditando ou confiando. Veja como você traduziu a frase "firmemente" em [3.6](#). Tradução alternativa: "Vamos agarrar firmemente" ou "Vamos permanecer em".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.23 (#2)

"a esperança da fé que professamos".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever uma **profissão** que afirma ou "confessa" **a nossa esperança da fé**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "a confissão sobre a nossa esperança".

Veja: Posse.

Hebreus 10.23 (#3)

"a esperança da fé que professamos".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **profissão** e **esperança**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "professar" e "esperar". Tradução alternativa: "o que confessamos que esperamos".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.23 (#4)

"a esperança da fé que professamos".

Aqui, a palavra **esperança** refere-se ao conteúdo da **esperança**, ou ao que os crentes aguardam com confiança. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo desta **esperança**. Tradução alternativa: "das coisas que esperamos".

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.23 (#5)

"Guardemos firmemente".

Aqui, a expressão **firmemente** descreve como a **profissão** deve ser, enquanto os cristãos **guardam firmemente** a ela. A expressão refere-se a algo que não se move ou oscila de um lado para o outro. Em outras palavras, algo que permanece firmemente em um lugar está **sem balançar**. O autor fala dessa forma para encorajar o público a manter a **profissão** de tal maneira que não mude ou varie. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que se refira a algo que não muda ou que é constante. Tradução alternativa: "firme" ou "para que permaneça o mesmo".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.23 (#6)

"pois podemos confiar que Deus cumprirá as suas promessas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **aquele que foi prometido**. Aqui, a palavra **aquele** refere-se a

Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito que o pronome se refere a Deus. Tradução alternativa: “aquele que prometeu, Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.24 (#1)

"amor e a fazerem o bem".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **amor** e **bem**, você pode expressar essas ideias usando verbos como “amar” e “fazer”. Tradução alternativa: “amando e fazendo o bem” ou “uns aos outros para amar e fazer o bem”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.25 (#1)

"Não abandonemos... animemos uns aos outros".

Aqui, as frases **não abandonemos** e **animemos uns aos outros** introduzem duas maneiras pelas quais o público pode realizar o que o autor os encorajou a fazer em [10.24](#). Se for útil no seu idioma, você pode expressar a relação de forma mais explícita. Tradução alternativa: “não abandonando... e exortando uns aos outros” ou “não por meio de abandonar... mas por meio de exortar uns aos outros”.

Hebreus 10.25 (#2)

"de assistir às nossas reuniões".

Aqui, a frase **às nossas reuniões** refere-se a como o grupo cristão ao qual o autor está escrevendo se reuniria para adoração e refeições. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a uma reunião regular para fins específicos. Tradução alternativa: “nossa própria congregação” ou “nossa reunião como um grupo”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.25 (#3)

"como alguns estão fazendo".

Uma tradução mais literal vai dizer: **como é o hábito de algumas pessoas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **hábito**, você pode expressar a ideia usando um advérbio como “habitualmente” ou “frequentemente”, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “assim como algumas pessoas fazem frequentemente” ou “como algumas pessoas fazem habitualmente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.25 (#4)

"que o dia está chegando".

Aqui, a palavra **dia** refere-se ao evento do retorno de Jesus à terra (Veja: [9.28](#)). No Antigo Testamento, a frase “o dia do Senhor” refere-se ao momento em que Deus julgará seus inimigos e salvará seu povo. Aqui, o autor aplica essa ideia do **dia** ao retorno de Jesus. Se for útil em seu idioma, você pode se referir a “o dia do Senhor” ou explicar mais claramente que o autor está se referindo ao retorno de Jesus. Tradução alternativa: “o dia do Senhor” ou “o dia em que Jesus retorna”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.25 (#5)

"que vocês vêem que o dia está chegando".

Aqui, o autor fala como se um **dia** fosse uma pessoa que o público pudesse **ver** enquanto ele ou ela estivesse **chegando**. O autor fala dessa maneira para indicar que o público pode saber que o **dia** acontecerá em breve. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase que naturalmente se refira a algo no futuro que acontecerá em breve. Tradução alternativa: “você reconhece que esse dia acontecerá em breve” ou “você observa esse dia se aproximar”.

Veja: Personificação.

Hebreus 10.26 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma razão pela qual o autor deseja que o público “guardem firmemente” à “profissão” ([10.23](#)), “anime” uns aos

outros ao “amor e fazer o bem” (10.24), e “se reúnam” e “exortem uns aos outros” (Veja: 10.25). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: “Eu quero que vocês façam essas coisas porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.26 (#2)

“se continuarmos a pecar de propósito”.

Aqui, a palavra **se** introduz uma situação em que a segunda metade do versículo (**já não há mais sacrifício que possa tirar os nossos pecados**) é verdadeira. O autor não quer dizer que **nós** temos “propositalmente continuado a pecar” ou não. Em vez disso, ele usa **se** para apresentar a situação como uma possibilidade. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma situação possível. Tradução alternativa: “se continuássemos a pecar deliberadamente” ou “supondo que deliberadamente continuemos a pecar”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 10.26 (#3)

“continuarmos a pecar”.

Aqui, o autor usou a palavra **pecar** de uma forma que implica que a pessoa está pecando no presente e repetidamente. É por isso que algumas Bíblias como a NTLH utiliza as palavras **continuarmos a**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao pecado presente e contínuo. Tradução alternativa: “continuar a pecar” ou “fazer do pecado um hábito”.

Hebreus 10.26 (#4)

“depois de conhecer a verdade”.

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **conhecimento** e **verdade** (como o texto original faz), você pode expressar essas ideias usando um verbo como “conhecer” e um adjetivo como “verdadeiro”. Tradução alternativa: “nós conhecemos plenamente o que é verdadeiro”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.26 (#5)

“já não há mais sacrifício que possa tirar os nossos pecados”.

Aqui, o autor quer dizer que, uma vez que Cristo se ofereceu como sacrifício, não há outras ofertas eficazes (Veja: 10.18). Além disso, Cristo se ofereceu “uma vez”, então ele não fará isso novamente. Como outras ofertas não removem **pecados** e porque Cristo não se oferecerá novamente, **não há mais sacrifício que possa tirar os nossos pecados**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “nenhum sacrifício pode mais tirar nossos pecados” ou “não há mais sacrifícios para tirar pecados”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.26 (#6)

“os nossos pecados”.

Uma tradução mais literal vai dizer: **em nome dos pecados**. Aqui, a frase **em nome dos pecados** significa que o sacrifício é destinado a tratar dos **pecados**. Não significa que o sacrifício permite ou encoraja os **pecados**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “para tratar dos pecados” ou “para o perdão dos pecados”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 10.27 (#1)

“resta apenas o medo do que acontecerá”.

O autor está omitindo algumas das palavras que, em muitos idiomas, uma frase precisa para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras da segunda metade do versículo anterior (10.26). Tradução alternativa: “mas o que permanece é uma certa expectativa temerosa”.

Veja: Elipse.

Hebreus 10.27 (#2)

"medo do julgamento e do fogo violento que destruirá os que são contra Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma certa expectativa temerosa de julgamento e de fogo intenso**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para expressar as ideias de **expectativa**, **julgamento** e **zelo**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "esperar" e "julgar" e um adjetivo como "intenso", ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "mas temendo esperar que Deus julgue e que ele envie fogo intenso".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.27 (#3)

"do Julgamento".

Aqui, a palavra **julgamento** refere-se a como Deus irá "julgar" todos com base no que fizeram quando Jesus voltar. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Veja como você traduziu **julgamento** em [9.27](#). Tradução alternativa: "do julgamento final" ou "do julgamento de Deus de todos no fim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.27 (#4)

"e do fogo violento que destruirá os que são contra Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **e ardor de fogo, que há de consumir os adversários**. Aqui, o autor descreve o castigo de Deus sobre seus **inimigos** como um **fogo** que os **consumiria**. A palavra **consumir** é frequentemente usada para descrever o que o **fogo** faz ao queimar algo. Os estudiosos discutem se o autor realmente acreditava que o castigo de Deus sobre seus inimigos incluiria **fogo** ou não. Encontre uma maneira natural de expressar a ideia de que Deus punirá seus **adversários**, e isso envolverá ou será semelhante a **fogo**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "de tão intenso que é, como fogo, prestes a consumir os adversários" ou "do castigo ardente de Deus que queimará os adversários".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.27 (#5)

"do fogo violento".

Uma tradução mais literal vai dizer: **um fogo ardente de zelo**. Aqui, o autor poderia estar usando a expressão **um fogo ardente de zelo** para: (1) identificar o **fogo** como o **zelo** de Deus. Tradução alternativa: "de fogo, isto é, o zelo de Deus"; (2) descrever o **fogo** como caracterizado por **zelo**, ou seja, muito quente e poderoso. Tradução alternativa: "de fogo furioso" ou "de fogo quente e poderoso".

Veja: Posse.

Hebreus 10.27 (#6)

"os que são contra Deus".

Aqui, a frase **os que são contra Deus** refere-se a qualquer pessoa que desobedece ou se opõe a Deus. O ponto do autor é que aqueles que "continuam pecando" serão incluídos entre esses **que são contra Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a qualquer pessoa que desobedece e se opõe a Deus. Tradução alternativa: "aqueles que desobedecem a Deus" ou "oponentes de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.28 (#1)

"Quem desobedece à lei de Moisés é condenado sem dó à morte, se for julgado culpado depois de ouvido o testemunho de duas pessoas, pelo menos".

Aqui, o autor está se referindo a [Deuteronômio 17.2-7](#), que fornece regulamentos sobre pessoas que rejeitam completamente a aliança de Deus e adoram outros deuses. A frase específica aqui vem de 17.6. A expressão **sem dó** provavelmente vem de 13.8, que de forma semelhante se refere a como as pessoas que participam da idolatria devem ser mortas. Se for útil em seu idioma, você pode ser mais específico sobre o que significa "desobedecer" e qual punição o autor está se referindo. Tradução alternativa: "Qualquer pessoa que tenha posto de

lado a lei de Moisés para adorar outro Deus morre sem misericórdia quando duas ou três testemunhas testificam disso”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.28 (#2)

"é condenado sem dó à morte".

Uma tradução mais literal irá dizer: **morre sem misericórdia**. Aqui, a palavra **morrer** está no presente porque o autor se refere a algo que era geralmente e consistentemente verdadeiro. Se for útil em seu idioma, você pode usar um tempo verbal que naturalmente identifique algo que era geralmente verdadeiro. Tradução alternativa: "morreu".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 10.28 (#3)

"é condenado sem dó à morte".

Aqui, a frase **condenado à morte** significa "é colocado à morte". Não se refere a uma morte natural ou espontânea. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a alguém sendo morto. Tradução alternativa: "é executado" ou "é morto".

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.28 (#4)

"sem dó".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **dó**, você pode expressar a ideia de outra forma natural. Tradução alternativa: "sem que ninguém demonstre misericórdia" ou "sem hesitação".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.29 (#1)

"Então, o que será que vai acontecer com os que desprezam o Filho de Deus e consideram como coisa sem valor o sangue da aliança de Deus, que os purificou?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **De quanto maior castigo cuidais vós será julgado merecedor aquele que pisar o Filho de Deus, e tiver por profano o sangue da aliança com que foi santificado, e fizer agravo ao Espírito da graça?** Aqui, o autor utiliza uma longa exclamação para enfatizar **De quanto maior** será o **castigo** para as pessoas que ele descreve neste versículo. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia como uma afirmação positiva forte ou como uma pergunta retórica. como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Então, vocês sabem que certamente um castigo muito pior merecerá aquele que tiver pisado o Filho de Deus, considerado profano o sangue da aliança — pelo qual foi santificado — e insultado o Espírito da graça" ou "Quão pior castigo você acha que merecerá aquele que pisoteou o Filho de Deus e considerou o sangue da aliança — pelo qual foi santificado — como profano e insultou o Espírito da graça?".

Veja: Exclamações.

Hebreus 10.29 (#2)

"os que desprezam o Filho de Deus".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tendo pisoteado o Filho de Deus**. Aqui, o autor fala como se uma pessoa pudesse "pisotear" **o Filho de Deus** sob seus pés. O autor usa essa expressão para se referir a como alguém pode desrespeitar ou envergonhar outra pessoa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que se refira a desrespeitar ou envergonhar alguém, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "tendo desonrado o Filho de Deus" ou "tendo tratado o Filho de Deus com grande desrespeito".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.29 (#3)

"o Filho de Deus".

Filho de Deus é um título significativo para Jesus.

Veja: Traduzindo Filho e Pai.

Hebreus 10.29 (#4)

"o sangue da aliança".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever como **o sangue** de Jesus inaugura ou confirma **a aliança**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Veja como você traduziu a frase semelhante em [9.20](#). Tradução alternativa: "o sangue que confirma a aliança" ou "o sangue que inaugura a aliança".

Veja: Posse.

Hebreus 10.29 (#5)

"o sangue da aliança".

Aqui, a palavra **sangue** refere-se ao sangue de Jesus. Os estudiosos debatem o que **o sangue** de Jesus representa em Hebreus. Pode referir-se ao seu corpo ressuscitado, à sua morte ou ao seu sangue real. Veja a introdução do livro para mais informações sobre ao que **o sangue** de Jesus se refere. Como sangue é um conceito muito importante em Hebreus, preserve a palavra aqui se possível. Tradução alternativa: "sangue da aliança de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.29 (#6)

"que os purificou?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **pelo qual ele foi santificado**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar no **sangue** pelo qual alguém foi **santificado**, em vez de focar na pessoa que está santificando. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor implica que foi Deus por meio do **sangue**. Tradução alternativa: "pelo qual Deus o santificou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.29 (#7)

"que os purificou?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele foi santificado**. Embora a palavra **ele** seja masculina, o autor a está usando para se referir a qualquer pessoa, seja um homem ou uma mulher. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos os gêneros, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "essa pessoa foi santificada" ou "ele ou ela foi santificado(a)".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 10.29 (#8)

"o Espírito do Deus, que o ama?".

Uma tradução mais literal vai dizer: **o Espírito da graça**. Aqui, a palavra **Espírito** refere-se ao **Espírito** de Deus, o Espírito Santo. O autor descreve o Espírito Santo como **da graça** porque o **Espírito** concede **graça**. Se for útil em seu idioma, você poderia referir-se mais claramente ao Espírito Santo, que concede **graça**, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "o Espírito Santo que concede graça".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.30 (#1)

"Pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz suporte ao que o autor disse sobre como Deus punirá aqueles que envergonham e desonram o Filho e o Espírito (Veja: [10.29](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza suporte para uma afirmação. Tradução alternativa: "Você pode perceber que isso é verdade, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.30 (#2)

"quem foi que disse... E quem também disse:".

Aqui, o autor cita as Escrituras do Antigo Testamento. Ele não introduz as palavras como

citações, mas sim como palavras que Deus **disse**. No entanto, o público teria entendido que eram palavras do Antigo Testamento. A primeira citação vem de Dt 32.35, e a segunda citação vem de Dt 32.36. As palavras **E quem também** são uma maneira comum de incluir uma citação intimamente relacionada. Veja como você traduziu **E quem também** em [1.5](#) e [2.13](#). Se seus leitores não souberem que essas citações são do Antigo Testamento, você pode incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-las. Tradução alternativa: “aquele que disse... E ele também disse”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.30 (#3)

"Eu me vingarei".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para expressar a ideia de **vingança** (como o texto original), você pode expressar a ideia usando um verbo como "vingar". Tradução alternativa: "Eu vou me vingar" ou "Vingança é o que farei".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.30 (#4)

"eu acertarei contas com eles".

Aqui, Deus fala como se fosse **acertar contas com** as pessoas pelo que lhes é devido. Deus usa essa linguagem para indicar que a forma como ele punirá as pessoas corresponderá ao que elas fizeram de errado, assim como uma retribuição corresponde a uma dívida. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “Eu darei às pessoas o que elas merecem” ou “Eu punirei as pessoas de forma adequada”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.30 (#5)

"O Senhor julgará o seu povo".

Aqui, o autor apresenta Deus falando sobre si mesmo na terceira pessoa. Ele utiliza essa forma porque a citação refere-se a Deus na terceira pessoa, e o autor afirma que é Deus quem pronuncia a citação. Se for útil em seu idioma, você

pode esclarecer que Deus está falando sobre si mesmo. Tradução alternativa: “Eu sou o Senhor; Eu julgarei meu povo”.

Veja: Primeira, segunda ou terceira pessoa.

Hebreus 10.31 (#1)

"cair nas mãos".

A expressão **cair nas mãos** de alguém indica que a pessoa que “cai” está sob o poder da outra pessoa. Em outras palavras, a pessoa com as **mãos** tem controle total sobre a pessoa que “cai”. No contexto, o autor sugere que Deus usará seu poder ou controle para punir a pessoa que “cai em” suas **mãos**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “estar sob o poder de” ou “estar sob o julgamento”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.31 (#2)

"nas mãos".

Aqui, a palavra **mãos** refere-se ao "poder" ou "ações" de uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "no poder" ou "sob o controle".

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.31 (#3)

"do Deus vivo!".

Aqui, assim como em [3.12](#) e [9.14](#), a frase **o Deus vivo** identifica **Deus** como aquele que “vive” e possivelmente como aquele que dá “vida”. O ponto principal é que **Deus** realmente “vive”, ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de “deus”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente “vive”. Tradução alternativa: “do Deus que vive” ou “do Deus verdadeiro”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 10.32 (#1)

"Lembrem do que aconteceu no passado".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Lembra-vos, porém dos dias passados**. Aqui, a palavra **porém** introduz um contraste com o aviso que o autor deu em [10.26-31](#). Embora o autor realmente dê um aviso severo, ele contrasta isso aqui com a confiança de que eles foram e continuarão fiéis. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “Em contraste” ou “Mas quanto a vocês”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 10.32 (#2)

"depois que a luz de Deus os iluminou".

Aqui, o autor fala sobre receber e entender as boas-novas como se fosse uma luz brilhando sobre uma pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma clara. Veja como você traduziu a frase semelhante em [6.4](#). Tradução alternativa: “tendo entendido a mensagem sobre o Messias”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.32 (#3)

"depois que a luz de Deus os iluminou".

Uma tradução mais literal vai dizer: **tendo sido iluminados**. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que foram **iluminados** em vez de na pessoa que realizou a iluminação. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: “Deus tendo iluminado você”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.32 (#4)

"vocês sofreram muitas coisas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma grande luta de sofrimentos**. Aqui, o autor usa a forma possessiva para descrever uma **luta** composta de **sofrimentos**. Se for útil no seu idioma, você pode

expressar a ideia sem usar uma forma possessiva, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “uma grande luta, que foram seus sofrimentos”.

Veja: Posse.

Hebreus 10.32 (#5)

"vocês sofreram muitas coisas".

Uma tradução mais literal vai dizer: **uma grande luta de sofrimentos**. Aqui, a palavra **luta** refere-se a uma competição ou disputa atlética. O autor descreve os **sofrimentos** do público como uma competição atlética porque deseja mostrar-lhes que seus **sofrimentos** lhes trarão ganho, desde que eles “suportem” a **luta**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “uma grande prova com seus sofrimentos” ou “uma grande prova de sofrimentos”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.33 (#1)

"e em outras ocasiões vocês estavam prontos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **em tempos de fato... mas em outros tempos**. Aqui, as frases **em tempos de fato** e **mas em outros tempos** introduzem dois aspectos diferentes dos sofrimentos que o público enfrentou no passado. As duas partes desta frase não são contrastantes, mas sim identificam dois tipos de sofrimento. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras ou frases que introduzam dois componentes ou aspectos de uma coisa, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “em alguma ocasião... e em outras ocasiões”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 10.33 (#2)

"Alguns foram insultados e maltratados publicamente".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar

naqueles que são **insultados e maltratados publicamente** em vez das pessoas que estão fazendo essas ações. Se precisar declarar quem fez a ação, pode-se usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “experimentando publicamente tanto reprovação quanto perseguição” ou “outros expondo você publicamente tanto à reprovação quanto à perseguição”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.33 (#3)

"dos que foram tratados assim".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que foram **tratados assim** em vez das pessoas que os estão "tratando" dessa maneira. Se precisar declarar quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “daqueles que estão passando por esse tipo de tratamento” ou “daqueles que outros trataram dessa maneira”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 10.34 (#1)

"Vocês participaram dos sofrimentos dos prisioneiros".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque também vos compadecesteis dos que estavam nas prisões.** Aqui, a palavra **porque** introduz uma explicação de como o público fez o que o autor descreveu no versículo anterior ([10.33](#)). Eles se tornaram “companheiros” com aqueles que foram perseguidos ao “participar” **com os prisioneiros**, e eles mesmos sofreram perseguição quando as pessoas “tiraram” suas **posses**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma explicação ou exemplos específicos de uma declaração geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “De fato” ou “Na verdade”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 10.34 (#2)

"dos prisioneiros".

Aqui, em vez de **dos prisioneiros**, alguns manuscritos antigos trazem **com minhas correntes**. Esta frase indicaria que o público **simpatizou** com o autor enquanto ele estava na prisão. No entanto, as evidências favorecem **dos prisioneiros**, então é melhor usar o texto que a NTLH adota aqui.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 10.34 (#3)

"com alegria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar essa ideia usando um advérbio como “alegremente”. Tradução alternativa: “alegremente”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.34 (#4)

"porque sabiam".

Aqui, a palavra **sabiam** introduz uma razão ou causa para o motivo pelo qual o público **suportou com alegria a perda** de seus **bens**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão ou causa. Tradução alternativa: “já que você sabe”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.34 (#5)

"porque sabiam que possuíam".

Tradução alternativa: “sabendo que vocês possuem”.

Hebreus 10.34 (#6)

"uma coisa muito melhor, que dura para sempre".

Aqui, a expressão **uma coisa muito melhor, que dura para sempre** refere-se ao que Deus prometeu dar ao seu povo. O autor não especifica exatamente o que é essa **coisa**, mas afirma que é

muito melhor do que as **coisas** que foram tiradas deles, e que **dura para sempre**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o contraste com as **coisas** terrenas que foram “tiradas” mais claro. Tradução alternativa: “algo melhor e mais eterno do que essas posses”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.35 (#1)

"Portanto".

Aqui, a palavra **Portanto** introduz uma inferência ou exortação com base no que o autor disse em [10.32-34](#) sobre o que o público fez e experimentou no passado. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que naturalmente introduza uma inferência ou exortação. Tradução alternativa: “Por causa disso” ou “Então”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 10.35 (#2)

"não percam a coragem".

Aqui, o autor fala como se **coragem** fosse um objeto que o público **perde**. O autor fala dessa forma para instar o público a permanecer firmemente corajoso, tão firmemente quanto segurariam uma posse valiosa. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “deixar de lado sua confiança” ou “não deve deixar de ser confiante”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.35 (#3)

"a coragem".

Aqui, o autor não declara explicitamente no que está a **coragem**. Ele sugere que a **coragem** está em Deus e no que Deus prometeu fazer. Se for útil em seu idioma, você pode tornar o objeto da **coragem** mais explícito. Tradução alternativa: “sua confiança em Deus” ou “sua confiança no que Deus disse”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.35 (#4)

"a coragem".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **coragem**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “corajoso” ou um advérbio como “corajosamente”. Tradução alternativa: “quão confiante você é” ou “a maneira como você confia plenamente em Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.35 (#5)

"pois ela traz uma grande recompensa".

Aqui, o autor fala como se **coragem** fosse uma pessoa que pudesse “trazer” uma **grande recompensa**. O autor usa essa linguagem para indicar que as pessoas que possuem esse tipo de **coragem** receberão essa **grande recompensa** de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: “que Deus recompensará grandemente” ou “já que aqueles com essa confiança receberão uma grande recompensa”.

Veja: Personificação.

Hebreus 10.36 (#1)

"Vocês precisam ter paciência para poder fazer a vontade de Deus e receber o que ele promete".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Porque necessitais de paciência**. Aqui, a palavra **Porque** introduz uma explicação ou desenvolvimento adicional do que o autor disse no versículo anterior ([10.35](#)). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento adicional, ou pode deixar **Porque** sem tradução. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 10.36 (#2)

"Vocês precisam ter paciência".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **necessidade** (como aparece no texto original) e **paciência**, você pode expressar essas ideias usando verbos como “precisar”,

“resistir” ou “perseverar”. Tradução alternativa: “você deve perseverar”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.36 (#3)

"para poder fazer".

Aqui, a frase **para poder fazer** poderia introduzir: (1) uma ação que ocorre antes de “receber a promessa”. Tradução alternativa: “depois de ter feito”; (2) a base ou razão para “receber a promessa”. Tradução alternativa: “porque você fez”.

Veja: Conectar — Relação de tempo sequencial.

Hebreus 10.36 (#4)

"a vontade de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “querer” ou “desejar”. Tradução alternativa: “o que Deus quer”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.36 (#5)

"o que ele promete".

Uma tradução mais literal irá dizer: **possais alcançar a promessa**. Aqui, a palavra **promessa** refere-se ao conteúdo da **promessa**, ou ao que Deus “prometeu” dar. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo desta **promessa**. Tradução alternativa: “as coisas da promessa de Deus” ou “as coisas que Deus prometeu”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 10.36 (#6)

"o que ele promete".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a promessa**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **promessa**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “prometer” ou “comprometer-se”, como é feito em algumas Bíblias

em outros idiomas. Tradução alternativa: “o que Deus se comprometeu”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.37 (#1)

"Pois... 'Um pouco mais de tempo'".

Uma tradução mais literal vai dizer: **Pois ainda em um pouquinho de tempo**. As palavras da citação poderiam começar com: (1) **ainda**. Tradução alternativa: “Pois ‘ainda’ em um pouquinho de tempo, aquele que vem”; (2) **em um pouquinho de tempo**. Tradução alternativa: “Pois ainda ‘em um pouquinho de tempo’, aquele que vem”; (3) **aquele que vem**. Tradução alternativa: “Pois ainda em um pouquinho de tempo, ‘aquele que vem’”.

Veja: Marcações de citação.

Hebreus 10.37 (#2)

"Pois".

Aqui, o autor usa a palavra **Pois** para introduzir uma citação do Antigo Testamento, que continua no versículo seguinte. Esta citação apoia o que ele disse sobre como o público precisa de “perseverança” (Veja: [10.37](#)). A citação é de [Habacuque 2.3–4](#), embora o autor reorganize algumas cláusulas no versículo seguinte. Além disso, a frase **um pouco mais de tempo** parafraseia o início de 2.3 e soa muito como parte de 26.20. No entanto, o autor introduz essas palavras como uma única citação, então você também deve fazer isso. Se for útil em seu idioma, você pode deixar explícito que o autor está citando um texto importante. Tradução alternativa: “Pois nas Escrituras está escrito” ou “Pois alguém escreveu nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 10.37 (#3)

"e virá aquele que tem de vir; ele não vai demorar".

Aqui, o autor da citação faz o mesmo ponto com uma afirmação positiva e uma negativa. Isso era considerado boa poesia em sua cultura. Se isso não for considerado boa poesia em sua cultura, e se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia com

uma afirmação forte. Tradução alternativa: “aquele que vem certamente virá” ou “aquele que vem não tardará a vir”.

Veja: Paralelismo.

Hebreus 10.37 (#4)

"ele não vai demorar".

Se for mais claro no seu idioma, você pode usar uma expressão positiva para traduzir este negativo duplo que consiste na partícula negativa **não** e no verbo negativo **demorar** (alguns idiomas possuem ideias de verbos negativos). Tradução alternativa: “vai se apressar” ou “vai chegar rapidamente”.

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 10.38 (#1)

"E todos aqueles que eu aceito... uma pessoa voltar atrás... não ficarei contente com ela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **meu justo... ele recuará... com ele**. Aqui, o autor está falando de pessoas **justas** em geral, não de uma pessoa **justa** em particular. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a “adoradores” em geral, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “meus justos... eles recuariam... com eles”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Hebreus 10.38 (#2)

"E todos aqueles que eu aceito".

Uma tradução mais literal vai dizer: **meu justo**. Aqui, a palavra **meu** refere-se a Deus, que está falando. Se for útil no seu idioma, você pode indicar explicitamente a quem **meu** se refere, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “De Deus... De Deus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 10.38 (#3)

"e viverão".

Aqui, a palavra **viverão** refere-se à maneira como pessoas normalmente agem. Não se refere principalmente a estar vivo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a como as pessoas normalmente ou costumeiramente agem. Tradução alternativa: “se conduzirá” ou “viverá sua vida”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 10.38 (#4)

"terão fé em mim".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “acreditar” ou “confiar”. Tradução alternativa: “acreditando” ou “confiando em mim”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.38 (#5)

"Mas, se uma pessoa voltar atrás".

Aqui, o autor utiliza a forma condicional para mostrar que “voltar atrás” faz com que Deus não fique **contente**. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito como esta em seu idioma, você pode expressar a declaração **se** de uma maneira que mostre essa relação. Tradução alternativa: “se ele recuasse” ou “se ele algum dia recuar”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 10.38 (#6)

"se uma pessoa voltar atrás... com ela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **ele voltaria atrás... com ele**. Embora as palavras **ele** e **com ele** sejam masculinas, o autor as utiliza para se referir a todas as pessoas **justas**, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que se aplicam a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “ele ou ela recuaria... dele ou dela”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 10.38 (#7)

"se uma pessoa voltar atrás".

Aqui, o autor da citação fala sobre falhar em continuar na **fé** como se fosse "voltar atrás" diante de algo perigoso ou assustador. Ele se expressa assim para indicar que continuar na **fé** pode ser perigoso ou assustador, mas as pessoas **justas** não agirão com medo, abandonando sua **fé**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele abandonaria sua fé" ou "ele deixaria de viver pela fé".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.38 (#8)

"eu não ficarei contente com ela".

Uma tradução mais literal vai dizer: **minha alma não está completamente satisfeita**. Aqui, a expressão **minha alma** é uma forma de se referir a si mesmo como um todo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que os falantes utilizariam para se referir a si mesmos, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "Eu não estou satisfeito".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 10.39 (#1)

"Nós não somos gente que volta atrás e se perde. Pelo contrário, temos fé e somos salvos".

Se o seu idioma não colocar a declaração negativa antes da declaração positiva, você pode invertê-las. Tradução alternativa: "nós mesmos somos de fé para a preservação da alma, e não de retroceder para a destruição".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 10.39 (#2)

"Nós não somos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **nós mesmos não somos**. Aqui, a palavra **nós mesmos** dá ênfase a **nós**. Considere usar uma forma natural de enfatizar **nós** em seu idioma, como é feito em

algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "quanto a nós, não somos".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 10.39 (#3)

"que volta atrás... temos fé".

Uma tradução mais literal vai dizer: **de recuar... de fé**. Aqui, o autor pode estar usando a forma possessiva para indicar que **nós mesmos**: (1) pertencemos ao grupo de pessoas que têm **fé**, e não ao grupo de pessoas que "recuam". Tradução alternativa: "entre aqueles que retrocedem... entre aqueles que têm fé"; (2) somos o tipo de pessoas que têm **fé**, e não o tipo de pessoas que "recuam". Tradução alternativa: "o tipo de pessoas que retrocedem... o tipo de pessoas que têm fé".

Veja: Posse.

Hebreus 10.39 (#4)

"que volta atrás".

Aqui, traduza **voltar atrás** como você traduziu "voltar atrás" em [10.38](#). Tradução alternativa: "abandonar a fé" ou "deixar de viver pela fé".

Veja: Metáfora.

Hebreus 10.39 (#5)

"e se perde".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **perdição** (como faz o texto original), você pode expressar a ideia usando um verbo como "se perder", como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: "para que sejamos destruídos".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.39 (#6)

"temos fé e somos salvos".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **fé** e **salvação** (como aparece no texto original), você pode expressar essas ideias usando verbos como "acreditar" e "ser salvo". Tradução alternativa: "acreditar para que a alma

seja preservada” ou “acreditamos para que nossas almas sejam preservadas”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 10.39 (#7)

"Nós não somos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **da alma**. Aqui, a palavra **alma** é uma forma de se referir a uma pessoa como um todo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que se refira à pessoa inteira, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “de nós mesmos”.

Veja: Sinédoque.

Hebreus 10.39 (#8)

"Nós não somos".

Uma tradução mais literal vai dizer: **a conservação da alma**. Aqui, o autor está falando de “almas” em geral, não de uma **alma** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a “almas” em geral, ou usar uma expressão equivalente, como é feito em algumas Bíblias em outros idiomas. Tradução alternativa: “das almas” ou “cada uma de nossas almas”.

Veja: Frases nominais genéricas.

Hebreus 11.1 (#1)

"A fé".

O texto original aqui traz a conjunção **agora** para introduzir uma nova parte do argumento do autor. Ele continua a discutir a **fé** que mencionou em [10.38-39](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **agora** sem tradução. Tradução alternativa: “Ora”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 11.1 (#2)

"a certeza de que vamos receber as coisas que esperamos e a prova de que existem coisas que não podemos ver".

Aqui, o autor utiliza duas frases muito semelhantes para descrever a **fé**. Ele faz isso para esclarecer seu ponto. Se o uso de duas frases semelhantes não tornar mais claro o que ele quer dizer em seu idioma, você pode combinar as duas declarações. Tradução alternativa: “certeza das coisas não vistas que se esperam” ou “prova das coisas que se esperam mas não se veem”.

Veja: Paralelismo.

Hebreus 11.1 (#3)

"A fé é a certeza".

Conforme discutido nas Notas Gerais deste capítulo, se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “acreditar”. Além disso, se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **certeza**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “assegurar”. Tradução alternativa: “acreditar nos assegura” ou “aqueles que acreditam estão assegurados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.1 (#4)

"vamos receber as coisas que esperamos" - "não podemos ver".

O texto original traz essas frases na forma passiva. Se a sua língua não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que está **sendo esperado** e no que **não está sendo visto**, em vez de nas pessoas que estão realizando essas ações. Se for necessário indicar quem realiza a ação, o autor sugere que qualquer pessoa com **fé** as realiza, especialmente o público pretendido. Tradução alternativa: “das coisas que se esperam... não se veem” ou “das coisas que são esperadas... não são vistas”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.1 (#5)

"prova".

No texto original, a segunda metade deste versículo omite algumas palavras que, em muitas línguas, uma frase pode precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode adicionar essas palavras da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: “e a fé é prova”.

Veja: Elipse.

Hebreus 11.1 (#6)

"prova de que existem coisas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **prova**, você poderia expressar a ideia usando um verbo como "provar". Tradução alternativa: "e isso prova coisas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.2 (#1)

"Foi".

Aqui, a palavra **Foi** introduz uma explicação adicional sobre o que o autor disse sobre “fé” no versículo anterior (11.1). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 11.2 (#2)

"pela fé".

O texto original aqui traz a palavra **isto** que refere-se à “fé” que o autor discutiu no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso explícito, assim como faz a NTLH. Tradução alternativa: “por ela”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.2 (#3)

"as pessoas do passado conseguiram a aprovação de Deus".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa

a forma passiva aqui para focar naqueles que são **aprovados** em vez de quem está aprovando. O autor implica que foi Deus quem fez a ação. Tradução alternativa: “os antigos alcançaram testemunho”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.2 (#4)

"as pessoas do passado".

A frase aqui refere-se a pessoas que viveram antes dos destinatários da carta. A frase implica que existem histórias sobre essas pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a pessoas conhecidas que já não estão vivas. Veja como você traduziu esta expressão em 1.1. Tradução alternativa: “os antepassados” ou “os ancestrais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.3 (#1)

"o Universo foi criado pela palavra de Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar **o Universo** que **foi criado** em vez da pessoa que está criando. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez isso usando sua **palavra**. Tradução alternativa: “que Deus preparou as eras por sua palavra”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.3 (#2)

"o Universo".

Aqui, a palavra **Universo** refere-se a todas as coisas, eventos e períodos de tempo que existiram e existirão. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a tudo que já existiu e existirá. Tradução alternativa: “os mundos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.3 (#3)**"pela palavra de Deus".**

Aqui, o termo **palavra** refere-se ao ato de pronunciar palavras. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao ato de falar em vez do que é falado. Tradução alternativa: "por Deus ao dizer palavras" ou "quando Deus falou".

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.3 (#4)**"e que" - "daquilo".**

Aqui, a frase **e que** introduz um resultado do que o autor disse sobre Deus ter "criado" o **Universo** por sua **palavra**. Como Deus criou o **Universo** dessa maneira, segue-se logicamente que **aquilo que pode ser visto foi feito daquilo que não se vê**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa relação clara. Tradução alternativa: "resultando em que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.3 (#5)**"e que aquilo que pode ser visto foi feito daquilo que não se vê".**

Aqui, a palavra **não** poderia ser usada com: (1) **feito**. O ponto seria que coisas visíveis não vieram de outras coisas visíveis. (2) **aquilo que pode ser visto**. O ponto seria que coisas visíveis vieram de coisas que não são visíveis. Tradução alternativa: "de modo que o que é visto foi feito do que não é visível".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 11.3 (#6)**"e que aquilo que pode ser visto foi feito daquilo que".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a voz passiva aqui para enfatizar o que é **visto** e não **feito**, em vez de quem vê ou faz. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que as pessoas em geral realizam o "ver", e Deus exerce o "fazer". Tradução

alternativa: "de modo que Deus não fez o que as pessoas veem".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.3 (#7)**"aquilo que pode ser visto foi feito daquilo que não se vê".**

Aqui, o ponto do autor é que o que as pessoas veem surgiu porque Deus falou. Portanto, o que as pessoas veem não veio de algo que se **vê**, mas de algo que é invisível: Deus e sua fala. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "de modo que o que todos veem não foi feito de algo que seja igualmente visível, mas pela palavra de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.4 (#1)**"Abel ofereceu a Deus um sacrifício melhor do que o de Caim".**

Aqui o autor se refere a uma história no Antigo Testamento sobre como **Abel** e **Caim** apresentaram ofertas a Deus, mas Deus ficou satisfeito apenas com a oferta de Abel. Caim ficou com raiva e acabou matando Abel. Você pode ler essa história em [Gênesis 4.3-8](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar aspectos importantes dessa história mais explícitos. Tradução alternativa: "Abel ofereceu a Deus um sacrifício que foi melhor do que o de seu irmão Caim".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.4 (#2)**"do que o de Caim".**

Aqui, o autor no texto original traz somente **do que Caim**. Ele não está contrastando **Caim** com o **sacrifício melhor**. Em vez disso, ele está contrastando o que **Caim** fez com o que **Abel** fez. Se for útil no seu idioma, você pode tornar esse contraste mais explícito. Tradução alternativa: "do que Caim ofereceu".

Veja: Elipse.

Hebreus 11.4 (#3)

"Pela fé".

O texto original aqui traz o pronome relativo **que**, podendo se referir a: (1) **fé**. Tradução alternativa: "fé que". (2) **um sacrifício melhor**. Tradução alternativa: "o qual sacrifício melhor".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.4 (#4)

"ele conseguiu a aprovação de Deus como homem correto".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Abel**, que **recebeu testemunho**, em vez de focar na pessoa que está testemunhando. O autor esclarece na próxima cláusula que foi Deus quem realizou a ação. Tradução alternativa: "alcançou testemunho de que era justo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.4 (#5)

"tendo o próprio Deus aprovado as suas ofertas".

Uma tradução mais literal irá dizer: **seus dons**. Isso se refere ao que Abel ofereceu a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que esses **dons** são seu **sacrifício**. Tradução alternativa: "por causa dos dons que ele ofereceu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.4 (#6)

"mesmo depois de morto".

Aqui, a frase **mesmo depois de morto** refere-se a algo que contrasta com **ainda fala**. Se for útil no seu idioma, você pode introduzir **mesmo depois de morto** com uma palavra ou frase que indique um contraste ou algo inesperado. Tradução

alternativa: "apesar de ter morrido" ou "mesmo tendo morrido".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 11.4 (#7)

"ainda fala".

Aqui o autor menciona como se Abel ainda pudesse "falar" por meio da **{fé}**. Ele se expressa dessa maneira para indicar que o público pode aprender algo com o exemplo de fé de Abel, como se ele estivesse falando com eles sobre sua fé. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "ele ainda é um exemplo para nós" ou "ele ainda pode nos mostrar algo".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.5 (#1)

"Foi pela fé que Enoque".

Aqui o autor se refere a uma história sobre um homem chamado **Enoque**. Como ele agradou a Deus, Deus não o deixou morrer, mas em vez disso o levou para o céu. Você pode ler sobre **Enoque** em [Gênesis 5.21-24](#). Você pode optar por incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.5 (#2)

"Foi pela fé que Enoque... foi levado para Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Enoque**, que **foi levado**, em vez de na pessoa que realizou o ato de levar. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor implica que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "Pela fé de Enoque, Deus o transladou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.5 (#3)

"escapou da morte".

O texto original aqui traz a frase **ver a morte** para se referir a experimentar a morte ou morrer. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: “para que ele não experimentasse a morte” ou “para que ele não morresse”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 11.5 (#4)

"morte".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **morte**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “morrer”. Tradução alternativa: “ele próprio morrendo”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.5 (#5)

"As Escrituras Sagradas dizem que".

Aqui o autor cita as Escrituras do Antigo Testamento. Embora no texto original ele não introduza a citação com palavras especiais, o público teria entendido que estas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente de 5.24. Assim como faz a NTLH, você pode indicar a seus leitores que essa é uma citação do Antigo Testamento usando palavras que introduzem uma citação de um texto importante. Tradução alternativa: “e como vocês podem ler nas Escrituras” ou “como está dito em Gênesis”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 11.5 (#6)

"ninguém o encontrou".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Enoque**, que **não foi encontrado**, em vez de nas pessoas que não conseguiram encontrá-lo. Se for necessário indicar quem fez a ação, pode-se usar um sujeito indefinido, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “As pessoas não o encontraram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.5 (#7)

"ninguém o encontrou".

Aqui, a frase que em uma tradução mais literal está **ele não foi encontrado** indica que ninguém sabia onde Enoque estava, porque ele não estava mais na terra. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma frase equivalente que indique que alguém não está mais em uma área ou espaço. Tradução alternativa: “Ele desapareceu” ou “Ele se foi”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 11.5 (#8)

"As Escrituras Sagradas dizem que antes disso ele já havia agradado a Deus".

Aqui, a frase **antes disso** modifica como Enoque foi **agradável a Deus**. Também pode ter efeito sobre uma tradução mais literal que diz **alcançou testemunho**, uma vez que Deus é quem está dando esse “testemunho”. Se a Escritura ou o autor da Escritura “testemunha” isso, então **antes disso** não modifica **alcançou testemunho**. Organize os elementos nesta frase para que correspondam à sua decisão sobre quem está testemunhando. Tradução alternativa: “foi relatado antes de ser transladado que ele foi agradável a Deus” ou “antes da sua trasladação, alcançou testemunho de que agradara a Deus”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 11.5 (#9)

"As Escrituras Sagradas dizem que antes disso ele já havia agradado a Deus".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia de forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Enoque**, que **foi testemunhado**, em vez de na pessoa ou coisa que faz o testemunho. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez isso, ou que as Escrituras o fazem. Tradução alternativa: “Deus testemunhou que Enoque foi agradável a ele” ou “as Escrituras relatam que ele foi agradável a Deus”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.6 (#1)

"Sem fé".

O texto original aqui traz a palavra **agora** para introduzir um desenvolvimento adicional do argumento. O autor demonstra neste versículo que qualquer pessoa que seja **agradável**, assim como Enoque foi, deve ter fé. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento adicional. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 11.6 (#2)

"Sem fé ninguém pode agradar a Deus".

No texto original, o autor utiliza duas palavras negativas, **sem** e **ninguém**, para enfatizar uma verdade positiva. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma afirmação positiva forte ou apenas uma palavra negativa. Tradução alternativa: "a fé é o único caminho" ou "somente pela fé é possível".

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 11.6 (#3)

"pode agradar a Deus".

No texto original, o autor não declara explicitamente para quem as coisas são **agradáveis**. Ele sugere que a **fé** torna as pessoas **agradáveis** a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar mais claro a quem se "pode agradar" aqui, assim como faz a NTLH. Veja como você traduziu a frase semelhante "agradado a Deus" no final de [11.5](#). Tradução alternativa: "ser agradável a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.6 (#4)

"porque".

Aqui, a palavra **porque** introduz uma razão pela qual a **fé** é o único caminho para **agradar a Deus**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.6 (#5)

"quem vai a ele".

Aqui, a frase **quem vai a ele** refere-se implicitamente a se aproximar de algo, mas não necessariamente estar bem ao lado disso. O autor fala sobre pessoas **indo a Deus**. Isso significa que elas entram na presença de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a estar na presença de alguém. Veja como você traduziu "vai a ele" em [10.22](#). Tradução alternativa: "aquele que entra na presença de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.6 (#6)

"recompensa os que procuram conhecê-lo melhor".

Tradução alternativa: "recompensa aqueles que o buscam".

Hebreus 11.6 (#7)

"os que procuram".

Aqui o autor fala sobre adorar e servir a Deus como se fosse **procurá-lo**. Ele se expressa dessa forma porque aqueles que adoram e servem a Deus se concentram nele tanto quanto se estivessem **procurando** encontrá-lo. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "dos que se concentram nele" ou "dos que o seguem".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.7 (#1)

"Foi pela fé que Noé".

Aqui, o autor se refere a uma história sobre um homem chamado **Noé**. Quando Deus decidiu punir os humanos por seus pecados inundando a terra, ele avisou Noé sobre isso. Noé construiu uma "barca" e sobreviveu ao dilúvio com sua família. Você pode ler sobre **Noé** em [Gênesis 6.9–8.22](#). Você pode optar por incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.7 (#2)

"Noé ouviu os avisos de Deus".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Noé**, que foi **avisado**, em vez de focar na pessoa que fez trouxe o aviso. O autor sugere que foi Deus quem realizou a ação. Tradução alternativa: "divinamente avisado".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.7 (#3)

"as coisas... que não podiam ser vistas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que **não podia ser visto** em vez de na pessoa que está vendo. Se você precisar indicar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "coisas que ninguém poderia ver ainda" ou "as coisas que as pessoas ainda não podiam ver".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.7 (#4)

"as coisas... que não podiam ser vistas".

A frase aqui refere-se a eventos que ainda não ocorreram. Neste caso, refere-se especificamente ao dilúvio que afogou todos, exceto Noé e sua família. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que esta frase se refere a eventos que ainda não haviam ocorrido. Tradução alternativa: "as coisas que ainda não aconteceram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.7 (#5)

"ele e a sua família foram salvos".

O texto original aqui traz o termo **salvação**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "resgatar" ou "salvar". Tradução alternativa: "para salvar sua família".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.7 (#6)

"Assim".

O texto original aqui traz o pronome **qual**, e pode se referir a: (1) **fé**. Tradução alternativa: "qual fé". (2) a **arca**. Tradução alternativa: "qual arca". (3) **salvação**. Tradução alternativa: "qual salvação".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.7 (#7)

"o mundo".

Aqui, a palavra **mundo** refere-se principalmente às pessoas que estavam vivendo no **mundo**. Se for útil no seu idioma, você pode se referir especificamente às pessoas do evento. Tradução alternativa: "todos no mundo" ou "todas as pessoas".

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.7 (#8)

"recebeu de Deus a aprovação".

No texto original aqui, o autor fala como se **Noé** fosse uma criança que herdaria uma propriedade de um parente. Ele se expressa assim para indicar que Noé recebeu a **justiça** de Deus. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tornou-se alguém que recebeu a justiça" ou "foi feito herdeiro da justiça".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.7 (#9)

"a aprovação que vem por meio da fé".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **aprovação** e **fé**, você pode expressar essas ideias usando um adjetivo como "justo" e um verbo como "acreditar". Tradução alternativa: "que foi feito justo por causa de como ele acreditava" ou "a quem Deus declarou justo porque ele acreditou".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.8 (#1)

"Foi pela fé que Abraão".

Em [11.8-12](#), o autor se refere a uma história sobre um homem chamado **Abraão** e sua esposa "Sara". Deus apareceu a Abraão e disse-lhe para viajar para um país diferente, um país que Deus prometeu dar a ele. Deus também prometeu dar um filho e netos a Abraão e Sara, mesmo que eles fossem idosos. Embora tenham tido que esperar muito tempo, Deus cumpriu o que prometeu, e os descendentes de Abraão foram os israelitas. Você pode ler sobre **Abraão** em [Gênesis 12-23](#). Você pode optar por incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.8 (#2)

"ser chamado por Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Abraão**, que foi **chamado**, em vez de na pessoa que fez o chamado. O autor no texto original implica que foi Deus quem realizou a ação. Tradução alternativa: "quando Deus o chamou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.8 (#3)

"obedeceu e saiu".

Aqui, a frase de uma tradução mais literal **obedeceu, indo** significa que Abraão **obedeceu** à ordem de Deus ao "sair". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a cumprir

o que alguém ordena. Tradução alternativa: "obedeceu, saindo".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 11.8 (#4)

"para uma terra".

Aqui o autor usa a palavra **terra** porque é uma palavra vaga que se refere a um local sem fornecer mais detalhes. Ele opta por uma palavra vaga porque Abraão "não sabia exatamente para onde estava indo". Se possível, use uma palavra indefinida aqui também. Tradução alternativa: "um local" ou "uma área".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 11.8 (#5)

"Deus lhe prometeu dar".

Aqui, o autor no texto original menciona a **terra** como se fosse uma propriedade que **Abraão** receberia de um parente. O autor expressa dessa maneira para indicar que Deus **daria** esta **terra** a Abraão. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "Deus ia concedê-la como sendo dele" ou "ele receberia de Deus".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.8 (#6)

"Ele deixou o seu próprio país".

No texto original aqui, o autor utiliza o tempo presente para se referir ao processo de **ir**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma semelhante que se refira ao processo de **ir**. Certifique-se de que o tempo verbal se ajuste ao restante do versículo. Tradução alternativa: "ele estava indo".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 11.9 (#1)

"prometido" - "a mesma promessa".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **promessa**, você pode

expressar a ideia usando um verbo como “prometer” ou “jurar”. Tradução alternativa: “que Deus havia jurado a ele... das mesmas coisas que Deus havia prometido”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.9 (#2)

"como estrangeiro".

Aqui, a frase **como estrangeiro** indica que Abraão ainda não havia "herdado" a **terra** da **promessa**, então a **terra** pertencia a outra pessoa. Assim, embora Deus tivesse prometido dar-lhe, enquanto ele estava vivendo lá, era terra estrangeira e não sua própria **terra**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “como se fosse um país estrangeiro” ou “como se ele estivesse vivendo em uma terra estrangeira”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.9 (#3)

"Viveu em barracas".

Na cultura do autor, as pessoas que viviam em **barracas** não tinham uma casa permanente. Em vez disso, elas se mudavam e não permaneciam em um lugar por muito tempo. O autor se refere às **barracas** aqui para indicar que Abraão, **Isaque** e **Jacó** não tinham uma casa fixa, mas se mudavam. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa implicação mais explícita. Tradução alternativa: “tendo vivido em tendas móveis” ou “tendo vivido em muitos lugares em tendas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.9 (#4)

"que também receberam a mesma promessa de Deus".

No texto original aqui, o autor fala como se **Isaque** e **Jacó** fossem crianças que, junto com Abraão, receberiam uma propriedade de um parente. Ele se expressa dessa forma para indicar que Abraão, **Isaque** e **Jacó** receberam **a mesma promessa de Deus**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar

o significado de forma clara. Tradução alternativa: “os co-herdeiros da mesma promessa” ou “que com Abraão receberam a mesma promessa”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.10 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz a razão pela qual Abraão fez o que o autor descreve em [11.8-9](#). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão para um certo tipo de comportamento. Tradução alternativa: “já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.10 (#2)

"esperava".

Aqui, o termo **esperava** indica que Abraão estava ansioso para viver na **cidade que Deus planejou**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito o que o autor implica. Tradução alternativa: “ele estava esperando habitar em” ou “ele estava esperando viver em”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.10 (#3)

"a cidade que tem alicerces".

Aqui, a palavra **cidade** refere-se a um lugar que atualmente existe no céu. O autor mencionará isso novamente neste e nos dois capítulos seguintes. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo a uma **cidade** celestial, não a qualquer cidade na terra atualmente. Tradução alternativa: “a cidade no céu com fundamentos”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.10 (#4)

"que tem alicerces que não podem ser destruídos".

Uma tradução mais literal aqui irá dizer: **a cidade que tem fundamentos**. O autor a descreve assim

para indicar que é estável e duradoura, ou seja, ela nunca desaparecerá ou será destruída. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples ou com uma frase equivalente. Tradução alternativa: “com fundamentos sólidos” ou “que durará para sempre”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.10 (#5)

"que Deus planejou e construiu".

Uma tradução mais literal aqui utiliza as palavras **arquiteto** e **construtor** que funcionam juntas para identificar que **Deus** é aquele que criou a **cidade**. É possível que **arquiteto** se refira a como Deus projetou ou planejou a cidade, enquanto **construtor** se refira a como Deus a criou. Se você não tiver duas palavras para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase para identificar **Deus** como o criador da **cidade**. Tradução alternativa: “cujo criador é Deus” ou “que Deus fez”.

Veja: Dupla.

Hebreus 11.11 (#1)

"Foi pela fé que Abraão se tornou pai, embora fosse velho demais e a própria Sara não pudesse ter filhos. Ele creu que Deus ia cumprir a sua promessa".

A partir da forma como está descrito no texto original, o sujeito desta frase poderia ser: (1) **Abraão**. O versículo anterior e o seguinte falam principalmente sobre Abraão, e a frase extraída do texto original **capacidade para a concepção de uma descendência** era usada apenas para homens na cultura do autor. Tradução alternativa: “Pela fé, ele recebeu capacidade para a concepção de uma descendência também com Sara, mesmo que ele estivesse além do tempo de idade adequada, já que ele considerou”. (2) **Sara**. Ela é mencionada logo após a **fé**, assim como todos os outros que tiveram **fé**. Além disso, a história sobre Abraão e Sara foca mais em como Sara era velha do que em como Abraão era velho. Nesse caso, a frase **capacidade para a concepção de uma descendência** refere-se a como Sara recebeu o que Abraão tinha a **capacidade** de fazer. Tradução alternativa: “Pela fé, até mesmo Sara recebeu a capacidade de Abraão para a concepção de uma descendência, mesmo

que ela estivesse além do tempo de idade adequada, já que ela considerou”.

Hebreus 11.11 (#2)

"a própria Sara".

Aqui, a palavra traduzida como **a própria** enfatiza **Sara**. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **Sara** em seu idioma. Tradução alternativa: “a mesma Sara”.

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 11.11 (#3)

"a própria Sara".

Alguns manuscritos antigos incluem a palavra “estéril” para descrever Sara. Considere se as traduções com as quais seus leitores possam estar familiarizados incluem “estéril”. Caso contrário, você poderia usar a forma que a NTLH utiliza. Tradução alternativa: “a própria Sara recebeu a virtude de conceber ” ou “Sara, sendo ela mesma estéril”.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 11.11 (#4)

"a própria Sara não pudesse ter filhos".

O texto original aqui traz os termos **capacidade** e **concepção**. Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para essas ideias, você poderia expressá-las usando verbos como "poder" e "conceber". Tradução alternativa: "tornou-se capaz de conceber um filho".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.11 (#5)

"que Deus ia cumprir a sua promessa".

Uma tradução mais literal irá dizer: **aquele que lhe havia feito a promessa**. Essa frase se refere a **Deus**. Ele fez uma promessa a Abraão e Sara de que eles teriam descendência juntos. Tradução alternativa: “aquele que havia prometido”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.12 (#1)

"de um só homem, que estava praticamente morto, nasceram tantos descendentes".

O texto original aqui traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "também um homem — e ele, tendo se tornado morto — gerou esses filhos".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.12 (#2)

"de um só homem".

Aqui, a palavra **um** refere-se a Abraão. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem **um** se refere. Tradução alternativa: "um homem, Abraão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.12 (#3)

"que estava praticamente morto".

Aqui, a frase que no texto original é traduzida como **tendo se tornado morto** é uma forma de exagero que o público teria entendido como significando que Abraão era velho demais para ter filhos. Ele está **morto** porque não pode gerar filhos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "ele, por assim dizer, se tornou morto" ou "ele se tornou impotente".

Veja: Hipérbole.

Hebreus 11.12 (#4)

"tantos descendentes".

Aqui, a frase do texto original **gerar filhos** refere-se aos descendentes de Abraão, os israelitas. Tradução alternativa: "os israelitas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.12 (#5)

"como as estrelas do céu, tão numerosos como os grãos de areia da praia do mar".

Essas frases referem-se às palavras que Deus usou quando prometeu muitos descendentes a Abraão. Veja a promessa de Deus em 22.17. Você pode optar por incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.12 (#6)

"nasceram tantos descendentes como as estrelas do céu".

Aqui, o autor compara o número de descendentes de Abraão ao número de **estrelas no céu**, que são incontáveis. Ele usa essa comparação para enfatizar a quantidade de descendentes. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que o autor está se referindo a muitos descendentes e muitas **estrelas**. Tradução alternativa: "tantos quanto as numerosas estrelas no céu".

Veja: Símile.

Hebreus 11.12 (#7)

"tão numerosos como os grãos de areia da praia do mar".

Aqui, o autor compara o número de descendentes de Abraão à quantidade de **areia** em uma praia à beira do **mar**, que é tão grande que ninguém pode contar (incontável). Ele usa essa comparação para enfatizar a grande quantidade de descendentes. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que o autor está se referindo a muitos descendentes e muitos **grãos de areia**. Tradução alternativa: "tantos quanto os incontáveis grãos de areia ao longo da costa do mar".

Veja: Símile.

Hebreus 11.13 (#1)

"Todos esses".

Aqui, e ao longo de [11.13-16](#), o autor pode estar se referindo: (1) geralmente a todas as pessoas que o autor discutiu no capítulo. Tradução alternativa: "aqueles que mencionei" ou "todos estes que tiveram fé". (2) especificamente a Abraão, Sara,

Isaque e Jacó, que são mencionados em [11.8-12](#).
Tradução alternativa: “os patriarcas”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.13 (#2)

“as coisas que Deus tinha prometido”.

O texto original aqui traz a palavra **promessas** para se referir ao conteúdo das **promessas**, ou ao que Deus “prometeu” dar. Caso decida utilizar uma tradução mais literal, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo das **promessas**. Tradução alternativa: “as coisas referentes as promessas de Deus”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.13 (#3)

“as coisas que Deus tinha prometido”.

O texto original traz o termo **promessas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você poderia expressá-la usando um verbo como “prometer” ou “jurar”. Tradução alternativa: “o que Deus prometeu”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.13 (#4)

“mas as viram de longe e ficaram contentes por causa delas”.

Aqui, o autor no texto original fala como se **as promessas** fossem viajantes chegando de longe, que as pessoas pudessem “ver” e “saudar”. O autor quer dizer que as pessoas mencionadas neste capítulo estavam tão certas das **promessas** como se já pudessem vê-las e se comunicar com elas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “mas antecipando e esperando por elas no futuro” ou “vendo e saudando-as de longe, como se as promessas fossem visitantes esperados”.

Veja: Personificação.

Hebreus 11.13 (#5)

“E declararam que eram”.

O autor no texto original aqui usa o tempo presente pois está relatando o que **todas essas** pessoas **declararam** enquanto estavam vivas. Use um tempo verbal natural em seu idioma para relatar o que as pessoas no passado disseram. Tradução alternativa: “eles são”.

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 11.13 (#6)

“estrangeiros e refugiados”.

Aqui, as palavras **estrangeiros** e **refugiados** são usadas juntas para identificar **todas essas** pessoas como aquelas que não estão vivendo em sua terra natal. Em outras palavras, são “residentes estrangeiros”. Se você não tiver duas palavras para essas categorias, pode usar uma única palavra ou frase que se refira a pessoas que estão vivendo em algum lugar além de sua casa ou terra natal. Tradução alternativa: “forasteiros” ou “peregrinos”.

Veja: Dupla.

Hebreus 11.14 (#1)

“E”.

Aqui, a palavra **E** introduz uma explicação adicional do que o autor disse no versículo anterior ([11.13](#)) sobre como as pessoas fiéis “declararam” que eram “estrangeiros e refugiados na terra”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “Porque”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 11.14 (#2)

“isso”.

Aqui, o termo **isso** refere-se ao que o autor mencionou sobre as pessoas fiéis no versículo anterior: eles “declararam que eram estrangeiros e refugiados, de passagem por este mundo”. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito a que **isso** se refere. Tradução alternativa: “que são estrangeiros e peregrinos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.15 (#1)

"Não ficaram pensando".

Uma tradução mais literal traz a frase **E se, na verdade**. Aqui, a palavra **E** introduz outro passo no argumento do autor. A palavra **na verdade** indica que este passo adicional está em duas partes, com a segunda parte começando com "Mas" em 11.16. A palavra **se** indica que a primeira parte do passo adicional está em forma condicional. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma diferente para indicar esses relacionamentos de maneira natural. Tradução alternativa: "Além disso, por um lado, se" ou "Primeiro, se".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 11.15 (#2)

"Não ficaram pensando".

No texto original aqui, o autor faz uma declaração condicional que parece hipotética, mas ele já está convencido de que a condição não é real. Ele sabe que eles não estavam realmente **pensando em voltar para a terra de onde tinham saído**. Ele demonstra que a declaração condicional não é real ao apontar que eles **teriam a oportunidade de voltar**, mas não aproveitaram essa oportunidade. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser real. Tradução alternativa: "se de fato eles realmente estivessem pensando" ou "E se, na verdade, se lembrassem".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 11.15 (#3)

"Não ficaram pensando em voltar para a terra de onde tinham saído".

No texto original aqui, o autor sugere que eles poderiam ter considerado **voltar para a terra de onde tinham saído** como sua "terra natal". Ele não quer dizer que eles poderiam apenas ter pensado sobre aquela terra. Se for útil no seu idioma, você poderia esclarecer que o autor está se referindo a considerar **a terra** como uma "terra natal". Tradução alternativa: "eles estavam considerando

aquela {terra} de onde saíram como sua terra natal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.15 (#4)

"Se quisessem, teriam a oportunidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **oportunidade**, você poderia expressar a mesma ideia de outra maneira. Tradução alternativa: "eles teriam conseguido".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.16 (#1)

"Mas, pelo contrário".

Aqui, a frase **Mas, pelo contrário** introduz o que é real, em contraste com a situação hipotética que o autor apresentou em 11.15. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a realidade em contraste com uma situação hipotética. Tradução alternativa: "Na realidade, porém" ou "Como realmente é".

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 11.16 (#2)

"estavam procurando".

No texto original aqui, o autor descreve o anseio e o desejo como se fosse "alcançar" algo para segurá-lo na mão. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: "eles anseiam por" ou "eles desejam".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.16 (#3)

"uma pátria melhor".

O autor não especifica em relação a quê esta "pátria" é **melhor**. Se for útil no seu idioma, você poderia esclarecer que ele quer dizer que é melhor do que a "terra de onde saíram" e qualquer outra terra física. Se for útil no seu idioma, você poderia afirmar explicitamente em relação a quê a terra **celestial** é **melhor**. Tradução alternativa: "uma

terra que é melhor do que qualquer terra no mundo".

Veja: Elipse.

Hebreus 11.16 (#4)

"E Deus não se envergonha de ser chamado de o Deus deles".

Aqui, a frase **ser chamado de o Deus deles** descreve a situação em que **Deus não se envergonha**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que expresse a ideia de maneira mais clara. Tradução alternativa: "Deus não se envergonha deles quando é chamado de seu Deus".

Hebreus 11.16 (#5)

"Deus não se envergonha".

No texto original, a frase **não se envergonha** utiliza duas palavras negativas para enfatizar que Deus é honrado por essas pessoas fiéis. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado com palavras positivas. Tradução alternativa: "Deus é honrado por eles".

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 11.16 (#6)

"de ser chamado de o Deus deles".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Deus**, que é **chamado de o Deus deles**, em vez de focar nas pessoas que estão chamando. Se você precisar indicar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "quando outros o chamam de seu Deus".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.16 (#7)

"porque".

Aqui, a palavra **porque** oferece suporte à afirmação do autor de que **Deus não se envergonha**. Se for útil no seu idioma, você pode

usar uma palavra ou frase que ofereça suporte a uma afirmação anterior. Tradução alternativa: "o que vocês sabem que é verdade, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.16 (#8)

"uma cidade".

Veja como você traduziu "cidade" em [11.10](#).

Hebreus 11.17 (#1)

"Foi pela fé que Abraão".

Em [11.17-19](#), o autor refere-se a uma história específica sobre **Abraão**. Deus disse a Abraão para sacrificar seu filho **Isaque**. Abraão começou a obedecer a Deus e estava prestes a matar seu filho quando Deus enviou um anjo para detê-lo e dizer-lhe que ele havia provado que temia a Deus. Abraão então sacrificou um animal em vez de sacrificar Isaque. Você pode ler essa história em [Gênesis 22.1-19](#). Você pode optar por incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.17 (#2)

"Foi pela fé que Abraão, quando Deus o quis pôr à prova, ofereceu o seu filho Isaque em sacrifício. Deus tinha prometido muitos descendentes a Abraão, mas mesmo assim ele estava pronto para oferecer o seu único filho em sacrifício".

Aqui, o autor descreve o mesmo evento com duas cláusulas diferentes. A primeira cláusula simplesmente menciona **Abraão** e **Isaque**. A segunda cláusula descreve como **Abraão e Isaque** se relacionam com as **promessas**. O autor usa essas duas cláusulas diferentes para enfatizar a importância deste evento. Se for útil em seu idioma, você pode combinar as duas cláusulas e fornecer ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Pela fé, quando foi testado, Abraão, que havia recebido as promessas, ofereceu Isaque, seu único filho".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 11.17 (#3)**"quando Deus o quis pôr à prova".**

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em **Abraão**, que é **provado**, em vez de focar na pessoa que está realizando o teste. O autor indica que foi Deus quem realizou a ação. Tradução alternativa: "quando foi provado".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.17 (#4)**"ofereceu" - "oferecer".**

Aqui o autor se refere a como Abraão **ofereceu** seu filho **Isaque**. No entanto, o autor sabe que Abraão não completou essa "oferta" matando Isaque. Em vez disso, ele usa a palavra **ofereceu** para se referir a como Abraão completou todos os passos da oferta até que Deus o interrompeu quando ele tinha a faca na mão para matar seu filho. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer que Abraão estava "prestes a" ou **pronto para oferecer o seu único filho**. Tradução alternativa: "estava prestes a oferecer".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.17 (#5)**"mesmo assim".**

Tradução alternativa: "e".

Hebreus 11.17 (#6)**"Deus tinha prometido muitos descendentes a Abraão".**

Uma tradução mais literal irá dizer: **aquele que acolheu as promessas**, sendo o pronome uma referência a **Abraão**. Tradução alternativa: "Abraão, que havia acolhido as promessas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.17 (#7)**"tinha prometido".**

No texto original aqui, o autor fala sobre como Abraão recebeu as **promessas** de Deus como se fossem convidados que ele **acolheu**. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "tendo recebido".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.17 (#8)**"tinha prometido muitos descendentes a Abraão".**

O texto original traz o termo **promessas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "prometer" ou "jurar". Aqui, o conteúdo das **promessas** é a bênção de muitos descendentes através de **Isaque** (Veja: [11.18](#)). Tradução alternativa: "como Deus havia prometido descendência a ele".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.18 (#1)**"lhe tinha dito".**

Aqui, o pronome **lhe** se refere a Abraão. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem **lhe** se refere. Tradução alternativa: "Abraão, o homem que".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.18 (#2)**"Deus lhe tinha dito".**

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que é **dito** em vez de na pessoa que está dizendo. Tradução alternativa: "Sendo-lhe dito".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.18 (#3)

"Deus lhe tinha dito".

Aqui, o autor cita as Escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que Deus disse a Abraão. No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente de 21.12. Caso seus leitores não saibam que a citação é do Antigo Testamento, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "foi dito".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 11.18 (#4)

"é que você terá descendentes".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **descendência** que é **chamada** em vez da pessoa que está chamando. Se precisar indicar quem fez a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Em Isaíque será chamada a sua descendência".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.18 (#5)

"descendentes".

Aqui, a palavra no texto original é um substantivo singular que se refere a muitos descendentes. Pode ser mais natural em seu idioma usar uma forma plural, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "descendência".

Hebreus 11.18 (#6)

"é que você terá descendentes".

Uma tradução mais literal irá dizer: **será chamada a tua descendência**. Na cultura do autor da citação, nomear **descendentes** através de alguém refere-se a identificar o ancestral de um grupo específico de pessoas. Sua língua pode ter sua própria maneira de identificar um ancestral.

Tradução alternativa: "serão identificados" ou "descenderá de".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 11.19 (#1)

"Abraão reconhecia".

A frase aqui introduz a razão pela qual Abraão agiu conforme o autor descreveu em [11.17](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa relação de outra forma clara. Tradução alternativa: "porque ele considerou".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.19 (#2)

"ressuscitar Isaíque".

No texto original aqui, o autor usa a expressão **levantar dos mortos** para se referir a como Deus traz de volta à vida alguém que morreu. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou traduzir a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "restaurar até mesmo os mortos à vida".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 11.19 (#3)

"ressuscitar".

No texto original, o autor utiliza o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão **mortas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma frase substantiva (alguns idiomas possuem frases substantivas). Tradução alternativa: "as pessoas mortas" ou "os cadáveres".

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 11.19 (#4)

"Abraão tornou a receber da morte o seu filho Isaíque".

No texto original aqui, a referência a **Abrão** e **Isaíque** se dá pelo uso da conjugação verbal com pronome de terceira pessoa do singular. Se for útil

no seu idioma, você pode tornar mais explícito a quem essas palavras se referem, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Abraão recebeu Isaque de volta”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.19 (#5)

"Deus era capaz de ressuscitar Isaque, e, por assim dizer, Abraão tornou a receber da morte o seu filho Isaque".

O texto original aqui traz o acréscimo da expressão **de onde**, que poderia ser: (1) uma referência de volta dos mortos, ou seja, do estado de **morte**. Tradução alternativa: “e, figuradamente, ele o recobrou dos mortos”. (2) uma palavra de ligação que indica a causa de Abraão receber Isaque de volta. Tradução alternativa: “por isso, também, figuradamente, ele o recebeu de volta”.

Hebreus 11.20 (#1)

"Foi pela fé que Isaque".

Aqui, o autor se refere a uma história sobre como **Isaque** abençoou seus filhos gêmeos **Jacó** e **Esaú**. Na história, Jacó finge ser Esaú e recebe a bênção que Isaque pretendia para Esaú. Quando Esaú vem receber sua bênção, Isaque percebe que Jacó roubou a bênção destinada a Esaú. Ele então dá a Esaú uma bênção diferente. Você pode ler sobre Isaque abençoando seus filhos em [Gênesis 27.1–40](#). Você pode optar por incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.20 (#2)

"Foi pela fé que Isaque prometeu bênçãos para o futuro".

O texto original aqui traz a palavra **também** que poderia ser usada com: (1) **pela fé**. Neste caso, o autor está mostrando que Isaque teve **fé** assim como Abraão e os outros que ele mencionou. Tradução alternativa: “Pela fé também, acerca das coisas vindouras”. (2) **bênçãos para o futuro**. Neste caso, o **também** enfatiza as **bênçãos para o futuro**. Tradução alternativa: “Pela fé, até mesmo acerca das coisas vindouras”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 11.20 (#3)

"prometeu bênçãos para o futuro a Jacó e a Esaú".

A frase aqui refere-se ao que aconteceria tanto com **Jacó** quanto com **Esaú** e, assim, também indica o conteúdo das bênçãos dadas a cada filho. Tradução alternativa: “sobre eventos futuros” ou “sobre o que aconteceria mais tarde”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.21 (#1)

"Foi pela fé que Jacó".

Aqui, o autor se refere a uma história sobre **Jacó**, neto de Abraão. Quando estava prestes a morrer, ele **abençoou** os dois filhos de seu próprio filho **José**. Você pode ler sobre **Jacó** abençoando os filhos de José em [Gênesis 47.28–48.22](#). Você pode optar por incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.21 (#2)

"Ele se apoiou na sua bengala e adorou a Deus".

O autor tira essas palavras de uma tradução grega de 47.31. As palavras no texto original indicam que Jacó **adorou** enquanto se apoiava segurando a **ponta de seu cajado**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a se firmar segurando um bastão ou cajado. Tradução alternativa: “adorou enquanto se firmava com um bastão” ou “adorou enquanto se apoiava com sua bengala”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.22 (#1)

"Foi pela fé que José".

Aqui o autor se refere a uma história sobre o que **José** disse quando estava prestes a morrer. Ele afirmou que Deus os levaria do Egito para a terra que prometeu dar a eles e que deveriam levar seus ossos com eles ao saírem do Egito. Você pode ler

essa história em [Gênesis 50.24-26](#). Talvez você queira incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.22 (#2)

"quando estava para morrer".

A ideia que o texto original traz aqui pode ser traduzida por **chegando ao fim**. Esta é uma maneira educada de indicar que alguém morrerá em breve. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão natural e educada para indicar que alguém está prestes a morrer. Tradução alternativa: "prestes a falecer" ou "à beira da morte".

Veja: Eufemismo.

Hebreus 11.22 (#3)

"da saída dos israelitas do Egito".

Aqui, o público entenderia que o autor estava falando sobre o **êxodo** (como indicado no texto original) dos israelitas do Egito para a terra que Deus havia prometido a eles. Se os seus leitores não fizerem essa inferência, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "o Êxodo dos filhos de Israel do Egito".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.22 (#4)

"dos israelitas".

O texto original aqui traz a palavra **filhos**. Embora este termo seja masculino, o autor está usando-o para se referir a quaisquer crianças ou descendentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "dos filhos e filhas" ou "das crianças".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 11.22 (#5)

"dos israelitas".

Aqui, o autor no texto original usa a palavra **filhos** para se referir, de forma geral, a todos os descendentes de **Israel**, que também foi chamado de "Jacó". Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a descendentes em geral. Tradução alternativa: "dos descendentes de Israel" ou "aqueles que descendem de Israel".

Veja: Parentesco.

Hebreus 11.22 (#6)

"deu ordens sobre o que deveria ser feito com o seu corpo".

No texto original aqui, o autor não esclarece qual é a "ordem" sobre os **seus ossos**. O público saberia que José queria que os israelitas levassem **seus ossos** com eles quando saíssem do Egito, para que pudessem enterrar seus ossos na terra que Deus lhes prometeu. Se for útil no seu idioma, você pode tornar o conteúdo do comando explícito. Tradução alternativa: "ordenou-lhes que levassem seus ossos para a terra prometida".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.23 (#1)

"Foi pela fé que os pais de Moisés".

Aqui, o autor se refere a uma história sobre um homem chamado **Moisés**. O rei do Egito, onde **Moisés** nasceu, havia ordenado que todos os meninos nascidos dos israelitas fossem mortos. Quando **Moisés** nasceu, seus pais desafiaram a ordem e esconderam Moisés por **três meses**. Você pode ler essa história sobre **Moisés** em [Êxodo 1.22-2.3](#). Você pode optar por incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.23 (#2)

"os pais de Moisés, quando ele nasceu, o esconderam durante três meses".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra

maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva para focar em **Moisés** em vez dos pais de Moisés. Tradução alternativa: “Moisés, já nascido, foi escondido três meses por seus pais”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.23 (#3)

"durante três meses".

Tradução alternativa: “por um trimestre”.

Hebreus 11.23 (#4)

"não tiveram medo de desobedecer à ordem do rei".

Aqui, uma tradução mais literal irá dizer **não temeram o decreto**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “eles não tinham medo de desobedecer ao decreto” ou “eles não temiam as consequências de desobedecer ao decreto”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.23 (#5)

"à ordem do rei".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ordem**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “decretar” ou “ordenar”. Tradução alternativa: “do que o rei decretou”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.23 (#6)

"à ordem do rei".

Aqui, o autor presume que seu público sabia quem era o **rei** e sobre o que era a **ordem**. O **rei** é o governante da terra do Egito, às vezes também chamado de "Faraó". A **ordem** exigia que todos os filhos nascidos dos israelitas fossem afogados no rio Nilo. Se seus leitores não fizerem essas inferências, você pode torná-las mais explícitas. Tradução alternativa: "do decreto do rei do Egito de que todos os filhos homens dos israelitas deveriam ser afogados".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.24 (#1)

"Foi pela fé que Moisés".

Em [11.24–27](#), o autor se refere a uma história sobre **Moisés**. Este homem **Moisés** cresceu como filho adotivo da filha do Faraó. No entanto, um dia Moisés viu um egípcio batendo em um de seus companheiros israelitas. Ele matou o egípcio, mas o Faraó descobriu e quis matar Moisés. Moisés escapou para uma terra chamada Midiã. Você pode ler sobre essa história em [Êxodo 2.11–15](#). Talvez você queira incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.24 (#2)

"não quis ser chamado de filho da filha de Faraó".

Aqui, a frase **ser chamado** indica mais do que apenas um nome. Refere-se também ao poder e status que vêm junto com esse nome. O autor quer dizer que Moisés recusou viver e agir como o **filho da filha de Faraó**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “recusou ser tratado como o filho da filha de Faraó” ou “recusou ser honrado como o filho da filha de Faraó”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.24 (#3)

"não quis ser chamado".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva para focar em **Moisés**, que é **chamado**, em vez de nas pessoas que estão chamando. Se você precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “recusou-se a ter pessoas para chamá-lo”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.25 (#1)

"gozar, por pouco tempo, os prazeres do pecado".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **prazer** e **pecado**, você pode expressar essas ideias usando verbos como "aproveitar" e "pecar". Tradução alternativa: "aproveitar temporariamente agindo de maneiras pecaminosas" ou "beneficiar-se brevemente ao fazer coisas pecaminosas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.26 (#1)

"sofrer o desprezo por causa do Messias".

No texto original aqui, o autor traz a frase traduzida por **reprovação de Cristo**. Essa frase pode estar se referindo a uma **reprovação** que é: (1) por causa de **Cristo**. Tradução alternativa: "a reprovação por causa de Cristo" ou "a reprovação devido a Cristo". (2) como a **reprovação** que **Cristo** experimentou. Tradução alternativa: "a reprovação que Cristo experimentou" ou "reprovação, que é como a que Cristo sofreu".

Veja: Posse.

Hebreus 11.26 (#2)

"o desprezo por causa do Messias".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desprezo**, você poderia expressar a ideia usando um verbo como "desprezar". Tradução alternativa: "ser desprezado para que Cristo seja".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.26 (#3)

"É que".

Aqui, a frase **É que** introduz uma razão pela qual Moisés considerou **o desprezo por causa do Messias** mais valioso do que **os tesouros do Egito**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.26 (#4)

"ele tinha os olhos fixos na recompensa futura".

Aqui, o autor fala como se Moisés estivesse **desviando o olhar dos tesouros do Egito e focando em sua recompensa**. Ele expressa isso para indicar que Moisés pensava e se concentrava na **recompensa** de Deus em vez de **nos tesouros do Egito**. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "pois ele estava se concentrando em vez disso em".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.26 (#5)

"na recompensa".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **recompensa**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "recompensar" ou "retribuir". Tradução alternativa: "em direção a como Deus o retribuiria".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.27 (#1)

"raiva do rei".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **raiva**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "zangado" ou "furioso". Tradução alternativa: "quão furioso estava o rei".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.27 (#2)

"e continuou".

Aqui, a frase **e continuou** apresenta a razão pela qual Moisés deixou o Egito para trás e não temeu a **raiva do rei**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.27 (#3)

"como se estivesse vendo".

Aqui, a palavra traduzida **como se** poderia indicar que Moisés: (1) na verdade não "viu" Deus, mas agiu como se pudesse. Tradução alternativa: "como se pudesse ver". (2) realmente "viu" Deus e agiu como alguém que poderia fazê-lo. Tradução alternativa: "como quem podia enxergar".

Hebreus 11.27 (#4)

"como se estivesse vendo o Deus invisível".

Aqui, o autor compara a maneira como Moisés **continuou firme** à forma como alguém que **vê o Deus invisível** permaneceria. O ponto do autor é que Moisés perseverou porque estava totalmente seguro de que Deus era confiável, tão seguro como se Deus estivesse bem ao seu lado. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a comparação mais explícita. Tradução alternativa: "como alguém que consegue ver o invisível persevera".

Veja: Símile.

Hebreus 11.27 (#5)

"o Deus invisível".

O texto original aqui traz apenas o termo **invisível**, mas o público entenderia que este se refere a Deus. Tradução alternativa: "o que não se pode ver com os olhos físicos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.28 (#1)

"Pela fé Moisés começou o costume de celebrar a Páscoa".

Aqui, o autor se refere à história da primeira **Páscoa**, um festival que os israelitas continuaram a celebrar para lembrar o que aconteceu quando Deus os libertou do Egito. Deus havia avisado o rei do Egito que, se ele não deixasse os israelitas partirem, ele mataria **o filho mais velho** de cada família egípcia. Deus instruiu Moisés para que os israelitas espalhassem o sangue de um cordeiro sacrificado em suas portas, para que seus filhos **mais velhos** não morressem. Então, Deus enviou

um anjo destruidor, que matou os filhos **mais velhos** dos egípcios. Quando isso aconteceu, o rei do Egito permitiu que os israelitas partissem. Você pode ler sobre a primeira **Páscoa** em [Êxodo 11.1-12.32](#). Talvez você queira incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.28 (#2)

"Moisés começou o costume".

Aqui, o autor sugere que Moisés liderou todos os israelitas na realização dessas ações. Não foi apenas Moisés quem aspergiu sangue e **celebrou a Páscoa**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar a implicação sobre todos os israelitas mais explícita. Tradução alternativa: "ele os fez realizar" ou "ele e os israelitas realizaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.28 (#3)

"marcar com sangue as portas".

Aqui, a frase do texto original **aspersão do sangue** refere-se a ordem de Deus aos israelitas para matar um cordeiro e espalhar seu **sangue** nos batentes das portas de cada casa onde os israelitas viviam. Isso impediria que **o Anjo da morte** ferisse seus **filhos mais velhos**. Tradução alternativa: "a aspersão do sangue dos sacrifícios nos batentes das portas".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.28 (#4)

"o Anjo da Morte não matasse os filhos mais velhos".

Aqui, a expressão **o Anjo da Morte** refere-se ao ser espiritual que Deus ordenou para matar **os filhos mais velhos** dos egípcios. Tradução alternativa: "o anjo que destruiu os primogênitos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.28 (#5)

"não matasse".

Aqui, a palavra no texto original é traduzida por **tocar**, e refere-se a ferir/matar alguém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "não ferisse" ou "não destruísse".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.28 (#6)

"deles".

Aqui, a palavra **deles** refere-se aos israelitas, mais especificamente aos primogênitos dos israelitas. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito a quem **deles** se refere. Tradução alternativa: "os primogênitos dos israelitas".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.29 (#1)

"Foi pela fé que os israelitas atravessaram o mar Vermelho".

Aqui, o autor se refere a uma história sobre como Deus resgatou os israelitas do Egito. Depois que o rei do Egito os deixou ir, os israelitas viajaram até chegarem à beira do **mar Vermelho**. No entanto, o rei do Egito decidiu que havia cometido um erro e queria levar os israelitas de volta. Seu exército os cercou enquanto acampavam ao lado do **mar Vermelho**. No entanto, Deus abriu um caminho através do **mar Vermelho**, e os israelitas passaram por ele. Quando o exército egípcio os seguiu, Deus fez com que a água voltasse sobre o caminho que havia criado, e os egípcios se afogaram. Você pode ler essa história em [Êxodo 14](#). Talvez você queira incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.29 (#2)

"como se fosse terra seca".

Aqui, o autor compara a maneira como os israelitas **atravessaram o mar Vermelho** a como uma pessoa caminharia por **terra seca**. Em outras palavras, os israelitas conseguiram caminhar pelo **mar Vermelho** assim como caminhariam em um caminho/estrada. O público saberia que Deus

separou as águas do **mar Vermelho** para criar esse caminho. Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito o que o autor está comparando. Tradução alternativa: "como se estivessem caminhando em um caminho seco".

Veja: Símile.

Hebreus 11.29 (#3)

"E, quando os egípcios tentaram atravessar, o mar os engoliu".

O texto original traz a última cláusula na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva para focar naqueles que **foram engolidos** em vez de no que causou o "engolir". Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor sugere que "o mar Vermelho" foi responsável. Tradução alternativa: "o que tentando os egípcios, se afogaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.29 (#4)

"o mar os engoliu".

Aqui, o autor fala sobre morrer afogado, como se a água tivesse **engolido** alguém por inteiro. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "foram afogados".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.30 (#1)

"Foi pela fé que caíram as muralhas de Jericó".

Aqui, o autor se refere a uma história sobre uma cidade chamada **Jericó**. Esta cidade foi a primeira que os israelitas atacaram ao entrarem na terra que Deus prometeu dar a eles. Deus lhes instruiu a marcharem ao redor da cidade uma vez por dia durante seis dias e, no sétimo dia, marcharem ao redor da cidade sete vezes. Quando os israelitas completaram a última marcha ao redor da cidade e gritaram alto, as muralhas caíram, e os israelitas conquistaram a cidade. Você pode ler sobre **Jericó** em [Josué 6.1-25](#). Talvez você queira incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.30 (#2)**"marcharam em volta delas".**

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva para focar nas **muralhas** que estão cercadas em vez das pessoas que estão cercando. O autor sugere que "os israelitas" fizeram a ação. Tradução alternativa: "sendo rodeados".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.31 (#1)**"Foi pela fé que Raabe".**

Aqui, o autor se refere a uma história sobre uma mulher chamada **Raabe**. Ela era uma **prostituta** que vivia na cidade de Jericó. Quando Josué enviou **espiões** para observar Jericó, Raabe os escondeu dos líderes da cidade e os enviou de volta a Josué em segurança. Por causa disso, Josué ordenou que os israelitas poupassem Raabe e sua família quando conquistaram Jericó e mataram todos os outros. Você pode ler sobre **Raabe** em [Josué 2.1-21](#) e [Josué 6.22-25](#). Talvez você queira incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 11.31 (#2)**"com os que tinham desobedecido a Deus".**

Aqui, a frase **com os que tinham desobedecido a Deus** refere-se a todos os outros que viviam em Jericó. Eles não responderam a Deus e ao povo de Deus como **Raabe** fez, então o autor os descreve como "desobedientes". Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito quem são **os que tinham desobedecido a Deus**. Tradução alternativa: "com todos os outros em Jericó que desobedeceram" ou "com as pessoas que viviam em Jericó e que desobedeceram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.31 (#3)**"pois ela havia recebido".**

Aqui, a frase **pois ela havia recebido** introduz a razão ou causa pela qual Raabe **não morreu**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "já que ela acolheu" ou "pois ela acolheu".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 11.31 (#4)**"os espiões".**

Aqui, a palavra **espiões** refere-se aos homens que Josué havia enviado para examinar como eram as pessoas e cidades na Terra Prometida antes de ele e os israelitas atacarem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de tarefa. Tradução alternativa: "os exploradores" ou "aqueles enviados para investigar a terra".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.31 (#5)**"bem".**

O texto original traz a expressão **em paz**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você poderia expressar a ideia usando um advérbio como "pacificamente". Tradução alternativa: "que havia recebido pacificamente os espiões".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.32 (#1)**"O que mais posso dizer".**

O autor usa esta pergunta para enfatizar que há muitos outros exemplos que ele poderia ter discutido. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma afirmação forte e incluir a ênfase de outra forma. Tradução alternativa: "Eu poderia falar sobre muitos outros exemplos!".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 11.32 (#2)**"O tempo é pouco para".**

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **pois** para introduzir uma explicação adicional sobre por que o autor não pode mais dizer nada. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "Mas" ou "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 11.32 (#3)**"O tempo é pouco".**

Aqui, a frase do texto original **o tempo me faltará** indica que o autor não tem tempo suficiente para falar sobre mais pessoas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão que se refira à falta de tempo. Tradução alternativa: "não terei tempo suficiente" ou "levaria muito tempo".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 11.32 (#4)**"para falar".**

Aqui, a frase **para falar** indica a condição em que **o tempo é pouco**. Claro, o autor indica que não cumprirá essa condição. Se for útil no seu idioma, você pode tornar a relação mais explícita usando uma forma que introduza uma condição irreal. Tradução alternativa: "se eu relatasse completamente".

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 11.32 (#5)**"dos profetas".**

Aqui, a frase **dos profetas** refere-se, em geral, a qualquer pessoa que transmitiu a palavra de Deus ao seu povo. O homem **Samuel** era considerado um profeta, então certifique-se de que sua tradução não sugira que **Samuel** não era um profeta. Tradução alternativa: "os outros que falaram por Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.33 (#1)**"eles".**

Aqui, a palavra **eles** não significa que cada pessoa listada em [11.32](#) fez todas as coisas que o autor está prestes a mencionar. O autor quer dizer que essas são as coisas que aqueles com fé foram capazes de fazer em geral. Tradução alternativa: "quem, junto com muitos outros".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.33 (#2)**"o que era correto".**

O texto original aqui traz a expressão **fazer justiça**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **justiça**, você pode expressar a ideia usando um advérbio como "justamente" ou "corretamente". Tradução alternativa: "liderou corretamente" ou "reinou justamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.33 (#3)**"o que Deus lhes havia prometido".**

O texto original aqui traz a palavra **promessas** que pode se referir ao conteúdo das **promessas**, ou ao que Deus "prometeu" dar. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo das **promessas**. Tradução alternativa: "as coisas das promessas de Deus" ou "as coisas que Deus prometeu".

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.33 (#4)**"o que Deus lhes havia prometido".**

O texto original traz o termo **promessas**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "prometer" ou "jurar". Tradução alternativa: "as promessas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.33 (#5)**"Fecharam a boca de leões".**

Aqui, a frase **fecharam a boca de leões** significa que os leões não podem comer nada, especialmente a pessoa que está com eles. Se for útil em seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "impediu os leões de devorá-los" ou "conteve a fome dos leões".

Veja: Metáfora.

Hebreus 11.34 (#1)**"incêndios terríveis".**

No texto original utiliza-se a expressão **o poder do fogo**. O autor usa a forma possessiva para descrever o **fogo** que possui **poder**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "a força que o fogo tem".

Veja: Posse.

Hebreus 11.34 (#2)**"incêndios terríveis".**

O texto original aqui traz a frase **o poder do fogo**. Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **poder**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "poderoso". Tradução alternativa: "fogo poderoso".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.34 (#3)**"escaparam de serem mortos à espada".**

Aqui, o texto original traz a expressão **a boca da espada** para se referir a como a **espada** destrói as pessoas, como se as devorasse com uma **boca**. A expressão se refere a alguém matando outra pessoa com uma **espada**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem equivalente ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "escaparam de uma morte violenta" ou "sobreviveram a alguém tentando matá-los".

Veja: Personificação.

Hebreus 11.34 (#4)**"Eram fracos, mas se tornaram fortes".**

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva para focar naqueles que **foram fortalecidos** em vez de na pessoa que está fortalecendo. Se precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem a realizou. Tradução alternativa: "receberam força de Deus a partir da fraqueza" ou "foram fortalecidos a partir da fraqueza".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.34 (#5)**"Eram fracos".**

O texto original traz a expressão **da fraqueza**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fraqueza**, você pode expressá-la usando o adjetivo "fraco". Tradução alternativa: "sendo frágeis".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.35 (#1)**"seus mortos".**

O autor está usando o adjetivo **mortos** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão **mortas**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. A palavra **seus** indica que esses **mortos** pertencem às famílias das **mulheres**. Tradução alternativa: "seus parentes mortos".

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 11.35 (#2)**"Outros".**

Aqui, a palavra **outros** não se refere a outras **mulheres**. Em vez disso, refere-se a outras pessoas em geral. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso explícito. Tradução alternativa: "outros israelitas" ou "outros crentes".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.35 (#3)

"Outros foram torturados".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que **foram torturados** em vez das pessoas que realizaram a tortura. Se precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "outros aceitaram a tortura" ou "outros foram aqueles que as pessoas torturaram".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.35 (#4)

"eles recusaram ser postos em liberdade".

Aqui, o público entenderia que a "tortura" cessaria se as pessoas sendo **torturadas** fizessem o que o torturador pediu. Neste caso, o autor sugere que as pessoas estão sendo **torturadas** para fazê-las desobedecer ou negar a Deus. "Ser postos em liberdade", então, exigiria desobedecer ou negar a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode tornar claro o que o autor sugere de outra forma. Tradução alternativa: "não aceitando o seu livramento" ou "não estando dispostos a ser libertados negando a Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.35 (#5)

"eles recusaram ser postos em liberdade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **liberdade**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "libertar". Tradução alternativa: "não pedindo para serem libertados" ou "não tentando serem libertados".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.35 (#6)

"ressuscitar para uma vida melhor".

Aqui, o autor não especifica em que essa **ressurreição é para uma vida melhor**, ou apenas **melhor**, como está no original. A expressão **melhor ressurreição** pode significar: (1) que esta é uma **ressurreição** final e, portanto, melhor do que a **ressurreição** temporária mencionada no início do versículo. Tradução alternativa: "ressurreição melhor do que um retorno temporário à vida". (2) que a **ressurreição é melhor** do que uma **libertação** temporária de ser **torturado**. Tradução alternativa: "uma ressurreição melhor do que a libertação". (3) essas pessoas terão uma **melhor ressurreição** do que aquelas que não tiveram fé. Todos experimentam a **ressurreição**, mas aqueles que confiaram em Deus recebem uma **melhor**. Tradução alternativa: "uma ressurreição melhor do que a que seus inimigos obterão".

Veja: Elipse.

Hebreus 11.36 (#1)

"surrados".

No texto original utiliza-se a palavra **açoites**. Ela se refere a um castigo que consistia em bater nas costas de uma pessoa com cordas. A pessoa que aplicava o **açoite** batia até que as costas da outra fossem cortadas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esse tipo de punição. Tradução alternativa: "de chicotadas" ou "de espancamentos".

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 11.36 (#2)

"e outros".

Aqui, a frase equivalente no texto original indica que o que o autor diz a seguir é pior ou mais difícil de suportar do que os **insultos** e **surras** que ele já mencionou. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que torne essa comparação clara. Tradução alternativa: "e ainda pior" ou "e mais difícil".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 11.36 (#3)

"acorrentados e jogados na cadeia".

Aqui, ambas as expressões funcionam juntas para se referir ao confinamento forçado. A palavra **acorrentados** refere-se a como uma pessoa pode ser contida por correntes ou cordas, enquanto a frase **jogados na cadeia** refere-se a como uma pessoa pode ser trancada em um espaço. Caso não tenha duas palavras para essas categorias, você pode usar uma única palavra ou frase para se referir a restringir alguém em um local específico. Tradução alternativa: “ser posto na cadeia” ou “estar preso”.

Veja: Dupla.

Hebreus 11.36 (#4)

"acorrentados".

Aqui, a palavra do texto original é traduzida por **correntes**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "amarrados".

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.37 (#1)

"Outros foram mortos a pedradas; outros, serrados pelo meio".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que experimentam esses sofrimentos, em vez de quem os faz sofrer. Se você precisar declarar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “As pessoas os apedrejaram; as pessoas os serraram ao meio; as pessoas os julgaram”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.37 (#2)

"outros".

Muitos manuscritos antigos aqui incluem **tentados** nesta lista. Verifique se as traduções com as quais seus leitores estão familiarizados incluem esse termo. A NTLH opta por não incluir.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 11.37 (#3)

"mortos à espada".

O texto original aqui traz o termo **massacre**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como “massacrar” ou “matar”. Tradução alternativa: “por massacres a fio da espada”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.37 (#4)

"vestidos de peles de ovelhas e de cabras".

Aqui, as palavras **peles de ovelhas** e **de cabras** referem-se a peles de animais. Na cultura do autor, as roupas não eram feitas de peles de animais, mas do pelo dos animais. Assim, as pessoas que usavam “peles” não tinham roupas normais. Se for útil no seu idioma, você poderia esclarecer o que significaria usar **peles de ovelhas** e **de cabras**. Tradução alternativa: “usando apenas as peles de ovelhas e cabras” ou “sem roupas adequadas, usando apenas peles de ovelhas e cabras”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 11.37 (#5)

"de peles de ovelhas e de cabras".

Aqui, o autor se refere tanto a **peles de ovelhas** quanto a **peles de cabras** para enfatizar que as pessoas mencionadas não tinham nenhuma outra roupa. Se você não tiver duas palavras para essas categorias, ou se não ficar claro por que o autor menciona ambos os tipos de peles, você poderia usar uma única palavra ou frase que se refira às peles de animais. Tradução alternativa: “em peles de animais”.

Veja: Dupla.

Hebreus 11.38 (#1)

"Andaram como refugiados pelos desertos e montes, vivendo em cavernas e em buracos na terra. O mundo não era digno deles".

O autor coloca a cláusula **o mundo não era digno deles** para contrastar com a condição desses **outros** que eram “pobres, perseguidos e

maltratados” (Veja: [11.37](#)). Caso necessário, você pode mover essa cláusula para o início do versículo, como está no texto original. Tradução alternativa: “dos quais {pessoas} o mundo não era digno, sendo levadas a vagar em desertos e montanhas e cavernas e buracos no chão”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 11.38 (#2)

"O mundo não era".

Aqui, a palavra **mundo** refere-se principalmente às pessoas que vivem no mundo e às sociedades que elas formam. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira às pessoas e sociedades do **mundo**. Tradução alternativa: “aqueles que viviam neste mundo eram”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.38 (#3)

"Andaram como refugiados".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva para focar naqueles que são **levados a vagar** em vez das pessoas que estão causando isso. Se precisar declarar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “sendo levados a vagar” ou “pessoas fazendo-os vagar”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.38 (#4)

"cavernas e em buracos na terra".

Aqui, as palavras **cavernas** e **buracos** funcionam juntas para identificar qualquer tipo de esconderijo ou abrigo **na terra**. A palavra **cavernas** refere-se a aberturas no solo ou na lateral de um penhasco ou colina em que uma pessoa pode entrar, enquanto **buracos** refere-se a aberturas no solo em que uma pessoa precisa escalar ou descer. Caso não tenha duas palavras para essas categorias, você pode usar uma única palavra ou frase para identificar qualquer tipo de esconderijo ou abrigo **na terra**. Tradução alternativa: “cavidades no solo” ou

“abrigos no solo” ou “cavidades em um lugar rochoso”.

Veja: Dupla.

Hebreus 11.39 (#1)

"todas essas pessoas".

Aqui, a frase **todas essas pessoas** refere-se a todos que confiaram em Deus, mencionados pelo autor neste capítulo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que torne isso claro. Tradução alternativa: “todas essas pessoas que mencionei”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 11.39 (#2)

"foram aprovadas por Deus".

Aqui, a frase **foram aprovadas por Deus** introduz algo que contrasta com o fato de que eles **não receberam o que ele havia prometido**. Seria esperado que aqueles que foram **aprovados** recebessem a promessa, mas o autor afirma o contrário. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste, especialmente algo inesperado ou contrário às expectativas. Tradução alternativa: “mesmo que tenham sido elogiados”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 11.39 (#3)

"foram aprovadas por Deus".

Se o seu idioma não usa a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naquelas que são **aprovadas** em vez de na pessoa que está aprovando. O autor no texto original implica que foi Deus quem fez a ação. Tradução alternativa: “as quais Deus elogiou”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.39 (#4)

"o que ele havia prometido".

O texto original aqui traz a palavra **promessa** para se referir ao conteúdo da **promessa**, ou ao que Deus “prometeu” dar. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que o autor está se referindo ao conteúdo desta **promessa**. Tradução alternativa: “as coisas da promessa de Deus” ou “as coisas que Deus prometeu”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 11.39 (#5)

"o que ele havia prometido".

O texto original aqui traz o termo **promessa**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como “prometer” ou “jurar”. Tradução alternativa: “a promessa de Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 11.40 (#1)

"Pois Deus tinha preparado".

Aqui, a frase **pois Deus tinha preparado** introduz uma ideia que contrasta com o que o autor disse no versículo anterior (11.39) sobre como as pessoas fiéis “não receberam o que ele havia prometido”. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste. Tradução alternativa: “mas Deus providenciou”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 11.40 (#2)

"um plano ainda melhor para nós".

No texto original, o autor afirma que **alguma coisa** é **melhor**, mas não especifica em relação a quê é **melhor**. Fica claro a partir do versículo anterior (11.39) que o autor considera receber o que Deus prometeu como **melhor** do que apenas receber a promessa em si. Se for útil em seu idioma, você poderia esclarecer com o que o autor está comparando **um plano ainda melhor**. Tradução alternativa: “algo melhor para nós do que a promessa que ele lhes deu” ou “o que ele prometeu a nós, que é melhor do que receber apenas a promessa em si”.

Veja: Elipse.

Hebreus 11.40 (#3)

"somente conosco, elas fossem aperfeiçoadas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naquelas que são **aperfeiçoadas** em vez de na pessoa que realiza o aperfeiçoamento. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: “Deus não os aperfeiçoaria sem nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 11.40 (#4)

"somente conosco, elas fossem aperfeiçoadas".

O texto original aqui traz um negativo duplo, com as frases **sem nós** e **não fossem aperfeiçoados** usadas para enfatizar que **nós** e **eles** precisam estar juntos para serem **aperfeiçoados**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com palavras positivas, assim como faz a NTLH, enfatizando a importância de ambos. Tradução alternativa: “eles seriam aperfeiçoados apenas conosco”.

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 12.1 (#1)

"Assim".

Aqui, a palavra **assim** faz uma inferência ou exortação de todo o 11.1-40, mas especialmente de 11.39-40. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que claramente faça uma inferência ou exortação de uma seção anterior. Tradução alternativa: “Por causa de tudo isso” ou “Portanto”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.1 (#2)

"Portanto".

Aqui, a palavra **portanto** introduz uma base ou razão para a qual devemos **correr**, **sem desanimar**. Se for útil em seu idioma, você pode

usar uma palavra ou frase que introduza uma base ou razão. Tradução alternativa: “já que temos”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.1 (#3)

"grande multidão de testemunhas ao nosso redor".

Aqui, o autor no texto original fala das **testemunhas**, ou seja, as pessoas fiéis mencionadas no capítulo anterior, como se fossem uma **nuvem** que “nos rodeia”. Na cultura do autor, uma grande multidão de pessoas era frequentemente descrita como uma **nuvem**, e o fato de que ela “nos rodeia” significa que o autor e o público estão no meio da multidão. Você poderia declarar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “que estamos rodeados de uma tão grande nuvem de testemunhas”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.1 (#4)

"de testemunhas".

Aqui, a palavra **testemunhas** pode se referir a uma ou ambas as seguintes ideias: (1) as **testemunhas** poderiam “testemunhar” ou assistir a **nós** enquanto **continuemos a correr a corrida**. Tradução alternativa: “de espectadores” (2) as **testemunhas** poderiam “testemunhar” ou dar testemunho do que significa ter fé e perseverança. Tradução alternativa: “de testemunhas da fé”.

Hebreus 12.1 (#5)

"deixemos de lado tudo o que nos atrapalha e o pecado que se agarra firmemente em nós e continuemos a correr".

Aqui, a frase que começa com **deixemos de lado** faz parte da exortação ou ordem do autor para seu público. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que essa frase faz parte da ordem. Tradução alternativa: “vamos deixar de lado todo peso e o pecado que facilmente nos envolve, e correr”.

Veja: Imperativos — Outros usos.

Hebreus 12.1 (#6)

"deixemos de lado tudo o que nos atrapalha e o pecado que se agarra firmemente em nós".

Aqui, o autor no texto original fala do **pecado** e de outros obstáculos à vida cristã como se fossem um peso e algo que enreda. Ele retrata a vida cristã como uma corrida, e o **pecado** e outros obstáculos tornam essa corrida árdua e difícil, assim como o peso extra e qualquer coisa que enreda tornam uma corrida mais difícil para um corredor. Se for útil em seu idioma, você poderia expressar a ideia como uma comparação ou usar uma linguagem simples. Tradução alternativa: “deixando de lado o pecado e as distrações como se fossem peso extra ou coisas que enredam” ou “evitando o pecado e qualquer outro obstáculo”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.1 (#7)

"tudo o que nos atrapalha e o pecado que se agarra firmemente em nós".

Os elementos das frases aqui referem-se a coisas muito semelhantes. É provável que **tudo o que nos atrapalha**, ou **peso**, a ideia do original, se refira, em geral, a qualquer coisa que impeça as pessoas de “correr a corrida”, enquanto **pecado** é um tipo específico de **peso**. Também é possível que essas duas palavras signifiquem basicamente a mesma coisa. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia ligando as duas palavras com uma palavra além de **e**. Tradução alternativa: “todo peso, especialmente o pecado que facilmente nos envolve” ou “todo peso, isto é, o pecado que facilmente nos envolve”.

Veja: Dupla.

Hebreus 12.1 (#8)

"continuemos a correr, sem desanimar, a corrida marcada para nós".

Aqui, o autor fala sobre perseverar em confiar em Deus e obedecê-lo como se fosse uma **corrida** que ele e seu público precisam **correr**. Esta era uma metáfora comum em sua cultura e enfatizava a necessidade de ter resistência apesar de quaisquer obstáculos ou dificuldades. Se for útil em seu

idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “vamos persistir em confiar em Deus, assim como um corredor continua correndo até que a corrida termine” ou “vamos continuar a ter fé enquanto suportamos qualquer coisa que nos aconteça”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.1 (#9)

"continuemos a correr, sem desanimar".

A ideia que o texto original traz aqui se dá pelo uso do termo **constância**. Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como “resistir” ou “perseverar”. Tradução alternativa: “vamos perseverar enquanto correremos”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.1 (#10)

"a corrida marcada para nós".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva desta forma, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva para destacar a **corrida** que é **marcada para nós**, em vez de focar na pessoa que está realizando a ação de marcar. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: “que Deus colocou diante de nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.2 (#1)

"Conservemos os nossos olhos fixos em Jesus".

Por implicação aqui, o autor no texto original fala como se o público pudesse “desviar o olhar” de qualquer problema ou perseguição e focar em **Jesus**. Ele se expressa dessa forma para indicar que deseja que seu público pense e se concentre em **Jesus** em vez de problemas ou perseguições. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de outra forma. Tradução alternativa: “olhando para Jesus”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.2 (#2)

"é por meio dele que a nossa fé começa, e é ele quem a aperfeiçoa".

Aqui, a forma possessiva que o autor usa no texto original pode indicar que: (1) Jesus é o **fundador e aperfeiçoador** da **fé** de outras pessoas. Em outras palavras, ele os capacita a “iniciar” e “completar” sua **fé**. Tradução alternativa: “aquele que funda e aperfeiçoa nossa fé” (2) Jesus foi o **fundador e aperfeiçoador** de sua própria **fé**. Nesse caso, Jesus é um exemplo de alguém que teve fé do início ao fim, ou seja, sempre. Tradução alternativa: “aquele com fé do início ao fim”.

Veja: Posse.

Hebreus 12.2 (#3)

"fé".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “acreditar” ou “confiar”. Tradução alternativa: “acreditar em Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.2 (#4)

"por causa da alegria".

Aqui, a frase no texto original poderia significar que: (1) Jesus suportou a **cruz por causa da alegria**, ou seja, porque sabia que teria **alegria** como resultado. Tradução alternativa: “em razão da alegria” (2) Jesus suportou uma **cruz** em vez da **alegria** que ele poderia estar experimentando. Tradução alternativa: “em vez da alegria”.

Hebreus 12.2 (#5)

"por causa da alegria que lhe foi prometida".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “alegre”. Tradução alternativa: “por quão alegre ele finalmente seria”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.2 (#6)**"que lhe foi prometida".**

Aqui, uma tradução mais literal traz **colocada diante dele**. A frase identifica a **alegria** como algo que ele poderia esperar e estava prestes a experimentar. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase que naturalmente se refira a algo que está prestes a acontecer. Veja como você traduziu a frase semelhante "marcada para nós" em [12.1](#). Tradução alternativa: "que ele estava prestes a experimentar".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.2 (#7)**"que lhe foi prometida".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar na **alegria que lhe foi prometida** em vez de na pessoa que está realizando a ação. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "que Deus colocou diante dele".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.2 (#8)**"que lhe foi prometida".**

Aqui, a frase no texto original é traduzida no tempo presente, pois refere-se a algo que estava acontecendo quando Jesus **não se importou com a humilhação de morrer na cruz**. Não significa que a **alegria** ainda está **colocada diante dele** (tradução mais literal). Se for útil em seu idioma, você pode usar um tempo verbal que naturalmente se refira ao momento em que Jesus suportou a **cruz**. Tradução alternativa: "que lhe estava proposta".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 12.2 (#9)**"morrer na cruz".**

O texto original aqui traz somente a palavra **cruz** para se referir a morrer em uma **cruz**. Tradução alternativa: "suportou a cruz".

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.2 (#10)**"a humilhação".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **humilhação**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "humilhado" ou um verbo como "humilhar". Tradução alternativa: "como isso o humilhou" ou "como foi humilhante".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.2 (#11)**"está sentado do lado direito do trono de Deus".**

Quando alguém se senta **do lado direito do trono de Deus**, isso simboliza a honra, autoridade e capacidade dessa pessoa de governar. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia explicitamente. Tradução alternativa: "ele se sentou para governar à direita do trono de Deus" ou "ele tomou o lugar de honra e autoridade à direita do trono de Deus".

Veja: Ação simbólica.

Hebreus 12.2 (#12)**"do lado direito do trono".**

Aqui, uma tradução mais literal traz a frase à **destra do trono** que refere-se ao lugar ao lado da "mão direita" de uma pessoa. Na cultura do autor, esse lado estava associado à honra ou autoridade. Certifique-se de que seus leitores entendam que esse lado indica que Jesus tem honra e autoridade quando se senta ali. Veja como você traduziu a frase semelhante em [8.1](#). Tradução alternativa: "à direita do trono" ou "no lugar honroso no trono".

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.3 (#1)**"Pensem".**

O texto original aqui traz o acréscimo da palavra **pois**. Isto serve como forma de introduzir uma explicação adicional do que o autor disse nos dois versículos anteriores (12.1-2) sobre “conservar os olhos fixos em Jesus” e sobre quem Jesus é. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: “De fato”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 12.3 (#2)

"dele".

Aqui, a palavra **dele** refere-se a Jesus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito a quem **dele** se refere. Tradução alternativa: “Jesus, aquele que”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.3 (#3)

"suportou com paciência o ódio".

Aqui, a frase **suportou com paciência o ódio** implica que houve muita ou grande “oposição”. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso explícito. Tradução alternativa: “grande oposição” ou “muita oposição”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.3 (#4)

"o ódio dos pecadores".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ódio**, você pode expressar essa ideia usando um verbo como “opor-se”. Tradução alternativa: “como os pecadores se opuseram grandemente a ele”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.3 (#5)

"o ódio dos pecadores".

Aqui, o autor indica que o **ódio** que Jesus **suportou** foi, na verdade, **contra** as próprias pessoas que se opuseram a Jesus, pois o texto original inclui a expressão **contra si mesmos**, sugerindo que o

ódio deles a Jesus, na verdade, os prejudicou. Se for útil em seu idioma, você poderia esclarecer que **contra si mesmos** significa que eles se machucaram ou se feriram. Tradução alternativa: “pecadores, que na verdade se prejudicaram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.3 (#6)

"dos pecadores".

Aqui, alguns manuscritos antigos têm o acréscimo de “ele” ou “ele mesmo”. Os melhores manuscritos têm **eles mesmos**, mas os estudiosos frequentemente argumentam que “ele mesmo” faz mais sentido aqui. Considere se seus leitores estão familiarizados com uma versão que usa “ele mesmo” aqui. Você pode seguir a tradução da ARC que traz **contra si mesmo**.

Veja: Variantes textuais.

Hebreus 12.3 (#7)

"vocês, não desanimem, nem desistam".

Aqui, o autor continua falando como se o público estivesse correndo uma corrida. Ele deseja que eles perseverem em confiar em Deus, assim como um corredor que não se cansa ou “desiste”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “para que vocês, como um corredor, não se cansem em suas almas, desistindo” ou “para que vocês não se desanimem em suas almas, deixando de confiar em Deus”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.3 (#8)

"Assim, vocês, não desanimem, nem desistam".

Aqui, uma tradução mais literal traz **se cansem em suas almas**, podendo significar: (1) **ficar cansado**. (2) **desistir**. Tradução alternativa: “vocês não podem se cansar, desistindo em suas almas”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 12.3 (#9)

"nem desistam".

Aqui, a expressão que o texto original traz **desfalecer em suas almas** é uma maneira de se referir aos membros do público, focando em sua vida interior. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira à vida interior de uma pessoa, ou simplesmente referir-se à pessoa como um todo. Tradução alternativa: "em seus corações" ou "interiormente".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 12.3 (#10)

"Assim, vocês, não desanimem, nem desistam".

A expressão equivalente ao texto original **desistam** introduz qual seria o resultado se o público ficasse "desanimado", ou como traz uma tradução mais literal **cansados em suas almas**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa relação mais explícita. Tradução alternativa: "resultando em que vocês desistam".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.4 (#1)

"vocês ainda não tiveram de combater".

Aqui, o autor no texto original não afirma explicitamente contra o que eles **tiveram de combater**. O início do versículo sugere que é o **pecado**, o que provavelmente inclui tanto seus próprios atos pecaminosos quanto os atos pecaminosos de outros que prejudicam o público. Se for útil em seu idioma, você poderia tornar mais claro contra o que eles **tiveram de combater**. Tradução alternativa: "Vocês ainda não resistiram ao pecado" ou "Vocês ainda não resistiram aos pecadores".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.4 (#2)

"até à morte".

O autor no texto original está se referindo por associação à morte com a maneira como alguém pode derramar seu **sangue** ao morrer. Se for útil

em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "até o ponto de morrerem" ou "até ao sangue".

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.4 (#3)

"combater".

Aqui, a palavra **combater** mostra como o público tem resistido **na luta contra o pecado**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar esse relacionamento mais explícito. Tradução alternativa: "enquanto vocês lutam".

Veja: Conectar — Relação de tempo simultâneo.

Hebreus 12.4 (#4)

"na luta contra o pecado".

Aqui, o autor fala do **pecado** como se fosse um oponente contra o qual o público estivesse lutando. O autor usa essa abordagem para indicar quão sério e perigoso é resistir ao **pecado**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou linguagem simples. Tradução alternativa: "lutando contra o pecado como se fosse um inimigo" ou "esforçando-se contra o pecado".

Veja: Personificação.

Hebreus 12.5 (#1)

"Será que vocês já esqueceram as palavras de encorajamento que Deus lhes disse, como se vocês fossem filhos dele?".

Aqui, as palavras que o autor usa no texto original para introduzir a citação podem ser: (1) uma declaração de reprovação. (2) uma pergunta retórica. Tradução alternativa: "e vocês se esqueceram completamente da exortação que os instrui como filhos?".

Hebreus 12.5 (#2)

"as palavras de encorajamento que Deus lhes disse".

Aqui, o autor no texto original fala como se a citação ou exortação fosse uma pessoa capaz de "instruir" seu público. Ele se expressa dessa forma para mostrar que a exortação mencionada deve ensinar algo sobre o significado de ser **filhos**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "a exortação da qual vocês devem aprender".

Veja: Personificação.

Hebreus 12.5 (#3)

"as palavras de encorajamento que Deus lhes disse, como se vocês fossem filhos dele".

Aqui, o autor introduz uma citação que continua através do versículo seguinte. Ele cita [Provérbios 3.11-12](#), palavras que Salomão escreveu para seus filhos. Se os leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "a exortação das Escrituras que instrui vocês como filhos" ou "a exortação de Provérbios que instrui vocês como filhos".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 12.5 (#4)

"como se vocês fossem filhos".

Embora a palavra **filhos** seja masculina, o autor a está usando para se referir a todos os filhos, tanto do sexo masculino quanto feminino. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos os gêneros. Tradução alternativa: "como filhos e filhas: 'Meu filho'".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 12.5 (#5)

"Preste atenção, meu filho, quando o Senhor o castiga, e não se desanime quando ele o repreende".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa no texto original. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era

baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de **e não** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "não despreze a disciplina do Senhor; sim, não se canse quando for repreendido por ele".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 12.5 (#6)

"Preste atenção" - "não se desanime".

Como a citação é direcionada a um **filho**, as ordens neste versículo também são direcionados a apenas uma pessoa.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 12.5 (#7)

"Preste atenção, meu filho, quando o Senhor o castiga".

O texto original utiliza a expressão **não despreze**. Esta expressão se refere a quando uma pessoa não leva algo a sério ou considera que não é importante. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente. Tradução alternativa: "leve a sério a disciplina" ou "não ignore a disciplina".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.5 (#8)

"não se desanime".

Veja como você traduziu a mesma ideia em [12.3](#), onde a NTLH traduz a mesma palavra com a frase "não desanimem".

Hebreus 12.5 (#9)

"quando ele o repreende".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não utiliza a forma passiva em uma frase como essa, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no

seu idioma. O autor usa a forma passiva para focar no **filho**, que é **repreendido**, em vez de no **Senhor**, que faz a repreensão. Tradução alternativa: “quando for repreendido por ele”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.6 (#1)

"Pois o Senhor corrige quem ele ama e castiga".

Essas duas frases significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores, incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as frases com uma palavra diferente de "e" para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: “a quem o Senhor ama, ele disciplina; sim, ele castiga todo filho a quem acolhe”.

Veja: Paralelismo.

Hebreus 12.6 (#2)

"e castiga".

Aqui, o autor da citação no texto original fala como se o **Senhor** “chicoteasse” ou “açoitasse” seus filhos. Ele se expressa dessa forma porque “chicotear” era uma forma comum de punição e treinamento em sua cultura. Ele quer dizer que Deus age de maneiras que causam dor aos seus “filhos”, mas faz isso para treiná-los e discipliná-los. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: “ele é como um pai que chicoteia” ou “ele disciplina dolorosamente”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.6 (#3)

"filho".

Embora a palavra **filho** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a qualquer criança, seja do sexo masculino ou feminino. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique

a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: “filho e filha”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 12.6 (#4)

"quem ele aceita".

Aqui, o autor fala de Deus reconhecendo ou reivindicando alguém como um **filho**, como se Deus estivesse “recebendo” o **filho** em sua casa. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma metáfora equivalente. Tradução alternativa: “ele reconhece” ou “ele aprova”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.7 (#1)

"Suportem".

Aqui, o contexto deixa claro que o público deve **suportar** qualquer sofrimento ou perseguição que possa experimentar. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa implicação explícita, como faz a NTLH. Tradução alternativa: “Suportem a correção” ou “Suportem os problemas”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.7 (#2)

"como se fosse um castigo".

Aqui, a frase **como se fosse um castigo** pode indicar: (1) o propósito pelo qual o público deve **suportar**. Tradução alternativa: “para que vocês sejam disciplinados” ou “por causa da disciplina” (2) como eles devem entender os sofrimentos que **suportam**. Tradução alternativa: “sofrimento como disciplina” ou “sofrimento, já que é disciplina”.

Hebreus 12.7 (#3)

"como se fosse um castigo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **castigo**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “disciplinar” ou “treinar”.

Tradução alternativa: “para que vocês sejam disciplinados”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.7 (#4)

"Deus os está tratando como seus filhos".

Aqui, o autor não está afirmando que Deus está tratando-os "como se" fossem filhos, embora não sejam filhos naturais de fato. Pelo contrário, ele quer dizer que Deus está tratando-os **como** o que eles são: **filhos**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que o público realmente é composto por **filhos**. Tradução alternativa: "Deus está tratando vocês como os filhos que são" ou "Deus está tratando vocês assim, pois vocês são filhos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.7 (#5)

"filhos" - "Será que existe algum filho que nunca foi corrigido pelo pai".

Embora as palavras **filhos**, **filho** e **pai** sejam masculinas, o autor da citação as utiliza para se referir a quaisquer crianças e pais, sejam eles homens ou mulheres. Ele usa as formas masculinas porque a **correção** era mais comumente dada por pais a filhos em sua cultura. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que se aplicam a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: “filhos e filhas... filho ou filha cujos pais não disciplinam”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 12.7 (#6)

"pois".

Aqui, a palavra **Pois** introduz uma explicação adicional de como o ato de "suportar" o sofrimento significa que **Deus os está tratando como seus filhos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma explicação adicional. Tradução alternativa: "De fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 12.7 (#7)

"Será que existe algum filho que nunca foi corrigido pelo pai".

O autor está usando a forma de pergunta para lembrar seus leitores de algo que ele acredita que eles já sabem. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir a pergunta com uma afirmação forte negativa ou positiva. Tradução alternativa: "não há filho que seu pai não discipline!" ou "todo filho é disciplinado por seu pai!".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 12.8 (#1)

"Se".

O texto original aqui traz o acréscimo da conjunção **mas** para introduzir um desenvolvimento adicional no argumento do autor. Não estabelece um contraste com o que o autor acabou de dizer. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a próxima parte de um argumento, ou pode utilizar **mas**. Tradução alternativa: “Agora”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 12.8 (#2)

"Se vocês não são corrigidos" - "então não são".

Aqui, o autor usa a forma condicional para mostrar que **não** serem **corrigidos** significa que eles **não são filhos de verdade, mas filhos ilegítimos**. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito como esta em seu idioma, você poderia expressar a declaração **se** de uma maneira que mostre a relação. Tradução alternativa: “se vocês estivessem sem disciplina... então vocês seriam” ou “se vocês não recebessem disciplina... então vocês seriam”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 12.8 (#3)

"Se vocês não são corrigidos como acontece com todos os filhos de Deus".

O texto original aqui traz o termo **disciplina**. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para essa ideia, você pode expressá-la usando um verbo como "disciplinar" ou "treinar". Tradução alternativa: "se vocês não são disciplinados, do qual todos os homens participaram".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.8 (#4)

"todos os filhos de Deus" - "filhos".

Embora a palavra **filhos** seja masculina, o autor está usando-a para se referir a todas as pessoas, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras que se apliquem a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "todas as pessoas... seus filhos e filhas".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 12.8 (#5)

"não são filhos de verdade, mas filhos ilegítimos".

Aqui, as expressões **não são filhos de verdade** e **filhos ilegítimos** funcionam juntas para identificar crianças que não têm o status de **filhos**. Na cultura do autor, uma criança **ilegítima** tinha um dos pais que não era totalmente reconhecido como cônjuge. Por exemplo, a mulher pode não ser casada com o homem, ou um dos pais pode não ser cidadão da cidade ou país, ou um dos pais pode ser escravo ou concubino. Em cada um desses casos, a criança não receberia o status completo de "filho" e, portanto, seria **ilegítima**. Se não houver duas palavras para essas categorias em seu idioma, você pode usar uma única palavra ou frase para identificar uma criança que não tem uma posição ou uma honra de filho adequada. Tradução alternativa: "bastardos" ou "filhos não verdadeiros".

Veja: Dupla.

Hebreus 12.9 (#1)

"No caso" - "Então".

Aqui, a frase **no caso** indica que o autor está prestes a apresentar outro argumento sobre por que o público deve aceitar a disciplina de Deus. A palavra **então** sugere que este argumento é composto por duas partes. A segunda parte começa com a palavra **então**. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras e frases que introduzam claramente um argumento adicional que está em duas partes. Tradução alternativa: "Além disso, em um momento... mas agora".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 12.9 (#2)

"dos nossos pais humanos".

O autor no texto original traz a frase **pais segundo a carne**, ou seja, ele se refere à descendência física por associação com a forma como o corpo físico é composto de **carne**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a esses tipos de **pais** em contraste com Deus como Pai. Tradução alternativa: "nossos pais físicos" ou "nossos pais terrenos".

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.9 (#3)

"Então devemos obedecer muito mais ainda ao nosso Pai celestial e assim viveremos".

O autor no texto original usa a forma de pergunta para encorajar o público a concordar com ele. Caso não se utilize a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você pode traduzir a pergunta como uma exortação ou exclamação. Tradução alternativa: "não nos sujeitaremos muito mais ao Pai dos espíritos, para vivermos?" ou "nos submeteremos muito mais ao Pai dos espíritos e viveremos!".

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 12.9 (#4)

"Então devemos obedecer muito mais".

O texto original traz essa frase na forma passiva. Se o seu idioma não usa a forma passiva, você pode

expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "não seremos muito mais sujeitos" ou "não nos submeteremos muito mais".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.9 (#5)

"Pai celestial".

Uma tradução mais literal aqui traz **Pai dos espíritos**. O autor utiliza a forma possessiva para indicar que Deus é **Pai** em relação aos **espíritos**, provavelmente os **espíritos** do autor e do público. O autor faz essa construção para contrastar Deus como **Pai** com os **pais humanos**. Assim, Deus é um **Pai** em relação aos nossos **espíritos**, enquanto os humanos são **pais** em relação à nossa natureza humana. Se possível, use uma construção semelhante à forma como você traduziu **pais humanos**. Tradução alternativa: "ao Pai no céu".

Veja: Posse.

Hebreus 12.9 (#6)

"celestial".

O texto original aqui traz a frase **dos espíritos**. Ela pode se referir a: (1) os **espíritos** do autor e do público, em contraste com sua natureza humana. Tradução alternativa: "dos nossos espíritos" (2) todos os **espíritos**, incluindo **espíritos** humanos e anjos, que são **espíritos** (Veja: [1.7](#)). Tradução alternativa: "de todos os espíritos".

Hebreus 12.9 (#7)

"e assim viveremos".

Aqui, a frase **e assim** introduz o resultado de **obedecer ao nosso Pai celestial**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: "para que possamos viver".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.9 (#8)

"viveremos".

Aqui, a palavra **viveremos** refere-se a receber a vida eterna de Deus, não apenas a continuar vivo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "receberemos vida eterna".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.10 (#1)

"Pois" - "mas".

Aqui, a palavra **Pois** indica que o autor está prestes a concluir após ter sido mais detalhista no contraste entre como os pais terrenos disciplinam as pessoas e como Deus disciplina as pessoas. Este argumento está em duas partes. A segunda parte começa com a palavra **mas**. Se for útil em seu idioma, você pode usar palavras e frases que claramente introduzam uma explicação que está em duas partes. Tradução alternativa: "Ainda mais, por um lado... mas por outro lado".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 12.10 (#2)

"durante pouco tempo".

Aqui, a frase **durante pouco tempo** refere-se a um breve período de tempo, especificamente o tempo em que uma pessoa é criança. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase semelhante que se refira a um curto período de tempo. Tradução alternativa: "durante nossa infância" ou "por alguns anos".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.10 (#3)

"achavam que isso era certo".

Aqui, o autor usa o tempo passado para se referir ao que "achavam" melhor durante o período em que os pais **nos corrigiam**. Se for útil em seu idioma, você pode usar o tempo que for mais apropriado para este contexto. Tradução alternativa: "o que parecia melhor".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 12.10 (#4)

"mas Deus nos corrige para o nosso próprio bem".

No texto original, a segunda metade deste versículo omite algumas palavras que, em muitos idiomas, uma frase poderia precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, e se realmente for necessário, você pode fornecer essas palavras a partir da primeira metade do versículo. Tradução alternativa: "ele nos disciplina para o nosso benefício".

Veja: Elipse.

Hebreus 12.10 (#5)

"para que participemos da sua santidade".

Aqui, **participar da santidade** de Deus significa ser como Deus em ser "santo", ou seja, separado e livre do pecado. Não significa que retiramos alguma **santidade** de Deus, tornando-o menos santo. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais claro que somos santos como Deus é, não que retiramos a **santidade** de Deus. Tradução alternativa: "para que possamos participar da santidade que Deus é" ou "para que possamos ser santos como Deus é".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.10 (#6)

"sua santidade".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **santidade**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "santo". Tradução alternativa: "como ele é santo" ou "a maneira como ele é santo".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.11 (#1)

"Quando somos corrigidos".

No texto original, o versículo inicia com a palavra **Agora** para introduzir um desenvolvimento adicional no argumento do autor. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que introduza desenvolvimento ou deixar **Agora** sem tradução

omitindo-o, como no modelo NTLH. Tradução alternativa: "Além disso, quando Deus nos corrige".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 12.11 (#2)

"Quando somos corrigidos, isso no momento nos parece motivo de tristeza e não de alegria".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **disciplina**, **alegria** e **tristeza**, você pode expressar essas ideias usando um verbo como "disciplinar" e adjetivos como "alegre" e "doloroso". Tradução alternativa: "ser disciplinado não parece algo que produza alegria no momento, mas sim algo doloroso".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.11 (#3)

"mais tarde, os que foram corrigidos recebem como recompensa uma vida correta e de paz".

O autor deseja afirmar que a correção e a disciplina, embora difíceis no presente, levam a resultados benéficos no futuro, como uma vida mais moralmente adequada à lei de Deus. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer de outras formas. Tradução alternativa: "aqueles que foram disciplinados colhem a recompensa de uma vida justa e cheia de paz".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.11 (#4)

"recebem como recompensa uma vida correta e de paz".

No texto original, o autor menciona o resultado ou consequência da disciplina como se fosse o **fruto** que a disciplina **produz**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou expressar a ideia de forma mais simples. Considere o modelo NTLH. Tradução alternativa: "leva ao resultado pacífico da justiça" ou "colhem os frutos de uma vida justa e pacífica".

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.11 (#5)

"recompensa uma vida correta e de paz".

No texto original, a expressão utilizada pelo autor é "o fruto pacífico da justiça". O autor usa a forma possessiva para identificar os **frutos**, os quais poderiam: (1) ser **vida justa**. Neste caso, o **fruto** é **pacífico** porque o resultado da disciplina é **pacífico** em vez de ser doloroso. Tradução alternativa: "fruto pacífico que é justiça"; (2) ser **vida justa** assim como "paz". Neste caso, tanto **pacífico** quanto **justa** descrevem o que o **fruto** é. Tradução alternativa: "o fruto que é paz e justiça"; (3) ter sua origem na **justiça**. Tradução alternativa: "o fruto pacífico que vem da justiça".

Veja: Posse.

Hebreus 12.11 (#6)

"vida correta e de paz".

Se o seu idioma não utilizar um substantivo abstrato para a ideia de **vida correta**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "justa" ou "reta". Tradução alternativa: "viver retamente" ou "agir com justiça".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.11 (#7)

"mais tarde, os que foram corrigidos".

No texto original, a frase **os que foram corrigidos** refere-se a como os atletas são treinados fisicamente para a competição, isto é, se disciplinam no preparo físico. O autor usa essa linguagem para indicar que o "treinamento" é difícil, mas produz resultados. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem de comparação ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "para aqueles que foram instruídos por isso" ou "para aqueles que aprenderam com isso".

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.11 (#8)

"os que foram corrigidos recebem como recompensa uma vida correta e de paz".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que **foram corrigidos** em vez de na pessoa que está realizando a disciplina. Se você precisar declarar quem realizou a ação, o autor dá a entender que é Deus. Tradução alternativa: "os que receberam correção ganham como recompensa uma vida correta e de paz".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.12 (#1)

Neste versículo, o autor utiliza uma linguagem muito semelhante a Isaias 35.3. Ele não parece estar citando Isaias, mas a linguagem é suficientemente semelhante para que você possa considerar incluir uma nota de rodapé indicando a semelhança.

Hebreus 12.12 (#2)

"levantem as suas mãos cansadas e fortaleçam os seus joelhos enfraquecidos".

Aqui, o autor encoraja o público como se fossem atletas exaustos. Ele fala dessa forma para motivá-los a se fortalecerem e continuarem a perseverar na confiança em Deus. Se possível, use palavras e frases que seriam usadas para incentivar um atleta cansado. Se precisar expressar a ideia de outra forma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "acelere o passo e levante os joelhos" ou "fortaleçam-se como os atletas fortalecem suas mãos e joelhos".

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.12 (#3)

"levantem as suas mãos cansadas e fortaleçam os seus joelhos enfraquecidos".

No texto original, o autor está falando das pessoas a quem se dirige como se suas **mãos** estivessem **caídas** e seus **joelhos** estivessem **paralisados**. Ele está usando força física e aptidão para representar a força espiritual que vem de cooperar com a disciplina de Deus. Se for mais claro em seu idioma, você pode declarar o significado de forma simples.

Tradução alternativa: “submeta-se à disciplina de Deus para fortalecer seu espírito”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.12 (#4)

"levantem".

No texto original é utilizada a expressão **endireitar**, a qual refere-se a retornar algo ao estado original. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: “restaurar” ou “renovar a força em”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.12 (#5)

"levantem as suas mãos cansadas e fortaleçam os seus joelhos enfraquecidos".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Se precisar indicar quem realizou a ação, você pode usar uma frase que simplesmente descreva os **joelhos**. Tradução alternativa: “que as suas mãos cansadas sejam levantadas e os seus joelhos enfraquecidos sejam fortalecidos”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.13 (#1)

"Andem por caminhos aplanados para que o pé aleijado não manche".

Essas palavras são muito semelhantes à primeira metade de Provérbios 4.26. O autor não parece estar citando diretamente de Provérbios, mas a linguagem é suficientemente semelhante para que você possa querer incluir uma nota de rodapé indicando a semelhança.

Hebreus 12.13 (#2)

"Andem por caminhos aplanados para que o pé aleijado não manche".

Aqui, o autor fala como se seu público fosse composto por corredores que precisassem **andar por caminhos aplanados** para que seus **pés**

corressem em terreno nivelado e sem obstáculos, facilitando a jornada. Aqui, simbolizam uma vida preparada e livre de dificuldades desnecessárias, onde as escolhas são cuidadosas e justas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma comparação ou linguagem simples. O autor pode estar se referindo como **caminhos aplanados** são: (1) o melhor e mais rápido caminho para alcançar um destino. Nesse caso, ele quer que o público concentre toda a sua atenção em confiar e obedecer a Deus, pois este é o caminho mais rápido para receber o que Deus prometeu. Tradução alternativa: “concentre-se em seguir os propósitos e a vontade de Deus”; (2) os **caminhos** corretos. Nesse caso, o autor está encorajando seu público a fazer o que é certo. Tradução alternativa: “faça o que é justo e correto”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.13 (#3)

"Andem por caminhos aplanados para que o pé aleijado não manche, mas seja curado".

Aqui, a palavra **pé** refere-se ao que se faz com estes membros inferiores, que é correr ou caminhar. Se for útil no seu idioma, você pode se referir diretamente a correr ou caminhar aqui. Tradução alternativa: “para caminhar” ou “para você correr”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.13 (#4)

"para que o pé aleijado não manche".

Aqui, o autor fala sobre aqueles que não estão confiando e obedecendo a Deus com confiança, comparando-os a **mancos**. Essas pessoas correm o risco de deixar de acreditar completamente, o que o autor descreve como uma articulação **aleijada**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia usando uma comparação ou linguagem simples. Tradução alternativa: “os fracos na fé não se percam” ou “aqueles que estão em dificuldades não desistam”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.13 (#5)

"pé aleijado".

No texto original, o autor utiliza o adjetivo **aleijado** como um substantivo para se referir a qualquer parte do corpo que esteja **manca**, e por extensão, a qualquer pessoa com uma parte do corpo que é **manca**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Se não, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “as partes mancadas do corpo” ou “as pessoas que são mancadas”.

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 12.13 (#6)

"para que o pé aleijado não manque".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa, na segunda parte da frase, o verbo **"manque"** na voz ativa, com o sujeito explícito **"o pé aleijado"**, que executa a ação de mancar. Se for útil no seu idioma, você pode reformular a oração para que ela esteja na forma passiva. Tradução alternativa: “Que caminhos aplanados sejam seguidos para que o pé aleijado não manque”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.13 (#7)

"mas seja curado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor utiliza a forma passiva aqui para dar ênfase em quem recebe a cura. Se for útil no seu idioma, você pode reformular a oração para que ela esteja na forma ativa. Tradução alternativa: “para que o pé aleijado não manque, mas alguém o cure”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.14 (#1)

"Procurem".

Aqui, o autor fala como se quisesse que o público perseguisse e tentasse capturar a **paz**. Ele se expressa dessa forma porque deseja que eles busquem a **paz** com a mesma persistência de alguém que “procura” algo ou alguém. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa figura de

linguagem com uma metáfora de comparação ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “Aja consistentemente em” ou “Busque por”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.14 (#2)

"paz com todos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar essa ideia usando um adjetivo como “pacífico”. Tradução alternativa: “maneiras pacíficas de viver com todos os homens”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.14 (#3)

"com todos".

Aqui, a expressão **com todos** poderia descrever: (1) com quem o público deve estar em **paz**. Tradução alternativa: “em seus relacionamentos com todos os homens”; (2) com todos aqueles que “procuram a paz”. Tradução alternativa: “junto com todos os homens”.

Hebreus 12.14 (#4)

"com todos".

Aqui, a expressão **com todos** poderia se referir a: (1) todas as pessoas, tanto crentes quanto descrentes. Tradução alternativa: “todos os humanos”; (2) todos os crentes. Tradução alternativa: “todos os irmãos na fé”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.14 (#5)

"com todos".

Embora a expressão **com todos** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a todas as pessoas, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros. Tradução alternativa: “todas as pessoas” ou “todos os homens e mulheres”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 12.14 (#6)

"pois sem isso ninguém o verá".

As frases **sem isso** e **ninguém verá** usam duas palavras negativas para enfatizar que uma vida dedicada ao Senhor é necessária para que alguém **veja o Senhor**. O texto original utiliza o termo **"santificação"** aqui. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado com palavras positivas, destacando a importância da **santificação**. Tradução alternativa: "que é o único caminho pelo qual alguém verá".

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 12.14 (#7)

"pois sem isso ninguém o verá".

Aqui, a frase **ninguém o verá** refere-se a estar na presença do Senhor. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão que se refira a entrar na presença do Senhor. Tradução alternativa: "ninguém entrará na presença do Senhor".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.15 (#1)

"para que ninguém abandone a graça de Deus".

Aqui, a expressão **ninguém abandone a graça** refere-se a faltar algo ou não alcançar algo, no caso, a graça oferecida por Deus. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que indique não conseguir atingir algo ou não possuir algo. Tradução alternativa: "ninguém esteja em falta" ou "não consiga receber".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.15 (#2)

"a graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **graça**, você pode expressar a ideia usando um advérbio como "gentilmente" ou

"graciosamente". Tradução alternativa: "o que Deus faz graciosamente" ou "como Deus age gentilmente".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.15 (#3)

"uma planta amarga que cresce e prejudica".

No texto original é utilizado o termo **raiz de amargura**. Aqui, o autor fala de pensamentos e comportamentos "amargos" ou ressentidos como se fossem uma **planta** que pudesse "crescer" e produzir algo, neste caso, **problemas**. O autor compara a **amargura** a uma planta para mostrar como mesmo um pouco de **amargura** pode levar a muitos **problemas**, assim como uma pequena **raiz** cresce e se torna uma grande planta. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou linguagem simples. Tradução alternativa: "que nenhuma amargura esteja, como uma raiz, crescendo a fim de causar problemas" ou "nenhuma pequena amargura se espalhe para causar problemas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.15 (#4)

"que ninguém se torne como uma planta amarga que cresce".

Essas palavras são muito semelhantes à segunda metade de Deuteronômio 29.17. O autor não parece estar citando diretamente Deuteronômio, mas a linguagem é suficientemente semelhante para que você possa considerar incluir uma nota de rodapé que indique a semelhança.

Hebreus 12.15 (#5)

"planta amarga".

No texto original, o autor utiliza a expressão "raiz de amargura". Ele pode estar usando forma possessiva para descrever: (1) uma **raiz** que é venenosa. Tradução alternativa: "espalha seu veneno entre as pessoas"; (2) uma **raiz** que produz coisas que são "amargas". Tradução alternativa: "que produz coisas amargas".

Veja: Posse.

Hebreus 12.15 (#6)**"cresce e prejudica muita gente".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **problema**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "incomodar" ou "aborrecer". Tradução alternativa: "incomodar pessoas" ou "aborrecer pessoas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.15 (#7)**"cresce e prejudica muita gente com o seu veneno".**

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. Tradução alternativa: "muitos podem ser contaminados por isso".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.15 (#8)**"com o seu veneno".**

Aqui, a expressão **seu veneno** refere-se à toxicidade da **planta amarga**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito o significado. Tradução alternativa: "planta amarga e venenosa, que cresce e prejudica".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.15 (#9)**"e prejudica muita gente com o seu veneno".**

Aqui, o ponto do autor é que estar exposto à **planta amarga** pode afetar **muitos** crentes, fazendo com que eles também se tornem "amargos". Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma mais explícita. Tradução alternativa: "outros podem ser afetados" ou "muita gente pode também se tornar amarga".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.16 (#1)**"por causa de um prato de comida, vendeu os seus direitos de filho mais velho".**

Aqui, o autor se refere a uma história sobre um homem chamado **Esaú**, que era o filho mais velho de Isaque. Um dia, Esaú estava com muita fome. Ele viu seu irmão mais novo, Jacó, preparando comida e, para conseguir um pouco dessa comida, ele deu seus **direitos de filho mais velho** ao seu irmão mais novo. Você pode ler essa história em [Gênesis 25.29-34](#). Você pode desejar incluir essa informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 12.17 (#1)

Aqui, o autor se refere a uma história sobre o que aconteceu com Esaú após ele vender seu direito de filho mais velho. Quando o pai de Esaú, Isaque, estava prestes a morrer, ele desejava abençoar Esaú. No entanto, o irmão de Esaú, Jacó, enganou seu pai Isaque e tomou a bênção para si. Quando Esaú descobriu, chorou e pediu ao pai que o abençoasse. Contudo, seu pai já havia dado a bênção a Jacó. Você pode ler esta história em [Gênesis 27.1-41](#). Você pode desejar incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 12.17 (#2)**"Como vocês sabem".**

Aqui, a expressão **Como vocês sabem** apresenta uma razão pela qual o público deve evitar ser como Esaú e se afastar daqueles que são como ele. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma razão. Tradução alternativa: "Não seja assim, porque".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.17 (#3)**"a bênção do seu pai".**

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **bênção**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "abençoar". Tradução alternativa: "ser abençoado por seu pai".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.17 (#4)

"Mas foi rejeitado".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em Esaú, que **foi rejeitado**, em vez de focar na pessoa que está realizando a rejeição. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor poderia sugerir que: (1) O pai de Esaú, Isaque, fez isso. Tradução alternativa: "Isaque, seu pai, o rejeitou"; (2) Deus fez isso. Tradução alternativa: "Deus o rejeitou".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.17 (#5)

"não encontrou um modo de mudar o que havia feito".

No texto original, é utilizada a expressão "não encontrou lugar de arrependimento". O autor está falando como se Esaú estivesse literalmente procurando um **lugar** onde pudesse se arrepender. Ele quer dizer que Esaú não teve a oportunidade de se arrepender. Se isso for mais claro em seu idioma, você poderia declarar o significado de forma simples. Isso poderia significar: (1) que Esaú não teve a chance de corrigir o que havia feito. Tradução alternativa: "ele não teve a chance de corrigir o que havia feito"; (2) que Esaú não conseguia sentir remorso ou tristeza pelo que havia feito. Tradução alternativa: "ele não conseguia sentir remorso pelo que havia feito" ou "ele não conseguia se arrepender do que havia feito".

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.17 (#6)

"um modo de mudar o que havia feito".

O texto original utiliza "lugar de arrependimento" aqui. Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **arrependimento**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "arrepender-se". A pessoa que se arrepende poderia ser (1) Esaú. Tradução alternativa: "arrepender-se" ou "reverter suas ações"; (2) Isaque, o pai de Esaú. Tradução alternativa: "mudar a mente de seu pai".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.17 (#7)

"isso".

Aqui, a palavra **isso** poderia se referir a: (1) **arrependimento**. Tradução alternativa: "arrependimento" ou "reverter suas ações"; (2) **a bênção**. Tradução alternativa: "a bênção" ou "ser abençoado".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.17 (#8)

"com lágrimas".

Aqui, a palavra **lágrimas** refere-se à ação de chorar ou soluçar. Se for útil no seu idioma, você pode se referir à ação de produzir as **lágrimas**. Tradução alternativa: "com choro" ou "enquanto ele chorava".

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.18 (#1)

Em [12.18-21](#), o autor se refere ao que aconteceu quando os israelitas deixaram o Egito e chegaram a uma montanha chamada **Sinai**. Deus desceu a esta montanha para estabelecer uma aliança com os israelitas, e Moisés o encontrou na montanha e recebeu os mandamentos e promessas de Deus. Quando Deus veio à montanha, houve sons altos, fogo e nuvens escuras, e Deus ordenou que ninguém subisse a montanha, exceto Moisés e Arão. Os israelitas ficaram com medo e pediram a Moisés que falasse com Deus por eles. Você pode ler sobre essa história em [Êxodo 19.9-20.21](#) e [Deuteronômio 4.9-5.31](#). Você pode preferir incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 12.18 (#2)

"Vocês não foram como o povo de Israel".

No texto original, há presença da palavra **Porque** para introduzir uma razão adicional (que é encontrada em [12.18-24](#)) para que o público faça o que o autor os encorajou a fazer em [12.14-17](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra

ou frase que introduza uma razão para exortações ou comandos, ou pode deixar **Porque** sem tradução, omitindo-o do texto, como a NTLH optou fazer. Tradução alternativa: “Você deve fazer todas essas coisas, porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.18 (#3)

"Vocês não chegaram perto de alguma coisa que se pode tocar".

Aqui, o autor antecipa que seu público-alvo sabe que **não chegaram perto** do que **se pode tocar** se refere à montanha chamada Sinai, a qual os israelitas **chegaram** após deixarem a terra do Egito. Se seus leitores não fizerem essas inferências, você poderia tornar as ideias mais explícitas. Tradução alternativa: “vocês não chegaram, como os israelitas, a uma montanha que pode ser tocada”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.18 (#4)

"Vocês não chegaram perto de alguma coisa que se pode tocar".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor, no texto original, utilizou a forma passiva aqui para enfatizar que a montanha é algo que as pessoas podem tocar. Se precisar declarar quem realizou a ação, você pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: “Vocês não se aproximaram de algo tangível”.

Considere: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.18 (#5)

"alguma coisa que se pode tocar".

O autor está se referindo a coisas físicas por associação com a forma como essas coisas podem ser **tocadas**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma simples. Tradução alternativa: “coisas físicas”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.18 (#6)

"com o seu fogo destruidor".

Aqui, a palavra **destruidor** poderia: (1) representar um **fogo** de alta intensidade. Tradução alternativa: “um fogo que arde intensamente”; (2) ser paralela a **alguma coisa que se pode tocar**. Tradução alternativa: “e está queimando, para o fogo” ou “e está ardendo em chamas”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 12.18 (#7)

"a escuridão e as trevas".

Aqui, as palavras **escuridão** e **trevas** são usadas juntas para descrever o quão “escuro” estava quando eles chegaram à montanha. É possível que **escuridão** se refira a sombras, enquanto **trevas** se refira ao pôr do sol. Se você não tiver duas palavras para essas categorias no seu idioma, você pode usar uma única palavra ou frase para se referir à profunda **escuridão**. Tradução alternativa: “para trevas sombrias” ou “para trevas intensas”.

Veja: Dupla.

Hebreus 12.19 (#1)

"o barulho de trombeta".

Aqui, o autor usa a forma possessiva para se referir ao **barulho** que uma **trombeta** faz quando alguém a toca. Sua língua pode ter sua própria expressão para se referir ao **som** que uma **trombeta** faz. Tradução alternativa: “ao soar da trombeta” ou “um chamado de trombeta”.

Veja: Posse.

Hebreus 12.19 (#2)

"o som de uma voz".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever uma **voz** que pronuncia **palavras**. Sua língua pode ter sua própria maneira de se referir a alguém que pronuncia palavras. No contexto, fica claro que é Deus quem pronuncia as **palavras**.

Tradução alternativa: “palavras pronunciadas por uma voz” ou “a voz de Deus pronunciando palavras”.

Veja: Posse.

Hebreus 12.19 (#3)

"o som de uma voz".

Aqui, a palavra **voz** refere-se a alguém falando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que deixe isso claro. Tradução alternativa: “ao se referir a palavras” ou “às palavras que estão sendo faladas”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.19 (#4)

"Quando os israelitas ouviram a voz".

Aqui, a palavra **voz** refere-se ao **som de uma voz**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito a que **voz** se refere. Tradução alternativa: “sobre a voz”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.19 (#5)

"pediram que ela não dissesse mais nada".

Aqui, a frase **pediram que ela não dissesse mais nada** refere-se ao pedido de não falar mais palavras para as pessoas que estavam ouvindo. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que naturalmente se refira a um pedido como esse. Tradução alternativa: “que mais nenhuma palavra fosse dita”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.19 (#6)

"pediram que ela não dissesse mais nada".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para evitar dizer quem acrescentaria mais palavras. Se for necessário indicar quem faria a ação, o autor

sugere que seria Deus. Tradução alternativa: “Foi pedido a ela que não dissesse mais nada”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.19 (#7)

"Quando os israelitas ouviram a voz, pediram que ela não dissesse mais nada".

No texto original, a palavra **eles** refere-se a **aqueles que ouviram** e está no versículo posterior. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito a quem **eles** se refere neste versículo. Tradução alternativa: “para eles, aqueles que ouviram” ou “para si mesmos”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.20 (#1)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** introduz a razão pela qual os israelitas “imploraram para que nenhuma palavra fosse acrescentada” (12.19). Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma razão. Tradução alternativa: “Isso foi porque” ou “Eles imploraram por isso já que”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.20 (#2)

"pois eles não podiam suportar a ordem que dizia".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no que foi **ordenado** em vez de na pessoa que deu a ordem. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem a fez. Tradução alternativa: “pois a ordem, que era dita, não podia ser suportada por eles”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.20 (#3)

"pois eles não podiam suportar a ordem que dizia".

Aqui, o autor menciona um texto importante, as escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que Deus ordenou aos israelitas que fizessem. No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente um resumo de partes de [Êxodo 19.12-13](#). Se os seus leitores não souberem que esta é uma citação do Antigo Testamento, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "o que foi ordenado quando Deus disse".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 12.20 (#4)

"Até um animal, se tocar o monte, deverá ser morto a pedradas".

Aqui, Deus usa a forma condicional para determinar que qualquer um que "toque" no **monte** seja **apedrejado**. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito como esta em seu idioma, você pode expressar o termo "**se**" de uma maneira que evidencie a relação. Considere o modelo NTLH. Tradução alternativa: "Se até mesmo um animal tocar na montanha, ele deve ser apedrejado" ou "Suponha que até mesmo um animal toque na montanha. Nesse caso, ele deve ser apedrejado".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 12.20 (#5)

"Até um animal".

Aqui, a frase **até um animal** implica que os humanos certamente estão incluídos, assim como os animais. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que este comando se refere tanto a humanos quanto a animais. Tradução alternativa: "Se um humano ou até um animal".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.20 (#6)

"deverá ser morto a pedradas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar em quem é **apedrejado** em vez de quem realiza o apedrejamento. Se for necessário declarar quem realizaria esta ação, o autor sugere que os próprios israelitas o fariam. Tradução alternativa: "deverão matar a pedradas".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.21 (#1)

"O que estavam vendo era tão terrível".

Aqui, a frase **o que estavam vendo era tão terrível** refere-se a tudo que acompanhou a aparição de Deus no Monte Sinai. O autor está se referindo a tudo que ele descreveu em [12.18-19](#). Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito o que são essas **coisas**. Tradução alternativa: "o que presenciavam era tão impressionante".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.21 (#2)

"O que estavam vendo era tão terrível, que Moisés disse".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva no texto original para focar no que **era tão terrível** em vez de na pessoa que o tornou **visível**. Se precisar declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem a realizou. Tradução alternativa: "Algo tão terrível estava sendo visto, que foi dito por Moisés".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.21 (#3)

"disse".

Aqui, o autor pode estar se referindo a 9.19, onde Moisés expressa medo quando o povo faz um ídolo e o adora. Por outro lado, o autor pode estar se referindo a 3.6, que descreve como Moisés “tremeu” quando Deus apareceu a ele em uma sarça ardente. Muito provavelmente, o autor está simplesmente descrevendo a reação de Moisés ao que ele experimentou, sem citar diretamente nenhuma passagem do Antigo Testamento. Introduza a citação como palavras que Moisés disse, e se for útil para seus leitores, você pode incluir uma nota de rodapé que faça referência a uma ou ambas as passagens às quais a citação pode se referir. Tradução alternativa: “falou”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 12.21 (#4)

"Estou tremendo de medo!"

Aqui, a palavra **tremendo** mostra que **Moisés** estava extremamente assustado. Considerando o texto original, há duas palavras: **aterrorizado**, que descreve como Moisés se sentiu, provavelmente, enquanto que **tremendo** descreve sua reação ao se sentir **aterrorizado**. Se você não tiver duas palavras para essas categorias no seu idioma, pode usar uma única palavra ou frase para identificar Deus como o criador da cidade. Considere o exemplo do modelo NTLH. Tradução alternativa: “aterrorizado a ponto de tremer” ou “muito assustado”.

Veja: Dupla.

Hebreus 12.22 (#1)

"Pelo contrário".

Aqui, a expressão **Pelo contrário** introduz um contraste com o que o autor descreveu em [12.18-21](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um contraste com a seção ou ideia anterior. Tradução alternativa: “Por outro lado,” ou “Pelo contrário,”.

Veja: Conectar — Relação de contraste.

Hebreus 12.22 (#2)

"monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial".

Aqui, as frases **cidade do Deus vivo e Jerusalém celestial** poderiam: (1) identificar o que está no **Monte Sião**. Tradução alternativa: “Monte Sião e sobre ele a cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial”; (2) fornecer outros nomes para **Monte Sião**. Tradução alternativa: “Monte Sião, isto é, a cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial”.

Hebreus 12.22 (#3)

"monte Sião e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém celestial".

Aqui, o autor não está se referindo a nenhum **monte** ou **cidade** terrestre. Em vez disso, ele está se referindo a coisas no céu. Se for útil no seu idioma, você pode deixar isso claro desde o início. Tradução alternativa: “Monte Sião que está no céu e à cidade do Deus vivo, a Jerusalém que está no céu”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.22 (#4)

"do Deus vivo".

Aqui, assim como em [10.31](#), a frase **do Deus vivo** identifica **Deus** como aquele que “vive” e possivelmente como aquele que dá vida. O ponto principal é que **Deus** realmente “vive”, ao contrário de ídolos e outras coisas que as pessoas chamam de “deus”. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que enfatize que Deus realmente “vive”. Tradução alternativa: “do Deus que vive” ou “do Deus verdadeiro”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.22 (#5)

"com os seus milhares de anjos".

Aqui, o texto original utiliza a palavra “miríades”, a qual designa o número 10.000. O plural **miríades** geralmente se refere a qualquer número grande. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique um número muito grande. Tradução alternativa: “a milhões de anjos” ou “inúmeros anjos”.

Veja: Números.

Hebreus 12.22 (#6)

"com os seus milhares de anjos".

No texto original, a palavra **assembleia** é utilizada, e poderia: (1) renomear ou descrever **milhares de anjos**. Tradução alternativa: "de anjos em assembleia" ou "de anjos — uma assembleia —"; (2) estar em paralelo com "igreja" no versículo seguinte. Tradução alternativa: "de anjos, e à assembleia".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 12.23 (#1)

"à reunião alegre dos filhos mais velhos de Deus".

Este grupo de pessoas pode ser: (1) todo o povo de Deus do passado, presente e futuro. Tradução alternativa: "para a igreja de todo o povo de Deus, os filhos dEle"; ou (2) todo o povo de Deus que está atualmente vivo. Tradução alternativa: "para a igreja dos primogênitos que vivem entre nós".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.23 (#2)

"dos filhos mais velhos de Deus".

Aqui, o autor fala como se o povo de Deus fosse composto por filhos **primogênitos**. Ele se expressa dessa forma para conectá-los com Jesus, que é o **primogênito** de Deus (Veja: [1.6](#)). Além disso, os **primogênitos** eram especialmente importantes e honrados. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou expressão que se refira ao filho mais honrado, ou pode expressar a ideia em linguagem simples que indique a importância e o significado dessas pessoas. Tradução alternativa: "dos filhos mais velhos" ou "das pessoas honradas".

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.23 (#3)

"daqueles que têm o nome deles escrito no céu".

Aqui, a frase **têm o nome deles escrito no céu** refere-se a como as pessoas que viviam ou

pertenciam a uma cidade ou região tinham seus nomes **registrados** em um livro para indicar que pertenciam àquele lugar. Da mesma forma, as pessoas que têm seus nomes **registrados** nos **céus** pertencem a eles e receberão o que está nos **céus**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "cujos nomes foram registrados nos céus" ou "cujos nomes estão registrados como aqueles que herdarão o que está nos céus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.23 (#4)

"daqueles que têm o nome deles escrito no céu".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar naqueles que estão **inscritos no céu** em vez de na pessoa que realiza o registro. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "A reunião alegre dos primogênitos de Deus foi alcançada por vocês, isto é, daqueles cujo nome é escrito no céu".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.23 (#5)

"Deus, que é o juiz de todos".

Aqui, a frase **de todos** poderia ser associada a: (1) **Juiz**. Tradução alternativa: "chegaram diante de Deus, o juiz universal"; (2) **Deus**. Tradução alternativa: "a um Juiz, que é Deus de todos".

Hebreus 12.23 (#6)

"o juiz de todos".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva, embora implícita, para descrever um **Juiz** que julga **todas** as pessoas. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "o Juiz entre todos" ou "o Juiz que julga todos".

Veja: Posse.

Hebreus 12.23 (#7)

"de todos".

O autor está usando o adjetivo **todos** como um substantivo para se referir a **todas** as pessoas. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "de todos os humanos".

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 12.23 (#8)

"aos espíritos dos que são corretos".

Este grupo de pessoas pode ser: (1) todas as pessoas de Deus que morreram. Tradução alternativa: "aos espíritos dos justos que descansaram"; (2) o mesmo grupo que a **igreja dos primogênitos**, ou seja, todo o povo de Deus sem distinção. Tradução alternativa: "aos espíritos de todos os justos de Deus"; (3) todas as pessoas de Deus que viveram antes de Jesus vir. Tradução alternativa: "aos espíritos dos israelitas justos".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.23 (#9)

"que foram aperfeiçoados".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar naqueles que são **aperfeiçoados** em vez de na pessoa que está realizando a perfeição. Se você precisar declarar quem fez a ação, o autor implica que foi Deus quem fez isso. Tradução alternativa: "os espíritos dos que são corretos e que foram aperfeiçoados também foram alcançados por eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.24 (#1)

"Jesus, que fez a nova aliança".

No texto original, o autor usa a forma possessiva para descrever como Jesus atua como o **mediador**

de uma **nova aliança**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar a forma possessiva. Veja como você traduziu a frase semelhante em [9.15](#). Tradução alternativa: "Jesus, o mediador de uma nova aliança".

Veja: Posse.

Hebreus 12.24 (#2)

"borrifou o sangue que fala de coisas muito melhores do que o sangue de Abel".

Aqui, o autor fala como se o **sangue** fosse uma pessoa capaz de **falar**. Ele utiliza essa linguagem para se referir ao que o **sangue** representa ou realiza. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou linguagem simples. Tradução alternativa: "aspergiu o sangue que fala de bênçãos muito maiores do que as que o sangue de Abel representava" ou "derramou o sangue que comunica promessas bem mais significativas do que as reveladas pelo sangue de Abel".

Veja: Personificação

Hebreus 12.24 (#3)

"borrifou o sangue".

Aqui, a expressão **borrifou o sangue** refere-se ao sangue de Jesus. A palavra **borrifou** sugere que o **sangue** realiza a limpeza e purificação. Se for útil no seu idioma, você pode tornar uma ou ambas essas implicações mais explícitas. Tradução alternativa: "ao sangue purificador de Jesus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.24 (#4)

"borrifou o sangue".

Os estudiosos debatem o que o **sangue** de Jesus representa em Hebreus. Pode se referir ao seu corpo ressuscitado, à sua morte ou ao seu sangue real. Veja a introdução do livro para mais informações sobre a que o **sangue** de Jesus se refere. Como **sangue** é um conceito muito importante em Hebreus, preserve a palavra aqui, se possível. Tradução alternativa: "ao sangue aspergido, que é seu sacrifício," ou "ao sangue aspergido de Jesus, isto é, sua morte, que é".

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.24 (#5)

"fala de coisas muito melhores do que o sangue de Abel".

Aqui, o autor está se referindo a uma história sobre como **Abel** foi morto por seu irmão. Ele já mencionou essa história em [11.4](#). Aqui, ele se concentra em como Deus diz ao irmão de Abel que o sangue de Abel "clama" da terra, com a implicação de que o sangue de Abel pede a Deus para se vingar de seu irmão (Veja: 4.10). O autor contrasta o sangue de **Abel**, que clama por vingança, com o **sangue aspergido** de Jesus, que purifica seu povo e traz salvação. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa comparação mais explícita. Tradução alternativa: "reflete bênçãos muito mais extraordinárias do que aquelas representadas pelo sangue de Abel" ou "anuncia uma esperança bem mais elevada do que a que o sangue de Abel simbolizava".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.24 (#6)

"do que o sangue de Abel".

No texto original, esta frase omite algumas palavras que, em muitos idiomas, uma sentença pode precisar para estar completa. Se for útil no seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. O autor pode estar insinuando: (1) **sangue falando**. Tradução alternativa: "do que o sangue de Abel fala"; (2) **Abel falando**. Tradução alternativa: "do que Abel fala".

Veja: Elipse.

Hebreus 12.25 (#1)

"Portanto, tenham cuidado e não recusem ouvir aquele que fala".

Aqui, a frase **tenham cuidado e não recusem ouvir** é uma forte ordem para diligentemente ou vigilante evitar fazer algo. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma comparável que expressa uma forte ordem para prestar atenção ou focar em algo. Tradução alternativa: "Cuidado para

não recusar" ou "Tenha cuidado para evitar recusar".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.25 (#2)

"não recusem" - "recusaram".

Aqui, as palavras **recusem** e **recusaram** implicam que as pessoas estão "recusando" fazer algo, mas o autor não declara diretamente o que é. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer que as pessoas estão "recusando" ouvir e obedecer. Tradução alternativa: "para não rejeitar a voz daquele que fala... Quem se recusou a ouvir" ou "não desprezem aquele que instrui vocês... Os que rejeitaram".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.25 (#3)

"aquele que fala".

Aqui, a frase **aquele que fala** pode se referir a: (1) Deus em geral. Tradução alternativa: "aquele que fala, Deus"; (2) Jesus especificamente, cujo sangue "falou" no versículo anterior. Tradução alternativa: "aquele que fala, Jesus".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.25 (#4)

"Aqueles que recusaram ouvir a pessoa que entregou a mensagem divina na terra não puderam escapar. Por isso muito menos escaparemos nós se rejeitarmos aquele que lá do céu nos fala".

Aqui, o autor teria a intenção de dizer: (1) uma declaração forte. Tradução alternativa: "se aqueles que rejeitaram o mensageiro terrestre não conseguiram evitar a punição, quanto menos escaparemos nós, que nos afastamos daquele que fala diretamente do céu"; (2) uma pergunta retórica. Se você usar a seguinte tradução alternativa, precisará começar uma nova frase no início do versículo seguinte. Tradução alternativa: "Pois se aqueles que ignoraram a mensagem de advertência dada na terra não puderam fugir do castigo, como nós escaparemos, afastando-nos daquele que nos fala diretamente do céu?".

Hebreus 12.25 (#5)

"se".

Aqui, o autor está falando como se a possibilidade de escape daqueles que **recusaram ouvir a pessoa que entregou a mensagem divina na terra** fosse uma possibilidade hipotética, mas, na verdade, ele quer dizer que é realmente verdade que eles **não escaparam**. Se o seu idioma não expressa algo como uma condição se for certo ou verdadeiro, e se seus leitores podem pensar que o que o autor está dizendo não é certo, então você poderia expressar a ideia usando uma palavra como "porque" ou "já que". Tradução alternativa: "já que".

Veja: Conectar — Condições factuais.

Hebreus 12.25 (#6)

"Aqueles".

Aqui, a palavra **aqueles** refere-se aos israelitas que "recusaram" obedecer a Deus. Ele pode ter em mente particularmente os israelitas que não obedeceram a Deus e morreram no deserto (Veja: o que o autor disse em [3.7-4.11](#)). Se for útil no seu idioma, você pode deixar claro a quem **aqueles** se refere. Tradução alternativa: "aqueles israelitas" ou "aqueles que se aproximaram do Monte Sinai".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.25 (#7)

"ouvir a pessoa que entregou a mensagem divina na terra".

Aqui, a frase **pessoa que entregou a mensagem divina na terra** pode se referir a: (1) Deus de forma geral. Tradução alternativa: "Deus, quando os advertiu na terra"; (2) Moisés, que transmitiu as palavras de Deus ao povo no Monte Sinai. Tradução alternativa: "Moisés, quando os advertiu na terra"; (3) Jesus especificamente. Tradução alternativa: "Jesus, quando os advertiu na terra".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.25 (#8)

"na terra" - "do céu".

Aqui, as frases **na terra** e **do céu** indicam os lugares de onde Deus deu seus avisos. A frase **na terra** refere-se a como Deus falou aos israelitas do Monte Sinai quando fez a primeira aliança. A frase **do céu** refere-se a como Deus fala do Monte Sião no céu enquanto faz a segunda aliança. Se for útil em seu idioma, você pode esclarecer a que **na terra** e **do céu** se referem especificamente. Tradução alternativa: "de uma montanha na terra... de uma montanha no céu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.25 (#9)

"muito menos escaparemos nós se rejeitarmos aquele que lá do céu nos fala".

No texto original, o autor se refere a rejeitar e desobedecer a Deus como se uma pessoa estivesse mudando de direção e **se afastando** dele. Assim, **afastar-se** de Deus indica uma desobediência e rejeição sérias. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "nós que estamos rejeitando" ou "nós que estamos renunciando".

Veja: Metáfora.

Hebreus 12.25 (#10)

"se rejeitarmos aquele que lá do céu nos fala".

No texto original, o autor está omitindo algumas das palavras que, em muitas línguas, uma frase precisaria para estar completa. Se for útil em seu idioma, você pode fornecer essas palavras na primeira metade da frase. Tradução alternativa: "escaparemos nós que estamos nos afastando daquele que nos adverte do céu".

Veja: Elipse.

Hebreus 12.25 (#11)

"se rejeitarmos aquele que lá do céu nos fala".

Aqui, o autor não quer dizer que todo o público estava **rejeitando** Deus quando ele escreveu esta carta. Em vez disso, ele quer dizer que cada pessoa na audiência poderia ser alguém que rejeita Deus, e certamente **não escapará**. Se for útil no seu

idioma, você pode usar uma forma que mostre que o público **se afastando de** Deus é uma possibilidade, não um fato atual. Tradução alternativa: “nós, se nos afastarmos” ou “qualquer um de nós que se afaste”.

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 12.25 (#12)

"aquele que lá do céu nos fala".

Aqui, a frase **aquele** poderia se referir a: (1) Deus, de modo geral. Tradução alternativa: “Deus”; (2) Jesus especificamente. Tradução alternativa: “Jesus”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.26 (#1)

"a voz de Deus fez com que a".

No texto original, a palavra **voz** refere-se ao ato de falar. Se for útil no seu idioma, você pode se referir diretamente ao ato de falar. Tradução alternativa: “voz de Deus cuja fala” ou “cujo falar”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 12.26 (#2)

"Naquele tempo" - "agora".

Aqui, a frase **naquele tempo** refere-se ao momento em que Deus falou do Monte Sinai. Em contraste, a palavra **agora** refere-se ao tempo presente, o momento em que o autor está escrevendo esta carta. Se for útil em seu idioma, você pode tornar as referências de tempo mais explícitas. Tradução alternativa: “na época da primeira aliança... neste momento”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.26 (#3)

"estremecesse" - "farei com que trema".

Aqui, o autor utiliza palavras que se referem a terremotos. Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que descrevem a terra tremendo em

um terremoto. Tradução alternativa: “tremeu... eu mesmo vou estremecer”.

Veja: Traduzir desconhecidos.

Hebreus 12.26 (#4)

"ele prometeu isto".

Aqui, o autor cita um texto importante, as escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que Deus diz ao seu povo. No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento, especificamente de 2.6. Se seus leitores não soubessem que a citação é do Antigo Testamento, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: “ele prometeu nas Escrituras, dizendo” ou “ele prometeu quando disse nas Escrituras”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 12.26 (#5)

"Mais uma vez".

Aqui, a frase **Mais uma vez** indica que algo já aconteceu e acontecerá novamente, mas apenas uma vez mais. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que indique que algo acontecerá mais uma vez. Tradução alternativa: “Novamente, mas apenas uma vez” ou “Mais uma vez”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 12.27 (#1)

"As palavras "mais uma vez" mostram".

Aqui, o autor usa **as palavras** para mencionar uma parte da citação que ele introduziu no versículo anterior (Veja: [12.26](#)). Se seus leitores não entenderem que o autor está se referindo à citação anterior para focar em uma parte específica dela, você poderia usar uma palavra ou frase que introduza algo que já foi citado. Tradução alternativa: “Agora, ele declarou novamente”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 12.27 (#2)

"mais uma vez".

Como o autor repete aqui as mesmas palavras que ele citou em [12.26](#), você deve traduzir essas palavras exatamente da mesma forma que fez no versículo anterior.

Hebreus 12.27 (#3)

"abaladas e mudadas".

Aqui, a palavra traduzida como **mudadas** pode se referir a: (1) uma mudança no conteúdo ou posição. Tradução alternativa: "a mudança" ou "a transferência"; (2) remoção ou destruição. Tradução alternativa: "a eliminação" ou "a erradicação".

Hebreus 12.27 (#4)

"as coisas criadas serão abaladas e mudadas, para que as que não podem ser abaladas".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **mudança**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "remover". Tradução alternativa: "que Deus removerá as coisas que estão sendo abaladas, ou seja, as coisas criadas".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.27 (#5)

"serão abaladas e mudadas" - "as que não podem ser abaladas".

Aqui, a frase **ser abaladas** pode se referir a: (1) como algo é ou não é **abalado**. Tradução alternativa: "das coisas que são abaladas... as coisas que não são abaladas"; (2) se algo pode ser **abalado** ou não. Tradução alternativa: "das coisas que podem ser abaladas... as coisas que não podem ser abaladas".

Hebreus 12.27 (#6)

"serão abaladas e mudadas" - "para que as que não podem ser abaladas".

Veja como você traduziu "abalada" e "abalar" em [Hebreus 12.26](#).

Hebreus 12.27 (#7)

"para que as que não podem ser abaladas continuem como estão".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que pode ser **abalado** em vez de na pessoa que está causando o abalo. Se for necessário declarar quem realizou a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "para que a permanência das coisas que não podem ser abaladas seja mantida".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.27 (#8)

"que as coisas criadas".

Aqui, a frase **que as coisas criadas** poderia introduzir: (1) a maneira como as coisas são abaladas. Em outras palavras, Deus **criou** tudo falando, e ele "abala" tudo falando. Tradução alternativa: "assim como foram criadas"; (2) o tipo de coisas que são abaladas. Em outras palavras, apenas as coisas **criadas** são **abaladas**. Tradução alternativa: "que são as coisas criadas"; (3) a razão pela qual as coisas são abaladas. Em outras palavras, as coisas são **abaladas** porque são **criadas**. Tradução alternativa: "já que são criadas".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 12.27 (#9)

"que as coisas criadas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que é **criado** em vez de na pessoa que está criando. Se for necessário declarar quem fez a ação, o autor sugere que foi Deus quem fez. Tradução alternativa: "Alguém ou algo abalará e mudará as coisas criadas".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.27 (#10)

"as coisas criadas serão abaladas e mudadas, para que as que não podem ser abaladas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar no que é **abalado** em vez de na pessoa que causaria o abalo. Se for necessário declarar quem realizaria a ação, o autor sugere que seria Deus. Tradução alternativa: "Deus abalará e mudará as coisas criadas, para que as que não podem ser abaladas permaneçam".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 12.28 (#1)

"Por isso".

Aqui, a palavra **Por isso** introduz uma inferência ou conclusão que o autor tira do que foi dito sobre "abalar" em [12.26-27](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma inferência ou conclusão de um argumento. Tradução alternativa: "Por causa disso" ou "Então".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.28 (#2)

"já recebemos".

Aqui, a palavra **recebemos** introduz a razão pela qual devemos **ter gratidão**. Se for útil no seu idioma, você pode incluir uma palavra ou frase que torne essa relação clara. Tradução alternativa: "pois estamos recebendo".

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.28 (#3)

"um Reino que não pode ser abalado".

Aqui, a expressão **não pode ser abalado** pode se referir a: (1) algo que não é "abalado". Tradução alternativa: "um reino que não é abalado"; (2) se algo pode ser "abalado" ou não. Tradução alternativa: "um reino inabalável".

Hebreus 12.28 (#4)

"não pode ser abalado".

Veja como você traduziu "abalou", "abalar" e "abalado" em [Hebreus 12.26-27](#).

Hebreus 12.28 (#5)

"Sejamos agradecidos".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **gratidão**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como "grato". Tradução alternativa: "sejamos gratos".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.28 (#6)

"pois já".

Aqui, a palavra **pois já** refere-se ao objeto da **gratidão**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito o significado. Tradução alternativa: "através da qual a gratidão".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 12.28 (#7)

"com respeito e temor".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **respeito** e **temor**, você pode expressar essas ideias usando advérbios como "respeitosamente" e "temerosamente". Tradução alternativa: "tanto reverentemente quanto temerosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 12.28 (#8)

"com respeito e temor".

Aqui, as palavras **respeito** e **temor** funcionam juntas para descrever uma atitude de respeito e medo. É possível que **respeito** se refira ao apreço adequado em relação a uma divindade, enquanto **temor** se refira ao medo em geral. Se você não tiver duas palavras para essas categorias em seu idioma,

você pode usar uma única palavra ou frase para descrever uma atitude de reverência temerosa. Tradução alternativa: “com temor respeitoso” ou “com piedade reverente”.

Veja: Dupla.

Hebreus 12.29 (#1)

"Porque, na verdade".

Aqui, a frase **Porque, na verdade** indica que o autor está adicionando mais informações (**na verdade**) que apoiam a exortação do versículo anterior (**porque**). Se for útil no seu idioma, você pode usar palavras que introduzem informações adicionais que apoiam uma exortação anterior. Tradução alternativa: “Além disso, a razão pela qual devemos servir com reverência e temor é que”.

Veja: Conectar – Relação de razão e resultado.

Hebreus 12.29 (#2)

"nosso Deus é um fogo destruidor".

Aqui, o autor utiliza palavras que correspondem às de 4.24. No entanto, ele não apresenta essas palavras como uma citação. Algumas traduções colocam as palavras **Deus {é} um fogo consumidor** entre aspas, enquanto outras não. Considere qual é a melhor maneira de mostrar aos seus leitores que essas palavras correspondem a 4.24 sem usar palavras que introduzam uma citação. Tradução alternativa: “nosso ‘Deus é um fogo consumidor’”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 12.29 (#3)

"nosso Deus".

Aqui, o autor se refere a Deus como **nosso Deus** para indicar que está falando sobre o único Deus que todos os crentes servem. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que identifique Deus como o único Deus e como o Deus que os crentes adoram e obedecem. Tradução alternativa: “o Deus a quem servimos” ou “Deus, a quem chamamos de nosso Deus”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 12.29 (#4)

"é um fogo consumidor".

Aqui, o autor descreve **Deus** como um **fogo** tão poderoso que consome tudo. O autor usa essa imagem para se referir ao julgamento poderoso e completo de Deus sobre aqueles que o desobedecem e não acreditam nele. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: “é como um fogo consumidor” ou “pune completamente todos que o desobedecem”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.1 (#1)

"Continuem a amar uns aos outros como irmãos em Cristo".

Aqui, o autor utiliza um imperativo de segunda pessoa. Se o seu idioma possui imperativos de terceira pessoa, como no texto original, você pode usá-los aqui. Caso contrário, pode expressar a ideia usando palavras como “deve” ou “precisa”. Tradução alternativa: “O amor fraternal deve continuar”.

Veja: Imperativos de terceira pessoa.

Hebreus 13.1 (#2)

"Continuem a amar uns aos outros como irmãos em Cristo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás do **amor**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “amar”. Tradução alternativa: “Permaneçam unidos pelo amor, tratando uns aos outros como irmãos” ou “Que cada um de vocês continue a amar uns aos outros de maneira fraternal”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.1 (#3)

"amar uns aos outros como irmãos".

Aqui o autor se refere ao **amor fraternal** porque identificou todos os crentes como “irmãos” (Veja: [3.1](#); [10.19](#)). Se possível, considerando o modelo NTLH, expresse a palavra **fraternal**, encontrada no texto original, com uma palavra ou frase que esteja relacionada a como você traduziu “irmãos” nesses versículos. Tradução alternativa: “amor pelos companheiros crentes” ou “amor fraternal entre irmãos na fé”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.1 (#4)

“amar uns aos outros como irmãos”.

Considerando o texto original, a palavra **fraternal** ali presente, embora seja masculina, o autor a está usando para se referir a todos os irmãos, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: “amor pela família” ou “amor entre irmãos”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 13.2 (#1)

“Não deixem de receber bem”.

No texto original, o autor utiliza “Não negligenciem”. Esta expressão é um eufemismo negativo que destaca a importância do público se concentrar na **hospitalidade**. Se for útil no seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva e incluir ênfase de outra maneira. Tradução alternativa: “Concentre-se em mostrar” ou “Esforce-se para sempre ser”.

Veja: Litotes.

Hebreus 13.2 (#2)

“pois alguns”.

Aqui, a frase **pois alguns** refere-se aos **hospitaleiros**. Se for útil no seu idioma, você pode deixar explícito o significado. Tradução alternativa: “através da hospitalidade” ou “agindo como hospitaleiros”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.2 (#3)

“sem saber”.

Aqui, o público do texto original pode inferir que essas pessoas não “sabiam” que os estranhos a quem tinham **mostrado hospitalidade** eram anjos. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito, como foi explicitado no modelo NTLH. Tradução alternativa: “sem saber que se tratavam de seres angelicais”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.3 (#1)

“Lembrem”.

Aqui, a palavra **Lembre** implica não apenas pensar em alguém, mas também agir para ajudar essa pessoa. Se for útil no seu idioma, você pode tornar essa implicação mais explícita. Tradução alternativa: “Lembre-se de cuidar de”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.3 (#2)

“como se vocês estivessem na cadeia com eles”.

Aqui, o autor sabe que as pessoas a quem ele está se dirigindo não foram realmente **acorrentadas com os presos**. No entanto, ele quer que elas cuidem dos **presos** como se fossem prisioneiras com eles. Em outras palavras, elas devem cuidar dos **presos** como gostariam que os outros cuidassem delas se estivessem na prisão. Use uma forma natural em seu idioma para introduzir uma condição que o falante acredita não ser verdadeira. Tradução alternativa: “como se estivessem acorrentadas com eles” ou “imaginando que você foi acorrentado com eles”.

Veja: Conectar — Contrário às condições dos fatos.

Hebreus 13.3 (#3)

“Lembrem dos presos, como se vocês estivessem na cadeia com eles”.

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar naqueles que estão **presos** em vez das pessoas que estão aprisionando. Se você precisar declarar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Que os presos sejam lembrados, como se estivessem na cadeia com eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.3 (#4)

"Lembrem dos que sofrem, como se vocês estivessem sofrendo com eles".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar naqueles que **sofrem** em vez de nas pessoas que estão maltratando. Se precisar declarar quem realizou a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Que os que sofrem sejam lembrados, como se estivessem sofrendo com eles".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.3 (#5)

"como se vocês estivessem sofrendo com eles".

Aqui, a palavra **como** introduz algo sobre a natureza do público que deve levá-los a **lembrar dos que estão sofrendo**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza algo que apoie uma exortação. Tradução alternativa: "já que vocês mesmos também estão no mesmo corpo".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.3 (#6)

"como se vocês estivessem".

Aqui, a frase **como se vocês estivessem** poderia se referir a: (1) o público. Tradução alternativa: "também vocês mesmos"; (2) os **que estão sofrendo**. Tradução alternativa: "eles também estão sendo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.3 (#7)

"Lembrem dos que sofrem, como se vocês estivessem sofrendo com eles".

No texto original, há a frase **estar em corpo** para sugerir que as pessoas a quem o autor se dirige, como os **que estão sofrendo**, são humanas e, portanto, capazes de padecer e serem feridas. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou expressar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "já que você também é humano e capaz de sofrer".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.4 (#1)

"Que o casamento seja respeitado por todos, e que os maridos e as esposas sejam fiéis um ao outro".

Nestas duas cláusulas no texto original, o autor não inclui nenhum verbo. Se o seu idioma precisar desses verbos, você pode incluir verbos de comando ou exortação na primeira cláusula (como faz o modelo NTLH) ou em ambas as cláusulas. Tradução alternativa: "O casamento deve ser valorizado por todos, e os cônjuges precisam manter-se fiéis um ao outro".

Veja: Elipse.

Hebreus 13.4 (#2)

"Que o casamento seja respeitado por todos, e que os maridos e as esposas sejam fiéis um ao outro".

Esses dois comandos são muito semelhantes. É provável que o segundo comando seja uma versão mais específica do primeiro comando geral. Se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de "e" para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira de uma maneira específica, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "O casamento deve ser honrado entre todos; especificamente, o leito conjugal deve ser puro".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 13.4 (#3)

"por todos".

Aqui, a frase traduzida **por todos** poderia referir-se a: (1) **todas** as pessoas. Tradução alternativa: "entre todas as pessoas"; (2) **todas** as coisas ou áreas. Tradução alternativa: "em todas as coisas" ou "de todas as maneiras".

Hebreus 13.4 (#4)

"que os maridos e as esposas sejam fiéis um ao outro".

Aqui, há uma expressão do texto original que é **a cama de casamento**. É uma maneira educada de se referir a pessoas casadas tendo relações sexuais. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão educada comparável ou linguagem simples. Considere o modelo NTLH como exemplo. Tradução alternativa: "os direitos conjugais" ou "manter relações conjugais".

Veja: Eufemismo.

Hebreus 13.4 (#5)

"Deus julgará os imorais e os que cometem adultério".

Aqui, as palavras **imorais** e **adultério** são usadas juntas para identificar pessoas que têm relações sexuais inadequadas. A expressão **imorais** geralmente se refere a qualquer pessoa que tenha relações sexuais inadequadas. A palavra **adultério** refere-se especificamente a pessoas casadas que têm relações sexuais com alguém além de seu próprio cônjuge. Se você não tiver duas palavras para essas categorias em seu idioma, você pode usar uma única palavra ou frase que se refira a pessoas que têm relações sexuais inadequadas. Tradução alternativa: "aqueles que têm relações sexuais inadequadas" ou "todas as pessoas sexualmente imorais".

Veja: Dupla.

Hebreus 13.5 (#1)

"Não se deixem dominar pelo amor ao dinheiro".

Considerando o texto original, assim como na primeira metade do versículo anterior (13.5), aqui o autor não inclui nenhum verbo. Você deve usar a mesma forma que usou em 13.5. Tradução alternativa: "Que o seu modo de vida seja livre do amor ao dinheiro".

Veja: Elipse.

Hebreus 13.5 (#2)

"Não se deixem dominar pelo amor ao dinheiro".

Se o seu idioma não utiliza substantivos abstratos para as ideias de **domínio** e **amor**, você poderia expressar essas ideias usando verbos como "dominar" e "amar", tal como exemplifica o modelo NTLH. Tradução alternativa: "A maneira como você vive deve ser livre do amor ao dinheiro" ou "Você deve viver de forma que não ame o dinheiro".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.5 (#3)

"fiquem satisfeitos".

Aqui, a frase **fiquem satisfeitos** poderia introduzir: (1) os meios pelos quais o **modo de vida** das pessoas pode ser **livre do amor ao dinheiro**. Tradução alternativa: "estando contente" ou "o que você pode realizar estando contente"; (2) um segundo comando positivo. Tradução alternativa: "e você deve estar contente".

Hebreus 13.5 (#4)

"pois Deus disse".

Aqui, o autor menciona um texto importante, as escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que Deus diz ao público. No entanto, o público entenderia que essas eram palavras do Antigo Testamento. As palavras não correspondem exatamente a nenhum versículo na tradução grega do Antigo Testamento que temos. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: "pois ele mesmo falou".

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 13.5 (#5)

"pois Deus disse".

Aqui, a frase refere-se indubitavelmente a Deus. Se for útil no seu idioma, você pode deixar implícito a quem se refere a frase **pois Deus disse**. Tradução alternativa: "pois disse aquele que criou os céus e a terra".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.5 (#6)

"pois Deus disse".

No texto original, a palavra traduzida como **ele mesmo** enfatiza **ele** de forma explícita, ou seja, Deus. Considere usar uma maneira natural de enfatizar **ele** em seu idioma, ou ser explícito na menção sobre Deus. Tradução alternativa: "o Pai de nosso Jesus, sim, disse".

Veja: Pronomes reflexivos.

Hebreus 13.5 (#7)

"Eu nunca os deixarei e jamais os abandonarei".

Essas duas cláusulas significam basicamente a mesma coisa. A segunda enfatiza o significado da primeira ao repetir a mesma ideia com palavras diferentes. A poesia hebraica era baseada nesse tipo de repetição, e seria bom mostrar isso aos seus leitores incluindo ambas as frases na sua tradução em vez de combiná-las. No entanto, se a repetição puder ser confusa, você pode conectar as cláusulas com uma palavra diferente de **e** para mostrar que a segunda frase está repetindo a primeira, não dizendo algo adicional. Tradução alternativa: "Nunca te deixarei; de fato, nunca te abandonarei".

Veja: Paralelismo.

Hebreus 13.5 (#8)

"nunca" - "jamais".

As palavras traduzidas como **nunca** e **jamais** são duas palavras negativas em ambos os casos. Na cultura do autor, duas palavras negativas intensificavam a negatividade da declaração. A palavra **e** antes da segunda ocorrência de **jamais**

torna a declaração ainda mais fortemente negativa. Se o seu idioma puder usar dois negativos, você poderia usar duplos negativos aqui, como demonstra o modelo NTLH. Se o seu idioma não usar dois negativos dessa forma, você poderia traduzir com uma palavra negativa forte. Tradução alternativa: "certamente não... e mais certamente ainda não".

Veja: Negativos duplos.

Hebreus 13.5 (#9)

"Eu nunca os deixarei e jamais os abandonarei".

No texto original, Deus está falando com cada pessoa individualmente, então **você** é singular em ambos os contextos nesta citação, salvo se seu idioma demande o modo plural desta palavra.

Veja: Formas de 'você' — Singular.

Hebreus 13.6 (#1)

"Portanto".

Aqui, a expressão **Portanto** introduz o resultado do que Deus "disse", conforme registrado no versículo anterior ([13.5](#)). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza o resultado ou consequência de uma ação. Tradução alternativa: "assim" ou "e como resultado".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.6 (#2)

"sejamos corajosos e afirmemos".

Tradução alternativa: "digamos com confiança" ou "afirmemos com segurança".

Hebreus 13.6 (#3)

"afirmemos".

Aqui, o autor cita um texto importante: as escrituras do Antigo Testamento. Ele não apresenta as palavras como uma citação, mas sim como algo que o público diz, seja a Deus ou a outras pessoas. No entanto, o público teria entendido que essas eram palavras do Antigo Testamento,

especificamente de Sl 118.6. Se seus leitores não souberem que a citação é do Antigo Testamento, você poderia incluir uma nota de rodapé ou usar alguma outra forma para identificá-la. Tradução alternativa: “para falar estas palavras das Escrituras:”.

Veja: Citações e margens de citação.

Hebreus 13.6 (#4)

"e".

Aqui, a palavra **e** introduz o resultado de o **Senhor** ser um **auxiliador**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um resultado. Tradução alternativa: “então”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.6 (#5)

"Que mal pode alguém me fazer?".

O autor da citação está usando a forma de pergunta para expressar enfaticamente a ideia de que **alguém**, seja quem for, não pode **fazer** nada contra ele. Se você não usaria a forma de pergunta para esse propósito em seu idioma, você poderia traduzir a pergunta como uma afirmação forte. Tradução alternativa: “Um homem não pode fazer nada contra mim!”.

Veja: Pergunta retórica.

Hebreus 13.6 (#6)

"alguém".

Embora a palavra **alguém** seja utilizada geralmente em gênero masculino, o autor a está usando para se referir a qualquer pessoa, seja homem ou mulher. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: “uma pessoa” ou “seja um homem ou uma mulher”.

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 13.6 (#7)

"alguém".

Aqui, o autor está falando de "homens" em geral, não de **alguém** em particular. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a "homens" ou "pessoas" em geral. Tradução alternativa: "qualquer homem" ou "qualquer pessoa".

Veja: Frases nominais genéricas.

Hebreus 13.6 (#8)

"Que mal pode alguém me fazer?".

Aqui, a frase implica que o que é "feito" é algo ruim ou prejudicial. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais explícito que o autor da citação está se referindo a ações prejudiciais ou nocivas. Tradução alternativa: “um homem fará para me prejudicar” ou “um homem fará algo que me machuque”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.7 (#1)

"Lembrem".

Aqui, a palavra **Lembrem** implica pensar cuidadosamente ou considerar alguém. Não significa que o público tenha esquecido os **líderes**. Se for útil em seu idioma, você pode deixar mais explícito que o autor está se referindo a pensar cuidadosamente sobre algo. Tradução alternativa: “Tragam à mente” ou “Pensem sobre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.7 (#2)

"seus primeiros líderes espirituais".

Aqui, o autor sugere que os **líderes** mencionados faleceram. Se for útil no seu idioma, você pode tornar isso mais explícito. Tradução alternativa: “seus ex-líderes” ou “seus líderes que morreram”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.7 (#3)

"seus primeiros líderes espirituais, que".

Aqui, a palavra **que** introduz uma descrição dos **líderes**. O autor não está diferenciando entre **líderes** que **proclamaram a Palavra** e **líderes** que não o fizeram. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que deixe claro que a palavra **que** introduz uma descrição, não uma distinção. Tradução alternativa: "estas pessoas que".

Veja: Distinguir versus informar ou lembrar.

Hebreus 13.7 (#4)

"a mensagem de Deus".

Aqui, o autor usa a forma possessiva para descrever **a mensagem**, que poderia: (1) ser sobre **Deus** e o que Ele fez. Tradução alternativa: "a Palavra sobre Deus"; (2) ser de **Deus**. Tradução alternativa: "a Palavra de Deus".

Veja: Posse.

Hebreus 13.7 (#5)

"a mensagem".

Aqui, o termo **mensagem** refere-se ao que alguém expressa verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "a Palavra".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.7 (#6)

"Pensem como eles viveram e morreram e imitem a fé que eles tinham".

Aqui, a frase **Pensem como eles** identifica a quem pertence o resultado da **fé** a ser **imitada**. Se for útil em seu idioma, você pode reorganizar essas palavras de modo que fique claro o que **Pensem como eles** está modificando. Tradução alternativa: "considerando o resultado da fé deles".

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 13.7 (#7)

"Pensem como eles viveram e morreram e imitem a fé que eles tinham".

Aqui, o autor sugere que o resultado é positivo. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: "imitem a fé que resultou do bom viver e morrer" ou "Inspirem-se na fé que resulta de quem viveu e morreu de maneira justa e exemplar".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.7 (#8)

"imitem a fé que eles tinham".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **fé**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "crer" ou "confiar". Tradução alternativa: "como eles acreditavam" ou "a maneira como eles criam".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.8 (#1)

"ontem, hoje".

Aqui, o autor utiliza nomes de dias específicos para se referir a períodos inteiros de tempo. A palavra **ontem** refere-se ao passado, e a palavra **hoje** refere-se ao presente. Se for útil no seu idioma, você pode se referir a esses períodos de tempo de uma maneira natural. Tradução alternativa: "no passado e no presente" ou "naquela época e agora".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 13.8 (#2)

"ontem, hoje e sempre".

Aqui, o autor utiliza palavras que se referem ao passado, presente e futuro para abranger todo o tempo, ou seja, qualquer momento em que as coisas acontecem. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma construção comparável que se refira a todo o tempo. Tradução alternativa: "para todo o sempre" ou "como ele era e como ele será".

Veja: Merismo.

Hebreus 13.9 (#1)

"Não se deixem levar".

No texto original, o autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que se deixam levar, influenciar, em vez das pessoas que estão realizando a influência. Se você precisar declarar quem faz a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "Não permitam que ensinamentos diferentes e estranhos tirem vocês do caminho certo" ou "Que vocês não sejam levados por ensinamentos diferentes e estranhos que os tiram do caminho certo".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.9 (#2)

"Não se deixem levar".

Aqui, o autor fala como se o verdadeiro evangelho fosse um lugar do qual o público pudesse **se afastado**. Ao falar dessa maneira, ele quer dizer que os **ensinamentos** que o público ouviu farão com que eles deixem de acreditar no verdadeiro evangelho. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia em linguagem simples. Tradução alternativa: "Não se deixem enganar" ou "Não se deixem iludir".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.9 (#3)

"por ensinamentos diferentes e estranhos".

Os estudiosos debatem sobre o que são esses **ensinamentos**. O que está claro é que esses ensinamentos são contrários ao evangelho que o autor proclama. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira a **ensinamentos** "falsos" ou "errados", mas não deve especificar quais são esses **ensinamentos**. Tradução alternativa: "por vários ensinamentos estranhos e falsos".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 13.9 (#4)

"É bom".

Aqui, esta expressão introduz uma base ou razão pela qual o público deve **não se deixar levar** por esses **ensinamentos**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza a base ou razão. Tradução alternativa: "Evite isso porque" ou "Na realidade,".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.9 (#5)

"É bom sermos espiritualmente fortes por meio da graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no sujeito que executa a ação de ser **espiritualmente forte** em vez de quem faz a confirmação. Se for necessário declarar quem realiza a ação, o autor implica que Deus a faz por meio da **graça**. Tradução alternativa: "É bom que sejamos fortalecidos espiritualmente por meio da graça de Deus e não por meio da obediência a regras sobre alimentos".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.9 (#6)

"fortes por meio da graça de Deus".

No texto original é utilizada a expressão "ter o coração confirmado pela graça". Na cultura do autor, o **coração** é o lugar onde os humanos pensam e planejam. Se for útil em seu idioma, você pode se referir ao lugar onde os humanos pensam em sua cultura ou expressar a ideia de forma simples. Veja como você traduziu essa palavra em [10.22](#). Tradução alternativa: "fortes em nossa mente" ou "fortalecidos em todo nosso ser".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.9 (#7)

"espiritualmente fortes por meio da graça de Deus".

No texto original, o autor está falando de "corações" em geral, não de um **coração** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a "corações" em geral. Tradução alternativa: "fortes de todo coração" ou "seus corações".

Veja: Frases nominais genéricas.

Hebreus 13.9 (#8)

"por meio da graça de Deus".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **graça**, você poderia expressar a ideia usando um verbo como "dar" ou um advérbio como "graciosamente". Tradução alternativa: "pelo que nos é dado" ou "por como Deus age graciosamente".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.9 (#9)

"não por meio da obediência a regras sobre alimentos".

Os estudiosos debatem a que a palavra **alimentos** se refere aqui. Aqui estão apenas algumas das opções do que **alimentos** poderia indicar: (1) refeições cerimoniais judaicas, (2) refeições cerimoniais pagãs, (3) sacrifícios do Antigo Testamento, (4) leis alimentares judaicas. Como não há consenso sobre a que **alimentos** se refere, é melhor usar uma palavra muito geral para "comida" ou o que é consumido. Tradução alternativa: "não por coisas que você come".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 13.9 (#10)

"Pois os que obedecem a essas regras não têm sido ajudados por elas".

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar naqueles que **não são ajudados** em vez das regras que não os "beneficia". Se você precisar declarar quem realizaria a ação, o autor sugere que os "alimentos" fariam isso. Tradução alternativa: "essas regras não têm ajudado aqueles que obedecem a elas".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.9 (#11)

"Pois os que obedecem a essas regras não têm sido ajudados por elas".

No texto original, o autor fala de obedecer as regras como **"caminhar nas regras"**. Neste caso, o autor se refere a **caminhar** nas regras relacionadas aos "alimentos", querendo dizer comportar-se como se os **alimentos** fossem importantes ou significativos para a vida de alguém. Se for útil no seu idioma, você pode declarar o significado de forma clara. Tradução alternativa: "os que se comportam de acordo com eles" ou "os que os tratam como importantes".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.10 (#1)

"sobre o nosso altar".

Aqui, a palavra **altar** pode se referir a: (1) a oferta de Jesus de si mesmo, (2) a cruz, (3) a adoração e obediência dos crentes, (4) um altar ou santuário no céu, (5) a Ceia do Senhor. Como o autor nunca menciona um **altar** celestial em outro lugar, é provável que o autor queira que **altar** indique algum tipo de "sacrifício", seja a oferta de Jesus de si mesmo ou nossa oferta de adoração a Deus. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra para "sacrifício" para expressar a ideia aqui. Tradução alternativa: "um sacrifício".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.10 (#2)

"Os sacerdotes que servem no Templo".

Aqui, a frase **os sacerdotes que servem no Templo** pode se referir a: (1) os sacerdotes que realizavam sacrifícios no tabernáculo. Tradução alternativa: "os sacerdotes que serviam no tabernáculo"; (2) todos que adoram a Deus segundo as práticas da antiga aliança. Tradução alternativa: "qualquer um que adora de acordo com o tabernáculo" ou "aqueles que adoram como faziam no tabernáculo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.10 (#3)

"Os sacerdotes que servem no Templo".

Aqui, o autor pode estar se referindo a: (1) o **tabernáculo** descrito no Antigo Testamento. Nesse caso, ele não está descrevendo algo que estava acontecendo quando escreveu a carta. Em vez disso, ele está descrevendo o que Deus exigiu para o **tabernáculo** nas Escrituras. Tradução alternativa: "que serviram no tabernáculo"; (2) o "templo" que existia quando ele escreveu esta carta. O templo substituiu o **tabernáculo**, e o autor simplesmente usa o nome **tabernáculo** tanto para o santuário do Antigo Testamento quanto para o templo que existia em seu tempo. Tradução alternativa: "servindo no templo" ou "servindo no santuário".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.10 (#4)

"não têm o direito de comer".

Aqui, o autor poderia falar de "comer" para se referir a: (1) como os sacerdotes frequentemente comiam partes dos sacrifícios que ofereciam. Esta era uma forma de participar do sacrifício. No entanto, esses sacerdotes não têm a **autoridade** para participar do sacrifício de Cristo. Tradução alternativa: "não têm autoridade para comer e, assim, participar"; (2) como os sacerdotes não podiam comer as ofertas apresentadas no Dia da Expição, que eram queimadas fora do acampamento (Veja: 16.27). O autor estaria identificando o sacrifício de Jesus como esse tipo de sacrifício do Dia da Expição. Tradução alternativa: "não têm autoridade para comer, já que esta é uma oferta pelo pecado".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.10 (#5)

"não têm o direito".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **autoridade**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "autorizar". Tradução alternativa: "não estão autorizados".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.11 (#1)

Aqui, o autor se refere a alguns dos comandos que Deus deu para o que fazer no dia especial chamado "o Dia da Expição". Uma vez por ano, o sumo sacerdote sacrificava um touro e um bode e borrifava um pouco do sangue deles na parte interna, mais sagrada do tabernáculo. Mais tarde, uma pessoa pegava as carcaças do touro e do bode e as queimava completamente fora da área onde os israelitas estavam acampados. Você pode ler sobre essas instruções em [Levítico 16.3-34](#). Você pode preferir incluir esta informação em uma nota de rodapé.

Hebreus 13.11 (#2)

"a fim de".

Aqui, a expressão **a fim de** conecta uma explicação adicional sobre o que "os que servem no tabernáculo" fazem e qual o objetivo, especificamente o que o **sumo sacerdote** realiza no Dia da Expição uma vez por ano. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza explicações ou mais informações, também no início do versículo. Tradução alternativa: "Agora" ou "Sobre o tabernáculo,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.11 (#3)

"O Grande Sacerdote leva o sangue de animais para dentro do Lugar Santíssimo a fim de oferecê-lo como sacrifício pelos pecados".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no **sumo sacerdote** que realiza o ato cerimonial, em vez do **sangue** que é **levado** ao **Lugar Santíssimo**. Tradução alternativa: "O sangue de animais é levado pelo Grande Sacerdote para dentro do Lugar Santíssimo a fim de ser oferecido como sacrifício pelos pecados".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.11 (#4)**"leva" - "são queimados".**

Aqui, o autor pode usar o tempo presente porque: (1) ele está falando sobre o que Deus ordenou no Antigo Testamento, mas que ele pode ler no tempo presente. Tradução alternativa: "foi trazido... foram queimados"; (2) ele está falando sobre como, quando escreveu esta carta, os sumos sacerdotes ainda apresentavam esse tipo de oferta no templo todos os anos. "é trazido todos os anos... são queimados".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 13.11 (#5)**"como sacrifício pelos pecados".**

Aqui, a frase **como sacrifício pelos pecados** significa que o **sangue** é destinado a lidar com esse **pecado**. Não significa que o **sangue** dos animais permite ou encoraja o **pecado**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "para lidar com o próprio pecado" ou "para o perdão do pecado".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.11 (#6)**"pecados".**

Aqui, o autor está falando de "pecados" em geral, não de um **pecado** específico. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão que se refira a "pecados" de maneira geral. Tradução alternativa: "transgressões".

Veja: Frases nominais genéricas.

Hebreus 13.11 (#7)**"dentro do Lugar Santíssimo".**

Aqui, a frase **dentro do Lugar Santíssimo** pode referir-se a: (1) a seção interna do santuário terrestre. Tradução alternativa: "a seção interna do santuário"; (2) o santuário terrestre em geral. Tradução alternativa: "o santuário" ou "o tabernáculo".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.11 (#8)**"Mas os corpos dos animais são queimados fora do acampamento".**

Se o seu idioma não utiliza a forma passiva dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma ativa ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma passiva aqui para focar nos **corpos** que são **queimados** em vez da pessoa que está queimando. Se precisar indicar quem fez a ação, pode usar um sujeito indefinido. Tradução alternativa: "mas uma pessoa queima os corpos desses animais".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.11 (#9)**"fora do acampamento".**

O autor presume que seu público entenderá que, pela palavra **acampamento**, ele está se referindo à área onde os israelitas montavam suas tendas e permaneciam durante a noite enquanto viajavam pelo deserto. A área **fora do acampamento** refere-se a qualquer espaço fora da área onde os israelitas montavam suas tendas. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que se refira ao espaço fora da área onde as habitações humanas são montadas. Tradução alternativa: "fora da área das tendas" ou "longe do lugar onde passaram a noite".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.12 (#1)**"Por isso".**

Aqui, a palavra **Por isso** introduz um resultado ou inferência do que o autor mencionou no versículo anterior sobre como os "corpos" dos animais sacrificados "são queimados fora do acampamento" (Veja: [13.11](#)). O autor quer dizer que a maneira como Deus estabeleceu os sacrifícios no tabernáculo nos ajuda a compreender o que Jesus fez. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza um

resultado ou inferência. Tradução alternativa: "Por causa disso,".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.12 (#2)

"morreu".

Aqui, o autor utiliza a palavra **morreu** para se referir especificamente à morte de Jesus na cruz. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma explícita. Tradução alternativa: "sofreu e morreu".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.12 (#3)

"fora da cidade de Jerusalém".

Aqui, o autor está se referindo a como Jesus morreu em um lugar chamado "Gólgota", que ficava fora das muralhas e "portões" da cidade de Jerusalém. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que lugar **fora da cidade de Jerusalém** se refere. Tradução alternativa: "fora dos portões de Jerusalém" ou "no Gólgota, fora da".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.12 (#4)

"o povo".

Aqui, a expressão **o povo** refere-se ao povo de Deus em geral, sem distinguir entre israelitas e cristãos. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que deixe claro que **o povo** se refere ao povo de Deus, a qualquer pessoa que confia em Deus. Tradução alternativa: "seu povo" ou "o povo de Deus".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.12 (#5)

"com o seu próprio sangue".

Os estudiosos debatem o que o **sangue** de Jesus representa em Hebreus. Pode referir-se ao seu

corpo ressuscitado, à sua morte ou ao seu sangue real. Veja a introdução do livro para mais informações sobre a que o **sangue** de Jesus se refere. Como **sangue** é um conceito muito importante em Hebreus, preserve a palavra aqui, se possível. Tradução alternativa: "seu próprio sangue, que é seu sacrifício" ou "seu próprio sangue, isto é, sua morte".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.13 (#1)

"Portanto, vamos para perto de Jesus".

Aqui, a palavra **portanto** introduz uma inferência ou exortação com base no que o autor disse em [13.11-12](#). Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase diferente que introduza uma inferência ou exortação. Tradução alternativa: "Como ele fez isso por nós, vamos".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.13 (#2)

"vamos" - "para perto".

Em um contexto como este, pode ser mais natural em seu idioma dizer "venhamos" em vez de **vamos**. Tradução alternativa: "Venhamos até próximo dele".

Veja: Ir e vir.

Hebreus 13.13 (#3)

"Portanto, vamos para perto de Jesus, fora do acampamento".

Aqui, o autor fala sobre seguir Cristo como se fosse deixar o **acampamento** (Veja: [13.11](#)) para estar com ele fora daquele **acampamento**. Os estudiosos debatem a que se referem o **acampamento** e o lugar **fora daquele acampamento**. O autor poderia estar encorajando o público a: (1) abandonar o que a sociedade considera valioso e honroso para seguir Cristo. Tradução alternativa: "Portanto, ignoremos nossa sociedade para confiar nele"; (2) abandonar o sistema sacrificial do Antigo Testamento para confiar no sacrifício de Cristo. Tradução alternativa: "Portanto, deixemos os sacrifícios do Antigo Testamento para trás e confiemos em sua obra"; (3) abandonar o mundo

físico para entrar no céu. Tradução alternativa: "Portanto, vamos a ele no céu, fora deste mundo".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.13 (#4)

"soframos a mesma desonra que ele sofreu".

No texto original, o autor fala como se a **desonra** fosse uma coisa com a qual os crentes estavam **sofrendo** em seu próprio corpo. Ele usa essa metáfora para se referir a "suportar" ou "aceitar" a **desonra**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "suportar" ou "aceitar".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.13 (#5)

"soframos a mesma desonra que ele sofreu".

Aqui o autor pode estar se referindo a uma **desonra** que é: (1) semelhante à reprovação que Cristo experimentou. Tradução alternativa: "a reprovação que ele experimentou" ou "reprovação, que é como a que ele sofreu"; (2) por causa de Cristo. Tradução alternativa: "a reprovação por causa dele" ou "a reprovação devido a ele".

Veja: Posse.

Hebreus 13.13 (#6)

"soframos a mesma desonra que ele sofreu".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **desonra**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "desprestigiar". Tradução alternativa: "sofrendo a desonra com ele" ou "quando as pessoas nos reprovam por causa dele".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.14 (#1)

"Porque".

Aqui, a palavra **Porque** introduz uma razão ou base para a exortação no versículo anterior. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase

diferente que introduza uma razão ou base. Tradução alternativa: "Devemos agir dessa forma, pois".

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.14 (#2)

"cidade que dure para sempre".

Aqui, o autor afirma que não há **cidade que dure para sempre** na terra. Alguns estudiosos acreditam que o autor está se referindo ao fato de que uma cidade específica não irá "durar", geralmente identificando: (1) Roma, já que os romanos a chamavam de "a cidade eterna"; (2) Jerusalém, pois o autor mencionou uma "Jerusalém celestial" no capítulo anterior. No entanto, o autor não identifica nenhuma cidade diretamente, então você deve usar um termo geral para **cidade** em seu idioma. Tradução alternativa: "nenhuma cidade durará".

Veja: Quando manter as informações implícitas.

Hebreus 13.14 (#3)

"neste mundo".

A expressão **neste mundo** refere-se ao mundo em que os crentes vivem atualmente, ou seja, esta terra antes de Deus "sacudir" e "mudar" tudo (Veja: [12.25-29](#)). Se for útil em seu idioma, você pode tornar mais explícito o que **mundo** indica. Tradução alternativa: "aqui neste planeta".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.14 (#4)

"a cidade que virá depois".

No texto original é utilizada a expressão "aquela que virá". Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito o significado, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "a cidade que está por vir" ou "a cidade vindoura".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.14 (#5)

"que virá depois".

Aqui, o autor sugere diretamente que a cidade que **virá depois** é a cidade celestial, a nova Jerusalém, que ele já mencionou em [11.10](#), [16](#), [12.22-24](#). Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícita a cidade à qual o autor está se referindo. Tradução alternativa: "a cidade celestial que está chegando" ou "a Jerusalém celestial que virá".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.14 (#6)

"virá".

Aqui, o autor fala como se a cidade fosse uma pessoa que pudesse "vir" ou chegar a um destino. Ele quer dizer que os crentes certamente e rapidamente receberão esta cidade, tão certo quanto alguém que está "vindo" logo chegará. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "que os crentes em breve receberão" ou "que certamente experimentaremos no futuro".

Veja: Personificação.

Hebreus 13.15 (#1)

"nele".

Aqui, a palavra **nele** refere-se a Cristo. Se for útil no seu idioma, você pode tornar explícito a quem **nele** se refere. Tradução alternativa: "Cristo".

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.15 (#2)

"ofereçamos sempre louvor a Deus".

Aqui, o autor fala de "louvar a Deus" como se fosse "oferecer" um **sacrifício**. Ele se expressa dessa forma para indicar que o **louvor** é o que os crentes apresentam a Deus em vez de qualquer **sacrifício**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "vamos louvar continuamente a Deus, que é como um sacrifício que oferecemos a ele" ou "vamos continuamente apresentar louvor a Deus".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.15 (#3)

"Esse louvor é o sacrifício que apresentamos".

Aqui, o autor usa, analogicamente, uma responsabilidade indireta que pode implicar em posse para descrever um **sacrifício** que é **louvor** oferecido pelos crentes. Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Tradução alternativa: "um sacrifício, que é nosso louvor a Deus".

Veja: Posse.

Hebreus 13.15 (#4)

"a oferta que é dada por lábios".

No texto original, o autor fala como se os **lábios** fossem uma planta capaz de produzir **frutos**, **utilizando a expressão** "frutos dos lábios". O autor usa essa metáfora para se referir ao que os **lábios** produzem, que são palavras e frases. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma figura de linguagem comparável ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: "o produto dos lábios" ou "as palavras dos lábios".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.15 (#5)

"por lábios".

Aqui, a palavra **lábios** refere-se às pessoas que estão falando. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão semelhante ou linguagem simples. Tradução alternativa: "de vozes" ou "daqueles que falam".

Veja: Sinédoque.

Hebreus 13.15 (#6)

"confessam a sua fé nele".

No texto original aqui é utilizada a expressão "confessam seu nome". A palavra **nome** refere-se principalmente à pessoa que possui esse **nome** e foca especialmente em quem essa pessoa é. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão

semelhante ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: "o confessam" ou "quem ele é".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.16 (#1)

"Não deixem de fazer o bem e de ajudar uns aos outros".

No texto original, há presença da palavra **Mas** para introduzir outra exortação. Esta conjunção aqui não introduz um contraste. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um segundo comando ou exortação, ou pode deixar **Mas** sem tradução, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "Além disso," ou "Também,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.16 (#2)

"Não deixem".

A frase **não deixem** é um eufemismo negativo que enfatiza o quanto o público deve se concentrar em **fazer o bem e ajudar**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar o significado de forma positiva e incluir ênfase de outra maneira. Veja como você traduziu a frase semelhante em [13.2](#). Tradução alternativa: "nos concentremos em viver" ou "nos esforcemos para".

Veja: Litotes.

Hebreus 13.16 (#3)

"fazer o bem e de ajudar uns aos outros".

Esta frase expressa uma única ideia usando uma frase e uma palavra conectadas com **e**. A frase **fazer o bem** geralmente se refere a ajudar os outros, enquanto a palavra **ajudar** se refere a uma maneira específica de **fazer o bem**. Se for mais natural em seu idioma, você pode expressar esse significado com uma frase equivalente que não use **e**. Tradução alternativa: "fazer o bem ao auxiliar" ou "fazer o bem, particularmente ajudando".

Veja: Hendíade.

Hebreus 13.16 (#4)

"fazer o bem e de ajudar uns aos outros".

Aqui, o autor sugere que **fazer o bem** e **ajudar** são ações direcionadas a outras pessoas. Ele provavelmente está focando particularmente em outros crentes, mas não enfatiza isso. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a quem os crentes devem "fazer o bem" e quem devem "ajudar". Tradução alternativa: "fazer o bem às pessoas e ajudá-las".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.16 (#5)

"fazer o bem".

O autor está usando **bem** como um substantivo para se referir a qualquer ato ou ação que seja **boa**. Sua língua pode usar adjetivos da mesma forma. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: "fazer boas ações" ou "fazer coisas boas".

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 13.16 (#6)

"são esses os sacrifícios que agradam a Deus".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural em seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no sujeito que realiza a ação de agradar a Deus. Tradução alternativa: "Deus é agradado por esses sacrifícios".

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.16 (#7)

"são esses os sacrifícios que agradam a Deus".

Aqui, o autor menciona "fazer o bem e ajudar" como se fossem **sacrifícios**. Ele se expressa dessa maneira para indicar que "fazer o bem e ajudar" é o que os crentes oferecem a Deus, assim como os israelitas ofereciam **sacrifícios**. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou expressar a ideia de forma clara. Tradução alternativa: "com essas coisas, que são como

sacrifícios que oferecemos a ele" ou "quando fazemos tais coisas por ele".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.17 (#1)

"Obedeçam aos seus líderes e sigam as suas ordens".

Aqui, as palavras **Obedeça** e **sigam** trabalham juntas para exortar o público a seguir seus líderes de forma completa. É possível que **Obedeça** se refira à confiança que leva à obediência, enquanto **sigam** se refira a respeitar e obedecer a uma pessoa mesmo que você discorde dela. Se você não tiver duas palavras para essas ideias, pode usar uma única palavra ou frase que exorte as pessoas a seguir e obedecer respeitosamente os líderes. Tradução alternativa: "Submeta-se obedientemente aos seus líderes" ou "Siga seus líderes, não importa o que aconteça".

Veja: Dupla.

Hebreus 13.17 (#2)

"eles cuidam sempre das necessidades espirituais de vocês".

No texto original, o autor fala sobre como os líderes **cuidam** do público como se fossem acordados à noite guardando suas **almas**. Ele se expressa assim para indicar quanto tempo e energia os líderes dedicam ao cuidado e proteção do público. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão semelhante ou linguagem simples, como faz a NTLH. Tradução alternativa: "guardam suas vidas" ou "cuidam diligentemente de vocês".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.17 (#3)

"porque sabem que vão prestar contas disso a Deus".

Aqui, a palavra **porque sabem** introduz o que os líderes sabem sobre si mesmos. Eles sabem que terão que **prestar contas** pelo que fazem, e é por isso que **cuidam sempre das necessidades espirituais** dos crentes. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza a motivação de uma pessoa para fazer algo.

Tradução alternativa: "sabendo que eles são" ou "reconhecendo que eles são".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.17 (#4)

"sabem que vão prestar contas disso a Deus".

A implicação é que esses **líderes** terão que **prestar contas** a Deus pelo que fizeram. Isso significa que Deus os responsabilizará por suas ações. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma forma que se refira a como Deus responsabiliza as pessoas por suas ações. Tradução alternativa: "aqueles a quem Deus responsabilizará" ou "aqueles que prestarão contas a Deus por suas ações".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.17 (#5)

"Se vocês obedecerem".

Aqui, a frase **se** introduz o propósito pelo qual o público deve **obedecer** e **submeter-se** aos seus **líderes**. Se for útil no seu idioma, você pode esclarecer a que **se** faz referência. Tradução alternativa: "então você deve obedecê-los para que".

Hebreus 13.17 (#6)

"com alegria".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **alegria**, você pode expressar essa ideia usando um advérbio como "alegremente" ou "de bom grado." Tradução alternativa: "de bom grado" ou "com prazer".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.17 (#7)

"eles trabalharão com tristeza".

No texto original, a palavra **tristeza** refere-se a uma emoção que leva a uma sensação de aflição, particularmente exaustão. Se for útil no seu idioma, você pode se referir diretamente à emoção em vez de seu resultado. Considere o modelo NTLH.

Tradução alternativa: “não com tristeza” ou “sem lamentação”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.17 (#8)

"isso não ajudará vocês em nada".

Aqui, a palavra **isso** introduz uma razão pela qual o público deve tentar impedir que seus líderes trabalhem com **tristeza**. Se for útil em seu idioma, você pode tornar esse relacionamento mais claro. Tradução alternativa: “porque” ou “então você deve obedecê-los porque”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.17 (#9)

"isso".

Aqui, a palavra **isso** refere-se a como os líderes podem **trabalhar** com **tristeza**. Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito a que se refere. Tradução alternativa: “o fato deles exercerem o trabalho com tristeza” ou “eles se sentirem desmotivados em seu trabalho”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.18 (#1)

"nós" - "temos certeza" - "nossa consciência" - "sempre queremos".

Aqui, a palavra **nós** não inclui o público, assim como as frases **temos certeza**, **nossa consciência** e **sempre queremos**. Elas podem se referir a: (1) o autor e aqueles que trabalham com ele. Tradução alternativa: “nós que proclamamos as boas-novas... nós estamos convencidos... nós temos... nós queremos fazer”; (2) o autor e outras pessoas que lideram o público. Tradução alternativa: “nós líderes... nós estamos convencidos... nós temos... sempre queremos”; (3) apenas o autor. Tradução alternativa: “eu... estou convencido... eu tenho... para me comportar”.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Hebreus 13.18 (#2)

"pois".

Aqui, a palavra **pois** pode introduzir: (1) uma razão pela qual ele pode pedir que orem por ele. Tradução alternativa: “solicitamos porque”; (2) outra declaração que está vagamente conectada. Tradução alternativa: “como”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.18 (#3)

"Temos certeza de que a nossa consciência está limpa".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra maneira que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no sujeito **nós** que realiza a ação descrita em **temos certeza** em vez de no que nos persuadiu. Tradução alternativa: “A certeza de que a nossa consciência está limpa é tida por nós”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.18 (#4)

"pois sempre queremos fazer o que é correto".

Aqui, a palavra **queremos** poderia introduzir: (1) a razão pela qual eles **estão persuadidos**. Tradução alternativa: “porque desejamos”; (2) o que eles fazem como pessoas com **uma boa consciência**. Tradução alternativa: “então desejamos”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.18 (#5)

"sempre queremos fazer o que é correto".

Aqui, a frase **sempre queremos fazer** pode se referir a: (1) cada ato ou ação. Tradução alternativa: “em tudo o que fazemos;” (2) cada pessoa. Tradução alternativa: “para todas as pessoas”.

Hebreus 13.19 (#1)

"E peço a vocês".

Aqui, a palavra **E** introduz um desenvolvimento adicional, não um contraste. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza um desenvolvimento adicional ou outra exortação relacionada. Tradução alternativa: “De fato,” ou “Agora”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.19 (#2)

"E peço a vocês, de modo todo especial".

Aqui, a frase **de modo todo especial** poderia significar: (1) **eu encorajo**. Tradução alternativa: “ainda mais, eu encorajo você a fazer isso”; (2) **faça isso**. Tradução alternativa: “Eu encorajo você a fazer isso ainda mais”.

Veja: Estrutura de informação.

Hebreus 13.19 (#3)

"de modo todo especial".

Aqui, a frase **de modo todo especial** pode significar que o autor: (1) está incentivando-os a orar com mais intensidade do que fez no versículo anterior. Tradução alternativa: “mais urgentemente” ou “ainda mais intensamente”; (2) está exortando-os de forma mais específica do que fez no versículo anterior. Tradução alternativa: “mais especificamente”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.19 (#4)

"E peço a vocês".

Aqui, a frase **peço a vocês** refere-se ao que o autor pediu que eles fizessem no versículo anterior: orar (Veja: [13.18](#)). Se for útil no seu idioma, você pode tornar mais explícito a que **peço a vocês** se refere. Tradução alternativa: “peço outra vez que orem”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.19 (#5)

"para que".

Aqui, a frase **para que** poderia introduzir: (1) o que ele deseja que eles orem. Tradução alternativa: “que”; (2) o propósito de suas orações. Tradução alternativa: “a fim de que”.

Hebreus 13.19 (#6)

"Deus me mande de volta".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar no sujeito agente (“Deus”) que realiza a ação de “mandar” o objeto (“me”). Tradução alternativa: “para que eu seja mandado de volta a vocês por Deus o mais depressa possível”.

Veja: Ativo ou passivo.

Hebreus 13.20 (#1)

"Deus ressuscitou o nosso Senhor Jesus".

No texto original, o versículo inicia com a palavra **Agora** para introduzir uma nova seção: uma bênção do autor para o público. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: “Em seguida,”.

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.20 (#2)

"Que o Deus de paz".

Aqui, Paulo usa a forma possessiva “o Deus de paz”, que é um título para Deus encontrado no Novo Testamento (Veja [1 Tessalonicenses 5.23](#)). Neste contexto, a frase **o Deus de paz** pode se referir a: (1) o que Deus faz. Tradução alternativa: “o Deus que dá paz”; (2) quem Deus é. Tradução alternativa: “o Deus que é caracterizado pela paz”; (3) Ambos. Tradução alternativa: “o Deus pacífico que dá paz”.

Veja: Posse.

Hebreus 13.20 (#3)

"o Deus de paz".

Se o seu idioma não usa um substantivo abstrato para a ideia de **paz**, você pode expressar a ideia usando um adjetivo como “pacífico”. Certifique-se de que sua tradução se encaixe na opção que você escolheu na nota anterior sobre como **Deus e paz** se relacionam. Tradução alternativa: “o Deus que torna as pessoas pacíficas” ou “o pacífico Deus”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.20 (#4)

"Deus ressuscitou o nosso Senhor Jesus!".

Aqui, o autor usa a palavra **ressuscitou** para se referir a como Deus faz alguém que morreu voltar à vida. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão semelhante ou expressar a ideia de forma simples. Tradução alternativa: “Deus, tendo restaurado à vida”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.20 (#5)

"Deus ressuscitou o nosso Senhor Jesus".

No texto original é utilizada a expressão “trouxe de volta dos mortos”. O autor usa o adjetivo **morto** como um substantivo para se referir a todas as pessoas que estão **mortas**. Seu idioma pode usar adjetivos da mesma maneira. Caso contrário, você poderia traduzir isso com uma locução substantiva. Tradução alternativa: “as pessoas mortas” ou “os cadáveres”.

Veja: Adjetivos nominais.

Hebreus 13.20 (#6)

"o Grande Pastor do rebanho".

Aqui, o autor fala sobre como Jesus guia e cuida de seu povo como um **pastor** cuidando e dirigindo suas **ovelhas**. Esta é uma figura de linguagem importante na Bíblia, então você deve tentar preservar a ideia. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma comparação ou uma nota de rodapé para explicar a ideia. Tradução alternativa: “aquele que é como um pastor que guia e cuida de nós, que somos como suas ovelhas” ou “aquele que cuida de nós como um pastor cuida das ovelhas”.

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.20 (#7)

"por meio".

Aqui, a palavra **por causa** poderia introduzir: (1) uma razão pela qual Deus ressuscitou Jesus. Tradução alternativa: “em razão de”; (2) o que Jesus tinha com ele quando Deus o ressuscitou. Tradução alternativa: “com”; (3) o meio pelo qual Deus ressuscitou Jesus. Tradução alternativa: “através de”.

Hebreus 13.20 (#8)

"por meio do sangue de Jesus que a aliança eterna".

Aqui, o autor utiliza a forma possessiva para descrever como o **sangue** de Jesus inaugura ou confirma a **aliança**. Se for útil em seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar uma forma possessiva. Veja como você traduziu a frase semelhante em [9.20](#); [10.29](#). Tradução alternativa: “o sangue que confirma a aliança eterna” ou “o sangue que inaugura a aliança eterna”.

Veja: Posse.

Hebreus 13.20 (#9)

"do sangue".

Os estudiosos debatem o que o **sangue** de Jesus representa em Hebreus. Pode referir-se ao seu corpo ressuscitado, à sua morte ou ao seu sangue real. Veja a introdução do livro para mais informações sobre o **sangue** de Jesus. Como o **sangue** é um conceito muito importante em Hebreus, preserve a palavra aqui se possível. Tradução alternativa: “o sangue, que é um sacrifício” ou “o sangue (isto é, a morte de Jesus)”.

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.20 (#10)

"a aliança eterna é selada".

Aqui, a frase **aliança eterna** identifica o que o autor chamou de “melhor aliança” ([7.22](#)) e “nova aliança” ([9.15](#)). É **eterna** porque nunca deixará de ser eficaz. Se for útil em seu idioma, você pode usar

uma palavra ou frase que esclareça qual **aliança** é esta. Tradução alternativa: “da nova e eterna aliança” ou “da nova aliança que é para sempre”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.21 (#1)

"Que o Deus de paz lhes dê".

Aqui, as formas verbais indicam que se trata de uma bênção ou oração. Use uma forma que as pessoas reconheceriam como uma bênção ou oração em seu idioma. Tradução alternativa: “pedimos a Ele que conceda”.

Veja: Bênçãos.

Hebreus 13.21 (#2)

"lhes dê tudo de bom".

Aqui, a frase **tudo de bom** refere-se a todos os **bens** que Deus concede ao seu povo, incluindo salvação, perdão, Jesus como sumo sacerdote e uma cidade celestial. Se for útil em seu idioma, você pode tornar essa ideia mais explícita. Tradução alternativa: “com todas as coisas boas que ele dá” ou “em todas as coisas boas que ele oferece”.

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.21 (#3)

"fazer".

Aqui, a palavra **fazer** poderia introduzir: (1) um resultado de Deus “preparando” eles. Tradução alternativa: “com o resultado de que você faça”; (2) um propósito de Deus “preparando” eles. Tradução alternativa: “para que você possa fazer”.

Veja: Conectar — Relação de razão e resultado.

Hebreus 13.21 (#4)

"a sua vontade".

Se o seu idioma não usar um substantivo abstrato para a ideia de **vontade**, você pode expressar a ideia usando um verbo como “querer” ou “desejar”. Tradução alternativa: “o que ele deseja”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.21 (#5)

"em nós".

Aqui, a frase **em nós** pode se referir a como Deus “opera”: (1) entre os membros do grupo. Tradução alternativa: “entre nós”; (2) dentro de cada membro do grupo. Tradução alternativa: “dentro de cada um de nós”.

Hebreus 13.21 (#6)

"nós".

Aqui, a palavra **nós** inclui tanto o autor quanto o público.

Veja: ‘Nós’ exclusivos e inclusivos.

Hebreus 13.21 (#7)

"tudo o que lhe agrada".

Aqui, a frase **tudo o que lhe agrada** refere-se ao parecer de Deus, associada à maneira como ele avaliaria qualquer coisa que chamasse a sua atenção. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou uma linguagem simples. Tradução alternativa: “o que é agradável a Deus” ou “o que Deus considera ser agradável”.

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.21 (#8)

"a Cristo seja dada a glória".

No texto original, há a palavra **quem** e pode se referir a: (1) **Deus**, o principal sujeito da bênção e oração. Tradução alternativa: “a quem, isto é, Deus, seja”; (2) **Jesus Cristo**, a pessoa mencionada mais próxima. Tradução alternativa: “a quem, isto é, Jesus, seja dada”.

Veja: Pronomes — Quando usá-los.

Hebreus 13.21 (#9)

"seja dada a glória".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia por trás de **glória**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "honrar" ou "glorificar". Tradução alternativa: "quem deve ser glorificado" ou "quem devemos honrar".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.21 (#10)

"para todo o sempre".

Aqui, a frase **para todo o sempre** identifica uma ação que nunca terminará e enfatiza fortemente que nunca terminará. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma frase comparável que enfatize que uma ação nunca terminará. Tradução alternativa: "sem nunca cessar" ou "de agora em diante e sempre".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.22 (#1)

"Meus irmãos, peço".

No texto original, o versículo inicia com a palavra **Agora** para introduzir uma nova seção, que inclui comentários finais do autor. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma palavra ou frase que introduza uma nova seção, ou pode deixar **Agora** sem tradução. Tradução alternativa: "Em seguida,".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.22 (#2)

"irmãos".

Embora a palavra **irmãos** seja masculina, o autor a utiliza para se referir a todos os crentes, tanto homens quanto mulheres. Se for útil em seu idioma, você pode usar uma palavra que se aplique a ambos os gêneros ou pode se referir a ambos. Tradução alternativa: "irmãos e irmãs".

Veja: Quando palavras masculinas incluem mulheres.

Hebreus 13.22 (#3)

"peço que escutem com paciência".

Aqui, a expressão **escutem com paciência** refere-se a ouvir algo de forma caridosa. Em outras palavras, o autor deseja que seus leitores escutem e aceitem o que ele disse. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável. Tradução alternativa: "ouvir de boa vontade" ou "aceitar gentilmente".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.22 (#4)

"essas palavras de ânimo".

No texto original, o autor utiliza a forma possessiva para descrever **palavras de ânimo** que tem a intenção de "exortar". Se for útil no seu idioma, você pode expressar a ideia sem usar a forma possessiva. Tradução alternativa: "a palavra de exortação" ou "a palavra que te exorta".

Veja: Posse.

Hebreus 13.22 (#5)

"palavras de ânimo".

Aqui, **palavras** refere-se ao que o autor expressou verbalmente. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão equivalente ou linguagem simples. Tradução alternativa: "minha mensagem" ou "esta mensagem".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.22 (#6)

"essas palavras de ânimo".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **ânimo**, você pode expressar a ideia usando um verbo como "encorajar" ou "exortar". Tradução alternativa: "a palavra que encoraja".

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.22 (#7)

"pois esta carta".

Aqui, a palavra **pois** introduz uma razão pela qual o público deve **aceitar** esta **mensagem**. A palavra **apenas** indica que o autor está acrescentando informações adicionais. Se for útil no seu idioma,

você pode usar palavras e frases que se referem a informações adicionais que fornecem uma razão para uma exortação anterior. Tradução alternativa: "o que você deve fazer porque" ou "já que de fato".

Veja: Palavras e frases conectivas.

Hebreus 13.22 (#8)

"esta carta que escrevi não é muito longa".

Aqui, esta frase está indicando que a carta é curta para o padrão da época. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável que descreva uma mensagem ou carta curta. Tradução alternativa: "brevemente" ou "de forma resumida".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.22 (#9)

"que escrevi".

Aqui, o autor utiliza o passado para se referir à escrita desta carta. Ele faz isso porque, quando a carta fosse lida para o público, a "escrita" já estaria no passado. Se for útil no seu idioma, você pode usar o tempo ou a forma que for mais natural para se referir a uma carta dentro dessa carta. Tradução alternativa: "estou escrevendo" ou "tenho escrito".

Veja: Passado preditivo.

Hebreus 13.23 (#1)

"Quero que saibam".

Aqui, a frase **Quero que saibam** introduz informações que o autor deseja que o público conheça. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma forma que introduza informações que alguém deseja compartilhar com outra pessoa. Tradução alternativa: "Desejo informar que" ou "Estou informando que".

Veja: Expressão idiomática.

Hebreus 13.23 (#2)

"nosso irmão Timóteo".

Aqui, o autor usa o termo **nosso irmão** para indicar que Timóteo também confia no Messias. Os cristãos frequentemente se referiam uns aos outros como

membros de uma família. Se for útil em seu idioma, você pode expressar essa ideia de forma clara. Tradução alternativa: "Timóteo, que pertence ao grupo de crentes,".

Veja: Metáfora.

Hebreus 13.23 (#3)

"já saiu da cadeia".

Aqui, a frase traduzida como **saiu da cadeia** pode se referir a: (1) ser liberado da prisão ou de outro confinamento. Tradução alternativa: "foi liberado da prisão"; (2) partir ou deixar um lugar, neste caso, onde o autor está. Tradução alternativa: "partiu" ou "saiu deste lugar".

Hebreus 13.23 (#4)

"nosso irmão Timóteo já saiu da cadeia".

Se o seu idioma não utiliza a forma ativa dessa maneira, você pode expressar a ideia na forma passiva ou de outra forma que seja natural no seu idioma. O autor usa a forma ativa aqui para focar em **Timóteo**, que **saiu da cadeia**, em vez de focar na pessoa que o libertou. Tradução alternativa: "nosso irmão Timóteo não está mais na prisão" ou "libertaram nosso irmão Timóteo".

Veja: Ativo ou passivo

Hebreus 13.23 (#5)

"eu o levarei comigo quando for ver vocês".

Aqui o autor menciona visitar o público como se fosse **vê-los**. Se for útil no seu idioma, você pode usar uma expressão comparável ou linguagem simples. Tradução alternativa: "Vou lhes fazer uma visita com ele" ou "Ele me acompanhará".

Veja: Metonímia.

Hebreus 13.23 (#6)

"Se".

Aqui, o autor usa a forma condicional para indicar que, se **Timóteo** chegar **em breve**, o autor poderá **"vê-los"** com Timóteo. Em outras palavras, a chegada iminente de Timóteo permitirá que o

autor viaje com ele para encontrar o público. Se a forma condicional não indicar uma relação de causa e efeito como esta em seu idioma, você poderia expressar a declaração "**se**" de uma maneira que evidencie a relação. Tradução alternativa: "caso ele" ou "desde que".

Veja: Conectar — Condições hipotéticas.

Hebreus 13.23 (#7)

"**ele vier logo**".

Isso poderia significar implicitamente que **Timóteo** irá: (1) chegar onde o autor está. Tradução alternativa: "ele chegar aqui" ou "ele viajar para cá"; (2) chegar onde o público está. Tradução alternativa: "ele chegar lá" ou "viajar até vocês".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.24 (#1)

"**Saudações**".

Como era costume nesta cultura, o autor conclui esta carta pedindo ao público que envie saudações por ele a outras pessoas que tanto ele quanto o público conhecem. Ele também pode estar enviando saudações das pessoas que estão com ele. Sua língua pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você pode usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "Lembre-se de mim para" ou "Envie nossas saudações para".

Hebreus 13.24 (#2)

"**Os irmãos da Itália**".

A frase **irmãos da Itália** é importante para entender onde o autor escreveu esta carta e para onde ele a enviou. Veja a introdução do livro para mais discussões sobre essas questões. Aqui, a frase pode se referir a crentes que: (1) vivam na **Itália**, mas agora vivem em outro lugar. Isso se encaixa na ideia de que o autor enviou esta carta para Roma, que fica na Itália. As pessoas que viviam na **Itália** estão saudando seus amigos de casa. Tradução alternativa: "Aqueles que vivam na Itália"; (2) vivem na **Itália** agora. Isso se encaixa na ideia de

que o autor envia esta carta de Roma para algum outro lugar, provavelmente Jerusalém ou Alexandria. As pessoas que vivem na **Itália** estão saudando os cristãos em outra cidade. Tradução alternativa: "Aqueles que vivem na Itália".

Veja: Conhecimento presumido e informações implícitas.

Hebreus 13.24 (#3)

"**Itália**".

Itália é o nome de um país. Naquela época, Roma era a capital da **Itália**.

Veja: Como traduzir nomes.

Hebreus 13.24 (#4)

"**mandam saudações**".

Como era costume em sua cultura, o autor conclui esta carta enviando saudações das pessoas que estão com ele e que conhecem aqueles para quem ele está escrevendo. Sua língua pode ter uma maneira específica de compartilhar saudações em uma carta. Se for o caso, você poderia usar essa forma aqui. Tradução alternativa: "pedem para serem lembrados" ou "enviam lembranças para".

Hebreus 13.25 (#1)

"**Que a graça de Deus esteja com todos vocês**".

Como era costume em sua cultura, o autor encerra sua carta com uma bênção para o público. Use uma forma que as pessoas reconheceriam esta frase como uma bênção em seu idioma. Tradução alternativa: "Que todos vocês experimentem das bênçãos em seu ser" ou "Oro para que todos vocês recebam a graça".

Veja: Bênçãos.

Hebreus 13.25 (#2)

"**Que a graça de Deus esteja com**".

Se o seu idioma não utiliza um substantivo abstrato para a ideia de **Graça**, você poderia expressar a ideia usando um adjetivo como "gracioso".

Tradução alternativa: “Que Deus seja gracioso para”.

Veja: Substantivos abstratos.

Hebreus 13.25 (#3)

"com todos vocês".

Após **vocês**, muitos manuscritos antigos adicionam a palavra "Amém". No entanto, alguns dos manuscritos mais antigos não a incluem, e pessoas que copiaram a carta podem tê-la adicionado posteriormente. Considere se as traduções com as quais seus leitores estão familiarizados incluem "Amém" aqui. Caso contrário, é recomendado que você siga o modelo NTLH e não inclua "Amém".

Veja: Variantes textuais.